叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 沙格帕特的剃须：阿拉伯娱乐(the Shaving Of Shagpat;) 000001

2. 沙格帕特的剃须：阿拉伯娱乐(the Shaving Of Shagpat;) 000002

3. 沙格帕特的剃须：阿拉伯娱乐(the Shaving Of Shagpat;) 000003

4. 沙格帕特的剃须：阿拉伯娱乐(the Shaving Of Shagpat;) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

沙格帕特的剃须：阿拉伯娱乐(The Shaving of Shagpat;)
第1/4页

[ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ][pæt] - @ [kiːtnɛt] . net>
This etext was produced by Pat Castevans @ ctnet . net>
这 电子文本 曾是 生产 经过 拍 - @ CTNeT . net>

本文由 Pat Castevans 制作。

[ænd; ənd]['deɪvɪd]['widʒə(r)] @ - . net>
and David Widger @ cecomet . net>
和 大卫 威杰 @ - . net>

以及 David Widger

[ðə; ði] ['ʃeɪvɪŋ] [ʌv; əv] -
THE SHAVING OF SHAGPAT
这 剃须 的 -

剃须

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['merɪdɪθ]
By George Meredith
经过 乔治 梅雷迪思

乔治·梅雷迪思

[æn; ən] [ə'reɪbiən] ENTERTAINMENT1898 / -
AN ARABIAN ENTERTAINMENT1898 / 1909
一个 阿拉伯 ENTERTAINMENT1898 / -

阿拉伯娱乐 1898/1909

[bʊk] [θriː] .
BOOK 3 .
书 3 .

第三册。

['kɑːntents] :
Contents :
内容 :

内容：

[ðə; ði] ['lɪli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] [siː] ['stɔːri] [ʌv; əv] - [bɪn] - , [ðə; ði] ['dʒiːni]
THE LILY OF THE ENCHANTED SEA STORY OF NOORNA BIN NOORKA , THE GENIE
这 百合 的 这 迷人的 海 故事 的 - 垃圾桶 - , 这 精灵
[kɑːrɑːz] ,
KARAZ ,
卡拉兹 ,

《魔法海之百合》：努尔娜·宾·努尔卡，精灵卡拉兹的故事

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [waɪlz] [ʌv; əv] - [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] -
AND THE PRINCESS OF OOLB THE WILES OF RABESQURAT THE PALACE OF AKLIS
和 这 公主 的 - 这 诡计 的 - 这 宫殿 的 -
[ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv] -
THE SONS OF AKLIS THE SWORD OF AKLIS
这 儿子们 的 - 这 剑 的 -

以及奥尔布公主、拉贝斯库拉特的诡计、阿克利斯的宫殿、阿克利斯的儿子们、阿克利斯之剑

[ðə; ði] ['lɪli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] [siː]
THE LILY OF THE ENCHANTED SEA
这 百合 的 这 迷人的 海

魔法海之百合

[naʊ] , ['æftər][ðə; ði] ['kɑːkl] - [ʃel] [hæd; həd] [skɪmd] ['kɑːmli] [ə'waɪl] , [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [pɪtʃ]

Now	**,**	**after**	**the**	**cockle**	**-**	**shell**	**had**	**skimmed**	**calmly**	**awhile**	**,**	**it**	**began**	**to**	**pitch**
现在	,	后	这	鸟蛤	-	壳	有	脱脂	平静地	一会儿	,	它	开始	到	沥青

[ænd; ənd] [gruː] [ˌʌn'kwaɪət] ,

and	**grew**	**unquiet**	**,**
和	生长	不安	,

这时，鸟蛤壳平静地滑行了一会儿，然后开始摇晃，变得躁动不安。

[ænd; ənd] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['sɜːrdʒɪŋ] [foʊm] , [peɪl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['sɪntɪleɪtɪŋ] ['bʌblz] .

and	**came**	**upon**	**a**	**surging**	**foam**	**,**	**pale**	**,**	**and**	**with**	**scintillating**	**bubbles**	**.**
和	来了	之上	一个	滔滔	泡沫	,	苍白	,	和	和	闪烁的	气泡	.

然后他发现眼前涌动着一片苍白的泡沫，泡沫中闪烁着耀眼的气泡。

[ðə; ði]['sɜːdʒəz, 'sɜːdʒɪz] [ɪn'kriːst] [ɪn] ['vɑːljəm] , [ænd; ənd] [bɔɪld] , [hɪsɪŋ] [æz; əz][wɪð; wɪθ]['æŋgər] , [laɪk]

The	**surges**	**increased**	**in**	**volume**	**,**	**and**	**boiled**	**,**	**hissing**	**as**	**with**	**anger**	**,**	**like**
这	涌动	增加	在	体积	,	和	煮沸	,	嘶嘶声	作为	和	愤怒	,	喜欢

['sævɪdʒ] ['ænɪmlz] .

savage	**animals**	**.**
野蛮的	动物	.

水流声越来越大，沸腾起来，发出嘶嘶声，仿佛愤怒的野兽一般。

['prez(ə)ntli] , [ðə; ði] ['kɑːkl] - [ʃel] [roʊz][ə'pɑːn][wʌn] ['veri] ['lɔːfti] [swel] , [ænd; ənd] ['ʃɪbli] - [lɔːst]

Presently	**,**	**the**	**cockle**	**-**	**shell**	**rose**	**upon**	**one**	**very**	**lofty**	**swell**	**,**	**and**	**Shibli**	**Bagarag**	**lost**
目前	,	这	鸟蛤	-	壳	玫瑰	之上	一	非常	高远	膨胀	,	和	希布利	-	丢失的

[hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

hold	**of**	**it**	**,**
抓住	的	它	,

这时，贝壳随着一个很高的浪头升了起来，希布利·巴加拉格失去了对它的控制。

[ænd; ənd][loʊ] !

and	**lo**	**!**
和	洛	!

瞧!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'tɜːrnd] [ænd; ənd] [en'gʌlft] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv]

it	**was**	**overturned**	**and**	**engulfed**	**in**	**the**	**descent**	**of**	**the**	**great**	**mountain**	**of**
它	曾是	翻覆	和	吞噬	在	这	下降	的	这	伟大的	山	的

['wɔːtər] ,

water	**,**
水	,

它被倾覆并淹没在倾泻而下的大山水流中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] - [wʌz; wəz] [ɪ'mɜːrst] [ɪn][ðə; ði] [depθs] .

and	**the**	**Princess**	**Goorelka**	**was**	**immersed**	**in**	**the**	**depths**	**.**
和	这	公主	-	曾是	沉浸式	在	这	深度	.

古雷尔卡公主沉入了深渊。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sʌŋk] , [bʌt; bət] ['ʃɪbli] - [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

She	**would**	**have**	**sunk**	**,**	**but**	**Shibli**	**Bagarag**	**caught**	**hold**	**of**	**her**	**,**
她	会	有	沉没	,	但	希布利	-	捕捉	抓住	的	她	,

她本会沉下去，但希布利·巴加拉格抓住了她。

[ænd; ənd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [baɪ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] .

and	**supported**	**her**	**to**	**the**	**shore**	**by**	**the**	**strength**	**of**	**his**	**right**	**arm**	**.**
和	有	她	到	这	支撑	经过	这	力量	的	他的	正确的	手臂	.

他用右臂的力量将她托到岸边。

[ðə; ði] [ʃɔːr] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][sænd][ænd; ənd] ['ʃɛlz] , [ðer; ðər][wet] [tʃiːks] ['spɑːrklɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

The	shore	was	one	of	sand	and	shells	,	their	wet	cheeks	sparkling	in	the
这	支撑	曾是	一	的	沙	和	贝壳	,	他们的	湿的	脸颊	闪闪发光	在	这

['muːnlaɪt] ;

moonlight	;
月光	;

海岸上满是沙子和贝壳，它们湿漉漉的脸颊在月光下闪闪发光；

['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['prɑːməntɔːri] , [ə; eɪ][hjuːdʒ][dʒʌt][ʌv; əv] [blæk] [rɑːk] .

over	it	hung	a	promontory	,	a	huge	jut	of	black	rock	.
超过	它	悬挂	一个	海角	,	一个	巨大的	刚	的	黑色的	岩石	.

它上方悬着一个海岬，一块巨大的黑色岩石突出物。

[naʊ] , [ðə; ði] ['prɪnses] [wen] [ʃiː; ʃi]['lændɪd] , ['siːɪŋ] [nɑːt][hɪm; ɪm] [ðæt] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɜːr; hər] ,

Now	,	the	Princess	when	she	landed	,	seeing	not	him	that	supported	her	,
现在	,	这	公主	什么时候	她	登陆	,	看到	不是	他	那	有	她	,

公主降落后，却不见了一直支持她的他。

[dɪ'leɪd] [nɑːt][tuː; tə] [rʌn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [rɑːk] ,

delayed	not	to	run	beneath	the	rock	,
延迟	不是	到	跑步	下面	这	岩石	,

迟迟不肯跑到岩石下面去，

[ænd; ənd] [ə'sendɪd] [baɪ] [steps] [kʌt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] .

and	ascended	by	steps	cut	from	the	base	of	the	rock	.
和	上升	经过	步骤	切	从	这	根据	的	这	岩石	.

然后沿着从岩石底部开凿出的台阶向上攀登。

[ænd; ənd] ['ʃɪbli] - ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][baɪ] ['waɪndɪŋ] [peðz] [raʊnd] [ðə; ði] [rɑːk] ,

And	Shibli	Bagarag	followed	her	by	winding	paths	round	the	rock	,
和	希布利	-	随后	她	经过	绕线	路径	圆形的	这	岩石	,

希布利·巴加拉格沿着岩石周围的蜿蜒小路跟在她身后。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [piːk] [kə'mændɪŋ] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] [siː]

till	she	came	to	the	highest	peak	commanding	the	circle	of	the	Enchanted	Sea
直到	她	来了	到	这	最高	顶峰	指挥	这	圆圈	的	这	迷人的	海

,

,

,

直到她登上俯瞰整个魔法海的最高峰，

[ænd; ənd] [glimpsiz] [ʌv; əv] [ɪn'θrɔːld] ['ves(ə)lz] , [ænd; ənd] ['mærɪnəz] [bɪ'wɪtʃt] [ɑːn] [bɔːrd] ;

and	glimpses	of	enthralled	vessels	,	and	mariners	bewitched	on	board	;
和	惊鸿一瞥	的	着迷	船只	,	和	水手们	着迷	在	木板	;

以及被迷惑的船只和船上被施了魔法的水手们的身影；

[lɔːŋ] [peðz] [ʌv; əv] ['stɑːrlaɪt] ['rɪpld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstənt] [gluːm] ,

long	paths	of	starlight	rippled	into	the	distant	gloom	,
长的	路径	的	星光	涟漪	进入	这	遥远	愁云	,

长长的星光轨迹在远处的幽暗中荡漾开来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ['ɑːpəzɪt] [wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [waɪd] ['nʌpʃl] [ʃiːt] [ʌv; əv]

and	the	reflection	of	the	moon	opposite	was	as	a	wide	nuptial	sheet	of
和	这	反射	的	这	月亮	对面的	曾是	作为	一个	宽的	婚礼	床单	的

['sɪlvər] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtərz] :

silver	on	the	waters	:
银	在	这	水	:

对面月亮的倒影，如同宽阔的银色婚宴帷幔般洒在水面上：

['aɪləndz] , [griːn] [ænd; ənd] [waɪt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sɔːft]['mjuːzɪk] ['floʊtɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['foʊliɪdʒ] ,

islands	,	green	and	white	,	and	with	soft	music	floating	from	their	foliage	,
岛屿	,	绿色的	和	白色的	,	和	和	柔软的	音乐	漂浮的	从	他们的	叶子	,

[seɪld] ['sloʊli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

sailed	slowly	to	and	fro	.
航行	缓慢地	到	和	弗	.

岛屿，绿白相间，树叶间飘荡着柔和的音乐，缓缓地来回航行。

['ʃʊrli] , [tuː; tə] [dwel] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [sloʊps] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['aɪləndz] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] ['fɔːrfɪt]

Surely	,	to	dwell	reclining	among	the	slopes	of	those	islands	a	man	would	forfeit
一定	,	到	住	斜倚	之中	这	连续下坡	的	那些	岛屿	一个	男人	会	丧失

['pærədaɪs] !

Paradise	!
天堂	!

如果一个人选择隐居在那些岛屿的山坡上，那他岂不是失去了天堂吗?

[naʊ] , [ðə; ðɪ] ['prɪnses] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [piːk] , [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'loʊn] ,

Now	,	the	Princess	,	as	she	stood	upon	the	peak	,	knew	that	she	was	not	alone	,
现在	,	这	公主	,	作为	她	站立	之上	这	顶峰	,	知道	那	她	曾是	不是	独自的	,

此时，站在山顶的公主知道，她并非孤身一人。

[ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][slɪp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fʊtɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʃɪbli] - [kɔːld] [aʊt]

and	pretended	to	slip	from	her	footing	,	and	Shibli	Bagarag	called	out
和	假装	到	滑	从	她	立足点	,	和	希布利	-	称为	出去

[ænd; ənd][ræn][tuː; tə][hɜːr; hər] ;

and	ran	to	her	;
和	跑	到	她	;

她假装脚下一滑，希布利·巴加拉格喊着跑向她；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ðɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [læft] , [ænd; ənd][hiː; hi]

but	she	turned	in	the	direction	of	his	voice	and	laughed	,	and	he
但	她	转向	在	这	方向	的	他的	嗓音	和	笑了	,	和	他

[nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt'wɪtɪd] .

knew	he	was	outwitted	.
知道	他	曾是	被智胜	.

但她循着声音转过身来，笑了，他知道自己被耍了。

[ðen] , [tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [drɑːpt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['faɪəl] ['twenti] [drɑːps] [raʊnd] [hɜːr; hər]

Then	,	to	deceive	her	,	he	dropped	from	the	phial	twenty	drops	round	her
然后	,	到	欺骗	她	,	他	掉落	从	这	小瓶	二十	滴	圆形的	她

[ɑːn][ðə; ðɪ] [rɑːk] ,

on	the	rock	,
在	这	岩石	,

然后，为了欺骗她，他从瓶子里滴了二十滴药水在她周围的岩石上。

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['twenti] [drɑːps] [bɪ'keɪm] ['twenti] ['vɔɪsɪz] , [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'wɪldərd] [wɪð; wɪθ]

and	those	twenty	drops	became	twenty	voices	,	so	that	she	was	bewildered	with
和	那些	二十	滴	成为	二十	声音	,	所以	那	她	曾是	困惑	和

[ðer; ðər] [kɔːlz] ,

their	calls	,
他们的	呼叫	,

那二十滴水变成了二十个声音，让她对这些声音感到困惑。

[ænd; ənd] [stɑːpt] [hɜːr; hər] [ɪrz] , [ænd; ənd][ræn][frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm]

and	stopped	her	ears	,	and	ran	from	them	,	and	descended	from
和	停止	她	耳朵	,	和	跑	从	他们	,	和	下降	从

[ðə; ðɪ] ['emɪnəns] ['nɪmbli] ,

the	eminence	nimbly	,
这	卓越	敏捷地	,

她捂住耳朵，逃离了他们，敏捷地从高地上跳了下来。

['slɪpɪŋ] ['oʊvər] [ledʒ] [ænd; ənd] ['liːpɪŋ] [ðə; ði] [ə'bɪsiz] .

slipping	over	ledges	and	leaping	the	abysses	.
滑倒	超过	壁架	和	跳跃	这	深渊	.

从悬崖边滑落，跃入深渊。

[ænd; ənd] ['ʃɪbli] - ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] , ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['treɪlərz] [ænd; ənd] ['terɪŋ]

And	Shibli	Bagarag	followed	her	,	clutching	at	the	trailers	and	tearing
和	希布利	-	随后	她	,	紧握	在	这	拖车	和	撕裂

[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

them	with	him	,
他们	和	他	,

希布利·巴加拉格跟在她身后，紧紧抓住拖车，用力撕扯着它们。

['letɪŋ] [luːs] [ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [stoʊnz] [ænd; ənd] [ɜːrθ] ,

letting	loose	a	torrent	of	stones	and	earth	,
出租	松动的	一个	激流	的	石头	和	地球	,

倾泻而下的石块和泥土，

[tɪl] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðeɪ] [stʊd] [tə'geðər] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['griːnzˌwɔːrdɪd] ['beɪs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk]

till	on	a	sudden	they	stood	together	above	a	greenswarded	basin	of	the	rock
直到	在	一个	突然	他们	站立	一起	多于	一个	绿地	盆地	的	这	岩石

['oʊpənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] ;

opening	to	the	sea	;
开幕	到	这	海	;

突然间，他们并肩站在一个绿草茵茵的岩石盆地上，盆地通向大海；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪs(ə)n] , [loʊ] ! [ɪn] ['stætʃər] [laɪk] [ə; eɪ]['meɪd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

and	in	the	middle	of	the	basin	,	lo	!	in	stature	like	a	maiden	of	the
和	在	这	中间	的	这	盆地	,	洛	!	在	身材	喜欢	一个	少女	的	这

['maʊntnz] ,

mountains	,
山脉	,

在盆地中央，瞧！一位身姿宛如山中少女的女子，

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [hɜːr; hər] [hed] ['pensɪvli] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['æbsənt] ['lʌvər] , [ðə; ði]

and	one	that	droopeth	her	head	pensively	thinking	of	her	absent	lover	,	the
和	一	那	下垂	她	头	若有所思地	思维	的	她	缺席的	情人	,	这

[ɪn'tʃæntɪd] ['lɪli] .

Enchanted	Lily	.
迷人的	百合	.

还有一个女孩低着头，若有所思地想着她远方的爱人——迷人的百合花。

['wʌndər] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv] ['ʃɪbli] - [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['kwiːnli] ['flaʊər]

Wonder	knocked	at	the	breast	of	Shibli	Bagarag	when	he	saw	that	queenly	flower
想知道	敲门	在	这	胸部	的	希布利	-	什么时候	他	锯	那	女王般的	花

['weɪvɪŋ] [ɪts] [iˈljuːmind] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] [briːz] :

waving	its	illumined	head	to	the	breeze	:
挥手	它是	照明	头	到	这	微风	:

当希布利·巴加拉格看到那朵娇艳欲滴的花朵迎着微风摇曳着它闪耀的花头时，他的心中充满了惊奇：

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'teɪn] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['ræptʃər] .

he	could	not	retain	a	cry	of	rapture	.
他	可以	不是	保持	一个	哭	的	狂喜	.

他无法发出欣喜若狂的呼喊。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd] [ðɪs] [ðə; ði] ['prɪnses] [stretʃt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][ænd; ənd]

As	he	did	this	the	Princess	stretched	her	hand	to	where	he	was	and
作为	他	做过	这	这	公主	拉伸	她	手	到	在哪里	他	曾是	和

[grəupt] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,

groped	a	moment	,
摸索	一个	片刻	,

他这样做的时候，公主伸出手摸索了他一下，摸索了一会儿。

[ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['sɪlkən] [dres] [ænd; ənd] [tɔːr] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] [rent] ,

and	caught	him	by	the	silken	dress	and	tore	in	it	a	great	rent	,
和	捕捉	他	经过	这	丝	裙子	和	撕裂	在	它	一个	伟大的	租	,

她抓住他的丝绸裙子，撕开了一道大口。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [rent] [hiː; hi] [stʊd] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	by	the	rent	he	stood	revealed	to	her	.
和	经过	这	租	他	站立	揭晓	到	她	.

透过那层隔阂，他显露在她面前。

[ðen] [sed] [ʃiː; ʃi] , - [oʊ] [juːθ] , [ðaʊ] [hɔːlt] [dʌn] [ɪl] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] [hɪr] ,

Then	said	she	,	'	O	youth	,	thou	halt	done	ill	to	follow	me	here	,
然后	说	她	,	-	哦	青年	,	你	停止	完毕	患病的	到	跟随	我	这里	,

然后她说："年轻人啊，你若跟我来这里，就做错了。"

[ænd; ənd][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][pæst] [kəm'pjuːtɪŋ] ; ['ʃʊrli] , [ðə; ði] ['moʊtɪv] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp]

and	the	danger	of	it	is	past	computing	;	surely	,	the	motive	was	a	deep
和	这	危险	的	它	是	过去的	计算	;	一定	,	这	动机	曾是	一个	深的

[wʌn] ,

one	,
一	,

而其危险性远非难以估量；可以肯定的是，其动机十分深远。

[nɔːt] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ˌem 'iː] . -

nought	other	than	the	love	of	me	.	'
零	其他	比	这	爱	的	我	.	-

除了对我的爱，别无其他。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['wɪnɪŋli] , [swiːt] [wɜːrdz] [tuː; tə][ə; eɪ][luːt; ljuːt] [vɔɪs] ,

She	spoke	winningly	,	sweet	words	to	a	luted	voice	,
她	辐	胜利地	,	甜的	字	到	一个	卢特	嗓音	,

她用甜美的语气对着沙哑的声音说道：

[ænd; ənd][ðə; ði] [juːθ] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , ['smɪtn] [baɪ][hɜːr; hər] ['bjuːti] ;

and	the	youth	fell	upon	his	knees	before	her	,	smitten	by	her	beauty	;
和	这	青年	跌倒	之上	他的	膝盖	前	她	,	迷恋	经过	她	美丽	;

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ,

and	he	said	,
和	他	说	,

那青年被她的美貌所倾倒，跪倒在她面前，说道：

- [aɪ] ['fɑːloʊd] [ðiː] [hɪr] [æz; əz][aɪ] [wʊd] ['fɑːloʊ] [sʌtʃ] ['lʌvlinəs] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [duːm] ,

'	I	followed	thee	here	as	I	would	follow	such	loveliness	to	the	gates	of	doom	,
-	我	随后	你	这里	作为	我	会	跟随	这样的	可爱	到	这	大门	的	厄运	,

"我追随你来到这里，就像我追随如此美丽的人来到末日之门一样。"

[oʊ] ['prɪnses] [ʌv; əv] - . -

O	Princess	of	Oolb	.	'
哦	公主	的	-	.	-

哦，奥尔布公主。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] ['pleɪfəli] ,

She	smiled	and	said	playfully	,
她	微笑	和	说	嬉戏地	,

她笑着俏皮地说：

- [aɪ] [wɪl] [riːd] [baɪ] [ðaɪ] [hænd] ['weðər] [ðaʊ] [biː; bi][wʌn] ['feɪθf(ə)l] [ɪn] [lʌv] . -

'	I	will	read	by	thy	hand	whether	thou	be	one	faithful	in	love	.	'
-	我	将要	读	经过	你的	手	无论	你	是	一	忠实	在	爱	.	-

"我将从你的手上看出你是否忠于爱情。"

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['sprɪŋkld] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ɜːrθ] [ænd; ənd]['grævə)l] , [ænd; ənd] [kə'menst]

She	took	his	hand	and	sprinkled	on	it	earth	and	gravel	,	and	commenced
她	采取	他的	手	和	撒上	在	它	地球	和	碎石	,	和	开始

['skænɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['kjʊriəsli] .

scanning	it	curiously	.
扫描	它	奇怪的是	.

她拿起他的手，在上面撒上泥土和碎石，然后好奇地开始仔细端详。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [skænd] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ['rɪŋk(ə)ld] [ʌp] ,

As	she	scanned	it	her	forehead	wrinkled	up	,
作为	她	扫描	它	她	前额	皱	向上	,

她扫了一眼，额头就皱了起来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɑːt] [laɪk] [blæk] ['laɪtnɪŋ] ['trævld] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] , ['wɪðərɪŋ] [ɪts] ['bjuːti] :

and	a	shot	like	black	lightning	travelled	across	her	countenance	,	withering	its	beauty	:
和	一个	射击	喜欢	黑色的	闪电	旅行	穿过	她	面容	,	枯萎	它是	美丽	:

一道黑色的闪电划过她的脸庞，瞬间夺走了她原本的美丽：

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [fɔːrst] [vɔɪs] , - [ɑː'hɑː] ! [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] , [oʊ] [juːθ] ,

she	cried	in	a	forced	voice	,	'	Aha	!	it	is	well	,	O	youth	,
她	哭	在	一个	强制	嗓音	,	-	啊哈	!	它	是	出色地	,	哦	青年	,

她强颜欢笑道："啊哈！一切都好，年轻人啊！"

[fɔːr; fər] [ðiː] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðæt] [ðaʊ] ['lʌvst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ɑːrt] ['feɪθf(ə)l] [ɪn] [lʌv] . -

for	thee	and	for	me	that	thou	lovest	me	,	and	art	faithful	in	love	.	'
为了	你	和	为了	我	那	你	最爱	我	,	和	艺术	忠实	在	爱	.	-

因为你爱我，并且忠于我的爱。

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ə'fraɪt] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] ['ʃɪbli] - ,

The	look	of	the	Princess	of	Oolb	and	her	voice	affrighted	the	soul	of	Shibli	Bagarag	,
这	看	的	这	公主	的	-	和	她	嗓音	惊恐	这	灵魂	的	希布利	-	,

奥尔布公主的容貌和声音令希布利·巴加拉格的灵魂感到恐惧。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [held] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪli] ,

and	he	would	have	turned	from	her	;	but	she	held	him	,	and	went	to	the	Lily	,
和	他	会	有	转向	从	她	;	但	她	握住	他	,	和	去	到	这	百合	,

他本想转身离开她，但她拉住他，走向百合花。

[ænd; ənd] ['emptid] ['ɪntuː][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd][ðə; ði] [duː] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['lɪli] ,

and	emptied	into	the	palm	of	her	hand	the	dew	that	was	in	the	Lily	,
和	清空	进入	这	棕榈	的	她	手	这	露	那	曾是	在	这	百合	,

她将百合花中的露水倒在手掌里。

[ænd; ənd] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] ['ʃɪbli] - ,

and	raised	it	to	the	lips	of	Shibli	Bagarag	,
和	提高	它	到	这	嘴唇	的	希布利	-	,

然后把它举到希布利·巴加拉格的嘴边，

['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [drɪŋk] [æz; əz][ə; eɪ] [pledʒ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [lʌv] , [ænd; ənd]

bidding	**him**	**drink**	**as**	**a**	**pledge**	**for**	**her**	**sake**	**and**	**her**	**love**	**,**	**and**
投标	他	喝	作为	一个	保证	为了	她	清酒	和	她	爱	,	和

[tuː; tə] [əˈpiːz] [hɪz; ɪz] [θɜːrst] .

to	**appease**	**his**	**thirst**	**.**
到	安抚	他的	口渴	.

她劝他喝酒，以此作为对她和她爱的誓言，并解渴。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [drɪŋk] ,

As	**he**	**was**	**about**	**to**	**drink**	**,**
作为	他	曾是	关于	到	喝	,

正当他准备喝酒时，

[ðer; ðər] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [pɑːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] [frʌm; frəm] [əˈbʌv] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ][boʊlt][ʌv; əv]

there	**fell**	**into**	**the**	**palm**	**of**	**the**	**Princess**	**from**	**above**	**what**	**seemed**	**a**	**bolt**	**of**
那里	跌倒	进入	这	棕榈	的	这	公主	从	多于	什么	似乎	一个	螺栓	的

[stɔːrm] ['skætərɪŋ] [ðə; ði] [duː] ;

storm	**scattering**	**the**	**dew**	**;**
风暴	散射	这	露	;

公主的手掌中落下一块东西，仿佛一道风暴从天而降，裹挟着露水四处飞溅；

[ænd; ənd]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [bliŋkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][hiː; hi] [lʊkt]

and	**after**	**he**	**had**	**blinked**	**with**	**the**	**suddenness**	**of**	**the**	**action**	**he**	**looked**
和	后	他	有	眨眼	和	这	突然	的	这	行动	他	看起来

[ænd; ənd] [bɪˈheld] [ðə; ði] [hɔːk] ,

and	**beheld**	**the**	**hawk**	**,**
和	观看	这	鹰	,

他眨了眨眼，被这突如其来的动作惊呆了，然后抬头一看，只见那只鹰正盯着他。

[ɪts] [red] [aɪz] [ɪnˈfleɪmd] [wɪð; wɪθ] [ræθ] .

its	**red**	**eyes**	**inflamed**	**with**	**wrath**	**.**
它是	红色的	眼睛	发炎的	和	愤怒	.

它那双因愤怒而怒火中烧的红眼睛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːk] [skriːmd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] ['ʃɪbli] - , - [plʌk] [ʌp][ðə; ði] ['lɪli]

And	**the**	**hawk**	**screamed**	**into**	**the**	**ear**	**of**	**Shibli**	**Bagarag**	**,**	**'**	**Pluck**	**up**	**the**	**Lily**
和	这	鹰	尖叫	进入	这	耳朵	的	希布利	-	,	-	采摘	向上	这	百合

鹰对着希布利·巴加拉格的耳朵尖叫道："摘下百合花！"

[er] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [leɪt] , [oʊ] [fuːl] ! — [ðə; ði] [duː] [wʌz; wəz] ['pɔɪzn] !

ere	**it**	**is**	**too**	**late**	**,**	**O**	**fool**	**!**	**—**	**the**	**dew**	**was**	**poison**	**!**
埃雷	它	是	也	晚的	,	哦	傻子	!	—	这	露	曾是	毒	!

趁现在还来得及，傻瓜！——露水是毒药！

[plʌk] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ][ðə; ði] [ruːt] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [raɪt] [hænd] ! -

Pluck	**it**	**by**	**the**	**root**	**with**	**thy**	**right**	**hand**	**!**	**'**
采摘	它	经过	这	根	和	你的	正确的	手	!	-

用你的右手把它连根拔起！

[soʊ] [ðeərˈæt] [hiː; hi] [stroʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪli] , [ænd; ənd] [grɑːspt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [pʊld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

So	**thereat**	**he**	**strode**	**to**	**the**	**Lily**	**,**	**and**	**grasped**	**it**	**,**	**and**	**pulled**	**with**	**his**
所以	那里	他	大步走	到	这	百合	,	和	抓住	它	,	和	拉	和	他的

[streŋθ] ;

strength	**;**
力量	;

于是他大步走到百合花前，抓住它，用力一拉；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪli] [wʌz; wəz] ['luːsnd] , [ænd; ənd] ['jiːldɪd] ,

and	**the**	**Lily**	**was**	**loosened**	**,**	**and**	**yielded**	**,**
和	这	百合	曾是	松动	,	和	产生	,

于是百合花松开了，屈服了。

[ænd; ənd] [keɪm] [fɔːrθ] ['striːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [bʌlb] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːt] ;

and	came	forth	streaming	with	blood	from	the	bulb	of	the	root	;
和	来了	前进	流媒体	和	血	从	这	电灯泡	的	这	根	;

根部的球茎里涌出鲜血；

['ʃʊrlɪ] [ðə; ðɪ] [bʌlb] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pælpɪteɪtɪŋ] [hɑːrt] , [jet] [wɔːrm] ,

surely	the	bulb	of	the	root	was	a	palpitating	heart	,	yet	warm	,
一定	这	电灯泡	的	这	根	曾是	一个	心悸	心	,	然而	温暖的	,

根茎的球根肯定像一颗跳动的心脏，却又温暖如春。

['iːv(ə)n][æz; əz] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr] ['buzəmz] .

even	as	that	we	have	within	our	bosoms	.
甚至	作为	那	我们	有	之内	我们的	胸部	.

即使那份爱就藏在我们心中。

[naʊ] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['terər] [ʌv; əv] [ðæt] [saɪt] [ðə; ðɪ] ['prɪnses] [hɪd][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [ʃræŋk]

Now	,	from	the	terror	of	that	sight	the	Princess	hid	her	eyes	,	and	shrank
现在	,	从	这	恐怖	的	那	视线	这	公主	隐藏	她	眼睛	,	和	缩小

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

看到那可怕的景象，公主吓得捂住了眼睛，缩了回去。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [laɪnz] [ʌv; əv] ['mælɪs] , ['ævərɪs] , [ænd; ənd] ['envi] [siːmd] ['eɪdʒɪŋ] [hɜːr; hər][æt; ət] ['evri]

And	the	lines	of	malice	,	avarice	,	and	envy	seemed	ageing	her	at	every
和	这	线条	的	恶意	,	贪婪	,	和	嫉妒	似乎	老化	她	在	每一个

[breθ] .

breath	.
气息	.

而那些恶意、贪婪和嫉妒的痕迹，似乎让她每呼吸一次就老一岁。

[ðen] [ðə; ðɪ] [hɔːk] [pekt] [æt; ət][hɜːr; hər] [θriː] [peks] , [ænd; ənd] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv]

Then	the	hawk	pecked	at	her	three	pecks	,	and	perched	on	a	corner	of
然后	这	鹰	啄食	在	她	三	啄食	,	和	栖息	在	一个	角落	的

[rɑːk] ,

rock	,
岩石	,

然后鹰啄了她三下，栖息在岩石的一角上。

[ænd; ənd] [kɔːld] ['ʃrɪlli] [ðə; ðɪ] [neɪm] - [kɑːrɑːz] ! -

and	called	shrilly	the	name	'	Karaz	!	'
和	称为	尖锐地	这	姓名	-	卡拉兹	!	-

然后尖声喊出了“卡拉兹！”这个名字。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['dʒiːni] [kɑːrɑːz] [keɪm] ['slæntɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [naɪt] [er] , [laɪk] [ə; eɪ] ['preɪɪŋ] [bɜːrd] ,

And	the	Genie	Karaz	came	slanting	down	the	night	air	,	like	a	preying	bird	,
和	这	精灵	卡拉兹	来了	斜	向下	这	夜晚	空气	,	喜欢	一个	捕食	鸟	,

而吉尼·卡拉兹则像一只捕食的鸟儿一样，斜斜地从夜空中俯冲而下。

[ænd; ənd] [stʊd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

and	stood	among	them	.
和	站立	之中	他们	.

他站在他们中间。

[soʊ][ðə; ðɪ] [hɔːk] [kraɪd] , - [siː] , [oʊ][kɑːrɑːz] , [ðə; ðɪ] ['freʃnəs] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['prɪnses] [ʌv; əv] - - ;

So	the	hawk	cried	,	'	See	,	O	Karaz	,	the	freshness	of	thy	Princess	of	Oolb	'	;
所以	这	鹰	哭	,	-	看	,	哦	卡拉兹	,	这	新鲜	的	你的	公主	的	-	-	;

于是鹰叫道：“看啊，卡拉兹，你看，你那奥尔布公主多么清新！”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['dʒiːni] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] [tɪl] ['loʊðɪŋ] [kɜːrld] [hɪz; ɪz][lɪp] ,

and	the	Genie	regarded	her	till	loathing	curled	his	lip	,
和	这	精灵	认为	她	直到	厌恶	卷曲	他的	唇	,

精灵盯着她，厌恶的神色渐渐浮现在嘴角。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [gruː] [ɪn] ['gaːstlinis] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ə; eɪ][frɑːg] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['frɑːgz] [feɪs]

for	she	grew	in	ghastliness	to	the	colour	of	a	frog	,	and	a	frog's	face
为了	她	生长	在	恐怖	到	这	颜色	的	一个	青蛙	,	和	一个	青蛙的	脸

[wʌz; wəz][hɜːrz] ,

was	hers	,
曾是	她的	,

因为她的脸色变得惨白，像青蛙一样，她的脸也变成了青蛙的脸。

[ə; eɪ] ['kæməlz] [bæk] , [ə; eɪ] ['pɛlɪkənz] [θroʊt] , [ðə; ði] [legz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['piːkɑːk] .

a	camel's	back	,	a	pelican's	throat	,	the	legs	of	a	peacock	.
一个	骆驼的	后退	,	一个	鹈鹕的	喉	,	这	腿	的	一个	孔雀	.

骆驼的背，鹈鹕的喉咙，孔雀的腿。

[ðen] [ðə; ði] [hɔːk] [kraɪd] , - [ɪz] [ðɪs] [haʊ] [jiː; ji] [miːt] , [jiː; ji] ['lʌvəz] , — [jiː; ji] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['wedɪd] ?

Then	the	hawk	cried	,	'	Is	this	how	ye	meet	,	ye	lovers	,	—	ye	that	will	be	wedded	?
然后	这	鹰	哭	,	-	是	这	如何	是的	见面	,	是的	恋人	,	—	是的	那	将要	是	已婚	?

-
'
-
-

于是鹰叫道：“你们这对恋人，即将成婚的情侣，就是这样相遇的吗？”

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːk] [meɪd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [θɔːrn] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

And	the	hawk	made	his	tongue	as	a	thorn	to	them	.
和	这	鹰	制成	他的	舌头	作为	一个	刺	到	他们	.

那只鹰用舌头攻击他们，就像用刺扎他们一样。

[æt; ət][ðə; ði] [læst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'skleɪmd] , - [naʊ] [let] [ˌjuː 'es] [faɪt] ['aʊər; ɑːr]['bæt(ə)l] , [kɑːrɑːz] ! -

At	the	last	it	exclaimed	,	'	Now	let	us	fight	our	battle	,	Karaz	!	'
在	这	最后的	它	惊呼	,	-	现在	让	我们	斗争	我们的	战斗	,	卡拉兹	!	-

最后它喊道：“现在让我们战斗吧，卡拉兹！”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dʒiːni] [sed] , - [neɪ] , [ðer; ðər] [wɪl] [kʌm] [ə; eɪ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðæt] , ['treɪtrəs] ! -

But	the	Genie	said	,	'	Nay	,	there	will	come	a	time	for	that	,	traitress	!	'
但	这	精灵	说	,	-	不	,	那里	将要	来	一个	时间	为了	那	,	叛徒	!	-

但精灵说：“不，叛徒，总有一天会实现的！”

[ðə; ði] [hɔːk] [kraɪd] , - [ðaʊ] - , [tɪl] [ðə; ði] ['faɪəl] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] [her] [ʌv; əv] - ,

The	hawk	cried	,	'	Thou	delayest	,	till	the	phial	of	Paravid	,	the	hairs	of	Garraveen	,
这	鹰	哭	,	-	你	-	,	直到	这	小瓶	的	-	,	这	头发	的	-	,

鹰叫道：“你耽搁了，直到帕拉维德之瓶，加拉文之发，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['lɪli] , [maɪ] [θriː] ['hɛlps] , [ɑːr; ər] [ɪk'spendɪd] , ['θɪŋkɪŋ] - , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wiː; wi]

and	this	Lily	,	my	three	helps	,	are	expended	,	thinking	Aklis	,	for	which	we
和	这	百合	,	我的	三	帮助	,	是	已支出	,	思维	-	,	为了	哪个	我们

['bɑːrtər][ðem; ðəm] ,

barter	them	,
物物交换	他们	,

而这莉莉，我的三个帮手，都已精疲力竭，想着我们用她们交换的阿克利斯。

[strɪkɪθ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [bloʊ] ?

striketh	but	a	single	blow	?
打击	但	一个	单身的	吹	?

只打一拳?

[ðæt] [ɪz] [wel] !

That	is	well	!
那	是	出色地	!

那太好了！

[goʊ] , [ðen] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðaɪ] ['prɪnses] , [ænd; ənd] [əb'teɪn] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] -

Go , then , and take thy Princess , and obtain permission of the King of Oolb -

去 , 然后 , 和 拿 你的 公主 , 和 获得 允许 的 这 国王 的 -

,

,

,

那么，你去带着你的公主，去征得奥尔布国王的同意吧。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [tuː; tə] [wed] [hɜːr; hər] , [oʊ] [kɑːrɑːz] ! -

her father , to wed her , O Karaz ! '

她 父亲 , 到 结婚 她 , 哦 卡拉兹 ! -

她的父亲要娶她，哦，卡拉兹！

[ðə; ði] [hɔːk] ['hwisld] [wɪð; wɪθ] ['læftər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒiːni] [wʌz; wəz] [stʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪts]

The hawk whistled with laughter , and the Genie was stung with its

这 鹰 吹口哨 和 笑声 , 和 这 精灵 曾是 被蜇了 和 它是

['mɔkəriːz] ,

mockeries ,

嘲讽 ,

老鹰发出嘲笑的哨声，精灵被它的嘲讽刺痛了。

[ænd; ənd] [klʌtʃt] [ðə; ði] ['prɪnses] [ʌv; əv] - [ɪn] [ə; eɪ] [bʌntʃ] , [ænd; ənd] [ə'roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

and clutched the Princess of Oolb in a bunch , and arose from the

和 紧握 这 公主 的 - 在 一个 束 , 和 出现 从 这

[graʊnd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,

ground with her ,

地面 和 她 ,

他一把抓住奥尔布公主，和她一起从地上站了起来。

['slæntɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [naɪt] - [er] [laɪk] ['faɪər] ,

slanting up the night - air like fire ,

斜 向上 这 夜晚 - 空气 喜欢 火 ,

像火焰般斜升夜空，

[tɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [siːn] [haɪ] [ʌp] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [æn; ən] ['æŋgri] [stɑːr] ['rednɪŋ] [ðə; ði] ['siːz] [bɪ'niːθ] .

till he was seen high up even as an angry star reddening the seas beneath .

直到 他 曾是 已见 高的 向上 甚至 作为 一个 生气的 星星 发红 这 海域 下面 .

直到人们看到他高悬空中，化作一颗愤怒的星辰，将下方的海洋染成红色。

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [lɔːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ] , ['ʃɪbli] - [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ænd; ənd] [kraɪd]

When he was lost to the eye , Shibli Bagarag drew a long breath and cried

什么时候 他 曾是 丢失的 到 这 眼睛 , 希布利 - 画 一个 长的 气息 和 哭

[ə'laʊd] ,

aloud ,

大声 ,

当他被目光吸引时，希布利·巴加拉格长长地吸了一口气，放声大哭。

- [ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['prɪnses] [ʌv; əv] - [ɪn] [hɜːr; hər] ['ʌglinəs] [tuː; tə] - , [maɪ] [bɪ'troʊðd]

' The likeness of that Princess of Oolb in her ugliness to Noorna , my betrothed

- 这 相似 的 那 公主 的 - 在 她 丑陋 到 - , 我的 未婚妻

,

,

,

“奥尔布公主的丑陋与我的未婚妻诺尔娜惊人地相似，

[ɪz] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['mɑːrvələs] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [nɑːt] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] . -

is a thing marvellous , if it be not she herself . '

是 一个 事物 奇妙 , 如果 它 是 不是 她 她自己 . -

如果不是她本人，那真是太奇妙了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈflektɪd] , - [jet] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ænd; ənd] [kleɪm] [ˌem 'iː] - ;

And	he	reflected	,	'	Yet	she	seemed	not	to	recognize	and	claim	me	'	;
和	他	反映	,	-	然而	她	似乎	不是	到	认出	和	宣称	我	-	;

[ænd; ənd] [θɔːt] ,

and	thought	,
和	想法	,

他心想："可是她似乎并不认识我，也不承认我。"然后他想，

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ] ['grætɪtuːd] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['reskjuːd] [hɜːr; hər]

'	I	am	bound	to	her	by	gratitude	,	and	I	should	have	rescued	her
-	我	是	边界	到	她	经过	感激	,	和	我	应该	有	获救	她

[frʌm; frəm][kɑːrɑːz] ,

from	Karaz	,
从	卡拉兹	,

"我对她充满感激，我本应该把她从卡拉兹手中救出来。"

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ʃiː; ʃi] .

but	I	know	not	if	it	be	she	.
但	我	知道	不是	如果	它	是	她	.

但我不知道是不是她。

- !

Wullahy	!
-	!

哇！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪˈwɪldərd] ; [aɪ] [wɪl] [æsk]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːk] . -

I	am	bewildered	;	I	will	ask	counsel	of	the	hawk	.	'
我	是	困惑	;	我	将要	问	法律顾问	的	这	鹰	.	-

我感到困惑，我要向鹰寻求建议。

[hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] [wer] [ðə; ði] [hɔːk] [hæd; həd] [pɜːrtʃt] ,

He	looked	to	the	corner	of	the	rock	where	the	hawk	had	perched	,
他	看起来	到	这	角落	的	这	岩石	在哪里	这	鹰	有	栖息	,

他看向老鹰栖息的岩石角落，

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɔːk] [wʌz; wəz] [gɔːn] ; [æz; əz][hiː; hi] [səːtʃt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

but	the	hawk	was	gone	;	as	he	searched	for	it	,
但	这	鹰	曾是	已消失	;	作为	他	搜索	为了	它	,

但那只鹰不见了；当他寻找它时，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði][bed][ʌv; əv] [ɜːrθ] [wer] [ðə; ði] ['lɪli] [stʊd] [er] [hiː; hi] [plʌkt] [ˌaɪ 'tiː] ,

his	eyes	fell	upon	the	bed	of	earth	where	the	Lily	stood	ere	he	plucked	it	,
他的	眼睛	跌倒	之上	这	床	的	地球	在哪里	这	百合	站立	埃雷	他	拨弦	它	,

他的目光落在百合花所在的泥土上，然后他把它摘了下来。

[ænd; ənd][loʊ] !

and	lo	!
和	洛	!

瞧！

[ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dæmzl] [drest] [ɪn] [waɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [sɪlks] ,

in	the	place	of	the	Lily	,	there	was	a	damsel	dressed	in	white	shining	silks	,
在	这	地方	的	这	百合	,	那里	曾是	一个	闺女	穿着	在	白色的	灼灼	帛	,

百合花的位置上，出现了一位身着白色闪亮丝绸的少女。

['fɛrɚ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪnˈtʃæntɪd] ['flaʊər] , [streɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [stɔːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [hɜːr; hər]

fairer	than	the	enchanted	flower	,	straighter	than	the	stalk	of	it	;	her
更公平	比	这	迷人的	花	,	更直	比	这	茎	的	它	;	她

[hed] ['slaɪtli] ['druːpɪŋ] ,

head	slightly	drooping	,
头	轻微地	下垂	,

比那朵仙花更美，比它的茎更挺拔；她的头微微低垂着。

[laɪk] [ðə; ði] [muːn] [ɑːn] [ə; eɪ] ['bɔːrdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ;

like	the	moon	on	a	border	of	the	night	;
喜欢	这	月亮	在	一个	边界	的	这	夜晚	;

如同夜空中的月亮；

[hɜːr; hər] ['bʊzəm] [laɪk] [ðə; ði] [swel] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] [ɪn] ['muːnlaɪt] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [dɑːrk] ,

her	bosom	like	the	swell	of	the	sea	in	moonlight	;	her	eyes	dark	,
她	怀	喜欢	这	膨胀	的	这	海	在	月光	;	她	眼睛	黑暗的	,

她的胸脯像月光下波光粼粼的大海；她的眼睛深邃而神秘。

['ʌndər] [ə; eɪ] [loʊ] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv] ['dɑːrkər] ['læʃɪz] , [laɪk] [stɑːrz] [ɑːn] [ðə; ði] [skəːts] [ʌv; əv] [stɔːrm] ;

under	a	low	arch	of	darker	lashes	,	like	stars	on	the	skirts	of	storm	;
在下面	一个	低的	拱	的	较暗	睫毛	,	喜欢	明星	在	这	裙子	的	风暴	;

在低垂的深色睫毛下，如同暴风雨裙摆上的繁星；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['veri] [driːm] [ʌv; əv] ['lʌvlinəs] , [fɔːrmd] [tuː; tə] [friːz] [wɪð; wɪθ] [ɔː] ,

and	she	was	the	very	dream	of	loveliness	,	formed	to	freeze	with	awe	,
和	她	曾是	这	非常	梦	的	可爱	,	形成	到	冻结	和	敬畏	,

她美得令人窒息，仿佛凝固在世人心中，令人惊叹不已。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪn'fleɪm] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] .

and	to	inflame	with	passion	.
和	到	发炎	和	热情	.

并激起激情。

[soʊ] ['ʃɪbli] - [geɪzd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] ,

So	Shibli	Bagarag	gazed	at	her	with	adoration	,
所以	希布利	-	凝视	在	她	和	崇拜	,

于是，希布利·巴加拉格满怀爱慕地凝视着她。

[hɪz; ɪz] [hændz] [stretʃt] [hæf] - [wei] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [klæsp] [hɜːr; hər] ,

his	hands	stretched	half	-	way	to	her	as	if	to	clasp	her	,
他的	双手	拉伸	一半	-	方式	到	她	作为	如果	到	搭扣	她	,

他的双手伸向她，仿佛要拥抱她。

[fiərɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] [wʊd] [feɪd] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dæmzl] [smaɪld] [ə; eɪ] [swiːt] [smaɪl] ,

fearing	she	was	a	vision	and	would	fade	;	and	the	damsel	smiled	a	sweet	smile	,
害怕	她	曾是	一个	想象	和	会	褪色	;	和	这	闺女	微笑	一个	甜的	微笑	,

她害怕自己只是幻影，会很快消失；而少女却露出了甜美的微笑。

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] ['æntɪloʊp] [aɪz] , [ænd; ənd] [sed] , - [huː] [ˌeɪ 'em] [aɪ] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [huːm] [maɪt] [aɪ] [biː; bi] ['laɪkənd] ,

and	lifted	her	antelope	eyes	,	and	said	,	'	Who	am	I	,	and	to	whom	might	I	be	likened	,
和	抬起	她	羚羊	眼睛	,	和	说	,	-	WHO	是	我	,	和	到	谁	可能	我	是	类似	,

她抬起羚羊般的眼睛，说道：“我是谁？我像谁呢？”

[oʊ] [juːθ] ? -

O	youth	?	'
哦	青年	?	-

哦，青年们?

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['ænsər] , - [huː] [ðaʊ] [ɑːrt] , [oʊ] [jʌŋ] [pər'fekʃ(ə)n] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ,

And	he	answered	,	'	Who	thou	art	,	O	young	perfection	,	I	know	not	,
和	他	回答	,	-	WHO	你	艺术	,	哦	年轻的	完美	,	我	知道	不是	,

他回答说：“年轻的完美者啊，你是谁，我并不知晓。”

[ɪf] [nɑːt][ə; eɪ] ['hʊri] [ʌv; əv]['pærədaɪs] ; [bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑːrt] [laɪk][ðə; ði] ['prɪnses] [ʌv; əv] - ,

if not a Houri of Paradise ; but thou art like the Princess of Oolb ,

如果 不是 一个 胡里 的 天堂 ; 但 你 艺术 喜欢 这 公主 的 - ,

即使你不是天堂的仙女，你也如同奥尔布的公主。

[jet] ['lʌvliər] , [oʊ] ['lʌvliər] !

yet lovelier , oh lovelier !

然而 更可爱 , 哦 更可爱 !

更可爱，哦，更可爱！

[ænd; ənd] [ðaɪ] [vɔɪs] [ɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] - , [maɪ] [bɪ'troʊðd] ; [jet] ['pjʊrɚ] , [swiːtər] , ['jʌŋgər]

And thy voice is the voice of Noorna , my betrothed ; yet purer , sweeter , younger

和 你的 嗓音 是 这 嗓音 的 - , 我的 未婚妻 ; 然而 更纯净 , 更甜 , 年轻

. -

: '

. -

你的声音就像我的未婚妻诺尔娜的声音；却更加纯洁、甜美、年轻。

[soʊ][ðə; ði] ['dæmzl] [læft] [ə; eɪ] [læf] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['swiːpɪŋ] [ʌv; əv][waɪld] ['kɔrdz] [ʌv; əv]['mjuːzɪk]

So the damsel laughed a laugh like a sudden sweeping of wild chords of music

所以 这 闺女 笑了 一个 笑 喜欢 一个 突然 扫荡 的 荒野 和弦 的 音乐

,

,

,

于是，那姑娘发出了一声如同狂野乐章般突然爆发的笑声。

[ænd; ənd] [sed] , - [oʊ] [juːθ] , [ðaʊ] [nɑːt][ðə; ði] [ə'sent] [ʌv; əv] - , [ðaɪ] [bɪ'troʊðd] ,

and said , ' O youth , saw'st thou not the ascent of Noorna , thy betrothed ,

和 说 , - 哦 青年 , 锯子 你 不是 这 上升 的 - , 你的 未婚妻 ,

他说："少年啊，你难道没有看见你的未婚妻努尔娜升天吗？"

['gæðərd] [ɪn][ə; eɪ] [bʌntʃ] [baɪ][kɑːrɑːz] ? -

gathered in a bunch by Karaz ? '

聚集 在 一个 束 经过 卡拉兹 ? -

被卡拉兹聚集在一起的?

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ænsər] , - [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [nɑːt] , [oʊ] ['dæmzl] [ʌv; əv] ['bjuːti] ;

And he answered , ' I saw her ; but I knew not , O damsel of beauty ;

和 他 回答 , - 我 锯 她 ; 但 我 知道 不是 , 哦 闺女 的 美丽 ;

他回答说："我见过她，但我并不认识她，美丽的姑娘啊；

['ʃʊrli] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'wɪldərd] , [ə'meɪzd] , [wɪ'ðaʊt] ['paʊər] [tuː; tə] [kən'tend] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒiːni] . -

surely I was bewildered , amazed , without power to contend with the Genie . '

一定 我 曾是 困惑 , 惊叹 , 没有 力量 到 抗衡 和 这 精灵 . -

我当时确实感到困惑、惊奇，无力与精灵抗衡。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , - [wʊdst] [ðaʊ] [rɪ'liːs] [hɜːr; hər] ?

Then she said , ' Wouldst thou release her ?

然后 她 说 , - 会 你 发布 她 ?

然后她说："你愿意释放她吗？"

[soʊ] [kɪs] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði][lɪps] , [ɑːn][ðə; ði] [aɪz] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] ,

So kiss me on the lips , on the eyes , and on the forehead ,

所以 吻 我 在 这 嘴唇 , 在 这 眼睛 , 和 在 这 前额 ,

所以，请吻我的嘴唇、眼睛和额头。

[θriː] ['kɪsɪz] [iːtʃ] [taɪm] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [seɪ] , " [baɪ][ðə; ði] [wel] [ʌv; əv] - " ;

three kisses each time ; and with the first say , " By the well of Paravid " ;

三 吻 每个 时间 ; 和 和 这 第一的 说 , " 经过 这 出色地 的 - " ;

每次亲吻三次；第一次亲吻时说："在帕拉维德之井边。"

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sekənd] , " [baɪ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] - ! " [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	with	the	second	,	"	By	the	strength	of	Garraveen	!	"	and	with	the
和	和	这	第二	,	"	经过	这	力量	的	-	!	"	和	和	这

[θɜːrd] ,

third	,
第三	,

第二句是“以加拉文之力！”，第三句是.....

" [baɪ][ðə; ði] ['lɪli] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ! " -

"	By	the	Lily	of	the	Sea	!	"	-
"	经过	这	百合	的	这	海	!	"	-

“以海百合之名！”

[naʊ] , [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ] [baʊndɪd] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɜːrdz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə]

Now	,	the	heart	of	the	youth	bounded	at	her	words	,	and	he	went	to
现在	,	这	心	的	这	青年	有界	在	她	字	,	和	他	去	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

听到她的话，少年的心怦怦直跳，他径直走向了她。

[ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [kɪst] [hɜːr; hər][ɔːl] ['bæʃfəli] [ɑːn][ðə; ði][lɪps] , [ɑːn][ðə; ði] [aɪz] , [ænd; ənd][ɑːn]

and	trembling	kissed	her	all	bashfully	on	the	lips	,	on	the	eyes	,	and	on
和	发抖	亲吻	她	全部	害羞地	在	这	嘴唇	,	在	这	眼睛	,	和	在

[ðə; ði] ['fɔːrhed] ,

the	forehead	,
这	前额	,

他颤抖着，羞涩地吻了吻她的嘴唇、眼睛和额头。

['seɪɪŋ] [iːtʃ] [taɪm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [də'rektɪd] .

saying	each	time	as	she	directed	.
说	每个	时间	作为	她	指导	.

每次都按照她的指示说。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed][ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

Then	she	took	him	by	the	hand	,	and	stepped	from	the	bed	of	earth	,
然后	她	采取	他	经过	这	手	,	和	步	从	这	床	的	地球	,

然后她牵着他的手，从土床上走了下来。

['kraɪɪŋ] ['dʒɔɪfəli] , - [θæŋks] [biː; bi][tuː; tə]['ælə'ɑːlə'ɑː'lɑː][ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːfɪt] !

crying	joyfully	,	'	Thanks	be	to	Allah	and	the	Prophet	!
哭泣	欣喜地	,	-	谢谢	是	到	真主	和	这	先知	!

他喜极而泣：“感谢真主和先知！”

- , [ɪz] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɔːs(ə)rɪ] [ðæt] [held] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] . -

Noorna	,	is	released	from	the	sorceries	that	held	her	,	and	powerful	.	'
-	,	是	发布	从	这	巫术	那	握住	她	,	和	强大的	.	-

诺娜摆脱了束缚她的巫术，变得强大起来。

[soʊ] , [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [sed] , - [nəʊ] [ðaʊ] [nɑːt][ðə; ði] ['wʊmən] , [ðaɪ]

So	,	while	he	was	wondering	,	she	said	,	'	Knowest	thou	not	the	woman	,	thy
所以	,	尽管	他	曾是	好奇	,	她	说	,	-	最了解	你	不是	这	女士	,	你的

[bɪ'troʊðd] ? -

betrothed	?	'
未婚妻	?	-

正当他疑惑不解时，她说道：“你难道不认识你的未婚妻吗？”

[hiː; hi] ['ænsər] , - [oʊ] ['dæmzl] [ʌv; əv] ['bjuːti] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['fiːlɪŋz] ;

He	answered	,	'	O	damsel	of	beauty	,	I	am	charged	with	many	feelings	;
他	回答	,	-	哦	闺女	的	美丽	,	我	是	带电	和	许多	情怀	;

他回答说：“哦，美丽的姑娘，我心中充满了各种复杂的情感；

[dauts] [ænd; ənd] [hoʊps] [ɑːr; ər] [mɪkst] [ɪn] [ˌem ˈiː] .

doubts	and	hopes	are	mixed	in	me	.
疑虑	和	希望	是	混合	在	我	.

我心中既有疑虑又有希望。

[seɪ] [fɜːrst] [huː] [ðaʊ] [ɑːrt] , [ænd; ənd] [fɪl] [maɪ] [tuː] [ɪrz] [wɪð; wɪθ] [blɪs] . -

Say	first	who	thou	art	,	and	fill	my	two	ears	with	bliss	.	'
说	第一的	WHO	你	艺术	,	和	充满	我的	二	耳朵	和	极乐	.	-

首先告诉我你是谁，让我的双耳充满喜悦。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , - [aɪ] [wɪl] [liːv] [maɪ] [neɪm] [tuː; tə] [ˈʌðər] [lɪps] ;

And	she	said	,	'	I	will	leave	my	name	to	other	lips	;
和	她	说	,	-	我	将要	离开	我的	姓名	到	其他	嘴唇	;

她说：“我要把我的名字留给别人；

[ˈʃʊrli] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɪˈzɪr] - , [bɪˈtroʊðd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwɑːndərɪŋ]

surely	I	am	the	daughter	of	the	Vizier	Feshnavat	,	betrothed	to	a	wandering
一定	我	是	这	女儿	的	这	维齐尔	-	,	未婚妻	到	一个	漫游

[juːθ] ,

youth	,
青年	,

我确是维齐尔费什纳瓦特的女儿，已许配给一位流浪青年。

— [ə; eɪ][ˈbɑːrbər] , [huː] [ˈsɪkənd] [æt; ət][ðə; ði][bɪˈtroʊð(ə)l] ,

—	a	barber	,	who	sickened	at	the	betrothal	,
—	一个	理发师	,	WHO	恶心	在	这	订婚	,

——一位理发师，在订婚仪式上感到恶心。

[ænd; ənd] [kənˈsəʊl] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈprɑːvɜːrb] [wen] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [kɪs] [ʌv; əv][ˈkɑːntrækt]

and	consoled	himself	with	a	proverb	when	he	gave	me	the	kiss	of	contract
和	安慰	他自己	和	一个	谚语	什么时候	他	给予	我	这	吻	的	合同

,

,

,

他一边用一句谚语安慰自己，一边给了我一个缔约之吻。

[ænd; ənd] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [wɪð; wɪθ] [truːθ] [tuː; tə] [peɪ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈkɑːmplɪmənt] . -

and	knew	not	how	with	truth	to	pay	me	a	compliment	.	'
和	知道	不是	如何	和	真相	到	支付	我	一个	赞扬	.	-

他不知道该如何真诚地赞美我。

[naʊ] , [ˈʃɪbli] - [sɔː] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] - [bɪn] - , [hɪz; ɪz] [bɪˈtroʊðd] ,

Now	,	Shibli	Bagarag	saw	this	was	indeed	Noorna	bin	Noorka	,	his	betrothed	,
现在	,	希布利	-	锯	这	曾是	的确	-	垃圾桶	-	,	他的	未婚妻	,

这时，希布利·巴加拉格认出这的确是他的未婚妻努尔娜·本·努尔卡。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] [əˈstɑːnɪʃmənt] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [hɪm; ɪm]

and	he	fell	before	her	in	love	and	astonishment	;	but	she	lifted	him
和	他	跌倒	前	她	在	爱	和	惊讶	;	但	她	抬起	他

[tuː; tə][hɜːr; hər] [nek] ,

to	her	neck	,
到	她	脖子	,

他因爱慕和惊奇而跌倒在她面前；但她却将他抱到自己的颈窝。

[ænd; ənd] [ɪmˈbreɪst] [hɪm; ɪm] , [ˈseɪɪŋ] , - [sed] [aɪ][nɑːt][ˈtruːli] [wen] [aɪ] [sed] " [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl]

and	embraced	him	,	saying	,	'	Said	I	not	truly	when	I	said	"	I	am	that	I	shall
和	拥抱	他	,	说	,	-	说	我	不是	真的	什么时候	我	说	"	我	是	那	我	将

[biː; bi] " ?

be	"	?
是	"	?

于是拥抱了他，说：“我曾说过‘我是自有永有的’，难道我说的不是真话吗？”

[maɪ] [juːθ] [ɪz][nɑːt][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] - [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , [geɪnd] [æt; ət] [ə'nʌðɚz] [kɔːst] ,

My	youth	is	not	as	that	of	Bhanavar	the	Beautiful	,	gained	at	another's	cost	,
我的	青年	是	不是	作为	那	的	-	这	美丽的	,	获得	在	另一个的	成本	,

我的青春不像俊美的巴纳瓦尔那样，是以牺牲他人为代价换来的。

[bʌt; bət][maɪ] [oʊn] , [ænd; ənd]['stoʊlən][frʌm; frəm][ˌem 'iː][baɪ] ['wɪkɪd] ['sɔːs(ə)rɪ] . -

but	my	own	,	and	stolen	from	me	by	wicked	sorceries	.	'
但	我的	自己的	,	和	被盗	从	我	经过	邪恶	巫术	.	-

但却是我的，被邪恶的巫术从我这里偷走了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kraɪd] , - [tel] [ˌem 'iː] , [oʊ] - , [maɪ] [bɪ'troʊðd] , [haʊ] [ðɪs] ['mætər] [keɪm] [tuː; tə]

And	he	cried	,	'	Tell	me	,	O	Noorna	,	my	betrothed	,	how	this	matter	came	to
和	他	哭	,	-	告诉	我	,	哦	-	,	我的	未婚妻	,	如何	这	事情	来了	到

[pæs] ? -

pass	?	'
经过	?	-

他喊道："诺尔娜啊，我的未婚妻，告诉我，这件事究竟是怎么发生的？"

[ʃiː; ʃi] [sed] , - [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [weɪ] [tuː; tə] - . -

She	said	,	'	On	our	way	to	Aklis	.	'
她	说	,	-	在	我们的	方式	到	-	.	-

她说："我们正在去阿克利斯的路上。"

[ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɪm; ɪm][græsp][ðə; ði] ['lɪli] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] ;

She	bade	him	grasp	the	Lily	,	and	follow	her	;
她	巴德	他	抓牢	这	百合	,	和	跟随	她	;

她让他抓住百合花，跟着她走；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [daʊn] [ðə; ði] [rɑːk] [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [braɪt] ['ʃɛlz] [ə'pɑːn][ðə; ði]

and	he	followed	her	down	the	rock	and	over	the	bright	shells	upon	the
和	他	随后	她	向下	这	岩石	和	超过	这	明亮的	贝壳	之上	这

[sænd] ,

sand	,
沙	,

他跟着她下了岩石，跨过沙滩上闪闪发光的贝壳。

[əd'maɪərɪŋ][hɜːr; hər] ['steɪtlinəs] , [hɜːr; hər] ['wɪloʊi] ['laɪtnəs] , [hɜːr; hər] ['slɪmnəs] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði]

admiring	her	stateliness	,	her	willowy	lightness	,	her	slimness	as	of	the
钦佩	她	庄严	,	她	纤细的	亮度	,	她	苗条	作为	的	这

[pɑːm] - [triː] .

palm	-	tree	.
棕榈	-	树	.

欣赏她高贵的气质、纤细的身姿和如棕榈树般苗条的身形。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [weidid] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd] [brˈgæn][tuː; tə] [straɪk] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

Then	she	waded	in	the	water	,	and	began	to	strike	out	with	her	arms	,
然后	她	涉水	在	这	水	,	和	开始	到	罢工	出去	和	她	武器	,

然后她涉水而入，开始挥动双臂。

[ænd; ənd] [swɪm] ['boʊldli] , — [hiː; hi] ['laɪkwaɪz] ;

and	swim	boldly	,	—	he	likewise	;
和	游泳	大胆地	,	—	他	同样地	;

他大胆地游动，——他也一样；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɜːrənt] [ðæt] ['hɜːrid] [ðem; ðəm][ɔːf][ɪn][ɪts] [kɔːrs] ,

and	presently	they	came	to	a	current	that	hurried	them	off	in	its	course	,
和	目前	他们	来了	到	一个	当前的	那	慌忙	他们	离开	在	它是	课程	,

不久，他们遇到了一股水流，水流裹挟着他们向前奔流。

[ænd; ənd] ['kærid] [ðem; ðəm][æz; əz] [wiːdz] , ['striːmɪŋ] ['ræpɪdli] .

and	carried	them	as	weeds	,	streaming	rapidly	.
和	携带	他们	作为	杂草	,	流媒体	快速	.

并像杂草一样将它们带走，迅速蔓延。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['berɪŋ] ['witnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪθ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [hæz; həz] [lɔːst] [hoʊp] [ʌv; əv]

He	was	bearing	witness	to	his	faith	as	a	man	that	has	lost	hope	of
他	曾是	轴承	证人	到	他的	信仰	作为	一个	男人	那	有	丢失的	希望	的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

他以一个对生活失去希望的人的身份，见证着自己的信仰。

[wen] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['edi] [steɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wɜːrl] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['kɜːrənt] ['ɪntuː]

when	a	strong	eddy	stayed	him	,	and	whirled	him	from	the	current	into
什么时候	一个	强的	涡流	入住	他	,	和	旋转	他	从	这	当前的	进入

[ðə; ðɪ][kɑːm]['wɔːtər] .

the	calm	water	.
这	冷静的	水	.

这时，一股强劲的漩涡挡住了他，把他从湍急的水流中卷入了平静的水中。

[soʊ][hiː; hi] [lʊkt] [fɔːr; fər] - ,

So	he	looked	for	Noorna	,
所以	他	看起来	为了	-	,

于是他开始寻找诺娜。

[ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] [seɪf] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [fliŋɪŋ] [bæk] [ðə; ðɪ] [wet] ['tresɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs]

and	saw	her	safe	beside	him	flinging	back	the	wet	tresses	from	her	face
和	锯	她	安全的	旁	他	投掷	后退	这	湿的	头发	从	她	脸

,

,
,

他看到她安然地待在他身边，轻轻甩了甩湿漉漉的头发，

[ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ðɪ] [fʊl] [muːn] ['groʊɪŋ] ['reɪdiənt] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [di'spəːsiŋ] [klaʊd] .

that	was	like	the	full	moon	growing	radiant	behind	a	dispersing	cloud	.
那	曾是	喜欢	这	满的	月亮	生长	辐射状	在后面	一个	分散	云	.

那景象就像一轮满月在逐渐消散的云层后愈发皎洁明亮。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , - [æsk][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wʌndɝz] [ɪn] [ðɪs] [siː] ,

And	she	said	,	'	Ask	not	for	the	interpretation	of	wonders	in	this	sea	,
和	她	说	,	-	问	不是	为了	这	解释	的	奇迹	在	这	海	,

她说：“不要问这海中奇事的解释，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] ['klʌstər] [laɪk] [deɪts] [ɑːn][ə; eɪ] [deɪt] [brænʧ] .

for	they	cluster	like	dates	on	a	date	branch	.
为了	他们	簇	喜欢	日期	在	一个	日期	分支	.

因为它们像日期树上的日期一样聚集在一起。

['ʃʊrli] , [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪz] [ɪ'nʌf] ? -

Surely	,	to	be	with	me	is	enough	?	'
一定	,	到	是	和	我	是	足够的	?	-

难道和我在一起就足够了吗?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'wɪʧt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['wɔːtərz] , ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'blɪviəs]

And	she	bewitched	him	in	the	midst	of	the	waters	,	making	him	oblivious
和	她	着迷	他	在	这	中间	的	这	水	,	制作	他	浑然不觉

[ʌv; əv][ɔːl] [seɪv] [hɜːr; hər] ,

of	all	save	her	,
的	全部	节省	她	,

她在水中对他施了魔法，使他除了她之外，对其他一切都视而不见。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hʌgɪd] [ðə; ðɪ]['goʊldən] [net] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [smaɪlz] [ænd; ənd] [fer] ['flætəriːz] ,

so	that	he	hugged	the	golden	net	of	her	smiles	and	fair	flatteries	,
所以	那	他	拥抱	这	金的	网	的	她	微笑	和	公平的	奉承	,

于是他紧紧拥抱了她用微笑和甜言蜜语编织的金网。

[ænd; ənd][swæm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪg'zʌltɪŋ] [stroʊk] , ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [brest] ['brɔːdlɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [loʊ]

and	swam	with	an	exulting	stroke	,	giving	his	breast	broadly	to	the	low
和	游泳	和	一个	欣喜若狂	中风	,	给予	他的	胸部	总体而言	到	这	低的

['biləuz] ,

billows	,
波澜	,

他欢快地划水，胸膛大张，迎着低矮的波浪。

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [vəːsiz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	shouting	verses	of	love	and	delight	to	her	.
和	喊叫	诗句	的	爱	和	喜	到	她	.

并向她高声吟唱充满爱与喜悦的诗句。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [swæm] ['swiːtli] , [bɪ'hoʊld] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [siːn] [ə; eɪ] ['pɜːrlɪ] [ʃel] [ʌv; əv]

And	while	they	swam	sweetly	,	behold	,	there	was	seen	a	pearly	shell	of
和	尽管	他们	游泳	甜蜜地	,	看哪	,	那里	曾是	已见	一个	珍珠般的	壳	的

['flæʃɪŋ] ['krɪmz(ə)n] ,

flashing	crimson	,
闪烁	赤红	,

当它们悠然自得地游动时，突然出现了一枚闪着深红色光芒的珍珠贝壳。

['æməθɪst] , [ænd; ənd] ['emərəld] , [ðæt] [keɪm] ['skʌdɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [weɪvz] [tɔːrd] [ðem; ðəm] , [reɪzd]

amethyst	,	and	emerald	,	that	came	scudding	over	the	waves	toward	them	,	raised
紫晶	,	和	翠	,	那	来了	疾驰	超过	这	波浪	朝向	他们	,	提高

[tuː; tə][ðə; ði][wɪnd] ,

to	the	wind	,
到	这	风	,

紫水晶和祖母绿，从波浪上飞速向他们袭来，迎风而立。

[fæn] - [ʃeɪpt] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts] [frʌnt] [tuː] ['sɪlvər] [siːts] .

fan	-	shaped	,	and	in	its	front	two	silver	seats	.
扇子	-	形状	,	和	在	它是	正面	二	银	座位	.

呈扇形，前面有两个银色座椅。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , - [kraɪd] , - [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sent] [ˌem 'iː] [ðɪs] , - !

When	she	saw	it	,	Noorna	cried	,	'	She	has	sent	me	this	,	Rabesqurat	!
什么时候	她	锯	它	,	-	哭	,	-	她	有	发送	我	这	,	-	!

努尔娜看到后哭着说：“拉贝斯库拉特，她把这个寄给了我！”

[pər'tʃæns] [ɪz][ʃiː; ʃi] ['feɪvərəbl] [tuː; tə][maɪ] [wɪʃɪz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɜːr; wər] [wel] ! -

Perchance	is	she	favourable	to	my	wishes	,	and	this	were	well	!	'
或许	是	她	有利	到	我的	愿望	,	和	这	是	出色地	!	-

或许她会赞同我的意愿，那真是太好了！

[ðen] [ʃiː; ʃi] [swei] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ['saɪdweɪz] , [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [ʃel] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

Then	she	swayed	in	the	water	sideways	,	and	drew	the	shell	to	her	,
然后	她	摇摆	在	这	水	侧身	,	和	画	这	壳	到	她	,

然后她侧身在水中摇摆，把贝壳拉到身边。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tweɪn] [klaɪmd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][sæt] [iːtʃ] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪlvər] [siːts] ,

and	the	twain	climbed	into	it	,	and	sat	each	on	one	of	the	silver	seats	,
和	这	马克·吐温	攀登	进入	它	,	和	卫星	每个	在	一	的	这	银	座位	,

['foʊldɪd] [tə'geðər] .

folded	together	.
折叠	一起	.

两人爬进车里，各自坐在折叠在一起的银色座椅上。

[ɪn][ɪts] ['laɪtnəs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ][foʊm] - ['bʌb(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɪnd] [ɑːn][ðə; ði] [bluː] ['wɔːtər] ,

In	its	lightness	it	was	as	a	foam	-	bubble	before	the	wind	on	the	blue	water	,
在	它是	亮度	它	曾是	作为	一个	泡沫	-	气泡	前	这	风	在	这	蓝色的	水	,

它轻盈得像蓝色水面上随风飘荡的泡沫。

[ænd; ənd] [bɔːr] [ðem; ðəm]['ɑːnwərd] ['erəli] .

and	bore	them	onward	airily	.
和	钻孔	他们	向前	轻盈地	.

并轻松地带着它们继续前进。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ['ʃɪbli] - [bɪ'held] [ə; eɪ] [stuːl] [ʌv; əv] [kaːvd] ['toʊpæz] ,

At	his	feet	Shibli	Bagarag	beheld	a	stool	of	carved	topaz	,
在	他的	脚	希布利	-	观看	一个	凳子	的	雕刻	黄玉	,

希布利·巴加拉格看到脚边放着一个雕刻着黄玉的凳子。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ðɪ] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʃel] [wʌz; wəz][ˌɪn'leɪd][wɪð; wɪθ] [riθs] [ʌv; əv]

and	above	his	head	the	arch	of	the	shell	was	inlaid	with	wreaths	of
和	多于	他的	头	这	拱	的	这	壳	曾是	镶嵌	和	花圈	的

['dʒɛmz] :

gems	:
宝石	:

在他头顶上方，贝壳的拱形部分镶嵌着宝石花环：

['nevər] [wʌz; wəz] ['ves(ə)l] ['fɛrɚ] [ðæn; ðən] [ðæt] .

never	was	vessel	fairer	than	that	.
绝不	曾是	血管	更公平	比	那	.

从来没有比这更公平的船只了。

[naʊ] , [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['spiːdɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ]['wɔːtər] , - [sed] ,

Now	,	while	they	were	speeding	over	the	water	,	Noorna	said	,
现在	,	尽管	他们	是	超速	超过	这	水	,	-	说	,

诺娜说，就在他们飞速驶过水面的时候，

- [ðə; ðɪ][end][ʌv; əv] [ðɪs] [fer] [siː] [ɪz] - , [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] [kuːʃ] .

'	The	end	of	this	fair	sea	is	Aklis	,	and	beyond	it	is	the	Koosh	.
-	这	结尾	的	这	公平的	海	是	-	,	和	超过	它	是	这	库什	.

“这片美丽大海的尽头是阿克利斯，阿克利斯之外是库什。”

[soʊ] [waɪl] [ðə; ðɪ] [wɪnd] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['helmzmən] , [ænd; ənd][wiː; wɪ][goʊ] ['səːkld] [baɪ][ðə; ðɪ]['kwaɪət][ʌv; əv]

So	while	the	wind	is	our	helmsman	,	and	we	go	circled	by	the	quiet	of
所以	尽管	这	风	是	我们的	舵手	,	和	我们	去	圈起来	经过	这	安静的	的

[ðɪs] [siː] ,

this	sea	,
这	海	,

所以，当风成为我们的舵手，我们被这片宁静的大海环绕时，

[aɪl] [tel] [ðiː] [ʌv; əv][maɪ'self] , [ɪf] [ðaʊ] [kɛrst] [tuː; tə] [hɪr] . -

I'll	tell	thee	of	myself	,	if	thou	carest	to	hear	.	'
患病的	告诉	你	的	我	,	如果	你	卡斯特	到	听到	.	-

如果你愿意听，我可以告诉你我的事迹。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ɑːrdər] [ʌv; əv] [lʌv] , - ['ʃʊrli] , [aɪ] [wʊd] [hɪr] [ʌv; əv] [nɔːt]

And	he	cried	with	the	ardour	of	love	,	'	Surely	,	I	would	hear	of	nought
和	他	哭	和	这	热情	的	爱	,	-	一定	,	我	会	听到	的	零

[seɪv] [ðaɪ'self] ,

save	thyself	,
节省	你自己	,

他满怀爱意地喊道：“我只想听到你本人的消息，

- , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hæpi] ['gɑːrdn] [nɑːt][ɪn] ['swiːtnəs] [wɪð; wɪθ]

Noorna	,	and	the	music	of	the	happy	garden	compareth	not	in	sweetness	with
-	,	和	这	音乐	的	这	快乐的	花园	比较	不是	在	甜味	和

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

努尔纳，快乐花园的音乐也无法与它相比，更加甜美。

[aɪ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv][ðaɪ] [vɔɪs] , [æz; əz][ðə; ði] ['dezərt] ['kæm(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [griːn]

I	long	for	the	freshness	of	thy	voice	,	as	the	desert	camel	for	the	green
我	长的	为了	这	新鲜	的	你的	嗓音	,	作为	这	沙漠	骆驼	为了	这	绿色的

[sprɪŋ] ,

spring	,
春天	,

我渴望你声音的清新，就像沙漠中的骆驼渴望绿色的春天一样。

[oʊ][maɪ] [bɪ'troʊðd] ! -

O	my	betrothed	!	'
哦	我的	未婚妻	!	-

我的未婚夫啊！

[soʊ][ʃiː; ʃi] [sed] , - [ænd; ənd] [naʊ] [gɪv] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] - : —

So	she	said	,	'	And	now	give	ear	to	the	following	'	:	—
所以	她	说	,	-	和	现在	给	耳朵	到	这	下列的	-	:	—

于是她说："现在请听我说"：——

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] - [bɪn] - , [ðə; ði] ['dʒiːni] [kɑːrɑːz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

AND	THIS	IS	THE	STORY	OF	NOORNA	BIN	NOORKA	,	THE	GENIE	KARAZ	,	AND	THE
和	这	是	这	故事	的	-	垃圾桶	-	,	这	精灵	卡拉兹	,	和	这

['prɪnses] [ʌv; əv] -

PRINCESS	OF	OOLB
公主	的	-

这就是努尔娜·宾·努尔卡、卡拉兹精灵和乌尔布公主的故事。

[noʊ] , [ðæt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [beɪb] , [aɪ] [leɪ] [ɑːn][maɪ] ['mʌðɚz] ['bʊzəm] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] ,

Know	,	that	when	I	was	a	babe	,	I	lay	on	my	mother's	bosom	in	the	wilderness	,
知道	,	那	什么时候	我	曾是	一个	宝贝	,	我	躺	在	我的	母亲的	怀	在	这	荒野	,

要知道，当我还是婴儿的时候，我曾躺在旷野里母亲的怀里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [deθ] .

and	it	was	the	bosom	of	death	.
和	它	曾是	这	怀	的	死亡	.

那是死亡的怀抱。

['ʃʊrli] , [aɪ] [slept] [ænd; ənd] [smaɪld] , [ænd; ənd] [driːmd] [ðə; ði] ['ɪnfənts] [driːm] ,

Surely	,	I	slept	and	smiled	,	and	dreamed	the	infant's	dream	,
一定	,	我	睡着了	和	微笑	,	和	梦见	这	婴儿的	梦	,

当然，我睡着了，脸上带着微笑，做了婴儿的梦。

[ænd; ənd] [nuː] [nɑːt][ðə; ði] ['koʊldnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ] [tʌtʃt] .

and	knew	not	the	coldness	of	the	thing	I	touched	.
和	知道	不是	这	寒冷	的	这	事物	我	感动	.

却丝毫不知我所触碰之物的冰冷。

[soʊ][wɜːr; wər][wiː; wi]['iːv(ə)n][æz; əz] [tuː] [ded] ['kriːtʃərz] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] ; [bʌt; bət][laɪf][wʌz; wəz][ɪn][ˌem 'iː] ,

So	were	we	even	as	two	dead	creatures	lying	there	;	but	life	was	in	me	,
所以	是	我们	甚至	作为	二	死的	生物	说谎	那里	;	但	生活	曾是	在	我	,

所以，我们就像两具死去的生物一样躺在那里；但生命在我里面，

[ænd; ənd][aɪ] [ə'woʊk] [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgər] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['fiːdɪŋ] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ]

and	I	awoke	with	hunger	at	the	time	of	feeding	,	and	turned	to	my
和	我	醒来	和	饥饿	在	这	时间	的	喂养	,	和	转向	到	我的

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

到了喂奶时间，我饿醒了，便转向母亲。

[ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [maʊθ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [fɔ:r; fər] ['nɜ:rɪʃmənt] , [ænd; ənd] [sʌkt] [hɜ:r; hər] ,

and	put	up	my	little	mouth	to	her	for	nourishment	,	and	sucked	her	,
和	放	向上	我的	小的	嘴	到	她	为了	营养	,	和	真烂	她	,

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [keɪm] .

but	nothing	came	.
但	没有什么	来了	.

我把小嘴凑到她面前，想要吸吮她，却什么也没得到。

[aɪ] [kraɪd] , [ænd; ənd] [kə'menst] [tʃaɪdɪŋ] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æz; əz]

I	cried	,	and	commenced	chiding	her	,	and	after	a	while	it	was	as
我	哭	,	和	开始	责备	她	,	和	后	一个	尽管	它	曾是	作为

[dɪ'kri:d] ,

decreed	,
颁布	,

我哭了，开始责备她，过了一会儿，事情就按计划进行了。

[ðæt] ['sɜ:rt(ə)n] ['hɔ:smən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tru:p] ['pæsɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] [bɪ'held] [ˌem 'i:] ,

that	certain	horsemen	of	a	troop	passing	through	the	wilderness	beheld	me	,
那	肯定	骑兵	的	一个	部队	通过	通过	这	荒野	观看	我	,

一些途经荒野的骑兵看到了我，

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [maɪ] [dɪ'stres] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['helpləs] ['bi:ɪŋ] [aɪ] [wʌz; wəz] , [ðer; ðər] ['hɑ:rts] [wɜ:r; wər]

and	seeing	my	distress	and	the	helpless	being	I	was	,	their	hearts	were
和	看到	我的	痛苦	和	这	无助	存在	我	曾是	,	他们的	心	是

[stɜ:rd] ,

stirred	,
搅拌	,

看到我的痛苦和无助，他们深受触动。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['maɪndfl] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] ['poʊət] [sez] [kən'sɜ:rnɪŋ] ['sʌkər] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə]

and	they	were	mindful	of	what	the	poet	says	concerning	succour	given	to
和	他们	是	正念	的	什么	这	诗人	说道	有关	救助	给定	到

[ðə; ði] [pʊr] ,

the	poor	,
这	贫穷的	,

他们牢记诗人关于救济穷人的教诲，

['helpləs] , [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rld] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'i:] [ʌp] ,

helpless	,	and	innocent	of	this	world	,	and	took	me	up	,
无助	,	和	清白的	的	这	世界	,	和	采取	我	向上	,

无助的，对这个世界一无所知的，把我带走了，

[ænd; ənd] [mɪkst] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] ['kæməlz] [mɪlk] [ænd; ənd] ['wɔ:tər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bægz] , [ænd; ənd]

and	mixed	for	me	camel's	milk	and	water	from	the	bags	,	and
和	混合	为了	我	骆驼的	牛奶	和	水	从	这	包	,	和

['kʌmfətid] [ˌem 'i:] ,

comforted	me	,
安慰	我	,

他从袋子里拿出骆驼奶和水给我兑在一起，安慰我。

[ænd; ənd] [bɔ:r] [ˌem 'i:] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] , ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [peɪd] ['fju:nərəl] [raɪts] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bɑ:di]

and	bore	me	with	them	,	after	they	had	paid	funeral	rites	to	the	body
和	钻孔	我	和	他们	,	后	他们	有	有薪酬的	葬礼	仪式	到	这	身体

[ʌv; əv] [maɪ] ['mʌðər] .

of	my	mother	.
的	我的	母亲	.

在他们为我母亲的遗体举行完葬礼仪式后，他们还带着我一起待着。

[naʊ] , [ðə; ði] [roʊz] - [bʌd] ['ʃoʊɪθ] [ɪf] [ðə; ði] [roʊz] - [triː] [biː; bi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪldz] [ɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Now	,	the	rose	-	bud	showeth	if	the	rose	-	tree	be	of	the	wilds	or	of	the
现在	,	这	玫瑰	-	芽	展示	如果	这	玫瑰	-	树	是	的	这	荒野	或者	的	这

['gɑːrdn] ,

garden	,
花园	,

现在，玫瑰花蕾可以表明玫瑰树是野生的还是园中的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [ðæt] [truːp] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] [bɔːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['juːzɪz] [ʌv; əv] ['dʒent(ə)lnəs] ,

and	the	chief	of	that	troop	seeing	me	born	to	the	uses	of	gentleness	,
和	这	首席	的	那	部队	看到	我	出生	到	这	用途	的	温柔	,

那支部队的指挥官见我天生性情温和，

['kærid] [ˌem 'iː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

carried	me	in	his	arms	with	him	to	his	wife	,
携带	我	在	他的	武器	和	他	到	他的	妻子	,

他抱着我去找他的妻子，

[ænd; ənd] [pə'sweidid] [hɜːr; hər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['tʃaɪldləs] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

and	persuaded	her	that	was	childless	to	make	me	the	child	of	their
和	被说服	她	那	曾是	无子女	到	制作	我	这	孩子	的	他们的

[ə'dɑːpʃ(ə)n] .

adoption	.
采用	.

并说服了没有孩子的她，让我成为他们收养的孩子。

[soʊ] [aɪ] [ə'boʊd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['ɪnfənsi] [ænd; ənd] ['tʃaɪldhʊd] , [kə'rest]

So	I	abode	with	them	during	the	period	of	infancy	and	childhood	,	caressed
所以	我	住所	和	他们	期间	这	时期	的	婴儿期	和	童年	,	被爱抚

[ænd; ənd] [kɛəd] [fɔːr; fər] ,

and	cared	for	,
和	关心	为了	,

所以，我在婴儿时期和童年时期都和他们住在一起，受到他们的宠爱和照顾。

[æz; əz] [ɪz] [sed] :

as	is	said	:
作为	是	说	:

正如人们所说：

[ðə; ði] ['flaʊər] [ə; eɪ] ['streɪndʒɝz] [hænd] [meɪ] ['gæðər] ,

The	flower	a	stranger's	hand	may	gather	,
这	花	一个	陌生人的	手	可能	收集	,

陌生人手中采摘的花朵

[straɪks] [ruːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['streɪndʒɝz] [brest] ;

Strikes	root	into	the	stranger's	breast	;
罢工	根	进入	这	陌生人的	胸部	;

猛击陌生人的胸膛；

[ə'fekʃ(ə)n] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] , ['fɑːðər] ,

Affection	is	our	mother	,	father	,
感情	是	我们的	母亲	,	父亲	,

亲情就是我们的父母，

[frend] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['tʃeriʃ] [ðə; ði] [best] .

Friend	,	and	of	cherishers	the	best	.
朋友	,	和	的	珍视者	这	最好的	.

朋友，也是最珍视的人。

[ænd; ənd][aɪ] [lʌvd] [ðem; ðəm][æz; əz][ðer; ðər] [oʊn] [tʃaɪld] , ['wɪtɪŋ] [nɑːt][bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər]

And	I	loved	them	as	their	own	child	,	witting	not	but	that	I	was	their
和	我	喜爱	他们	作为	他们的	自己的	孩子	,	知情	不是	但	那	我	曾是	他们的

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

我爱他们如同爱自己的孩子，却浑然不知自己就是他们的孩子。

[tɪl] [ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [waɪl] [aɪ] [pleɪd] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][maɪ] ['jɪrz] ,

till	on	a	day	while	I	played	among	some	children	of	my	years	,
直到	在	一个	天	尽管	我	玩	之中	一些	孩子们	的	我的	年	,

直到有一天，我和一些同龄的孩子一起玩耍时，

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] - [pæst] [baɪ][ˌjuː 'es][ɑːn][ə; eɪ] [mjuːl] ,

the	daughter	of	the	King	of	Oolb	passed	by	us	on	a	mule	,
这	女儿	的	这	国王	的	-	通过了	经过	我们	在	一个	骡子	,

奥尔布国王的女儿骑着骡子从我们身边经过，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sleɪvz] [ænd; ənd] [drɔːn] [swɔːdz] , [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [ðaʊ] ['lɪt(ə)l]

with	her	slaves	and	drawn	swords	,	and	called	to	me	,	'	Thou	little
和	她	奴隶	和	绘制	剑	,	和	称为	到	我	,	-	你	小的

['kæstəweɪ] ! -

castaway	!	'
荒岛求生者	!	-

她带着奴隶和拔出的剑，对我说：“你这可怜的流浪儿！”

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌem 'iː] [brɔːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [piəd] [ə'pɑːn][maɪ] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər]

and	had	me	brought	to	her	,	and	peered	upon	my	face	in	a	manner
和	有	我	带来	到	她	,	和	窥视	之上	我的	脸	在	一个	方式

[ðæt] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] ,

that	frightened	me	,
那	害怕	我	,

她把我带到她面前，用一种吓人的方式盯着我的脸看。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] .

for	I	was	young	.
为了	我	曾是	年轻的	.

因为我当时还年轻。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌem 'iː] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [mjuːl] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['siːtɪd]

Then	she	put	me	down	from	the	neck	of	her	mule	where	she	had	seated
然后	她	放	我	向下	从	这	脖子	的	她	骡子	在哪里	她	有	坐着

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

然后她把我从骡子脖子上放下来，她之前把我放在骡子脖子上。

['seɪɪŋ] , - [tʃaɪld] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] ['mʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] ['fɑːðər] , [wʌt] [niːd] [aɪ] [fɪr]

saying	,	'	Child	of	a	dead	mother	and	a	runaway	father	,	what	need	I	fear
说	,	-	孩子	的	一个	死的	母亲	和	一个	逃跑	父亲	,	什么	需要	我	害怕

[frʌm; frəm] [ðaɪ] [laɪk] ,

from	thy	like	,
从	你的	喜欢	,

她说：“母亲去世，父亲离家出走，我何必惧怕像你这样的人呢？”

[ænd; ənd][ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌv] - [sɪk] ['dʒiːni] ? -

and	the	dreams	of	a	love	-	sick	Genie	?	'
和	这	梦境	的	一个	爱	-	生病的	精灵	?	-

还有一位为情所困的精灵的梦境？

[soʊ][ʃiː; ʃi] [dɪˈpɑːrtɪd] , [bʌt; bət][aɪ][fərˈgɑːt][nɑːt][hɜːr; hər][wɜːrdz] , [ænd; ənd] [dwelt] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] ,

So	she	departed	,	but	I	forgot	not	her	words	,	and	dwelt	upon	them	,
所以	她	已离开	,	但	我	忘了	不是	她	字	,	和	居住	之上	他们	,

于是她离开了，但我没有忘记她的话，而是反复思索着。

[ænd; ənd] [gruː] [ˈfiːvərd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [druːpt] .

and	grew	fevered	with	them	,	and	drooped	.
和	生长	发烧	和	他们	,	和	下垂	.

他因此发烧，身体也垮了下来。

[naʊ] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [maɪ] [bluːm] [ʌv; əv] [helθ] [gɔːn] , [ˈhevinəs] [ɑːn][maɪ] [fiːt] ,

Now	,	when	he	saw	my	bloom	of	health	gone	,	heaviness	on	my	feet	,
现在	,	什么时候	他	锯	我的	盛开	的	健康	已消失	,	沉重	在	我的	脚	,

如今，当他看到我昔日的健康风采消失殆尽，双脚沉重无力时，

[ðə; ði] [laɪt] [ˈhɔləud] [frʌm; frəm][maɪ] [aɪz] , [maɪ] [ˈbenɪfæktər] ,

the	light	hollowed	from	my	eyes	,	my	benefactor	,
这	光	空心的	从	我的	眼睛	,	我的	恩人	,

我的恩人，我眼中的光芒黯淡了。

- — [hiː; hi] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [maɪ] [ˈfɑːðər] — [tʊk] [ˌem ˈiː] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] ,

Ravaloke	—	he	that	I	had	thought	my	father	—	took	me	between	his	knees	,
-	—	他	那	我	有	想法	我的	父亲	—	采取	我	之间	他的	膝盖	,

拉瓦洛克——我一直以为是我的父亲——把我抱在膝间，

[ænd; ənd] [æskt] [ˌem ˈiː] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈeɪlɪŋ] ; [ænd; ənd][aɪ][toʊld] [hɪm; ɪm] .

and	asked	me	what	it	was	and	the	cause	of	my	ailing	;	and	I	told	him	.
和	问	我	什么	它	曾是	和	这	原因	的	我的	生病	;	和	我	讲述	他	.

他问我那是什么病，以及我生病的原因；我告诉了他。

[ðen] [sed] [hiː; hi] , - [ðɪs] [ɪz][soʊ] : [ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt][maɪ][tʃaɪld] ; [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [ðiː] [æz; əz] [maɪn] ,

Then	said	he	,	'	This	is	so	:	thou	art	not	my	child	;	but	I	love	thee	as	mine	,
然后	说	他	,	-	这	是	所以	:	你	艺术	不是	我的	孩子	;	但	我	爱	你	作为	矿	,

然后他说："事实是这样的：你不是我的孩子；但我爱你如同爱自己的孩子一样。"

[oʊ][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdezərt] - [ˈflaʊər] ;

O	my	little	Desert	-	flower	;
哦	我的	小的	沙漠	-	花	;

哦，我小小的沙漠之花；

[ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði] [ˈprɪnses] [ʃʊd; ʃəd] [ˈfænsi] [fɪr] [ʌv; əv] [ðiː] [aɪ] [laɪk] [nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] ;

and	why	the	Princess	should	fancy	fear	of	thee	I	like	not	to	think	;
和	为什么	这	公主	应该	想要	害怕	的	你	我	喜欢	不是	到	思考	;

公主为何会惧怕你，我不愿深究；

[bʌt; bət] [fɪr] [ðaʊ] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][mæsk][ʌv; əv] [waɪlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [vaɪn] [ˈtreɪlɪŋ] [ˈoʊvər] [ˈpɪtfɔːlz] ;

but	fear	thou	her	,	for	she	is	a	mask	of	wiles	and	a	vine	trailing	over	pitfalls	;
但	害怕	你	她	,	为了	她	是	一个	面具	的	诡计	和	一个	藤	尾随	超过	陷阱	;

但你要畏惧她，因为她是诡计多端的面具，是缠绕在陷阱上的藤蔓；

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsɔːrsərəs] [ðə; ði][wɜːrld] [ˈnoʊɪθ] [nɑːt][æz; əz] - [ʌv; əv] - . -

such	a	sorceress	the	world	knoweth	not	as	Goorelka	of	Oolb	.	'
这样的	一个	巫婆	这	世界	知道	不是	作为	-	的	-	.	-

世人皆不知晓的女巫，她就是奥尔布的古雷尔卡。

[naʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['penətreɪtɪd] [baɪ] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ,
Now , I was penetrated by what he said ,
现在 , 我 曾是 渗透 经过 什么 他 说 ,

现在，我被他的话深深打动了。

[ænd; ənd] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [lʌvd] ['tʃaɪldɪʃ] [geɪmz] [ænd; ənd]
and ceased to be a companion to them that loved childish games and
和 停止 到 是 一个 伴侣 到 他们 那 喜爱 幼稚 游戏 和
[rɔmps] ,
romps ,
嬉戏 ,

他不再是他们喜爱的那种幼稚游戏和嬉戏的伙伴了。

[ænd; ənd] ['medɪˌteɪtɪd] [baɪ][maɪ'self][ɪn] ['gaːdnz] [ænd; ənd] ['klɔzɪts] , [feɪnɪŋ] [sliːp] [wen] [ðə; ði] ['eldər]
and meditated by myself in gardens and closets , feigning sleep when the elder
和 冥想 经过 我 在 花园 和 壁橱 , 假装 睡觉 什么时候 这 长老
[wʌnz] [dɪ'skɔːrst] ,
ones discoursed ,
一个 谈论的 ,

我独自一人在花园和壁橱里冥想，当长者们谈话时，我就假装睡觉。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [lɜːrn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪstəri] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]['spoʊkən] [pər'plekst]
that I might learn something of this mystery , and all that was spoken perplexed
那 我 可能 学习 某物 的 这 神秘 , 和 全部 那 曾是 说 困惑
[ˌem 'iː] [mɔːr] ,
me more ,
我 更多的 ,

我希望能从中了解一些关于这个谜团的事情，但所有说的话反而让我更加困惑了。

[æz; əz][ðə; ði][seɪdʒ] [dɪklɛrɪθ] :
as the sage declareth :
作为 这 圣人 声明 :

正如圣贤所言：

[huː] [ɪn][ə; eɪ] ['læbərɪnθ] [wɑːndɝɪθ] [wɪ'ðaʊt] [kluː] ,
Who in a labyrinth wandereth without clue ,
WHO 在 一个 迷宫 漫游者 没有 线索 ,

谁在迷宫中迷失方向，毫无头绪，

[mɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [wɑːndɝɪθ] [dʌθ; dəθ] [hɪm'self] [ʌn'duː] .
More that he wandereth doth himself undo .
更多的 那 他 漫游者 确实 他自己 撤销 .

他越是游荡，就越是自毁前程。

[ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [kwɪk] [æz; əz][ðə; ði] [kwɪk] - [aɪd] ['fælkən] , [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [nɔːt] , ['flaɪɪŋ] ['evər]
Though I was quick as the quick - eyed falcon , I discovered nought , flying ever
尽管 我 曾是 快的 作为 这 快的 - 眼睛 鹘 , 我 发现 零 , 飞行 曾经
[æt; ət] [fɔːls] [geɪm] , —
at false game , —
在 错误的 游戏 , —

虽然我像目光敏锐的猎鹰一样敏捷，却一无所获，始终追逐着虚假的猎物——

[ə; eɪ] ['fɑːloʊər] [ʌv; əv] [ˌmɪs'liːdɪŋ] [biːmz] ,
A follower of misleading beams ,
一个 追随者 的 误导性的 光束 ,

一个追随误导性光束的人，

[ə; eɪ] ['tʃiːtɪd] [soʊl] , [ðə; ði] [mɑːk] [ʌv; əv] [driːmz] .
A cheated soul , the mock of dreams .
一个 作弊 灵魂 , 这 嘲笑 的 梦境 .

一个被欺骗的灵魂，梦想的嘲弄者。

[æt; ət] [taɪmz] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz][maɪ]['fɑːðər] ,

At	times	I	thought	that	it	was	the	King	of	Oolb	was	my	father	,
在	时代	我	想法	那	它	曾是	这	国王	的	-	曾是	我的	父亲	,

有时我以为奥尔布国王是我的父亲，

[ænd; ənd] [plɔtid] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][hɪz; ɪz] [pæθ] ;

and	plotted	to	come	in	his	path	;
和	绘制	到	来	在	他的	小路	;

并密谋阻挠他；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['prɪnsəz] [ʌv; əv][fɑːr] ['kʌntriz] [huːm] [aɪ] [sɔːt] [tuː; tə]

and	there	were	kings	and	princes	of	far	countries	whom	I	sought	to
和	那里	是	国王	和	王子们	的	远的	国家	谁	我	寻求	到

[ɪn'kaʊntər] ,

encounter	,
遇到	,

我曾努力去拜访遥远国家的国王和王子们。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [kleɪm] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [nʌn] [kleɪmd] [ˌem 'iː] .

that	they	might	claim	me	;	but	none	claimed	me	.
那	他们	可能	宣称	我	;	但	没有任何	声称	我	.

他们或许会认领我；但没有人认领我。

[oʊ][maɪ] [bɪ'troʊðd] , [fjuː] [geɪv] [ˌem 'iː] [lʌv] [bɪ'saɪd] - , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [waɪf] [ðæt] [hiː; hi]

O	my	betrothed	,	few	gave	me	love	beside	Ravaloke	,	and	when	the	wife	that	he
哦	我的	未婚妻	,	很少	给予	我	爱	旁	-	,	和	什么时候	这	妻子	那	他

['tʃerɪʃt] [daɪd] ,

cherished	died	,
珍爱	死亡	,

我的未婚夫啊，除了拉瓦洛克，很少有人爱我，当他心爱的妻子去世后，

[hiː; hi] ['soʊlli] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][lɔːst][ɪn] ['weɪwərdnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv] ['muːdi]

he	solely	,	for	I	was	lost	in	waywardness	and	the	slave	of	moody
他	仅	,	为了	我	曾是	丢失的	在	任性	和	这	奴隶	的	情绪化

[ɪ'mædʒɪnɪŋz] .

imaginings	.
想象	.

只有他，因为我迷失在任性的幻想中，成了阴郁想象的奴隶。

- [tɪz] [sed] :

'	Tis	said	:
-	的	说	:

据说：

[ɪf] [ðaʊ] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər] [ðaɪ'self] [wʊdst] [geɪn] ,

If	thou	the	love	of	the	world	for	thyself	wouldst	gain	,
如果	你	这	爱	的	这	世界	为了	你自己	会	获得	,

如果你想为自己赢得世人的爱，

[moʊld] [ðaɪ] [brest]

mould	thy	breast
模具	你的	胸部

塑造你的胸膛

['laikə(r)][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [bɪ'kʌm] , [fɔːr; fər][ɪts] [laɪk] [ðə; ði][wɜːrld] ['lʌvθ] [best] ;

Liker	the	world	to	become	,	for	its	like	the	world	loveth	best	;
点赞者	这	世界	到	变得	,	为了	它是	喜欢	这	世界	爱	最好的	;

世界越像它，就越像它所喜爱的；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][aɪ] [ðen] .

and	this	was	not	I	then	.
和	这	曾是	不是	我	然后	.

那时的我并非如此。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[ðə; ði] [sʌnz] [ænd; ənd] ['dɔtɚz] [ʌv; əv] [men] [ɑːr; ər] [juːst] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ðer; ðər]
the sons and daughters of men are used to celebrate the days of their
这 儿子们 和 女儿们 的 男人 是 用过的 到 庆祝 这 天 的 他们的
[bɜːrθ] [wɪð; wɪθ] [gɪfts] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ,
birth with gifts and rejoicings ,
出生 和 礼物 和 欢庆 ,

人们习惯于用礼物和庆祝活动来纪念儿女的生日。

[bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] ['selɪbreɪt] [ðæt] [deɪ] [wɪtʃ] [dɪ'lɪvərd] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [deθ] ['ɪntuː] [ðə; ði]
but I could only celebrate that day which delivered me from death into the
但 我 可以 仅有的 庆祝 那 天 哪个 发表 我 从 死亡 进入 这
[hændz] [ʌv; əv] - ,
hands of Ravaloke ,
双手 的 - ,

但我只能庆祝那一天，它将我从死亡边缘拯救出来，交到了拉瓦洛克手中。

[æz; əz] [nʌn] [nuː] [maɪ] [bɜːrθ] - ['aʊər] .
as none knew my birth - hour .
作为 没有任何 知道 我的 出生 - 小时 .

因为没有人知道我的出生时间。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [twelfθ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'vent] , - , [maɪ] ['hɑːrts] ['fɑːðər] ,
When it was the twelfth return of this event , Ravaloke , my heart's father ,
什么时候 它 曾是 这 第十二 返回 的 这 事件 , - , 我的 心脏的 父亲 ,

当这事件第十二次发生时，拉瓦洛克，我心中的父亲，

[kɔːld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [prest] [ɪn] [maɪ] [hænd] [ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [kɔɪn] ,
called me to him and pressed in my hand a glittering coin ,
称为 我 到 他 和 按下 在 我的 手 一个 闪闪发光 硬币 ,

他叫我过去，把一枚闪闪发光的硬币塞到我手里。

['telɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [baɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [bə'zɑːz] [wʌt] [aɪ] [wʊd] .
telling me to buy with it in the bazaars what I would .
讲述 我 到 买 和 它 在 这 集市 什么 我 会 .

告诉我用它在集市上买我想买的东西。

[soʊ] [aɪ] [went] [fɔːrθ] , [ə'tendid] [baɪ] [ə; eɪ] [blæk] [sleɪv] , ['æftər] [ðə; ði] [mɪd] - [nuːn] ,
So I went forth , attended by a black slave , after the mid - noon ,
所以 我 去 前进 , 参加 经过 一个 黑色的 奴隶 , 后 这 中 - 中午 ,

于是，过了中午，我带着一名黑奴出发了。

[fɔːr; fər] [aɪ] [wʌz; wəz] ['iːgər] [tuː; tə] [ɪk'spend] [maɪ] [stɔːr] , [ænd; ənd] [kɛəd] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [greɪt] [hiːt] .
for I was eager to expend my store , and cared not for the great heat .
为了 我 曾是 渴望的 到 花费 我的 店铺 , 和 关心 不是 为了 这 伟大的 热 .

因为我急于花掉我的存货，并不在意酷热的天气。

['skersli] [hæd; həd] [wiː; wi] [pæst] [ðə; ði] [tʃiːz] - ['mɑːrkɪt] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['hʌrɪŋ] [ɑːn] [tuː; tə]
Scarcely had we passed the cheese - market and were hurrying on to
几乎 有 我们 通过了 这 奶酪 - 市场 和 是 匆忙 在 到
[ʃɑːps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gəʊldˌsmɪθs] [ænd; ənd] ['dʒuːələz] ,
shops of the goldsmiths and jewellers ,
商店 的 这 金匠 和 珠宝商 ,

我们刚穿过奶酪市场，就匆匆赶往金匠和珠宝商的店铺。

[wen] [aɪ] [sɔː] [æn; ən][oʊld][mæn] , [ə; eɪ] ['begər] , [ɪn][ə; eɪ]['dɜːrti] ['jeloʊ] ['tɜːrbən][ænd; ənd] [piːst]

when	I	saw	an	old	man	,	a	beggar	,	in	a	dirty	yellow	turban	and	pieced
什么时候	我	锯	一个	老的	男人	,	一个	乞丐	,	在	一个	肮脏的	黄色的	头巾	和	拼接

[klɔːθ] - [stʌf] ,

particoloured	cloth	-	stuff	,
杂色	布	-	东西	,

当我看到一个老人，一个乞丐，头上戴着脏兮兮的黄色头巾，身上穿着五颜六色的碎布衣时，

[ænd; ənd] ['lɪnɪn] [ɪn][rægz][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [gɪr] .

and	linen	in	rags	his	other	gear	.
和	亚麻布	在	破布	他的	其他	齿轮	.

他的其他装备都是破烂的亚麻布。

[soʊ] [liːn] [wʌz; wəz][hiː; hi] ,

So	lean	was	he	,
所以	倾斜	曾是	他	,

他非常瘦削，

[ænd; ənd] [lʊkt] [soʊ] [wiːk] [ðæt] [aɪ] ['wʌndɝd] [hiː; hi][dɪd] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [leɪ] [hɪz; ɪz][leŋkθ; leŋθ][ɑːn]

and	looked	so	weak	that	I	wondered	he	did	other	than	lay	his	length	on
和	看起来	所以	虚弱的	那	我	想知道	他	做过	其他	比	躺	他的	长度	在

[ðə; ði] [graʊnd] ;

the	ground	;
这	地面	;

他看起来那么虚弱，我都怀疑他除了躺在地上还能做什么；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ɑːmz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['pɪtiəsnəs] [ðæt] [meɪd]

and	as	he	asked	me	for	alms	his	voice	had	a	piteousness	that	made
和	作为	他	问	我	为了	施舍	他的	嗓音	有	一个	可怜	那	制成

[ˌem 'iː][tuː; tə] [wiːp] ,

me	to	weep	,
我	到	哭泣	,

他向我乞讨时，声音里充满了怜悯，让我不禁落泪。

[ænd; ənd][aɪ] ['pʌnɪʃt] [maɪ] [sleɪv] [fɔːr; fər] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [draɪv] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ,

and	I	punished	my	slave	for	seeking	to	drive	him	away	,
和	我	受到惩罚	我的	奴隶	为了	寻求	到	驾驶	他	离开	,

我惩罚了我的奴隶，因为他试图赶走他。

[ænd; ənd] [geɪv] [maɪ][wʌn] [piːs] [ʌv; əv][goʊld]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] .

and	gave	my	one	piece	of	gold	into	his	hand	.
和	给予	我的	一	片	的	金子	进入	他的	手	.

我把我的唯一一块金子递给了他。

[ðen] [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] ,

Then	he	asked	me	what	I	required	of	him	in	exchange	,	and	I	said	,
然后	他	问	我	什么	我	必需的	的	他	在	交换	,	和	我	说	,

然后他问我想要他提供什么作为交换，我说：

- [wʌt] [kæn; kən][ə; eɪ] [pʊr] [oʊld][mæn] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['begər] [gɪv] ? -

'	What	can	a	poor	old	man	that	is	a	beggar	give	?	'
-	什么	能	一个	贫穷的	老的	男人	那	是	一个	乞丐	给	?	-

一个贫穷的老人，一个乞丐，能给些什么呢?

[hiː; hi] [læft] , [ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː] [ðen] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [baɪ] [wɪð; wɪθ] [ðæt]

He	laughed	,	and	asked	me	then	what	I	had	intended	to	buy	with	that
他	笑了	,	和	问	我	然后	什么	我	有	故意的	到	买	和	那

[piːs] [ʌv; əv] ['mʌni] .

piece	of	money	.
片	的	钱	.

他笑了，然后问我打算用那张钱买什么。

[soʊ] ,
So **,**
所以 ,

所以，

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ðə; ði] ['paʊər] [ðæt] [wʌz; wəz] [gɔːn] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ʌv; əv] [kə'mændɪŋ]
beginning **to** **regret** **the** **power** **that** **was** **gone** **from** **me** **of** **commanding**
开始 到 后悔 这 力量 那 曾是 已消失 从 我 的 指挥
[wɪð; wɪθ][maɪ][goʊld] [piːs] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [faɪn] [θɪŋ] ,
with **my** **gold** **piece** **this** **and** **that** **fine** **thing** **,**
和 我的 金子 片 这 和 那 美好的 事物 ,

我开始后悔失去了用金币支配这件或那件精美物品的权力。

[aɪ] [mjuːzd] , [ænd; ənd] [sed] , - ['truːli] , [ə; eɪ] [bluː] [dres] [im'brɔidəd] [wɪð; wɪθ][goʊld] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
I **mused** **,** **and** **said** **,** **'** **Truly** **,** **a** **blue** **dress** **embroidered** **with** **gold** **,** **and** **a**
我 沉思 , 和 说 , - 真的 , 一个 蓝色的 裙子 绣花 和 金子 , 和 一个
[goʊld] [kraʊn] ,
gold **crown** **,**
金子 王冠 ,

我沉思片刻，说道："的确，一件绣着金线的蓝色长袍，还有一顶金冠，

[ænd; ənd][goʊld] ['breɪsləts] [set][wɪð; wɪθ] ['tɜːrkwɔɪz] [stoʊnz] , — [ðiːz] , [ænd; ənd] [tɔɪz] ;
and **gold** **bracelets** **set** **with** **turquoise** **stones** **,** **—** **these** **,** **and** **toys** **;**
和 金子 手镯 放 和 绿松石 石头 , — 这些 , 和 玩具 ;

还有镶嵌着绿松石的金手镯，——这些，以及玩具；

[bʌt; bət][kʊd; kəd][aɪ] [baɪ] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv]['mædʒɪk] , [ðæt] [wɜːr; wər][maɪ] ['pɜːrtʃəs] . -
but **could** **I** **buy** **in** **this** **city** **a** **book** **of** **magic** **,** **that** **were** **my** **purchase** **.** **'**
但 可以 我 买 在 这 城市 一个 书 的 魔法 , 那 是 我的 购买 . -

但是，我能在这个城市买到一本魔法书吗？如果这就是我想要的。

[ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] [smaɪld] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][maɪ] [blæk] [sleɪv] , - [ænd; ənd] [ðaʊ] , [hædst] [ðaʊ]
The **old** **fellow** **smiled** **,** **and** **said** **to** **my** **black** **slave** **,** **'** **And** **thou** **,** **hadst** **thou**
这 老的 同伴 微笑 , 和 说 到 我的 黑色的 奴隶 , - 和 你 , 哈斯特 你
[ðɪs] [kɔɪn] ,
this **coin** **,**
这 硬币 ,

老人笑了笑，对我的黑奴说："你当时有这枚硬币吗？"

[wʌt] [wɜːr; wər] [ðaɪ] ['pɜːrtʃəs] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] ? -
what **were** **thy** **purchase** **therewith** **?** **'**
什么 是 你的 购买 由此 ? -

你用它买了什么?

[hiː; hi] , [skɔfɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['begər] , ['ænsər] , - [ə; eɪ] ['pleɪstər] [fɔːr; fər] [sɔːz] [æz; əz] [brɔːd] [æz; əz]
He **,** **scoffing** **the** **old** **beggar** **,** **answered** **,** **'** **A** **plaister** **for** **sores** **as** **broad** **as**
他 , 嘲笑 这 老的 乞丐 , 回答 , - 一个 石膏 为了 疮 作为 广阔 作为
[maɪ] [bæk] ,
my **back** **,**
我的 后退 ,

他嘲笑着老乞丐，回答说："一块膏药，可以治好我背上那么大的疮。"

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kæməlz] [hʌmp] , [oʊ] [ðaʊ] [oʊld] ['vɪlən] ! -
and **a** **camel's** **hump** **,** **O** **thou** **old** **villain** **!** **'**
和 一个 骆驼的 驼峰 , 哦 你 老的 恶棍 ! -

还有骆驼的驼峰，你这老恶棍！

[ðə; ði][oʊld][mæn] [grʌntid] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃest] , [ænd; ənd] [sed] , - [ðaʊ] [ɑːrt][bʌt; bət][ə; eɪ]['kæm(ə)l] [ðaɪ'self] ,
The **old** **man** **grunted** **in** **his** **chest** **,** **and** **said** **,** **'** **Thou** **art** **but** **a** **camel** **thyself** **,**
这 老的 男人 哼哼 在 他的 胸部 , 和 说 , - 你 艺术 但 一个 骆驼 你自己 ,

老人闷哼一声，说道："你不过是一头骆驼罢了。"

[tuː; tə] ['hɪndər] [ə; eɪ] [truː] ['mʌsəlmən] [frʌm; frəm] ['pæsɪŋ] [ɪn] [piːs] [daʊn] [ə; eɪ] [striːt] [ʌv; əv] - ;

to	hinder	a	true	Mussulman	from	passing	in	peace	down	a	street	of	Oolb	;
到	阻碍	一个	真的	穆斯林	从	通过	在	和平	向下	一个	街道	的	-	;

阻止真正的穆斯林和平地走过奥尔布的街道;

[soʊ] - [twɜːr] [ə; eɪ] [gʊd] ['pɜːrtʃəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] :

so	'	twere	a	good	purchase	and	a	fitting	:
所以	-	是	一个	好的	购买	和	一个	配件	:

所以这是一次不错的购物体验，而且很合身:

[noʊst] [ðaʊ] [wʌt] [ɪz] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blesɪŋ] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðem; ðəm] [ðæt] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['tʃærəti] ?

know'st	thou	what	is	said	of	the	blessing	given	by	them	that	receive	a	charity	?
知道	你	什么	是	说	的	这	祝福	给定	经过	他们	那	收到	一个	慈善机构	?

你知道关于接受施舍之人所给予的祝福，人们是怎么说的吗?

" - [tɪz] [ðə; ði] ['fɜːrtlˌaɪz] [duː] [ðæt] ['æftər][ðə; ði] [sʌn] ,

"	'	Tis	the	fertilizing	dew	that	streameth	after	the	sun	,
"	-	的	这	施肥	露	那	streameth	后	这	太阳	,

“那是追随太阳而下的滋养露水，

[strɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv]['ælə¸ɑːlə¸ɑː'lɑː][tuː; tə] [bles] [laɪf] [wel] [bɪ'gʌn] .

Strong	as	the	breath	of	Allah	to	bless	life	well	begun	.
强的	作为	这	气息	的	真主	到	保佑	生活	出色地	开始	.

如同真主的气息般强大，祝福美好人生的开始。

" [soʊ][ɪz][maɪ] ['blesɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dæmzl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɜːr; hər] [wɪʃ] ,

"	So	is	my	blessing	on	the	little	damsel	,	and	she	shall	have	her	wish	,
"	所以	是	我的	祝福	在	这	小的	闺女	,	和	她	将	有	她	希望	,

“我如此祝福这位小姑娘，她将如愿以偿。”

- , [ðaʊ] [blæk] [feɪs] !

wullahy	,	thou	black	face	!
-	,	你	黑色的	脸	!

乌拉希，你这黑脸!

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ðaɪn] . -

and	thou	thine	.	'
和	你	你的	.	-

而你是你的。

[ðɪs] [speɪk] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ænd; ənd] ['hɔbəld] [ɔːf] [waɪl] [maɪ] [sleɪv] [wʌz; wəz] ['dʒɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] .

This	spake	the	old	man	,	and	hobbled	off	while	my	slave	was	jeering	him	.
这	说	这	老的	男人	,	和	跛行	离开	尽管	我的	奴隶	曾是	嘲笑	他	.

老人说完，一瘸一拐地走了，我的奴隶在一旁嘲笑他。

[soʊ][aɪ] ['stroʊld] [θruː] [ðə; ði] [bə'zɑːz] [ænd; ənd] [θɔːt] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mænz] [wɜːrdz] ,

So	I	strolled	through	the	bazaars	and	thought	no	more	of	the	old	man's	words	,
所以	我	漫步	通过	这	集市	和	想法	不	更多的	的	这	老的	男人的	字	,

于是我漫步在集市中，不再想起老人的话。

[ænd; ənd] [lɔŋd] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['faɪnəriz] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'fɛkʃənərz]

and	longed	to	purchase	a	hundred	fineries	,	and	came	to	the	confectioner's
和	渴望	到	购买	一个	百	精美	,	和	来了	到	这	糖果商

,

,

,

他渴望购买一百件精美的饰品，于是来到糖果店。

[ænd; ənd] [smelt] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mʌsk] - ['sentɪd] [swi:t'mi:ts] [ænd; ənd] ['lemən] [swi:ts]

and	smelt	the	smell	of	his	musk	-	scented	sweetmeats	and	lemon	sweets
和	冶炼	这	闻	的	他的	麝香	-	香味	甜食	和	柠檬	糖果

[ænd; ənd] ['ʃʊgər] [pis'ta:ʃiəuz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [dɪ'lɪʃəs] [tu:; tə] [krʌntʃ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ti:θ] .

and	sugared	pistachios	that	are	delicious	to	crunch	between	the	teeth	.
和	糖	开心果	那	是	可口的	到	嘎吱声	之间	这	牙齿	.

闻到了他带来的麝香糖果、柠檬糖和糖渍开心果的香味，这些糖果嚼起来嘎吱作响，非常美味。

[maɪ] [maʊθ] ['wɔ:tərd] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ] [sleɪv] , - [oʊ] - , [ə; eɪ][kɔɪn] ,

My	mouth	watered	,	and	I	said	to	my	slave	,	'	O	Kadrab	,	a	coin	,
我的	嘴	浇水	,	和	我	说	到	我的	奴隶	,	-	哦	-	,	一个	硬币	,

我口水直流，对我的奴隶说：“卡德拉布啊，给我一枚硬币。”

[ðoʊ] - [twɜ:r] [smɔ:l] , [wʊd] [gɪv] [ˌju: 'es] ['prɪvəlɪdʒ] [ɪn] ['jɑ:ndər] [ʃɑ:p] [tu:; tə] [sɪ'lekt] , [ænd; ənd] [fi:st]

though	'	twere	small	,	would	give	us	privilege	in	yonder	shop	to	select	,	and	feast
尽管	-	是	小的	,	会	给	我们	特权	在	远处	店铺	到	选择	,	和	盛宴

,

,

,

虽然它们很小，但却能让我们在附近的商店里有特权去挑选和享用。

[ænd; ənd] [ə'pru:v] [ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'fekʃənər] . -

and	approve	the	skill	of	the	confectioner	.	'
和	批准	这	技能	的	这	糖果商	.	-

并认可糕点师的技艺。

[hi:; hi] [grɪnd] , [ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [blæk] [fɪst][ə; eɪ] ['peti] [kɔɪn][ʌv; əv] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,

He	grinned	,	and	displayed	in	his	black	fist	a	petty	coin	of	exchange	,
他	咧嘴一笑	,	和	显示	在	他的	黑色的	拳头	一个	小气	硬币	的	交换	,

他咧嘴一笑，从他漆黑的拳头里掏出一枚小面额的硬币。

[bʌt; bət] [wʊd] [nɑ:t][let][ˌem 'i:][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [tɪl] [aɪ][hæd; həd][swɔ:rn][tu:; tə] [gɪv] [noʊ] [mɔ:r] [ə'weɪ] [tu:; tə]

but	would	not	let	me	have	it	till	I	had	sworn	to	give	no	more	away	to
但	会	不是	让	我	有	它	直到	我	有	宣誓	到	给	不	更多的	离开	到

['begərz] .

beggars	.
乞丐	.

但除非我发誓不再给乞丐任何东西，否则他不会把东西给我。

[soʊ]['i:v(ə)n][æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['hʌriŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ʃɑ:p] ,

So	even	as	we	were	hurrying	into	the	shop	,
所以	甚至	作为	我们	是	匆忙	进入	这	店铺	,

所以，就在我们匆匆赶进商店的时候，

[ə'nʌðər] [oʊld] ['begər] ['retʃɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜ:rst] ['frʌntɪd] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [mu:vd]

another	old	beggar	wretcheder	than	the	first	fronted	me	,	and	I	was	moved
其他	老的	乞丐	可怜虫	比	这	第一的	正面	我	,	和	我	曾是	已搬

,

,

,

另一个比之前那个更凄惨的老乞丐站在我面前，我深受感动。

[ænd; ənd][fər'gɑ:t][maɪ] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] - , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['mʌni] .

and	forgot	my	promise	to	Kadrab	,	and	gave	him	the	money	.
和	忘了	我的	承诺	到	-	,	和	给予	他	这	钱	.

我忘记了对卡德拉布的承诺，把钱给了他。

[ðen] [wʌz; wəz] - [rɔːθ] , [ænd; ənd] [kɪkt] [ðə; ði][oʊld] ['begər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɔːr] - [fʊt] ,
Then **was** **Kadrab** **wroth** **,** **and** **kicked** **the** **old** **beggar** **with** **his** **fore** **-** **foot** **,**
然后 曾是 - 愤怒 , 和 踢 这 老的 乞丐 和 他的 前 - 脚 ,
['lɪftɪŋ] [hɪm; ɪm] [haɪ] [ɪn] [er] ,
lifting **him** **high** **in** **air** **,**
举重 他 高的 在 空气 ,

卡德拉布勃然大怒，用前脚踢了老乞丐一脚，把他高高踢飞到空中。

[ænd; ənd][loʊ] !
and **lo** **!**
和 洛 !

瞧!

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [əˈlaɪt] , [bʌt; bət][roʊz]['oʊvər][ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði]
he **did** **not** **alight** **,** **but** **rose** **over** **the** **roofs** **of** **the** **houses** **and** **beyond** **the**
他 做过 不是 点燃 , 但 玫瑰 超过 这 屋顶 的 这 房屋 和 超过 这
['sɪti] ,
city **,**
城市 ,

他没有降落，而是越过房屋的屋顶，飞向城市之外。

[tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [spek] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] [əˈbʌv] .
till **he** **was** **but** **a** **speck** **in** **the** **blue** **of** **the** **sky** **above** **.**
直到 他 曾是 但 一个 斑点 在 这 蓝色的 的 这 天空 多于 .

直到他变成天空中蓝色的一个小点。

[soʊ] - [bɪt][hɪz; ɪz] ['fɔːrfɪŋgər] [əˈmeɪzd] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fʊt] ,
So **Kadrab** **bit** **his** **forefinger** **amazed** **,** **and** **glanced** **at** **his** **foot** **,**
所以 - 少量 他的 食指 惊叹 , 和 瞥了一眼 在 他的 脚 ,

于是卡德拉布惊讶地咬了咬食指，低头看了看自己的脚。

[ænd; ənd][æt; ət] [wʌt] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['bɛgərmæn] , [ænd; ənd] [əˈgen] [æt; ət][hɪz; ɪz]
and **at** **what** **was** **visible** **of** **the** **old** **beggarman** **,** **and** **again** **at** **his**
和 在 什么 曾是 可见的 的 这 老的 乞丐 , 和 再次 在 他的
[fʊt] ,
foot **,**
脚 ,

在老乞丐的身上，以及他的脚边，

['θɪŋkɪŋ] [bʌt; bət][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [maɪt] ['mænɪfestɪd]
thinking **but** **of** **what** **he** **had** **done** **with** **it** **,** **and** **the** **might** **manifested**
思维 但 的 什么 他 有 完毕 和 它 , 和 这 可能 表现出来
[ɪn] [ðæt] [kɪk] ,
in **that** **kick** **,**
在 那 踢 ,

但他却想着自己用它做了什么，以及那一脚所展现出的力量。

[fuːl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] !
fool **that** **he** **was** **!**
傻子 那 他 曾是 !

他真是个傻瓜!

[ɔːl][ðə; ði] [wei] ['hoʊmwərd] [hiː; hi] [kept] ['skænɪŋ] [ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [əˈlɔːft] ,
All **the** **way** **homeward** **he** **kept** **scanning** **the** **sky** **and** **lifting** **his** **foot** **aloft** **,**
全部 这 方式 回家 他 保留 扫描 这 天空 和 举重 他的 脚 高空 ,

回家的路上，他不停地抬头望天，并不时抬起一只脚。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [bɪ'wɪldərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [kən'siːt] , [æz; əz][ðə; ði]['poʊət][hæz; həz]

and	I	saw	him	bewildered	with	a	strange	conceit	,	as	the	poet	has
和	我	锯	他	困惑	和	一个	奇怪的	自负	,	作为	这	诗人	有

[ɪk'skleɪmd] [ɪn][hɪz; ɪz][skɔːrn] :

exclaimed	in	his	scorn	:
惊呼	在	他的	轻蔑	:

我看到他因一种奇怪的自负而感到困惑，正如诗人轻蔑地惊呼的那样：

[oʊ] , [wɜːrld] [dɪ'ziːzd] !

Oh	,	world	diseased	!
哦	,	世界	患病的	!

哦，这世界病入膏肓！

[oʊ] , [reɪs] [ɪm'pɪrɪk(ə)l] !

oh	,	race	empirical	!
哦	,	种族	经验	!

哦，种族经验主义！

[wer] [fuːlz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['fɑːðəz] [ʌv; əv] ['evri] ['mɪrək(ə)l] !

Where	fools	are	the	fathers	of	every	miracle	!
在哪里	傻瓜	是	这	父亲们	的	每一个	奇迹	!

愚人竟是奇迹之父！

[naʊ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] ['tʃeɪmbər] ,

Now	,	when	I	was	in	my	chamber	,
现在	,	什么时候	我	曾是	在	我的	房间	,

当时我在房间里，

[wʌt] [sɔː] [aɪ][ðer; ðər][bʌt; bət][ə; eɪ] [dres] [ʌv; əv] ['veri] ['kɔːstli] [bluː] ['reɪmənt] [wɪð; wɪθ][goʊld] - [wɜːrk]

what	saw	I	there	but	a	dress	of	very	costly	blue	raiment	with	gold	-	work
什么	锯	我	那里	但	一个	裙子	的	非常	昂贵	蓝色的	服饰	和	金子	-	工作

['brɔɪdəri] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌvli] ['sɜːrklət][ʌv; əv][goʊld] ,

broidery	and	a	lovely	circlet	of	gold	,
刺绣	和	一个	迷人的	圆环	的	金子	,

我在那里看到了什么呢？只见一件非常昂贵的蓝色长袍，上面绣着金线，还戴着一个漂亮的金冠。

[ænd; ənd][goʊld] ['breɪsləts] [set][wɪð; wɪθ] [stoʊnz] [ʌv; əv] ['tɜːrkwɔɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv][goʊld]

and	gold	bracelets	set	with	stones	of	turquoise	,	and	a	basket	of	gold
和	金子	手镯	放	和	石头	的	绿松石	,	和	一个	篮子	的	金子

['woʊv(ə)n]['waɪər] ,

woven	wire	,
编织	金属丝	,

还有镶嵌着绿松石的金手镯，以及一个金丝编织的篮子。

[wer'ɪn] [wɜːr; wər] [tɔɪz] , ['wʌndrəs] [wʌnz] — ['soʊldʒərz] [ðæt] [kʌt] [ɔːf] [iːtʃ] ['ʌðɝz] ['hedz] [ænd; ənd]

wherein	were	toys	,	wondrous	ones	—	soldiers	that	cut	off	each	other's	heads	and
其中	是	玩具	,	奇妙的	一个	—	士兵	那	切	离开	每个	其他的	头部	和

[pʊt][ðem; ðəm][ɑːn] [ə'gen] ,

put	them	on	again	,
放	他们	在	再次	,

里面有玩具，奇妙的玩具——士兵们可以互相砍下头颅，然后再把头颅重新装回去。

['sprɪŋɪŋ] ['æntlˌəʊps] , [pɑːm] - [triːz] [ðæt] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['fauntinz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ; [ænd; ənd][loʊ]

springing	antelopes	,	palm	-	trees	that	turned	to	fountains	,	and	others	;	and	lo
弹簧	羚羊	,	棕榈	-	树木	那	转向	到	喷泉	,	和	其他的	;	和	洛

! [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn] [red] ['baɪndɪŋ] ,

!	a	book	in	red	binding	,
!	一个	书	在	红色的	结合	,

奔腾的羚羊，化作喷泉的棕榈树，等等；瞧！还有一本红色封面的书！

[wɪð; wɪθ] ['fɪgjərz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][klɑːsps][ʌv; əv][goʊld] , [ə; eɪ] [greɪt] [bʊk] !

with	figures	on	it	and	clasps	of	gold	,	a	great	book	!
和	数据	在	它	和	扣环	的	金子	,	一个	伟大的	书	!

书上有数字和金扣，真是一本好书!

[soʊ][aɪ] [klæpt] [maɪ][hændz] ['dʒɔɪfəli] , ['kraɪɪŋ] , - [ðə; ði][oʊld] ['begər] [hæz; həz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ! -

So	I	clapped	my	hands	joyfully	,	crying	,	'	The	old	beggar	has	done	it	!	'
所以	我	鼓掌	我的	双手	欣喜地	,	哭泣	,	-	这	老的	乞丐	有	完毕	它	!	-

于是我高兴地拍手，喊道："老乞丐做到了！"

[ænd; ənd] [roʊbd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [dres] , [ænd; ənd][ræn] [fɔːrθ] [tuː; tə] [tel] - .

and	robed	myself	in	the	dress	,	and	ran	forth	to	tell	Ravaloke	.
和	身着长袍	我	在	这	裙子	,	和	跑	前进	到	告诉	-	.

我穿上那件裙子，跑出去告诉拉瓦洛克。

[æz; əz][aɪ][ræn][baɪ][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnər] [kɔːrt] ,

As	I	ran	by	a	window	looking	on	the	inner	court	,
作为	我	跑	经过	一个	窗户	寻找	在	这	内	法庭	,

当我跑过一扇可以俯瞰内院的窗户时，

[aɪ] [sɔː] [bɪ'loʊ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [sleɪvz] [ʌv; əv] - [raʊnd] [wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['siːkɪŋ]

I	saw	below	a	crowd	of	all	the	slaves	of	Ravaloke	round	one	that	was	seeking
我	锯	以下	一个	人群	的	全部	这	奴隶	的	-	圆形的	一	那	曾是	寻求

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

to	escape	from	them	,
到	逃脱	从	他们	,

我看到下面有一群拉瓦洛克的奴隶围着一个人，试图逃离他们。

[ænd; ənd] - [twʌz] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kæməlz] [hʌmp] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [brɔːd] [braʊn]

and	'	twas	Kadrab	with	a	camel's	hump	on	his	back	,	and	a	broad	brown
和	-	那是	-	和	一个	骆驼的	驼峰	在	他的	后退	,	和	一个	广阔	棕色的

['pleɪstər] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

plaister	over	it	,
石膏	超过	它	,

而卡德拉布背上长着骆驼驼峰，上面贴着一块宽阔的棕色膏药。

[ðə; ði] [retʃ] ['haʊlɪŋ] , ['pɪrɪŋ] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][boʊlt][frʌm; frəm]

the	wretch	howling	,	peering	across	his	shoulder	,	and	trying	to	bolt	from
这	可怜虫	嚎叫	,	窥视	穿过	他的	肩膀	,	和	尝试	到	螺栓	从

[hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n] ,

his	burden	,
他的	负担	,

那可怜的家伙嚎叫着，从肩头探出头来，试图摆脱重担。

[æz; əz][ə; eɪ] [hɔːrs] [ðæt] [wʊd] [rʌn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['raɪdər] .

as	a	horse	that	would	run	from	his	rider	.
作为	一个	马	那	会	跑步	从	他的	骑士	.

就像一匹会逃离骑手的马。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] - ['ɔːlsoʊ][hæd; həd][hɪz; ɪz] [wɪʃ] , [hɪz; ɪz] ['kæməlz] [hʌmp] , [ænd; ənd] [θɔːt] ,

Then	I	saw	that	Kadrab	also	had	his	wish	,	his	camel's	hump	,	and	thought	,
然后	我	锯	那	-	还	有	他的	希望	,	他的	骆驼的	驼峰	,	和	想法	,

然后我看到卡德拉布也实现了他的愿望，那就是他的骆驼驼峰，心想：

- [ðə; ði][oʊld] ['begər] , [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi][bʌt; bət][ə; eɪ]['dʒiːni] ? -

'	The	old	beggar	,	what	was	he	but	a	Genie	?	'
-	这	老的	乞丐	,	什么	曾是	他	但	一个	精灵	?	-

"那个老乞丐，他难道不是个精灵吗？"

['ʃʊrli] - [kə'rest] [ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃər] ,

Surely	Ravaloke	caressed	me	when	he	heard	of	the	adventure	,
一定	-	被爱抚	我	什么时候	他	听到	的	这	冒险	,

拉瓦洛克听到我的冒险经历后，一定会抚摸我的脸庞。

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] - [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][dʒest][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪti] ;

and	what	had	befallen	Kadrab	was	the	jest	of	the	city	;
和	什么	有	发生	-	曾是	这	笑话	的	这	城市	;

卡德拉布遭遇的这一切，成了全城的笑柄；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌem 'iː][aɪ] [sperd] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [bʊk] ,

but	for	me	I	spared	little	time	away	from	that	book	,
但	为了	我	我	幸存	小的	时间	离开	从	那	书	,

但我几乎没有离开过那本书的时间。

[ænd; ənd] ['stʌdid] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'ses(ə)ntli] [ðə; ðɪ] [weɪz] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv]['mædʒɪk] ,

and	studied	in	it	incessantly	the	ways	and	windings	of	magic	,
和	研究	在	它	不已	这	方式	和	绕组	的	魔法	,

他孜孜不倦地研究魔法的奥秘和奥妙，

[tɪl] [aɪ][kʊd; kəd][hoʊld] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ]['dʒiːnɪˌaɪ] , [ænd; ənd] [wiːld] [tʃɑːrmz] [tuː; tə] ['sʌmən]

till	I	could	hold	communication	with	Genii	,	and	wield	charms	to	summon
直到	我	可以	抓住	沟通	和	天才	,	和	挥	魅力	到	召唤

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

直到我能够与精灵沟通，并使用咒语召唤他们为止

[ænd; ənd] ['ʌtər] ['spɛlz] [ðæt] [səb'duː] [ðem; ðəm] ,

and	utter	spells	that	subdue	them	,
和	说出	咒语	那	征服	他们	,

并念诵咒语制服他们，

[dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ðɪ] [hɔːnts] [ʌv; əv] ['tælɪsmənz] [ðæt] [ɪn'θrɔːl] [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['paʊərf(ə)l] [ə'mʌŋ]

discovering	the	haunts	of	talismans	that	enthral	Afrites	and	are	powerful	among
发现	这	闹鬼的地方	的	护身符	那	迷人的	非洲人	和	是	强大的	之中

[men] .

men	.
男人	.

探寻令非洲人着迷、在男性中拥有强大力量的护身符的出没之地。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] - ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['deɪli] [tuː; tə] [kɔːl] [aʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] [er] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]

There	was	that	Kadrab	coming	to	me	daily	to	call	out	in	the	air	for	the
那里	曾是	那	-	未来	到	我	日常的	到	称呼	出去	在	这	空气	为了	这

[oʊld] ['bɛgərmæn] [tuː; tə][rɪd][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hʌmp] ;

old	beggarman	to	rid	him	of	his	hump	;
老的	乞丐	到	摆脱	他	的	他的	驼峰	;

那个叫卡德拉布的人每天都来找我，对着空气喊叫，让老乞丐帮他去掉驼背；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [weɪst] ['aʊərz] ['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ðɪ][skaɪ] ['muːdɪli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

and	he	would	waste	hours	looking	up	into	the	sky	moodily	for	him	,
和	他	会	浪费	小时	寻找	向上	进入	这	天空	情绪低落地	为了	他	,

他会花上几个小时，忧郁地抬头望着天空，寻找他的身影。

[ænd; ənd] ['kəːsɪŋ] [ðə; ðɪ] [faɪv] [toʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fʊt] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['daʊtɪd] [nɑːt][ðə; ðɪ] [tuː] ['begərz]

and	cursing	the	five	toes	of	his	foot	,	for	he	doubted	not	the	two	beggars
和	咒骂	这	五	脚趾	的	他的	脚	,	为了	他	怀疑	不是	这	二	乞丐

[wɜːr; wər][wʌn] ,

were	one	,
是	一	,

他咒骂着自己的五个脚趾，因为他毫不怀疑这两个乞丐是同一个人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [kɪk] , [ænd; ənd] [lə'mentɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['daɪrli] ,

and	that	he	was	punished	for	the	kick	,	and	lamented	it	direly	,
和	那	他	曾是	受到惩罚	为了	这	踢	,	和	哀叹	它	极其	,

他因为踢人而受到了惩罚，并对此深感懊悔。

['seɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

saying	in	the	thick	of	his	whimperings	,
说	在	这	厚的	的	他的	呜咽声	,

他呜咽着说道：

- [aɪ'd] [gɪv] [ðə; ði] [fʊt] [ðæt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm][maɪ] [hʌmp] , [oʊ][maɪ] [fer]

'	I'd	give	the	foot	that	did	it	to	be	released	from	my	hump	,	O	my	fair
-	ID	给	这	脚	那	做过	它	到	是	发布	从	我的	驼峰	,	哦	我的	公平的

['mɪstrəs] . -

mistress	.	'
情妇	.	-

“我愿用那只踩到我的脚来换取从驼背中解脱出来，哦，我美丽的爱人。”

[soʊ][aɪ] ['pitid] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['paʊdər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [spel] ,

So	I	pitied	him	,	and	made	a	powder	and	a	spell	,
所以	我	可怜的	他	,	和	制成	一个	粉末	和	一个	拼写	,

于是我怜悯他，给他配制了一种药粉和一个咒语。

[ænd; ənd][maɪ][fɜːrst] [ɪk'sperɪmənt] [ɪn]['mædʒɪk][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'liːv] - [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hʌmp] ,

and	my	first	experiment	in	magic	was	to	relieve	Kadrab	of	his	hump	,
和	我的	第一的	实验	在	魔法	曾是	到	缓解	-	的	他的	驼峰	,

我第一次尝试魔法就是帮卡德拉布消除驼背。

[ænd; ənd][aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['luːsnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

and	I	succeeded	in	loosening	it	,	and	it	came	away	from	him	,
和	我	成功了	在	松动	它	,	和	它	来了	离开	从	他	,

我成功地把它松开了，它就从他身上脱落了。

[ænd; ənd][sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wer] [wiː; wi] [stʊd] .

and	sank	into	the	ground	of	the	garden	where	we	stood	.
和	沉没	进入	这	地面	的	这	花园	在哪里	我们	站立	.

然后沉入了我们站立的花园的地面。

[soʊ][aɪ][toʊld] - [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

So	I	told	Kadrab	to	say	nothing	of	this	,
所以	我	讲述	-	到	说	没有什么	的	这	,

所以我告诉卡德拉布不要把这件事说出去。

[bʌt; bət][ðə; ði]['aɪd(ə)l] - [peɪt] ['feloʊ] [blæbd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə]

but	the	idle	-	pated	fellow	blabbed	it	over	the	city	,	and	it	came	to
但	这	闲置的	-	铺垫	同伴	喋喋不休	它	超过	这	城市	,	和	它	来了	到

[ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] - .

the	ears	of	Goorelka	.
这	耳朵	的	-	.

但那个游手好闲的家伙把这件事到处乱说，结果传到了古雷尔卡的耳朵里。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sent] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə]['vɪzɪt][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ədˈvaɪs] [ʌv; əv] - [aɪ]

Then	she	sent	for	me	to	visit	her	,	and	by	the	advice	of	Ravaloke	I
然后	她	发送	为了	我	到	访问	她	,	和	经过	这	建议	的	-	我

[went] ,

went	,
去	,

然后她派人来接我去拜访她，在拉瓦洛克的建议下，我去了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['fɔndld] [ˌem 'iː] ,

and	she	fondled	me	,
和	她	抚摸	我	,

她抚摸了我，

[ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə][get][æt; ət][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [baɪ][ə; eɪ] [spel] [ðæt] -

and	sought	to	get	at	the	depth	of	my	knowledge	by	a	spell	that	tieth
和	寻求	到	得到	在	这	深度	的	我的	知识	经过	一个	拼写	那	-

并试图通过一种将我束缚的咒语来探究我知识的深度。

['evri] ['fæk(ə)lti] [seɪv] [ðə; ði] [tʌŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [veɪn] ['lɔːŋɪŋ] .

every	faculty	save	the	tongue	,	and	it	is	the	spell	of	vain	longing	.
每一个	学院	节省	这	舌头	,	和	它	是	这	拼写	的	徒劳	渴望	.

除了舌头之外，其他所有能力都发挥了作用，这就是虚妄渴望的魔咒。

[naʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['bæfəld] [hɜːr; hər][aːts][ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌem 'iː] [mɔːr] ['kʌnɪŋ] [ðæn; ðən][aɪ] [siːmd] ,

Now	,	because	I	baffled	her	arts	she	knew	me	more	cunning	than	I	seemed	,
现在	,	因为	我	困惑	她	艺术	她	知道	我	更多的	狡猾	比	我	似乎	,

现在，因为我的技艺让她摸不着头脑，她才意识到我比表面看起来更狡猾。

[ænd; ənd][æz; əz] [naɪt] [əd'vænst] [ʃiː; ʃi] [ə'fektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [pə'zest] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ɪn][ˌem 'iː] ,

and	as	night	advanced	she	affected	to	be	possessed	with	pleasure	in	me	,
和	作为	夜晚	先进的	她	做作的	到	是	拥有	和	乐趣	在	我	,

夜幕降临，她装出一副对我充满爱意的样子。

[ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'iː][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə] ['fæsɪneɪt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd]

and	took	me	in	her	arms	and	sought	to	fascinate	me	,	and	I	heard
和	采取	我	在	她	武器	和	寻求	到	吸引	我	,	和	我	听到

[hɜːr; hər] ['mʌtər] [wʌns] ,

her	mutter	once	,
她	低声	一次	,

她把我抱在怀里，试图让我着迷，我听到她低声说道：

- [ʃæl; ʃəl][aɪ] [daʊt] [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][kɑːrɑːz] ? -

'	Shall	I	doubt	the	warning	of	Karaz	?	'
-	将	我	怀疑	这	警告	的	卡拉兹	?	-

我该怀疑卡拉兹的警告吗?

[soʊ] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [sed] , - [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] - ;

So	presently	she	said	,	'	Come	with	me	'	;
所以	目前	她	说	,	-	来	和	我	-	;

于是她随即说道："跟我来。"

[ænd; ənd][aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ʌndər] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [ə'pɑːrtmənt] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] ,

and	I	went	with	her	under	the	curtain	of	that	apartment	into	another	,
和	我	去	和	她	在下面	这	窗帘	的	那	公寓	进入	其他	,

于是我跟着她穿过那间公寓的窗帘，进入了另一间公寓。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [sə'luːn] , [wer'ɪn] [wɜːr; wər] [kaʊtʃ] [raʊnd] [ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən]

a	long	saloon	,	wherein	were	couches	round	a	fountain	,	and	beyond	it	an
一个	长的	酒吧	,	其中	是	沙发	圆形的	一个	喷泉	,	和	超过	它	一个

['eɪvieri] [lɪt] [wɪð; wɪθ][læmps] :

aviary	lit	with	lamps	:
鸟舍	点燃	和	灯	:

一个长长的沙龙，里面围绕着一个喷泉摆放着卧榻，喷泉后面是一个灯火通明的鸟舍：

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] ['hwɪsld] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːnsərt]

when	we	were	there	she	whistled	,	and	immediately	there	was	a	concert
什么时候	我们	是	那里	她	吹口哨	,	和	立即地	那里	曾是	一个	音乐会

[ʌv; əv][bɜːrdz] ,

of	birds	,
的	鸟类	,

我们到那儿的时候，她吹了声口哨，立刻就响起了鸟儿们的合唱。

[ə; eɪ] ['wʌndrəs] [ə'kɔːrd] [ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] ['paɪpɪŋ] ,

a	wondrous	accord	of	exquisite	piping	,
一个	奇妙的	符合	的	精美的	管道	,

精湛的管乐演奏，美妙绝伦。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [liːnd] [ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'iː][baɪ][hɜːr; hər][tuː; tə]['lɪs(ə)n] ;

and	she	leaned	on	a	couch	and	took	me	by	her	to	listen	;
和	她	倾斜	在	一个	长椅	和	采取	我	经过	她	到	听	;

她靠在沙发上，拉着我一起听；

[swiːt] [ænd; ənd] ['pæʃənət] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hɑːrməni] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz] ; [bʌt; bət][aɪ][let][nɑːt][maɪ]

sweet	and	passionate	was	the	harmony	of	the	birds	;	but	I	let	not	my
甜的	和	热情的	曾是	这	和谐	的	这	鸟类	;	但	我	让	不是	我的

['fækltiz] [lʌl] ,

faculties	lull	,
学院	麻痹	,

鸟儿的歌声甜美而热烈；但我没有让自己的理智麻痹。

[ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [raʊnd] [ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv] ['evri] [bɜːrd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪŋd] [mɑːrk][ʌv; əv]

and	observed	that	round	the	throat	of	every	bird	was	a	ringed	mark	of
和	观察到	那	圆形的	这	喉	的	每一个	鸟	曾是	一个	环状	标记	的

[goʊld][ænd; ənd][stæmps][ʌv; əv]['daɪvərz]['dʒɛmz]['sɪmələr][ɪn] ['kʌlər] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrfɪŋgər]

gold	and	stamps	of	divers	gems	similar	in	colour	to	a	ring	on	the	forefinger
金子	和	邮票	的	潜水员	宝石	相似的	在	颜色	到	一个	戒指	在	这	食指

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] ,

of	her	right	hand	,
的	她	正确的	手	,

她观察到，每只鸟的喉咙周围都有一个金环印记和各种宝石印记，颜色与她右手食指上的戒指相似。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['dæzld] [maɪ] [saɪt] [wɪð; wɪθ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [flæʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

which	she	dazzled	my	sight	with	as	she	flashed	it	.
哪个	她	眼花缭乱	我的	视线	和	作为	她	闪光灯	它	.

她用它闪了一下，让我眼花缭乱。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] ['lisnd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['aʊər] [tuː; tə] [ðɪs] ['mjuːzɪk] ,

When	we	had	listened	a	long	hour	to	this	music	,
什么时候	我们	有	听着	一个	长的	小时	到	这	音乐	,

当我们听了整整一个小时的音乐之后，

[ðə; ði] ['prɪnses] [geɪzd] [ɑːn][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɑːrm] ,

the	Princess	gazed	on	me	as	if	to	mark	the	effect	of	a	charm	,
这	公主	凝视	在	我	作为	如果	到	标记	这	影响	的	一个	魅力	,

公主凝视着我，仿佛在确认某种咒语的效果。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['lʌvli] [feɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪt][hɜːr; hər][lɪp][ænd; ənd]

and	I	saw	disappointment	on	her	lovely	face	,	and	she	bit	her	lip	and
和	我	锯	失望	在	她	迷人的	脸	,	和	她	少量	她	唇	和

[lʊkt] ['spaɪtf(ə)l] ,

looked	spiteful	,
看起来	恶毒的	,

我看到她美丽的脸上露出失望的神色，她咬着嘴唇，一脸怨恨。

['seɪɪŋ] , - [ðaʊ] [ɑːrt][fɑːr] [gɔːn] [ɪn][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]['mædʒɪk] , [ænd; ənd] ['weri] , [oʊ][gɜːrl] ! -

saying	,	'	Thou	art	far	gone	in	the	use	of	magic	,	and	wary	,	O	girl	!	'
说	,	-	你	艺术	远的	已消失	在	这	使用	的	魔法	,	和	警惕	,	哦	女孩	!	-

他说："你对魔法的运用已经炉火纯青，而且非常谨慎，姑娘！"

[ðen] [ʃiː; ʃi] [læft] [ʌn'nætʃrəli] , [ænd; ənd] [kɔːld] [sleɪvz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn] [swiːt] [drɪŋks] [tuː; tə][ˌjuː 'es]

Then	she	laughed	unnaturally	,	and	called	slaves	to	bring	in	sweet	drinks	to	us
然后	她	笑了	不自然地	,	和	称为	奴隶	到	带来	在	甜的	饮料	到	我们

,

,

,

然后她发出不自然的笑声，并叫奴隶给我们送来甜饮料。

[ænd; ənd][aɪ][dræŋk][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [les] ['weri] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['fɔndld] [ˌem 'iː]

and	I	drank	with	her	,	and	became	less	wary	,	and	she	fondled	me
和	我	喝	和	她	,	和	成为	较少的	警惕	,	和	她	抚摸	我

[mɔːr] ,

more	,
更多的	,

我和她一起喝酒，渐渐地放松了警惕，她也更加爱抚我了。

['kɔ:lɪŋ] [ˌem 'i:] ['tendər] [neɪmz] , ['hi:pɪŋ] [en'dɪəmənts] [ɑ:n][ˌem 'i:] ;

calling	me	tender	names	,	heaping	endearments	on	me	;
呼叫	我	投标	姓名	,	堆积	爱称	在	我	;

用温柔的称呼称呼我，对我百般讨好；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l] - [naɪt] [ə'proʊtʃt] [aɪ][wʌz; wəz] ['lu:zɪŋ] [ɔ:l] [sə'spɪʃ(ə)n]

and	as	the	hour	of	the	middle	-	night	approached	I	was	losing	all	suspicion
和	作为	这	小时	的	这	中间	-	夜晚	接近	我	曾是	输	全部	怀疑

[ɪn] [di:p] ['læŋgər] ,

in	deep	languor	,
在	深的	倦怠	,

随着午夜时分临近，我渐渐失去了所有戒备，陷入了深深的倦怠之中。

[ænd; ənd] [said] [æt; ət][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rdz] , [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [lʌv] - [sɔ:ŋ] ,

and	sighed	at	the	song	of	the	birds	,	the	long	love	-	song	,
和	叹了口气	在	这	歌曲	的	这	鸟类	,	这	长的	爱	-	歌曲	,

他叹息着，听着鸟儿的歌声，那悠长的情歌。

[ænd; ənd] [dəuzd] [ə'weɪk] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [hæf] [ʃʌt] .

and	dozed	awake	with	eyes	half	shut	.
和	打盹	醒	和	眼睛	一半	关闭	.

迷迷糊糊地醒来，眼睛半闭着。

[aɪ] [felt] [hɜ:r; hər] [stiːl] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [stɪl] ['moʊʃnləs] [wɪ'ðaʊt] [ə'lɑ:rm] : [soʊ]

I	felt	her	steal	from	me	,	and	continued	still	motionless	without	alarm	:	so
我	毛毡	她	偷	从	我	,	和	持续	仍然	静止不动	没有	警报	:	所以

[wʌz; wəz][aɪ] ['mæstərd] .

was	I	mastered	.
曾是	我	精通	.

我感觉她从我身边夺走了我，但我依然一动不动，毫无惊慌：就这样，我被征服了。

[wʌt] ['aʊər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:r] [wʌt] [taɪm] [hæd; həd] [pæst] [aɪ] ['kænɑ:t] [seɪ] ,

What	hour	it	was	or	what	time	had	passed	I	cannot	say	,
什么	小时	它	曾是	或者	什么	时间	有	通过了	我	不能	说	,

我无法说出当时是几点钟，也无法说出过了多久。

[wen] [ə; eɪ][bɜ:rd] [ðæt] [wʌz; wəz] [tʃeɪnd] [ɑ:n][ə; eɪ] [pɜ:rtʃ] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] — [ə; eɪ] ['veri] [kweɪnt] [bɜ:rd] ,

when	a	bird	that	was	chained	on	a	perch	before	me	—	a	very	quaint	bird	,
什么时候	一个	鸟	那	曾是	连锁	在	一个	栖息	前	我	—	一个	非常	古雅	鸟	,

当我看到一只被拴在栖木上的鸟——一只非常奇特的鸟——

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɑ:pnɑ:t] [ə'raɪ] , [ænd; ənd] [blæk] , ['hevi] [bɪl] ,

with	a	topknot	awry	,	and	black	,	heavy	bill	,
和	一个	发髻	错误	,	和	黑色的	,	重的	账单	,

头顶的羽毛歪斜，喙又黑又粗。

[ænd; ənd] ['rægɪd] ['gɔ:rdʒəsnəs] [ʌv; əv] ['plu:mɪdʒ] — [ðə; ði]['oʊnli]['ɑ:bdʒekt] [bɪ'twi:n] [maɪ][lɪdz][ænd; ənd]

and	ragged	gorgeousness	of	plumage	—	the	only	object	between	my	lids	and
和	破烂不堪	美极了	的	羽毛	—	这	仅有的	目的	之间	我的	盖子	和

['dɑ:rknəs] ,

darkness	,
黑暗	,

还有那杂乱却华丽的羽毛——那是我眼睑与黑暗之间唯一的屏障。

['sʌd(ə)nli] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ,

suddenly	,	in	the	midst	of	the	singing	,
突然	,	在	这	中间	的	这	歌唱	,

突然，在歌声中，

[let] [luːs] [ə; eɪ] [hɔːrs] [læf] [ðæt] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ] [piːlz] [ʌv; əv] ['læftər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər]
let loose a hoarse laugh that was followed by peals of laughter from the other
让 松动的 一个 嘶哑 笑 那 曾是 随后 经过 果皮 的 笑声 从 这 其他
[bɜːrdz] .
birds .
鸟类 .

它发出了一声沙哑的笑声，随后其他鸟儿也发出阵阵笑声。

[ðeər'æt] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [ðə; ði] ['prɪnses] ['stændɪŋ] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['breɪʒər] ,
Thereat I started up , and beheld the Princess standing over a brazier ,
那里 我 开始 向上 , 和 观看 这 公主 常设 超过 一个 火盆 ,

于是我猛地起身，看见公主站在一个火盆旁。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [siːzd] [ə; eɪ] ['slɪpər] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [fʊt] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] [bɜːrd] [ðæt]
and she seized a slipper from her foot and flung it at the bird that
和 她 查获 一个 拖鞋 从 她 脚 和 扔 它 在 这 鸟 那
[hæd; həd] [fɜːrst] [læft] ,
had first laughed ,
有 第一的 笑了 ,

她从脚上脱下一只拖鞋，扔向那只最先发出笑声的鸟。

[ænd; ənd] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [pɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [siːzd] [hɪm; ɪm]
and struck him off his perch , and went to him and seized him
和 击 他 离开 他的 栖息 , 和 去 到 他 和 查获 他
[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] ,
and shook him ,
和 摇晃 他 ,

于是把他从栖木上打了下来，走到他跟前抓住他，用力摇晃他。

['kraɪɪŋ] , - [der] [tuː; tə] [læf] [ə'gen] ! -
crying , ' Dare to laugh again ! '
哭泣 , - 敢 到 笑 再次 ! -

哭着说："敢再笑一次吗！"

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kept] ['klɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [tuːn] [hiː; hi] [hæd; həd]
and he kept clearing his throat and trying to catch the tune he had
和 他 保留 清理 他的 喉 和 尝试 到 抓住 这 调 他 有
[lɔːst] ,
lost ,
丢失的 ,

他不停地清嗓子，试图找回刚才走神的旋律。

[pɪtʃɪŋ] [ə; eɪ] [haɪ] [noʊt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [loʊ] [noʊt] ;
pitching a high note and a low note ;
投球 一个 高的 笔记 和 一个 低的 笔记 ;

发出高音和低音；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['mɑːrv(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] ['læftər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɜːrd] ['weikənd] [ˌem 'iː] ['θɜːrəli] ,
but the marvel of this laughter of the bird wakened me thoroughly ,
但 这 奇迹 的 这 笑声 的 这 鸟 醒来 我 彻底 ,

但是，这只鸟儿的笑声却让我彻底清醒过来。

[ænd; ənd] [aɪ] [θæŋkt] [ðə; ði] [bɜːrd] [ɪn] [maɪ] [soʊl] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] - , - [mɔːr] ['wʌndrəs]
and I thanked the bird in my soul , and said to Goorelka , ' More wondrous
和 我 谢谢 这 鸟 在 我的 灵魂 , 和 说 到 - , - 更多的 奇妙的
[ðæn; ðən] [ðer; ðər] ['sɪŋɪŋ] ,
than their singing ,
比 他们的 歌唱 ,

我由衷地感谢了心中的鸟儿，并对古雷尔卡说："比它们的歌声更奇妙的是，

[ðɪs] ['læftər] , [oʊ] ['prɪnses] ! -
this laughter , O Princess ! '
这 笑声 , 哦 公主 ! -

公主殿下，这笑声真美妙!

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [spiːk] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['biːtn] ['evri] [bɜːrd][ɪn][ðə; ði] ['eɪvieri] ,
She would not speak till she had beaten every bird in the aviary ,
她 会 不是 说话 直到 她 有 被打败 每一个 鸟 在 这 鸟舍 ,

她非要把鸟舍里所有的鸟都打一遍才肯开口说话。

[ænd; ənd] [ðen] [sed] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət] :
and then said in the words of the poet :
和 然后 说 在 这 字 的 这 诗人 :

然后，他用诗人的话说：

[ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [ðæt] [diːl] [ɪn]['mædʒɪk] [mætʃ] [dɪ'griːz] [ʌv; əv] ['wʌndər] ?
Shall they that deal in magic match degrees of wonder ?
将 他们 那 交易 在 魔法 匹配 学位 的 想知道 ?

那些从事魔法行业的人，是否应该比较惊奇的程度?

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][wʌn] [klaʊd] [kʌmz] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌndər] .
From the bosom of one cloud comes the lightning and the thunder .
从 这 怀 的 一 云 来 这 闪电 和 这 雷 .

闪电和雷鸣都来自同一朵云的深处。

[ðen] [sed] [ʃiː; ʃi] , - [oʊ] - !
Then said she , ' O Noorna !
然后 说 她 , - 哦 - !

然后她说：“哦，诺尔娜！”

[aɪl] [tel] [ðiː] ['truːli] [maɪ] [ɪn'tent] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪn'tʃænt] [ðiː] ; [bʌt; bət][aɪ][faɪnd] [ðiː] [waɪz] ,
I'll tell thee truly my intent , which was to enchant thee ; but I find thee wise ,
患病的 告诉 你 真的 我的 意图 , 哪个 曾是 到 令人着迷 你 ; 但 我 寻找 你 明智的 ,

我将如实告诉你我的意图，那就是迷惑你；但我发现你很睿智。

[soʊ] [let] [ˌjuː 'es][dʒɔɪn]['aʊər; ɑːr] ['paʊɝz] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃɑː] [bɪ'kʌm] ['maɪti] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɔːrsərəs] .
so let us join our powers , and thou shah become mighty as a sorceress .
所以 让 我们 加入 我们的 权力 , 和 你 沙阿 变得 强大的 作为 一个 巫婆 .
-
'
-
-

所以让我们联手，你就能像女巫一样强大。

[naʊ] , - [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [hɜːr; hər] ['frendʃɪp] [ɪz]['faɪər] , [hɜːr; hər] ['enməti] [frɔːst] ;
Now , Ravaloke had said to me , ' Her friendship is fire , her enmity frost ;
现在 , - 有 说 到 我 , - 她 友谊 是 火 , 她 敌意 霜 ;

拉瓦洛克曾对我说：“她的友谊如火，她的敌意如霜；

[soʊ][biː; bi][koʊld][tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrmər] , [tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] [hɑːt] , - [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'sembəld] [ænd; ənd]
so be cold to the former , to the latter hot , ' and I dissembled and
所以 是 寒冷的 到 这 以前的 , 到 这 后者 热的 , - 和 我 拆卸 和
[rɪ'plaɪd] ,
replied ,
回复 ,

所以要对前者冷淡，对后者热情。'我掩饰过去，回答说：

- [tiːtʃ] [ˌem 'iː] , [oʊ] ['prɪnses] ! -
' Teach me , O Princess ! '
- 教 我 , 哦 公主 ! -

“请教我吧，公主殿下！”

[soʊ][ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][duː] .

So	she	asked	me	what	I	could	do	.
所以	她	问	我	什么	我	可以	做	.

所以她问我能做些什么。

[kʊd; kəd][aɪ][plænt][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] ?

Could	I	plant	a	mountain	in	the	sea	and	people	it	?
可以	我	植物	一个	山	在	这	海	和	人们	它	?

我能否在海里种一座山，并让山上有人居住?

[kʊd; kəd][aɪ] ['æŋkər] [ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l] [klaʊd] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ðer; ðər][ə; eɪ] [jɪr] [wɪð; wɪθ]

could	I	anchor	a	purple	cloud	under	the	sun	and	live	there	a	year	with
可以	我	锚	一个	紫色的	云	在下面	这	太阳	和	居住	那里	一个	年	和

[ðem; ðəm][aɪ] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] ?

them	I	delighted	in	?
他们	我	高兴极了	在	?

我能否将一朵紫色的云固定在阳光下，与我喜欢的人们一起在那里生活一年?

[kʊd; kəd][aɪ] [fɪks] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ə'pɑːn][wʌn] [hed] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði][neiʃəns]

could	I	fix	the	eyes	of	the	world	upon	one	head	and	make	the	nations
可以	我	使固定	这	眼睛	的	这	世界	之上	一	头	和	制作	这	国家

[baʊ; boʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

bow	to	it	;
弓	到	它	;

我能否让全世界的目光聚焦于一人的头颅，使万国臣服于它?

[tʃeɪndʒ] [men] [tuː; tə][bɜːrdz] , ['fɪʃɪz] [tuː; tə] [men] ;

change	men	to	birds	,	fishes	to	men	;
改变	男人	到	鸟类	,	鱼	到	男人	;

将人变成鸟，将鱼变成人;

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] — [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['sɔːs(ə)rɪ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [ə'temptɪd] [ænd; ənd] [driːmd]

and	so	on	—	a	hundred	sorceries	that	I	had	never	attempted	and	dreamed
和	所以	在	—	一个	百	巫术	那	我	有	绝不	尝试过	和	梦见

[nɑːt][ʌv; əv][maɪ] [bɪ'troʊðd] !

not	of	my	betrothed	!
不是	的	我的	未婚妻	!

等等——一百种我从未尝试过，也从未想过我的未婚妻会使用的魔法!

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [ə'fendɪd] ['ælə,ɑːlə,ɑː'lɑː][baɪ][ə; eɪ][ˌmɪs'juːs; ˌmɪs'juːz][ʌv; əv][maɪ] ['paʊɜ-z] .

I	had	never	offended	Allah	by	a	misuse	of	my	powers	.
我	有	绝不	被冒犯了	真主	经过	一个	滥用	的	我的	权力	.

我从未因滥用权力而冒犯过真主。

[wen] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,

When	I	told	her	,	she	cried	,
什么时候	我	讲述	她	,	她	哭	,

当我告诉她的时候，她哭了。

- [ðaʊ] [ɑːrt] [ðen] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃʊrəti] [ʃiː; ʃi] [ðæts] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌstədi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪli] [ʌv; əv]

'	Thou	art	then	of	a	surety	she	that's	fitted	for	the	custody	of	the	Lily	of
-	你	艺术	然后	的	一个	保证	她	那就是	适配	为了	这	保管	的	这	百合	的

[ðə; ði] [laɪt] ,

the	Light	,
这	光	,

那么，你就是那位适合守护光明百合的担保人。

[soʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . -

so	come	with	me	.	'
所以	来	和	我	.	-

所以跟我来。

[naʊ] , [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪli] , ['iːv(ə)n] [ðɪs] [ðaʊ] [həuld] [meɪ] [ɪts] ['ɪnfluəns] [biː; bi]

Now	**,**	**I**	**had**	**heard**	**of**	**the**	**Lily**	**,**	**even**	**this**	**thou**	**holdest**	**may**	**its**	**influence**	**be**
现在	,	我	有	听到	的	这	百合	,	甚至	这	你	持有者	可能	它是	影响	是

[ʌn'wɪðərɪŋ] !

unwithering	**!**
不凋零	!

我曾听闻百合花的美名，愿你所拥有的百合花，其影响力永不消逝!

— [ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

—	**and**	**desired**	**to**	**see**	**it**	**.**
—	和	想要的	到	看	它	.

——并且很想亲眼看看。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [led] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pæləs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] ,

So	**she**	**led**	**me**	**from**	**the**	**palace**	**to**	**the**	**shore**	**of**	**the**	**sea**	**,**
所以	她	引领	我	从	这	宫殿	到	这	支撑	的	这	海	,

于是她领着我从宫殿走到海边。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ə; eɪ] ['kɑːklʃel] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtərz] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜːr'self] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]

and	**flung**	**a**	**cockleshell**	**on**	**the**	**waters**	**,**	**and**	**seated**	**herself**	**in**	**it**	**with**	**me**
和	扔	一个	鸟蛤壳	在	这	水	,	和	坐着	她自己	在	它	和	我

[ɪn][hɜːr; hər][læp] ;

in	**her**	**lap**	**;**
在	她	膝	;

她把一个贝壳扔进水里，然后自己坐在贝壳里，我坐在她的腿上;

[ænd; ənd][wiː; wi] [skʌdid] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtərz] , [ænd; ənd] ['entərd] [ðɪs] [ɪn'tʃæntɪd] [siː] , [ænd; ənd]

and	**we**	**scudded**	**over**	**the**	**waters**	**,**	**and**	**entered**	**this**	**Enchanted**	**Sea**	**,**	**and**
和	我们	疾驰	超过	这	水	,	和	进入	这	迷人的	海	,	和

[stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['lɪli] .

stood	**by**	**the**	**Lily**	**.**
站立	经过	这	百合	.

我们飞驰过水面，进入这片迷人的海洋，站在百合花旁。

[ðen] , [aɪ] [ðæt] [lʌvd] ['flaʊərz] [ˌʌndər'tʊk] [ðə; ði] ['kʌstədi] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] ,

Then	**,**	**I**	**that**	**loved**	**flowers**	**undertook**	**the**	**custody**	**of**	**this**	**one**	**,**
然后	,	我	那	喜爱	花朵	承担	这	保管	的	这	一	,

然后，我这个爱花之人便收养了这株植物。

['noʊɪŋ] [nɑːt][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [waɪlz] .

knowing	**not**	**the**	**consequences**	**and**	**the**	**depth**	**of**	**her**	**wiles**	**.**
会心	不是	这	结果	和	这	深度	的	她	诡计	.

她丝毫不知后果，也不了解自己诡计的深重程度。

- [tɪz] ['truːli] [sed] :

'	**Tis**	**truly**	**said**	**:**
-	的	真的	说	:

确实如此:

[ðə; ði] ['əuvə'waiz] [ðəm'selvz] ['hʊdwɪŋk] ,

The	**overwise**	**themselves**	**hoodwink**	**,**
这	向	他们自己	蒙蔽	,

那些自作聪明的人自己也会被蒙蔽。

[fɔːr; fər]['sɪmp(ə)l] ['aɪsaɪt] [ɪz][ə; eɪ]['mɑːdɪst] [θɪŋ] :

For	**simple**	**eyesight**	**is**	**a**	**modest**	**thing**	**:**
为了	简单的	视力	是	一个	谦虚的	事物	:

视力其实是一件很普通的事情:

[ðeɪ] [ɑːn][ðə; ði] [blæk] - [brɪŋk]

They	**on**	**the**	**black**	**abysm's**	**brink**
他们	在	这	黑色的	-	边缘

他们正处于黑暗深渊的边缘

[smaɪl] , [ænd; ənd][bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [fɔːl] ['bɪtərli] [θɪŋk] ,
Smile , and but when they fall bitterly think ,
微笑 , 和 但 什么时候 他们 落下 苦涩地 思考 ,

微笑，但当他们痛苦地跌倒时，想想，

[wʌt] ['dɪfrəns] - [twɪkst][ðə; ði] [fuːl] [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [kriː'eɪʃənz] [kɪŋ] ?
What difference ' twixt the fool and me , Creation's King ?
什么 不同之处 - 中间 这 傻子 和 我 , 创造的 国王 ?

造物主之王，愚人与我之间有何区别?

[ˌnevərðə'les] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] ['nʌθɪŋ] ['iːv(ə)l] [rɪ'zʌltɪd] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [greɪt] [dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði]
Nevertheless for awhile nothing evil resulted , and I had great joy in the
尽管如此 为了 一会儿 没有什么 邪恶的 结果 , 和 我 有 伟大的 喜悦 在 这
['flaʊər] ,
flower ,
花 ,

然而，有一段时间并没有发生任何不好的事情，我从这朵花中获得了极大的快乐。

[ænd; ənd] [tendid] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ɪk'siːdɪŋ] ['wɑːtʃflnəs] , [ænd; ənd] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] ,
and tended it with exceeding watchfulness , and loved it ,
和 倾向于 它 和 超过 警惕 , 和 喜爱 它 ,

他极其细心地照料它，并且深爱它。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [θæŋk] [ðə; ði] ['prɪnses] [ænd; ənd] [θɪŋk] [wel] [ʌv; əv]
so that I was brought in my heart to thank the Princess and think well of
所以 那 我 曾是 带来 在 我的 心 到 感谢 这 公主 和 思考 出色地 的
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

因此，我心中涌起一股感激公主、敬重公主的心情。

[naʊ] , [wʌn] ['sʌmər] [iːv] [æz; əz] - ['restɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] [pɑːm] ,
Now , one summer eve as Ravaloke rested under the shade of his garden palm ,
现在 , 一 夏天 前夕 作为 - 休息 在下面 这 阴影 的 他的 花园 棕榈 ,

在一个夏日的傍晚，拉瓦洛克在他花园里的棕榈树荫下休息时，

[ænd; ənd][aɪ] ['stʌdid] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [greɪt] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv]['mædʒɪk] ,
and I studied beside him great volumes of magic ,
和 我 研究 旁 他 伟大的 卷 的 魔法 ,

我曾跟随他研读大量的魔法书籍，

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] ['æftər][aɪ][hæd; həd] [riːd] ['sɜːrt(ə)n]['peɪdʒɪz][aɪ] [kloʊzd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks]
it happened that after I had read certain pages I closed one of the books
它 发生 那 后 我 有 读 肯定 页面 我 关闭 一 的 这 图书
[mɑːrkt] [ɑːn][ðə; ði] ['kʌvər] - [ɑːlɪf] ,
marked on the cover ' Alif ,
标记 在 这 覆盖 - 阿里夫 ,

事情是这样的，我读完某些页后，合上了一本封面标有“Alif”的书。

- [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði][klæsp] ['laʊdər] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪn'tendɪd] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz] ['doʊzɪŋ]
' and shut the clasp louder than I intended , so that he who was dozing
- 和 关闭 这 搭扣 更大声 比 我 故意的 , 所以 那 他 WHO 曾是 打盹
['stɑːrtɪd] [ʌp] ,
started up ,
开始 向上 ,

“我扣上门扣的声音比我预想的要大，以至于打盹的人猛地醒了过来。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [sloʊpt] [sʌn] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ,
and his head was in the sloped sun in an instant ,
和 他的 头 曾是 在 这 倾斜的 太阳 在 一个 立即的 ,

他的头瞬间就暴露在倾斜的阳光下了。

[ænd; ənd][aɪ] [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ['leŋθən] [aʊt] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [græs] - [plɑ:t]

and	I	observed	the	shadow	of	his	head	lengthen	out	along	the	grass	-	plot
和	我	观察到	这	阴影	的	他的	头	加长	出去	沿着	这	草	-	阴谋

[tɔ:rdz] [ðə; ði] [mɒs] [wɔ:l] ,

towards	the	mossed	wall	,
向	这	长满苔藓的	墙	,

我观察到他的头影沿着草地向长满青苔的墙壁方向延伸，越来越长。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [ʃɑ:t] [ʌp] [ðə; ði] [wɔ:l] , ['dɑ:rkənɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] — [ðen] ['drɔ:ɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['lesnɪŋ] ,

and	it	shot	up	the	wall	,	darkening	it	—	then	drawing	back	and	lessening	,
和	它	射击	向上	这	墙	,	变暗	它	—	然后	绘画	后退	和	减少	,

它猛地向上窜，把墙壁染成了黑色——然后又退了回去，光线也渐渐减弱了。

[ðen] [dɑ:tɪŋ] [fɔ:rθ] [laɪk] [ə; eɪ] [bi:st] [ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] ['ɪrɪtəb(ə)l] [fɔ:r; fər] [preɪ] .

then	darting	forth	like	a	beast	of	darkness	irritable	for	prey	.
然后	飞镖	前进	喜欢	一个	兽	的	黑暗	易怒的	为了	猎物	.

然后像一头焦躁不安的黑暗野兽般猛扑而出，伺机捕食。

[aɪ][wʌz; wəz] ['trʌbld] , [fɔ:r; fər]['hwʌtsoʊ; 'wʌtsoʊ][ɪz] [si:n] [waɪl] [ðə; ði] ['vɑ:ljəm] [ɑ:lɪf][ɪz][ɪn][ju:z] [hæθ] [ə; eɪ]

I	was	troubled	,	for	whatso	is	seen	while	the	volume	Alif	is	in	use	hath	a
我	曾是	麻烦	,	为了	什么	是	已见	尽管	这	体积	阿里夫	是	在	使用	有	一个

['pɔ:rtent] ;

portent	;
预兆	;

我感到不安，因为在使用《阿里夫》经卷时所看到的景象具有预兆；

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [wʌt] [ðɪs] [maɪt] [bi:; bi] ['bæfəld] [ˌem 'i:] .

but	the	discovery	of	what	this	might	be	baffled	me	.
但	这	发现	的	什么	这	可能	是	困惑	我	.

但我发现这究竟是什么，这让我百思不得其解。

[soʊ][aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ɪ'vents] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['meni] [deɪz] [er]

So	I	determined	to	watch	events	,	and	it	was	not	many	days	ere
所以	我	决定	到	手表	活动	,	和	它	曾是	不是	许多	天	埃雷

所以我决定观察事态发展，没过几天就发生了

- , [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['li:dər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:miz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] - ,

Ravaloke	,	who	was	the	leader	of	the	armies	of	the	King	of	Oolb	,
-	,	WHO	曾是	这	领导者	的	这	军队	的	这	国王	的	-	,

拉瓦洛克，他是奥尔布国王军队的统帅，

[wʌz; wəz] [kɔ:ld] [fɔ:rθ] [tu:; tə] [səb'du:] ['sɜ:rt(ə)n] [rɪ'voʊltɪd] ['trɪbjəˌteri:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,

was	called	forth	to	subdue	certain	revolted	tributaries	of	the	King	,
曾是	称为	前进	到	征服	肯定	反抗	支流	的	这	国王	,

奉命镇压国王某些叛乱的附庸国，

[ænd; ənd][æt; ət][maɪ] [ɪn'tri:ti] [tʊk] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

and	at	my	entreaty	took	me	with	him	,
和	在	我的	恳求	采取	我	和	他	,

我苦苦哀求，他才带我一起走了。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] ['bætlz] [ænd; ənd] [in'kauntəz] ['læstɪŋ] [ə; eɪ] ['deɪz] [leŋkθ; leŋθ] .

and	I	saw	battles	and	encounters	lasting	a	day's	length	.
和	我	锯	战斗	和	遭遇	持久	一个	天	长度	.

我目睹了持续一整天的战斗和遭遇战。

[wʌns] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ɪn'kæmpt] [ɪn][ə; eɪ]['fru:tf(ə)l] ['kʌntri] [baɪ][ə; eɪ] [brʊk] ['rʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Once	we	were	encamped	in	a	fruitful	country	by	a	brook	running	with	a
一次	我们	是	营地	在	一个	卓有成效	国家	经过	一个	溪	跑步	和	一个

[braɪt] [aɪ] [bɪ'twi:n] [gri:n] [bæŋks] ,

bright	eye	between	green	banks	,
明亮的	眼睛	之间	绿色的	银行	,

我们曾在一片物产丰饶的土地上扎营，营地旁有一条小溪，溪水在绿茵茵的河岸间潺潺流淌。

[ænd; ənd][aɪ] [ðæt] [hæd; həd] ['friːdəm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæswɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] ['wɔndəd] [daʊn]

and	I	that	had	freedom	and	the	password	of	the	camp	wandered	down
和	我	那	有	自由	和	这	密码	的	这	营	漫步	向下

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

to	it	,
到	它	,

而我，拥有了自由，带着集中营的口令，漫步到了那里。

[ænd; ənd] [rɪ'freʃt] [maɪ] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['kuːlnəs] .

and	refreshed	my	forehead	with	its	coolness	.
和	焕然一新	我的	前额	和	它是	凉爽	.

它的清凉感让我的额头感到舒爽。

[soʊ] , [æz; əz][aɪ] [lʊkt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [drɑːps] , [loʊ] !

So	,	as	I	looked	under	the	falling	drops	,	lo	!
所以	,	作为	我	看起来	在下面	这	坠落	滴	,	洛	!

于是，当我看向落下的水滴下方时，瞧!

[ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [bæŋk][ðə; ði][oʊld] ['begər] [ðæt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [sʌtʃ] [fer] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər]

on	the	opposite	bank	the	old	beggar	that	had	given	me	such	fair	return	for
在	这	对面的	银行	这	老的	乞丐	那	有	给定	我	这样的	公平的	返回	为了

[maɪ][ɑːmz][ænd; ənd] - [hɪz; ɪz] [hʌmp] !

my	alms	and	Kadrab	his	hump	!
我的	施舍	和	-	他的	驼峰	!

在对岸，那个老乞丐给了我丰厚的施舍回报，还有卡德拉布的驼背!

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][kɔːl] , - [ðɪs] [naɪt] [ɪz][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstəri] , - [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]

I	heard	him	call	,	'	This	night	is	the	key	to	the	mystery	,	'	and	he	was
我	听到	他	称呼	,	-	这	夜晚	是	这	钥匙	到	这	神秘	,	-	和	他	曾是

[gɔːn] .

gone	.
已消失	.

我听到他喊道："今晚是解开谜团的关键"，然后他就消失了。

['evri] [ˌɪnkæn'teɪʃn] [aɪ] ['ʌtəd] [wʌz; wəz] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] .

Every	incantation	I	uttered	was	insufficient	to	bring	him	back	.
每一个	咒语	我	说出	曾是	不足的	到	带来	他	后退	.

我念诵的每一句咒语都无法让他复活。

['ʃʊrli] , [aɪ] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] [tents] [ænd; ənd] [tʊk] [noʊ] [sliːp] , ['wɑtʃɪŋ] ['zeləsli] [baɪ][ðə; ði]

Surely	,	I	hurried	to	the	tents	and	took	no	sleep	,	watching	zealously	by	the
一定	,	我	慌忙	到	这	帐篷	和	采取	不	睡觉	,	观看	热忱地	经过	这

[tent] [ʌv; əv] - ,

tent	of	Ravaloke	,
帐篷	的	-	,

我赶紧回到帐篷，一刻也不敢睡，一直守在拉瓦洛克的帐篷旁。

[kraʊtʃt] [ɪn][ɪts] ['ʃædoʊ] .

crouched	in	its	shadow	.
蹲着	在	它是	阴影	.

蜷缩在它的阴影里。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [aɪ] [hɜːrd] ['futsteps] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] [tent]

About	the	time	of	the	setting	of	the	moon	I	heard	footsteps	approach	the	tent
关于	这	时间	的	这	环境	的	这	月亮	我	听到	脚步声	方法	这	帐篷

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] ,

within	the	circle	of	the	guard	,
之内	这	圆圈	的	这	警卫	,

大约在月亮落山的时候，我听到脚步声向守卫圈内的帐篷走来。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [juːθ] [ðæt] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ['neɪkɪd] [stiːl] .

and	it	was	a	youth	that	held	in	his	hand	naked	steel	.
和	它	曾是	一个	青年	那	握住	在	他的	手	裸	钢	.

手里拿着裸露的钢铁的是个年轻人。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] ,

When	he	was	by	the	threshold	of	the	tent	,
什么时候	他	曾是	经过	这	临界点	的	这	帐篷	,

当他走到帐篷门口时，

[aɪ] [roʊz] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [bɪˈheld] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv] - ,

I	rose	before	him	and	beheld	the	favourite	of	Ravaloke	,
我	玫瑰	前	他	和	观看	这	最喜欢的	的	-	,

我起身来到他面前，看到了拉瓦洛克最宠爱的女神，

['iːv(ə)n][ðə; ði] [juːθ] [hiː; hi][hæd; həd] ['destɪnd] [tuː; tə] [ɪ'spaʊz] [ˌem 'iː] ; [soʊ][aɪ] [riˈprəutʃt] [hɪm; ɪm] ,

even	the	youth	he	had	destined	to	espouse	me	;	so	I	reproached	him	,
甚至	这	青年	他	有	注定	到	支持	我	;	所以	我	受责备	他	,

甚至连他原本打算娶我为妻的那个年轻人也抛弃了我；所以我责备他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wept] , [dɪˈnaɪɪŋ] [nɑːt][ðə; ði] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [əˈsæsɪneɪt] - ,

and	he	wept	,	denying	not	the	intention	he	had	to	assassinate	Ravaloke	,
和	他	哭泣	,	否认	不是	这	意图	他	有	到	暗杀	-	,

[ænd; ənd]

and
和

他哭了，没有否认自己有意刺杀拉瓦洛克，

[wen] [hɪz; ɪz] [soʊl] [wʌz; wəz] ['sɔfənd] [hiː; hi] [kənˈfest] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - - [twʌz] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [wɪn]

when	his	soul	was	softened	he	confessed	to	me	,	'	'	Twas	that	I	might	win
什么时候	他的	灵魂	曾是	软化	他	坦白	到	我	,	-	-	那是	那	我	可能	赢

[ðə; ði] ['prɪnses] - ,

the	Princess	Goorelka	,
这	公主	-	,

当他心软之后，他向我坦白道：“我这样做是为了赢得戈雷尔卡公主的芳心。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɜːdʒd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

and	she	urged	me	to	it	,
和	她	敦促	我	到	它	,

她极力劝我这么做。

['prɑːmɪsɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʊd] [prəˈmoʊt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['veɪkənt][poʊst][ʌv; əv] - . -

promising	the	King	would	promote	me	to	the	vacant	post	of	Ravaloke	.	'
有前途	这	国王	会	推动	我	到	这	空缺	邮政	的	-	.	-

我向国王承诺，他会提拔我担任拉瓦洛克这个空缺的职位。

[ðen] [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , - [ðaʊ] - ? -

Then	I	said	to	him	,	'	Lov'st	thou	Goorelka	?	'
然后	我	说	到	他	,	-	洛夫斯特	你	-	?	-

然后我对他说：“你爱古雷尔卡吗？”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ænsər] , - [jeɪ] , [ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [maɪ] [duːm] [ɪn] ['lʌvɪŋ] [hɜːr; hər] ;

And	he	answered	,	'	Yea	,	though	I	know	my	doom	in	loving	her	;
和	他	回答	,	-	是的	,	尽管	我	知道	我的	厄运	在	爱	她	;

他回答说：“是的，虽然我知道爱上她会让我走向毁灭；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [duːm] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [naʊ] ['paɪpɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['pleʒər]

and	that	it	will	be	the	doom	of	them	now	piping	to	her	pleasure
和	那	它	将要	是	这	厄运	的	他们	现在	管道	到	她	乐趣

[ænd; ənd] [dɪˈnaɪd] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['læftər] . -

and	denied	the	privilege	of	laughter	.	'
和	否认	这	特权	的	笑声	.	-

而这将会是他们的末日，他们现在只能取悦她，却被剥夺了欢笑的权利。

[soʊ][aɪ] [θɔːt] , - [oʊ] , ['kruːəl] ['sɔːrsərəs] !

So	I	thought	,	'	Oh	,	cruel	sorceress	!
所以	我	想法	,	-	哦	,	残忍的	巫婆	!

于是我想，“哦，残酷的女巫！”

[ðə; ði][bɜːrdz][ɑːr; ər][men] ! -

the	birds	are	men	!	'
这	鸟类	是	男人	!	-

这些鸟都是人！

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][mjuːzd] , [maɪ] [brest] [meltid] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] [æt; ət][ðer; ðər][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [læf] ,

And	as	I	mused	,	my	breast	melted	with	pity	at	their	desire	to	laugh	,
和	作为	我	沉思	,	我的	胸部	融化	和	遗憾	在	他们的	欲望	到	笑	,

我沉思着，心中涌起一股怜悯之情，因为他们想要笑。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rɪ'streɪnt] [ðeɪ] [hæd; həd][ə'pɑːn] [ðəm'selvz] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɜːr; hər]

and	the	little	restraint	they	had	upon	themselves	notwithstanding	her
和	这	小的	克制	他们	有	之上	他们自己	虽然	她

['hɑːrʃnəs] ;

harshness	;
严厉	;

尽管她严厉苛刻，他们仍然对自己保持着些许克制；

[fɔːr; fər][kʊd; kəd] [ðeɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃeɪndʒd] [kən'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['fɑːli] [wɪ'ðaʊt] ['læftər] ?

for	could	they	think	of	their	changed	condition	and	folly	without	laughter	?
为了	可以	他们	思考	的	他们的	已更改	状况	和	蠢事	没有	笑声	?

他们怎能不笑出声来，想到自己如今的处境和愚蠢呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːli] [ðæt] [sent] [ðem; ðəm] [freʃ] [meɪts] [ɪn] ['mɪzəri] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['mætər] [fɔːr; fər]

and	the	folly	that	sent	them	fresh	mates	in	misery	was	indeed	matter	for
和	这	蠢事	那	发送	他们	新鲜的	伙伴们	在	苦难	曾是	的确	事情	为了

['læftər] ,

laughter	,
笑声	,

而让他们新结识的伙伴陷入痛苦的愚蠢行为，的确令人啼笑皆非。

[fed] [tuː; tə] ['fʊlnəs] [baɪ]['kɑːnstənt] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [pɜːrtʃ] .

fed	to	fulness	by	constant	meditation	on	the	perch	.
美联储	到	充满	经过	持续的	冥想	在	这	栖息	.

通过在栖木上不断冥想而获得满足。

['miːntaɪm] , [aɪ] [ˌʌn'tʃɑːmd] [ðə; ði] [juːθ] [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm][rɪ'taɪər] ['kwɪkli] ; [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi]

Meantime	,	I	uncharmed	the	youth	and	bade	him	retire	quickly	;	but	as	he
与此同时	,	我	不迷人	这	青年	和	巴德	他	退休	迅速地	;	但	作为	他

[wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ,

was	going	,
曾是	去	,

与此同时，我解除了那年轻人的魅力，并让他赶紧离开；但他刚要走，

[hiː; hi] [sed] , - [bɪ'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒiːni] [kɑːrɑːz] ! -

he	said	,	'	Beware	of	the	Genie	Karaz	!	'
他	说	,	-	提防	的	这	精灵	卡拉兹	!	-

他说：“小心卡拉兹精灵！”

[ðen] [aɪ][held][hɪm; ɪm][bæk] ,

Then	I	held	him	back	,
然后	我	握住	他	后退	,

然后我拦住了他。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] ['pɑːrli] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['prɪnses] [seɪ] ,

and	after	a	parley	he	told	me	what	he	had	heard	the	Princess	say	,
和	后	一个	谈判	他	讲述	我	什么	他	有	听到	这	公主	说	,

经过一番商议，他把听到的公主的话告诉了我。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [kɑːrɑːz][hæd; həd] [siːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][swɔːrn][tuː; tə] [pə'zes] [ˌem 'iː]

and	it	was	that	Karaz	had	seen	me	and	sworn	to	possess	me
和	它	曾是	那	卡拉兹	有	已见	我	和	宣誓	到	具有	我

[fɔːr; fər][maɪ] ['bjuːti] .

for	my	beauty	.
为了	我的	美丽	.

原来是卡拉兹看到了我，并因为我的美貌而发誓要占有我。

- ['streɪndʒli] [smaɪld] - [wen] [ʃiː; ʃi] [speɪk] [ðæt] , - [sed] [hiː; hi] .

'	Strangely	smiled	Goorelka	when	she	spake	that	,	'	said	he	.
-	奇怪的	微笑	-	什么时候	她	说	那	,	-	说	他	.

“古雷尔卡说这话时，脸上露出了奇怪的笑容，”他说。

[naʊ] , [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] - [frʌnts] [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [ænd; ənd]

Now	,	the	City	of	Oolb	fronts	the	sea	,	and	behind	it	is	a	mountain	and
现在	,	这	城市	的	-	前线	这	海	,	和	在后面	它	是	一个	山	和

[ə; eɪ] [wʊd] ,

a	wood	,
一个	木头	,

如今，奥尔布城面向大海，背后是一座山和一片森林。

[wer] [ðə; ði] [kɪŋ] [met] - [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [vɪk'tɔːriəs] ['oʊvər][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] .

where	the	King	met	Ravaloke	on	his	return	victorious	over	the	rebels	.
在哪里	这	国王	遇见	-	在	他的	返回	胜利者	超过	这	叛军	.

国王凯旋归来，与拉瓦洛克相遇，他战胜了叛军。

[soʊ] , [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [aɪ]['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ] - ,

So	,	to	escape	the	eye	of	the	King	I	parted	with	Ravaloke	,
所以	,	到	逃脱	这	眼睛	的	这	国王	我	分手了	和	-	,

为了躲避国王的视线，我与拉瓦洛克告别。

[ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə]['entər][ðə; ði]['sɪti][baɪ][ə; eɪ][sər'kjuːɪtəs] [wei] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [pæðz] [wuːnd]

and	sought	to	enter	the	city	by	a	circuitous	way	;	but	the	paths	wound
和	寻求	到	进入	这	城市	经过	一个	迂回	方式	;	但	这	路径	伤口

[ə'baʊt][ænd; ənd] ['zɪgzægd] ,

about	and	zigzagged	,
关于	和	之字形	,

他们试图绕道进入城内；但道路蜿蜒曲折，

[ænd; ənd][maɪ] [sleɪvz] ['sʌfərd] ['naɪtfɔːl] [tuː; tə] [sər'praɪz] [juː 'es][ɪn][ðə; ði] [ɪn'tæŋglmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	my	slaves	suffered	nightfall	to	surprise	us	in	the	entanglements	of	the
和	我的	奴隶	遭受	黄昏	到	惊喜	我们	在	这	纠缠	的	这

[wʊd] .

wood	.
木头	.

我的奴隶们趁着夜幕降临，在树林的掩护下偷袭我们。

[aɪ] [sent] [ðem; ðəm][ɪn] ['dɪfrənt] [də'rekʃ(ə)nz][tuː; tə] [straɪk] ['ɪntuː][ðə; ði] [meɪn] [pæθ] ,

I	sent	them	in	different	directions	to	strike	into	the	main	path	,
我	发送	他们	在	不同的	方向	到	罢工	进入	这	主要的	小路	,

我让他们朝不同方向突袭，最终汇入主路。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

沙格帕特的剃须：阿拉伯娱乐(The Shaving of Shagpat;)
第2/4页

[rɪ'teɪnɪŋ] - [æt; ət][ðə; ði]['braɪd(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [mjuːl] ;

retaining	Kadrab	at	the	bridle	of	my	mule	;
保留	-	在	这	辔	的	我的	骡子	;

让卡德拉布拴在我的骡子缰绳上；

[bʌt; bət] [ðæt] ['kriːtʃər] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'dres] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [toʊn] ,

but	that	creature	now	began	to	address	me	in	a	familiar	tone	,
但	那	生物	现在	开始	到	地址	我	在	一个	熟悉的	语气	,

但现在，那个生物开始用熟悉的语气跟我说话了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn'reɪdʒd] [ˌem 'iː] ,

and	he	said	something	of	love	for	me	that	enraged	me	,
和	他	说	某物	的	爱	为了	我	那	愤怒	我	,

他说了一些示爱的话，却激怒了我。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][hɪt][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [bloʊ] .

so	that	I	hit	him	a	blow	.
所以	那	我	打	他	一个	吹	.

于是我打了他一拳。

[ðen] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [saʊndz] [laɪk] [ðə; ði] [neɪŋ] [ʌv; əv] ['mɛrz] , [ænd; ənd][loʊ] !

Then	came	from	him	sounds	like	the	neighing	of	mares	,	and	lo	!
然后	来了	从	他	声音	喜欢	这	嘶鸣	的	母马	,	和	洛	!

然后他发出像母马嘶鸣一样的声音，瞧!

[hiː; hi] [siːzd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [roʊz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [er] ,

he	seized	me	and	rose	with	me	in	the	air	,
他	查获	我	和	玫瑰	和	我	在	这	空气	,

他抓住我，带着我升到了空中。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['veri] ['hevəns] [wɜːr; wər] ['oʊpənɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [blæk] [biːst] ,

and	I	thought	the	very	heavens	were	opening	to	that	black	beast	,
和	我	想法	这	非常	天	是	开幕	到	那	黑色的	兽	,

我当时觉得天都要向那头黑色的野兽敞开大门了。

[wen] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi] [pɔːzd] ,

when	on	a	sudden	he	paused	,
什么时候	在	一个	突然	他	暂停	,

突然，他停了下来。

[ænd; ənd] [ʃɑːt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][frʌm; frəm] [haɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz][tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv]

and	shot	down	with	me	from	heights	of	the	stars	to	the	mouth	of
和	射击	向下	和	我	从	高度	的	这	明星	到	这	嘴	的

[ə; eɪ]['kævərn][baɪ][ðə; ði]['pjuːtrɪd] [siː] ,

a	cavern	by	the	Putrid	Sea	,
一个	洞穴	经过	这	腐烂的	海	,

然后带着我从星空之巅坠落到腐臭海边的一个洞穴口，

[ænd; ənd] ['drægd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ]['kævərn] ['greɪtli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] , [hʌŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['pæləs] ['tʃeɪmbər] ,

and	dragged	me	into	a	cavern	greatly	illuminated	,	hung	like	a	palace	chamber	,
和	拖拽	我	进入	一个	洞穴	非常	照明	,	悬挂	喜欢	一个	宫殿	房间	,

然后把我拖进一个灯火通明的洞穴，洞穴的墙壁像宫殿的房间一样灯火通明。

[ænd; ənd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ɑːn] [piləs] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] ['dʒæspər] .

and	supported	on	pillars	of	shining	jasper	.
和	有	在	柱子	的	灼灼	碧玉	.

由闪亮的碧玉柱支撑。

[ðen] [aɪ] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [swuːn] , [ænd; ənd] [əˈweɪkɪŋ] [sɔː] - [noʊ][lɔːŋgər] ,

Then	**I**	**fell**	**upon**	**the**	**floor**	**in**	**a**	**swoon**	**,**	**and**	**awaking**	**saw**	**Kadrab**	**no**	**longer**	**,**
然后	我	跌倒	之上	这	地面	在	一个	昏厥	,	和	觉醒	锯	-	不	更长	,

然后我昏倒在地，醒来后发现卡德拉布已经不见了。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ə; eɪ] [ˈdʒiːni] .

but	**in**	**his**	**place**	**a**	**Genie**	**.**
但	在	他的	地方	一个	精灵	.

但他的位置却被一个精灵取代了。

[oʊ][maɪ][soʊl] , [ðaʊ] [hɔːlt] [siːn] [hɪm; ɪm] ! — [aɪ] [θɔːt] [æt; ət][wʌns] , - - [tɪz][kɑːrɑːz] ! -

O	**my**	**soul**	**,**	**thou**	**halt**	**seen**	**him**	**!**	**—**	**I**	**thought**	**at**	**once**	**,**	**'**	**'**	**tis**	**Karaz**	**!**	**'**
哦	我的	灵魂	,	你	停止	已见	他	!	—	我	想法	在	一次	,	-	-	的	卡拉兹	!	-

我的天哪，你竟然看见他了！——我立刻想到，“是卡拉兹！”

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , - [ðɪs] [ɪz] [ðaɪ] [əˈboʊd] , [oʊ][ˈleɪdi] !

and	**when**	**he**	**said**	**to**	**me**	**,**	**'**	**This**	**is**	**thy**	**abode**	**,**	**O**	**lady**	**!**
和	什么时候	他	说	到	我	,	-	这	是	你的	住所	,	哦	女士	!

他对我说：“夫人，这是你的住所！”

[ænd; ənd]

and
和

和

[aɪ][hiː; hi] [ðæt] [hæv; həv][swɔːrn][tuː; tə] [pəˈzes] [ðiː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈaʊər][aɪ] [sɔː] [ðiː] [ɪn][ðə; ði]

I	**he**	**that**	**have**	**sworn**	**to**	**possess**	**thee**	**from**	**the**	**hour**	**I**	**saw**	**thee**	**in**	**the**
我	他	那	有	宣誓	到	具有	你	从	这	小时	我	锯	你	在	这

['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] - ,

chamber	**of**	**Goorelka**	**,**
房间	的	-	,

我，自我在古雷尔卡的房间里见到你的那一刻起，就发誓要拥有你。

- [ðen] [wʌz; wəz][aɪ][ˈsɜːrt(ə)n] - [twʌz] [kɑːrɑːz] .

'	**then**	**was**	**I**	**certain**	**'**	**twas**	**Karaz**	**.**
-	然后	曾是	我	肯定	-	那是	卡拉兹	.

那时我才确信那就是卡拉兹。

[soʊ] , [kəˈlektɪŋ] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪ][soʊl] , [aɪ] [sed] , [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpoʊət] :

So	**,**	**collecting**	**the**	**strength**	**of**	**my**	**soul**	**,**	**I**	**said**	**,**	**in**	**the**	**words**	**of**	**the**	**poet**	**:**
所以	,	收集	这	力量	的	我的	灵魂	,	我	说	,	在	这	字	的	这	诗人	:

于是，我鼓起勇气，用诗人的话说：

- [wuː] [nɑːt][ə; eɪ] [hɑːrt] [priˈɑːkjupaɪd] !

'	**Woo**	**not**	**a**	**heart**	**preoccupied**	**!**
-	伍	不是	一个	心	心事重重	!

呜呜呜，没有一颗心在想念！

[wʌt] [θɔːrn] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈloʊðɪŋ] [braɪd] ?

What	**thorn**	**is**	**like**	**a**	**loathing**	**bride**	**?**
什么	刺	是	喜欢	一个	厌恶	新娘	?

什么刺能比得上厌恶的新娘?

[mɑːrk][jiː; ji][ðə; ði] [ʃrʌbz] [haʊ] [ðeɪ] [tɜːrn][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] ,

Mark	**ye**	**the**	**shrubs**	**how**	**they**	**turn**	**from**	**the**	**sea**	**,**
标记	是的	这	灌木	如何	他们	转动	从	这	海	,

你们要留意那些灌木，它们是如何向海边生长的。

[ðə; ði] [ˈsiːz] [rʌf] [ˈhwispəz] [ʃʌn] ?

The	**sea's**	**rough**	**whispers**	**shun**	**?**
这	海域	粗糙的	低语	回避	?

避讳大海的狂风低语?

[bʌt; bət] [laɪk] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [biː; bi] ,

But	like	the	sun	of	heaven	be	,
但	喜欢	这	太阳	的	天堂	是	,

但要像天上的太阳一样，

[ænd; ənd] ['evri] ['flaʊər] [wɪl] ['oʊpən] [waɪd] .

And	every	flower	will	open	wide	.
和	每一个	花	将要	打开	宽的	.

每一朵花都会盛开。

[wuː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['peɪʃ(ə)ns] [wiː; wi]

Woo	with	the	shining	patience	we
伍	和	这	灼灼	耐心	我们

我们以闪耀的耐心去追求

[bɪ'held] [ɪn] ['hɛvənz] [sʌn] . -

Beheld	in	heaven's	sun	.	'
观看	在	天	太阳	.	-

在天堂的阳光下。

[ðen] [hiː; hi] [sæŋ] :

Then	he	sang	:
然后	他	唱	:

然后他唱道：

[ɪk'skwɪzɪt] ['leɪdi] !

Exquisite	lady	!
精美的	女士	!

绝世佳人！

[neɪm] [ðə; ði] [smɑːrt]

name	the	smart
姓名	这	聪明的

给聪明人起个名字

[ðæt] [fɪlz] [ðaɪ] [hɑːrt] .

That	fills	thy	heart	.
那	填充	你的	心	.

那会让你心满意足。

[ðaʊ] [ɑːrt] [ðə; ði] [fʊt] [ænd; ənd] [aɪ] [ðə; ði] [wɜːrm] :

Thou	art	the	foot	and	I	the	worm	:
你	艺术	这	脚	和	我	这	蠕虫	:

你是脚，我是虫：

[prɪ'skraɪb] [ðə; ði] [tɜːrm] .

Prescribe	the	Term	.
规定	这	学期	.

规定期限。

['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] [kəm'plaɪənt] , [aɪ] [sed] , - [oʊ] [greɪt] ['dʒiːni] ,

Finding	him	compliant	,	I	said	,	'	O	great	Genie	,
寻找	他	合规	,	我	说	,	-	哦	伟大的	精灵	,

见他很听话，我说："哦，伟大的精灵，

['truːli] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪz] ,

truly	the	search	of	my	life	has	been	to	discover	him	that	is	,
真的	这	搜索	的	我的	生活	有	到过	到	发现	他	那	是	,

我毕生的追求，其实就是找到他。

[maɪ] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [left] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] .

my	father	,	and	how	I	was	left	in	the	wilderness	.
我的	父亲	,	和	如何	我	曾是	左边	在	这	荒野	.

我的父亲，以及我如何被遗弃在荒野。

[ðer; ðər] - [es][noʊ] [piːs] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [nɔːr] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv] [lʌv] ,

There	'	s	no	peace	for	me	,	nor	understanding	the	word	of	love	,
那里	-	s	不	和平	为了	我	,	也不	理解	这	单词	的	爱	,

我没有平静，也无法理解爱的真谛。

[tɪl] [aɪ] [hɪr] [baɪ] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz] [left] [ə; eɪ] [beɪb] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [ˈmʌðər] . -

till	I	hear	by	whom	I	was	left	a	babe	on	the	bosom	of	a	dead	mother	.	'
直到	我	听到	经过	谁	我	曾是	左边	一个	宝贝	在	这	怀	的	一个	死的	母亲	.	-

直到我得知是谁把我这个婴儿遗弃在死去的母亲怀里。

[hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈtwɪŋkəld] , - - [tɪz] [ðæt] ?

He	exclaimed	,	and	his	eyes	twinkled	,	'	'	Tis	that	?
他	惊呼	,	和	他的	眼睛	闪烁	,	-	-	的	那	?

他惊呼道，眼中闪着光芒，“是那个吗？”

[ðæt] [ʃælt] [ðaʊ] [noʊ] [ɪn][ə; eɪ][spæn][ʌv; əv] [taɪm] .

that	shalt	thou	know	in	a	span	of	time	.
那	应	你	知道	在	一个	跨度	的	时间	.

不久之后你就会明白。

[oʊ][maɪ] [ˈmɪstrəs] , [hæst] [ðaʊ] [siːn] [ðə; ði][bɜːrdz][ʌv; əv] - ?

O	my	mistress	,	hast	thou	seen	the	birds	of	Goorelka	?
哦	我的	情妇	,	哈斯特	你	已见	这	鸟类	的	-	?

我的女主人，你见过戈雷尔卡的鸟儿吗?

[ðaɪ] [ˈfɑːðər] - [ɪz] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] , [pɜːrtʃt] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd] . -

Thy	father	Feshnavat	is	among	them	,	perched	like	a	bird	.	'
你的	父亲	-	是	之中	他们	,	栖息	喜欢	一个	鸟	.	-

你的父亲费什纳瓦特也在其中，像鸟儿一样栖息着。

[soʊ][aɪ] [kraɪd] , - [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] [haʊ] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ˌdɪsɪnˈtʃæntɪd] . -

So	I	cried	,	'	And	tell	me	how	he	may	be	disenchanted	.	'
所以	我	哭	,	-	和	告诉	我	如何	他	可能	是	失望的	.	-

于是我哭着说：“告诉我，他会如何感到失望呢？”

[hiː; hi] [sed] , - [swer] [fɜːrst][tuː; tə][biː; bi] [maɪn] [ʌn.rɪˈlʌk.tənt.li] . -

He	said	,	'	Swear	first	to	be	mine	unreluctantly	.	'
他	说	,	-	发誓	第一的	到	是	矿	毫不犹豫	.	-

他说：“先发誓心甘情愿地做我的妻子。”

[ðen] [aɪ] [sed] , - [wʌt] [ɪz] [ðaɪ] [oʊθ] ? -

Then	I	said	,	'	What	is	thy	oath	?	'
然后	我	说	,	-	什么	是	你的	誓言	?	-

然后我说：“你的誓言是什么？”

[hiː; hi] [ˈænsər] , - [aɪ] [swer] , [wen] [aɪ] [swer] , [baɪ][ðə; ði][aɪˈdentɪk(ə)l] . -

He	answered	,	'	I	swear	,	when	I	swear	,	by	the	Identical	.	'
他	回答	,	-	我	发誓	,	什么时候	我	发誓	,	经过	这	完全相同的	.	-

他回答说：“我发誓，我以同一事物起誓。”

[ˌðeraˈpɑːn] [aɪ] [ˈkwestʃənd] [hɪm; ɪm] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ðə; ði][aɪˈdentɪk(ə)l] , [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd]

Thereupon	I	questioned	him	concerning	the	Identical	,	what	it	was	;	and
于是	我	被质问	他	有关	这	完全相同的	,	什么	它	曾是	;	和

[hiː; hi] , [nɑːt] [səˈspektɪŋ] ,

he	,	not	suspecting	,
他	,	不是	怀疑	,

于是我问他那“相同”究竟是什么；而他却毫无戒心，

[rɪ'viːld] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['maɪti] [her] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] - , ['iːv(ə)n]

revealed	to	me	the	mighty	hair	in	his	head	now	in	the	head	of	Shagpat	,	even
揭晓	到	我	这	强大的	头发	在	他的	头	现在	在	这	头	的	-	,	甚至

[ðæt] .

that	.
那	.

甚至连他头上那浓密的头发，现在都转移到了沙格帕特的头上。

[soʊ][aɪ] [swɔːr] [baɪ] [ðæt] [tuː; tə] [gɪv] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] , [ænd; ənd]

So	I	swore	by	that	to	give	myself	to	the	possessor	of	the	Identical	,	and
所以	我	发誓	经过	那	到	给	我	到	这	拥有者	的	这	完全相同的	,	和

['flætərd] [hɪm; ɪm] .

flattered	him	.
受宠若惊	他	.

于是我发誓要将自己献给拥有那件独一无二的物品的人，并奉承他。

[ðen] [sed] [hiː; hi] , - [oʊ] ['lʌvli] ['dæmzl] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['truːli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['paʊərf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]

Then	said	he	,	'	O	lovely	damsel	,	I	am	truly	one	of	the	most	powerful	of	the
然后	说	他	,	-	哦	迷人的	闺女	,	我	是	真的	一	的	这	最多	强大的	的	这

['dʒiːnɪˌaɪ] ;

Genii	;
天才	;

然后他说："哦，美丽的姑娘，我确实是神灵中最强大的一个；

[jet] [ˌeɪ 'em][aɪ][ɪn] ['bɑːndɪdʒ] [tuː; tə] [ðæt] ['sɔːrsərəs] - [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hoʊldɪθ] ;

yet	am	I	in	bondage	to	that	sorceress	Goorelka	by	reason	of	a	ring	she	holdeth	;
然而	是	我	在	束缚	到	那	巫婆	-	经过	原因	的	一个	戒指	她	持有	;

然而，我却因为女巫古雷尔卡手中的一枚戒指而受她束缚；

[ænd; ənd][kʊd; kəd][aɪ][get] [ðæt] [rɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd][biː; bi] [sleɪv] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] ['mɔːrt(ə)l]

and	could	I	get	that	ring	from	her	and	be	slave	to	nothing	mortal
和	可以	我	得到	那	戒指	从	她	和	是	奴隶	到	没有什么	凡人

[æn; ən] ['aʊər] ,

an	hour	,
一个	小时	,

我能否从她那里得到那枚戒指，并甘愿为任何凡人做一小时的奴隶？

[aɪ][kʊd; kəd] [laɪt] [kriˈeɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [tɔːrtʃ] , [ænd; ənd] [brɔɪl] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [æt; ət]

I	could	light	creation	as	a	torch	,	and	broil	the	inhabitants	of	earth	at
我	可以	光	创建	作为	一个	火炬	,	和	烤	这	居民	的	地球	在

[wʌn]['faɪər] . -

one	fire	.	'
一	火	.	-

我可以用火炬点燃整个世界，用一场烈火将地球上的居民全部烤死。

[aɪ] [θɔːt] , - [ðæt] [rɪŋ] [ɪz] [noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! -

I	thought	,	'	That	ring	is	known	to	me	!	'
我	想法	,	-	那	戒指	是	已知	到	我	!	-

我心想："这枚戒指我认识！"

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

And	he	continued	,
和	他	持续	,

他接着说：

- ['ʃʊrli] [aɪ]['kænɑːt] [ə'sɪst] [ðiː] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrk] ['ʌðər] [ðæn; ðən][baɪ] [rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv]

'	Surely	I	cannot	assist	thee	in	this	work	other	than	by	revealing	the	means	of
-	一定	我	不能	协助	你	在	这	工作	其他	比	经过	揭示	这	方法	的

[ˌdɪsɪn'tʃæntmənt] ,

disenchantment	,
幻灭	,

"除了揭示消除魅惑的方法之外，我还能如何帮助你完成这项工作呢？"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][bɜːrdz] ['læfɪŋ] ['ʌnintə'rʌptidli] [æn; ən]['aʊər] ; [ðen] [ɑːr; ər] [ðeɪ]

and	it	is	to	keep	the	birds	laughing	uninterruptedly	an	hour	;	then	are	they
和	它	是	到	保持	这	鸟类	笑	不间断地	一个	小时	;	然后	是	他们

[men] [ə'gen] ,

men	again	,
男人	再次	,

而要让鸟儿们不停地笑一个小时；那么它们就又变回了人。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv][men] [ðæt] [ɑːr; ər] ['læfərz] — [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [waɪ] . -

and	take	the	forms	of	men	that	are	laughers	—	I	know	not	why	.	'
和	拿	这	表格	的	男人	那	是	笑声	—	我	知道	不是	为什么	.	-

他们会变成爱笑的人——我不知道为什么。

[soʊ][aɪ][kraɪd] , - - [tɪz] [wel] !

So	I	cried	,	'	'	Tis	well	!
所以	我	哭	,	-	-	的	出色地	!

于是我哭了："一切都好！"

['kæri] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] - . -

carry	me	back	to	Oolb	.	'
携带	我	后退	到	-	.	-

带我回奥尔布。

[ðen] [ðə; ði] ['dʒiːni] ['lɪftɪd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] ['siːst] [nɑːt] ['spiːdɪŋ] ['ræpɪdli] [θruː]

Then	the	Genie	lifted	me	into	the	air	,	and	ceased	not	speeding	rapidly	through
然后	这	精灵	抬起	我	进入	这	空气	,	和	停止	不是	超速	快速	通过

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

然后精灵把我举到空中，并不停地快速穿过它。

[tɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - .

till	I	was	on	the	roof	of	the	house	of	Ravaloke	.
直到	我	曾是	在	这	屋顶	的	这	房子	的	-	.

直到我站在拉瓦洛克家的屋顶上。

[oʊ] [swiːt] [juːθ] !

O	sweet	youth	!
哦	甜的	青年	!

啊，美好的青春！

[muːn] [ʌv; əv][maɪ][soʊl] !

moon	of	my	soul	!
月亮	的	我的	灵魂	!

我灵魂的月亮！

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪsɪn'tʃæntmənt] [ʌv; əv] - , [aɪ] [pɔːd] ['oʊvər][maɪ] [bʊks] ,

from	that	time	to	the	disenchantment	of	Feshnavat	,	I	pored	over	my	books	,
从	那	时间	到	这	幻灭	的	-	,	我	倾倒	超过	我的	图书	,

从那时到《费什纳瓦特》的幻灭时期，我一直埋头研读书籍。

['traɪɪŋ] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ɪn]['mædʒɪk] , ['dredf(ə)l] [wʌnz] , ['hʌntɪŋ]

trying	experiments	in	magic	,	dreadful	ones	,	hunting
尝试	实验	在	魔法	,	可怕	一个	,	打猎

[fɔːr; fər] ['tælɪsmənz] [tuː; tə] ['kaʊntərˌveɪl] - ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['paʊər] [wʌz; wəz] [greɪt] ,

for	talismans	to	countervail	Goorelka	;	but	her	power	was	great	,
为了	护身符	到	抵销	-	;	但	她	力量	曾是	伟大的	,

她尝试进行各种魔法实验，一些可怕的实验，寻找能够对抗古雷尔卡的护身符；但她的力量非常强大。

[ænd; ənd] - [twʌz] [nɑːt][ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] [get] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɜːrdz][wʌn] ['aʊər] [tuː; tə] [friː]

and	'	twas	not	in	me	to	get	her	away	from	the	birds	one	hour	to	free
和	-	那是	不是	在	我	到	得到	她	离开	从	这	鸟类	一	小时	到	自由的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我实在没有本性，花一个小时把她从鸟儿身边带走去，去解救它们。

[ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'keɪʒn] [aɪ][hæd; həd]['stoʊlən][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

On	a	certain	occasion	I	had	stolen	to	them	,
在	一个	肯定	场合	我	有	被盗	到	他们	,

有一次我偷了他们的东西，

[ænd; ənd] [kept] [ðem; ðəm] ['læfɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['stɔːriz] [ʌv; əv][mæn][tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ʌv; əv]

and	kept	them	laughing	with	stories	of	man	to	within	an	instant	of
和	保留	他们	笑	和	故事	的	男人	到	之内	一个	立即的	的

[ðə; ði] ['aʊər] ;

the	hour	;
这	小时	;

他讲了许多关于人类在瞬间的种种故事，逗得他们哈哈大笑；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['læfɪŋ] [ɪg'zʌltɪŋlɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['iːzi] ['hæpi] [læf] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt]

and	they	were	laughing	exultingly	with	the	easy	happy	laugh	of	them	that
和	他们	是	笑	欣喜若狂	和	这	简单的	快乐的	笑	的	他们	那

[pər'siːv] [dɪ'lɪvərəns] [ʃʊr] ,

perceive	deliverance	sure	,
感知	解救	当然	,

他们欢欣雀跃地大笑，那种轻松快乐的笑声只有那些确信自己已经获得解脱的人才能体会。

[wen] [ʃiː; ʃi] [bɜːrst][ɪn][ænd; ənd] [biːt] [ðem; ðəm]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [deθ] .

when	she	burst	in	and	beat	them	even	to	the	door	of	death	.
什么时候	她	爆裂	在	和	打	他们	甚至	到	这	门	的	死亡	.

她冲了进去，把他们打得落花流水，甚至打到了死亡边缘。

[aɪ] [sɔː] [tuː] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [ðæt] [gləud] [laɪk] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][waɪld][kæts][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

I	saw	too	in	her	eyes	,	that	glowed	like	the	eyes	of	wild	cats	in	the	dark	,
我	锯	也	在	她	眼睛	,	那	发光	喜欢	这	眼睛	的	荒野	猫	在	这	黑暗的	,

我还看到她眼中闪烁着光芒，就像黑暗中野猫的眼睛一样。

[ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [kɔːld] ['ælə'ɑːlə'ɑː'lɑː][tuː; tə][eɪd][ðə; ði][dʒʌst] [kɔːz] [ə'genst] [ðə; ði]

she	suspected	me	,	and	I	called	Allah	to	aid	the	just	cause	against	the
她	怀疑	我	,	和	我	称为	真主	到	援助	这	只是	原因	反对	这

['sɪnfl] ,

sinful	,
罪恶的	,

她怀疑我，于是我祈求真主帮助正义战胜罪恶。

[ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə][wɔːr][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and	prepared	to	war	with	her	.
和	准备	到	战争	和	她	.

并准备与她开战。

[naʊ] , [maɪ][dɪ'zaɪər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['lɪbəreɪt] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [ɪn]

Now	,	my	desire	,	which	was	to	liberate	my	father	and	his	fellows	in
现在	,	我的	欲望	,	哪个	曾是	到	解放	我的	父亲	和	他的	伙伴们	在

[ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] ,

tribulation	,
苦难	,

现在，我的愿望是解救我的父亲和他那些身处苦难中的同伴们。

[aɪ] [nuː] [pjʊr] , [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːkwəl] , [æz; əz][ɪz] [dɪ'klerd] :

I	knew	pure	,	and	had	no	fear	of	the	sequel	,	as	is	declared	:
我	知道	纯的	,	和	有	不	害怕	的	这	续集	,	作为	是	声明	:

我懂得纯粹，也并不惧怕续集，正如所宣称的那样：

[fɪr] [nɔːt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [fɪr] [ɪt'self] ; [fɔːr; fər] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ðə; ði] [foʊ]

Fear	nought	so	much	as	Fear	itself	;	for	arm'd	with	Fear	the	Foe
害怕	零	所以	很多	作为	害怕	本身	;	为了	武装	和	害怕	这	敌人

恐惧本身并非虚无，而是恐惧本身；因为恐惧武装了敌人。

[faindz] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [pɑːrt] , [ænd; ənd] [straɪks] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [bloʊ] .

Finds	passage	to	the	vital	part	,	and	strikes	a	double	blow	.
发现	通道	到	这	必不可少的	部分	,	和	罢工	一个	双倍的	吹	.

找到要害部位，并给予双重打击。

[soʊ][wʌn] [deɪ] [æz; əz][aɪ] [liːnd] [frʌm; frəm][maɪ] ['keɪsmənt] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ['siːwərd] ,

So	one	day	as	I	leaned	from	my	casement	looking	on	the	garden	seaward	,
所以	一	天	作为	我	倾斜	从	我的	窗扇	寻找	在	这	花园	向海	,

有一天，我倚在窗台上，眺望着面向大海的花园，

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [red] [ænd; ənd] ['jeloʊ] - ['feðərd] [bɜːrd] [ðæt] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] [bræntʃ] [ʌv; əv]

I	saw	a	strange	red	and	yellow	-	feathered	bird	that	flew	to	the	branch	of
我	锯	一个	奇怪的	红色的	和	黄色的	-	羽毛	鸟	那	飞翔	到	这	分支	的

[ə; eɪ] ['sɪtrən] - [triː] ['ɑːpəzɪt] ,

a	citron	-	tree	opposite	,
一个	香橼	-	树	对面的	,

我看到一只奇怪的鸟，羽毛是红色和黄色的，它飞到对面一棵香橼树的树枝上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪŋ] [ɪn][ɪts] [biːk] ; [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrd][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] ,

with	a	ring	in	its	beak	;	and	the	bird	was	singing	,
和	一个	戒指	在	它是	喙	;	和	这	鸟	曾是	歌唱	,

它的喙上衔着一个戒指；这只鸟正在歌唱。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['evri] [noʊt][ðə; ði] [rɪŋ] [drɑːpt] [frʌm; frəm][ɪts] [bɪl] ,

and	with	every	note	the	ring	dropped	from	its	bill	,
和	和	每一个	笔记	这	戒指	掉落	从	它是	账单	,

每弹奏一个音符，戒指就会从钞票上掉下来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'sendɪd] ['swɪftli] [ɪn][æn; ən] ['ærəui] [slænt] ['daʊnwərd] , [ænd; ənd] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] [er]

and	it	descended	swiftly	in	an	arrowy	slant	downward	,	and	seized	it	ere
和	它	下降	迅速地	在	一个	箭头	倾斜	向下	,	和	查获	它	埃雷

[ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] ,

it	reached	the	ground	,
它	达到	这	地面	,

它以箭矢般的斜线迅速下降，在它落地之前就将其抓住。

[ænd; ənd] [kə'menst] ['sɪŋɪŋ] [ə'freʃ] .

and	commenced	singing	afresh	.
和	开始	歌唱	重新	.

于是又开始唱歌了。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [mɑːrkt] [ðɪs] [tuː; tə] ['hæpən] ['meni] [taɪmz] , [aɪ] [θɔːt] ,

When	I	had	marked	this	to	happen	many	times	,	I	thought	,
什么时候	我	有	标记	这	到	发生	许多	时代	,	我	想法	,

当我多次预想到这件事会发生时，我想，

- [haʊ] [laɪk] [ɪz] [ðɪs] [bɜːrd][tuː; tə][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [soʊl] [pə'zest] [ʌv; əv]['mædʒɪk][ænd; ənd]['juːzɪŋ] [ɪts]

'	How	like	is	this	bird	to	an	innocent	soul	possessed	of	magic	and	using	its
-	如何	喜欢	是	这	鸟	到	一个	清白的	灵魂	拥有	的	魔法	和	使用	它是

['paʊɜ-z] !

powers	!
权力	!

“这只鸟多么像一个拥有魔法并运用魔法力量的纯真灵魂啊！”

[loʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsiːkɪθ] [stɪl] [tuː; tə] [sɪŋ] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkerləs] ,

Lo	,	it	seeketh	still	to	sing	as	one	of	the	careless	,
洛	,	它	寻求	仍然	到	唱歌	作为	一	的	这	粗心	,

瞧，它依然像个漫不经心的人一样想要歌唱，

[ænd; ənd] [ˈkænɑːt] [rɪˈlɪŋkwɪʃ] [ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd][biː; bi][æz; əz][ðə; ði] [ˈkerləs] ,

and	cannot	relinquish	the	ring	and	be	as	the	careless	,
和	不能	放弃	这	戒指	和	是	作为	这	粗心	,

不能轻易交出戒指，也不能像粗心大意的人那样。

[ænd; ənd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [ðer; ðər][ɪz] [ˈniːðər] [piːs] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][nɔːr] [ˈpleʒər] . -

and	between	the	two	there	is	neither	peace	for	it	nor	pleasure	.	'
和	之间	这	二	那里	是	两者都不	和平	为了	它	也不	乐趣	.	-

两者之间既无和平也无快乐。

[naʊ] , [waɪl] [maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [ˈprɪti] [bɜːrd] , [ˈdwelɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ,

Now	,	while	my	eyes	were	on	the	pretty	bird	,	dwelling	on	it	,
现在	,	尽管	我的	眼睛	是	在	这	漂亮的	鸟	,	住宅	在	它	,

此刻，我的目光一直停留在那只漂亮的鸟儿身上，久久不愿移开，

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [ˈsʌd(ə)nli] [baɪ][æn; ən] [ˈæroʊ] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [left] [wɪŋ] ,

I	saw	it	struck	suddenly	by	an	arrow	beneath	the	left	wing	,
我	锯	它	击	突然	经过	一个	箭	下面	这	左边	翼	,

我看到它左翼下方突然被一支箭射中。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrd] [ˈflʌtəd] [tuː; tə][maɪ] [ˈbʊzəm] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [rɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts]

and	the	bird	fluttered	to	my	bosom	and	dropped	in	it	the	ring	from	its
和	这	鸟	飘动	到	我的	怀	和	掉落	在	它	这	戒指	从	它是

[biːk] .

beak	.
喙	.

那只鸟扑扇着翅膀飞到我的胸前，从嘴里吐出戒指放在我的胸前。

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [spræŋ] [ˈwiːkli] , [ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə][flai][ænd; ənd] [sɔːr] , [ænd; ənd] [ˈflʌtəd] ;

Then	it	sprang	weakly	,	and	sought	to	fly	and	soar	,	and	fluttered	;
然后	它	弹簧	弱	,	和	寻求	到	飞	和	翱翔	,	和	飘动	;

然后它无力地跃起，想要飞翔翱翔，扑腾着翅膀；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [bluː] [fɪlm] [lɑːdʒd] [ˈoʊvər][ɪts] [aɪz] , [ænd; ənd][ɪts] [ˈpæntɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈkwɪkli] [ˈendɪd] .

but	a	blue	film	lodged	over	its	eyes	,	and	its	panting	was	quickly	ended	.
但	一个	蓝色的	电影	已提交	超过	它是	眼睛	,	和	它是	喘息	曾是	迅速地	结束	.

但是它的眼睛上蒙上了一层蓝色的薄膜，喘息也很快停止了。

[soʊ][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ðæt] [wʌn][aɪ][hæd; həd]['noʊtɪd][ɑːn][ðə; ði]

So	I	looked	at	the	ring	and	knew	it	for	that	one	I	had	noted	on	the
所以	我	看起来	在	这	戒指	和	知道	它	为了	那	一	我	有	著名的	在	这

['fɪŋgər] [ʌv; əv] - .

finger	of	Goorelka	.
手指	的	-	.

于是我看了看那枚戒指，立刻认出它是我在古雷尔卡手指上看到的那枚戒指。

[red] [blʌʃt] [maɪ] [blɪs] ,

Red	blushed	my	bliss	,
红色的	脸红了	我的	极乐	,

红晕染了我的幸福，

[ænd; ənd] - [twʌz] [rɪˈviːld] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ði][bɜːrd][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði]

and	-	twas	revealed	to	me	that	the	bird	was	of	the	birds	of	the
和	-	那是	揭晓	到	我	那	这	鸟	曾是	的	这	鸟类	的	这

['prɪnses] [ðæt] [hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪŋ] .

Princess	that	had	escaped	from	her	with	the	ring	.
公主	那	有	逃脱	从	她	和	这	戒指	.

后来我才知道，这只鸟是公主的鸟之一，它带着戒指从公主身边逃走了。

[aɪ] ['berid] [ðə; ði][bɜ:rd] , ['wi:pɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [flu:] [tu:; tə][maɪ] [bʊks] ,

I	buried	the	bird	,	weeping	for	it	,	and	flew	to	my	books	,
我	埋葬	这	鸟	,	哭泣	为了	它	,	和	飞翔	到	我的	图书	,

我埋葬了那只鸟，为它哭泣，然后飞向我的书本。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [ri:d] [ə; eɪ] [gloʊ] [stoʊl] ['oʊvər][ˌem 'i:] .

and	as	I	read	a	glow	stole	over	me	.
和	作为	我	读	一个	辉光	偷窃	超过	我	.

当我阅读时，一股暖流笼罩了我。

[oʊ][maɪ] [bɪ'troʊðd] , [aɪz] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] !

O	my	betrothed	,	eyes	of	my	soul	!
哦	我的	未婚妻	,	眼睛	的	我的	灵魂	!

我的未婚夫，我灵魂的眼睛！

[aɪ] [ri:d] [ðæt] [ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪŋ] [wʌz; wəz] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:rvələs] [her] [wɪtʃ]

I	read	that	the	possessor	of	that	ring	was	mistress	of	the	marvellous	hair	which
我	读	那	这	拥有者	的	那	戒指	曾是	情妇	的	这	奇妙	头发	哪个

[ɪz][ə; eɪ]['mægnət][tu:; tə][ðə; ði] ['hɑ:mɪdʒ] [ʌv; əv] [men] ,

is	a	magnet	to	the	homage	of	men	,
是	一个	磁铁	到	这	尊敬	的	男人	,

我读到过，那枚戒指的主人拥有一头令人惊艳的秀发，这头秀发能吸引无数男人的崇拜。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kraʊd] [ænd; ənd] [krʌʃ] [ænd; ənd] ['hʌŋgər] [tu:; tə] [ə'dɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] , ['i:v(ə)n][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] !

so	that	they	crowd	and	crush	and	hunger	to	adore	it	,	even	the	Identical	!
所以	那	他们	人群	和	压碎	和	饥饿	到	崇拜	它	,	甚至	这	完全相同的	!

所以他们蜂拥而至，争相崇拜，甚至连一模一样的也一样！

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['paʊər] [ðæt] ['pi:pld] [ðə; ði] ['eɪvieri] [ʌv; əv] - ,

This	was	the	power	that	peopled	the	aviary	of	Goorelka	,
这	曾是	这	力量	那	人	这	鸟舍	的	-	,

这就是戈雷尔卡鸟舍里栖息的力量。

[ænd; ənd][hæd; həd] [wel] - [naɪ] ['kɔŋkəd] [ɔ:l][ðə; ði] [rɪ'zɪstəns] [ʌv; əv][maɪ][krɑ:ft] .

and	had	well	-	nigh	conquered	all	the	resistance	of	my	craft	.
和	有	出色地	-	夜	征服	全部	这	反抗	的	我的	工艺	.

几乎完全克服了我技艺上的所有阻力。

[naʊ] , [waɪl] [aɪ] [ri:d] [ðer; ðər][ə'roʊz][ə; eɪ] ['hʌbʌb] [ænd; ənd] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtər] [kɔ:rt] ,

Now	,	while	I	read	there	arose	a	hubbub	and	noise	in	the	outer	court	,
现在	,	尽管	我	读	那里	出现	一个	尘嚣	和	噪音	在	这	外	法庭	,

正当我读书的时候，外院里突然传来一阵喧闹声。

[ænd; ənd] [ʃri:ks] [ʌv; əv] [sleɪvz] .

and	shrieks	of	slaves	.
和	尖叫	的	奴隶	.

以及奴隶们的惨叫声。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ə'proʊtʃt] [wɪð; wɪθ]['ræpɪd] [straɪdz] ,

The	noise	approached	with	rapid	strides	,
这	噪音	接近	和	迅速的	步幅	,

噪音迅速逼近，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [kloʊz] [maɪ] [bʊks] - [bɜ:rst] [ɪn][ə'pɑ:n][ˌem 'i:] , ['kraɪɪŋ] , - - !

and	before	I	could	close	my	books	Goorelka	burst	in	upon	me	,	crying	,	'	Noorna	!
和	前	我	可以	关闭	我的	图书	-	爆裂	在	之上	我	,	哭泣	,	-	-	!

还没等我合上书，古雷尔卡就冲了进来，哭喊着："诺尔娜！"

- ! -

Noorna	!	'
-	!	-

诺娜！

[waɪld][ænd; ənd] ['hægərd] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [hed] ,

Wild	**and**	**haggard**	**was**	**her**	**head**	**,**
荒野	和	枯槁	曾是	她	头	,

她的头颅狂乱而憔悴，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [tuː; tə][maɪ] [bʊks] [ænd; ənd] [sɔː] [ðem; ðəm]['oʊpən][æt; ət][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði]

and	**she**	**rushed**	**to**	**my**	**books**	**and**	**saw**	**them**	**open**	**at**	**the**	**sign**	**of**	**the**
和	她	匆忙	到	我的	图书	和	锯	他们	打开	在	这	符号	的	这

[rɪŋ] :

ring	**:**
戒指	:

她冲到我的书前，看到书页因为戒指的标志而摊开着：

[ðen] [bɪ'gæn]['aʊər; ɑːr]['kɑːmbæt] .

then	**began**	**our**	**combat**	**.**
然后	开始	我们的	战斗	.

然后战斗就开始了。

[ʃiː; ʃi] ['menəst] [ˌem 'iː][æz; əz]['nevər]['mɔːrt(ə)l][wʌz; wəz] ['menəst] .

She	**menaced**	**me**	**as**	**never**	**mortal**	**was**	**menaced**	**.**
她	受威胁	我	作为	绝不	凡人	曾是	受威胁	.

她对我的威胁，是凡人从未经历过的。

['ræpɪd] ['laɪtnɪŋ] - ['flæʃɪz] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [ˌtrænsfɚ'meɪʃənz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrpənt] ,

Rapid	**lightning**	**-**	**flashes**	**were**	**her**	**transformations**	**,**	**and**	**she**	**was**	**a**	**serpent**	**,**
迅速的	闪电	-	闪光灯	是	她	转变	,	和	她	曾是	一个	蛇	,

[ə; eɪ]['skɔːrpiən] , [ə; eɪ]['lɪzərd] ,

a	**scorpion**	**,**	**a**	**lizard**	**,**
一个	蝎	,	一个	蜥蜴	,

她的变形如同闪电般迅疾，她一会儿变成蛇，一会儿变成蝎子，一会儿变成蜥蜴。

[ə; eɪ]['laɪənes][ɪn] [sək'seʃ(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ] [lept] [pər'petʃuəli] ['ɪntuː] [freʃ] [rɪŋz] [ʌv; əv]['faɪər][ænd; ənd]

a	**lioness**	**in**	**succession**	**,**	**but**	**I**	**leapt**	**perpetually**	**into**	**fresh**	**rings**	**of**	**fire**	**and**
一个	母狮	在	演替	,	但	我	跳跃	永恒地	进入	新鲜的	戒指	的	火	和

[ʌv; əv] [witʃt] ['wɔːtər] ;

of	**witched**	**water**	**;**
的	女巫	水	;

一头母狮接连出现，但我却不断地跳入新鲜的火圈和巫水之中；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['fɪftiəθ] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪg'zɔːstɪd] , [ə; eɪ]

and	**at**	**the**	**fiftieth**	**transformation**	**,**	**she**	**fell**	**on**	**the**	**floor**	**exhausted**	**,**	**a**
和	在	这	第五十	转型	,	她	跌倒	在	这	地面	筋疲力尽的	,	一个

['ʃudərɪŋ] [hiːp] .

shuddering	**heap**	**.**
颤抖	堆	.

到了第五十次变身时，她筋疲力尽地倒在地上，像一堆颤抖的残肢。

['siːɪŋ] [ðæt] , [aɪ][ræn][frʌm; frəm][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['eɪvieri] [ɪn][hɜːr; hər] ['pæləs] ,

Seeing	**that**	**,**	**I**	**ran**	**from**	**her**	**to**	**the**	**aviary**	**in**	**her**	**palace**	**,**
看到	那	,	我	跑	从	她	到	这	鸟舍	在	她	宫殿	,

看到这一幕，我赶紧跑到她宫殿里的鸟舍去。

[ænd; ənd] ['hɜːrid] ['oʊvər][ə; eɪ]['stɔːri][ʌv; əv][men][tuː; tə][ðə; ði][bɜːrdz] ,

and	**hurried**	**over**	**a**	**story**	**of**	**men**	**to**	**the**	**birds**	**,**
和	慌忙	超过	一个	故事	的	男人	到	这	鸟类	,

然后匆匆讲述了一个关于人与鸟的故事，

[ðæt] [rɔkt] [ðem; ðəm][ɑːn][ðer; ðər] ['pɝːtʃɪz] [wɪð; wɪθ] - [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['læftər] .

that	**rocked**	**them**	**on**	**their**	**perches**	**with**	**chestquakes**	**of**	**irresistible**	**laughter**	**.**
那	摇滚	他们	在	他们的	栖木	和	-	的	无法抗拒	笑声	.

那笑声震得他们从栖木上摇晃起来，胸口一阵颤抖，难以抑制。

[ðen] [fluː] [aɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnses] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɪl] ['pʌfɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

Then	flew	I	back	to	the	Princess	,	and	she	still	puffing	on	the	floor	,
然后	飞翔	我	后退	到	这	公主	,	和	她	仍然	抽气	在	这	地面	,

然后我飞回公主身边，她还在地板上喘着粗气。

[kə'menst] ['hwiːdlɪŋ] [ænd; ənd] ['bɛgɪŋ] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , ['stɪntɪŋ] [noʊ] ['prɔmisiz] .

commenced	wheedling	and	begging	the	ring	of	me	,	stinting	no	promises	.
开始	哄骗	和	乞讨	这	戒指	的	我	,	吝啬	不	承诺	.

他开始软磨硬泡地向我求婚，毫不吝啬地许下各种承诺。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , - [gɜːrl] !

At	last	she	cried	,	'	Girl	!
在	最后的	她	哭	,	-	女孩	!

最后她喊道："女孩！"

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] [rɪŋ] [tuː; tə] [ðiː] [wɪ'ðaʊt] ['bjuːti] ?

what	is	this	ring	to	thee	without	beauty	?
什么	是	这	戒指	到	你	没有	美丽	?

若无美，这枚戒指对你而言又有何意义?

[ðaɪ] ['bjuːti] [ɪz][ɪn][maɪ] ['kiːpɪŋ] . -

Thy	beauty	is	in	my	keeping	.	'
你的	美丽	是	在	我的	保持	.	-

你的美丽由我守护。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪk'skleɪmd] , - [haʊ] ?

And	I	exclaimed	,	'	How	?
和	我	惊呼	,	-	如何	?

我惊呼道："怎么会这样？"

[haʊ] ? - ['smɪtn] [tuː; tə][ðə; ði] [soʊl] .

how	?	'	smitten	to	the	soul	.
如何	?	-	迷恋	到	这	灵魂	.

怎么会？"深深地爱上了。"

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] , - [jeɪ] ; [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [wer] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][maɪ] [oʊn] , ['ædɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] [oʊn] ,

She	answered	,	'	Yea	;	and	I	can	wear	it	as	my	own	,	adding	it	to	my	own	,
她	回答	,	-	是的	;	和	我	能	穿	它	作为	我的	自己的	,	添加	它	到	我的	自己的	,

她回答说："是的；我可以把它当作自己的衣服穿，添加到我自己的衣服里。"

[wen] [ðaʊɹt] [ə; eɪ][hæg] ! -

when	thou'rt	a	hag	!	'
什么时候	你	一个	魔女	!	-

你真是个老巫婆!

[maɪ] [bɪ'troʊðd] !

My	betrothed	!
我的	未婚妻	!

我的未婚妻!

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [rɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['siːkrət] ,

I	was	on	the	verge	of	giving	her	the	ring	for	this	secret	,
我	曾是	在	这	边缘	的	给予	她	这	戒指	为了	这	秘密	,

我当时几乎就要把戒指送给她，以换取这个秘密了。

[wen] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [rɪ'moʊt] ['læftər] [fɪld] [ðə; ði] ['ɪnər] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][maɪ] [ɪrz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

when	a	violent	remote	laughter	filled	the	inner	hollow	of	my	ears	,	and	it
什么时候	一个	暴力	偏僻的	笑声	已填	这	内	空洞的	的	我的	耳朵	,	和	它

[ɪn'kriːst] ,

increased	,
增加	,

一阵来自远方的狂笑灌入我的耳廓，而且越来越响。

[tɪl] [ðə; ði] ['prɪnses] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['keɪsmənt] [wʌz; wəz] ['daːkənd]

till	the	Princess	heard	it	;	and	now	the	light	of	my	casement	was	darkened
直到	这	公主	听到	它	;	和	现在	这	光	的	我的	窗扇	曾是	变暗

[wɪð; wɪθ][bɜːrdz] ,

with	birds	,
和	鸟类	,

直到公主听到了；现在，我窗户里的光线被鸟儿遮蔽了。

[ðə; ði][bɜːrdz][ʌv; əv] - , ['læfɪŋ] [æz; əz][ɑːn][ə; eɪ][wɪnd][ʌv; əv] ['læftər] .

the	birds	of	Goorelka	,	laughing	as	on	a	wind	of	laughter	.
这	鸟类	的	-	,	笑	作为	在	一个	风	的	笑声	.

戈雷尔卡的鸟儿们，笑着，仿佛乘着笑声的风。

[soʊ][aɪ]['oʊpənd][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɑːrtɪd][ɪn] , ['læfɪŋ] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

So	I	opened	to	them	,	and	they	darted	in	,	laughing	all	of	them	,
所以	我	打开	到	他们	,	和	他们	飞镖	在	,	笑	全部	的	他们	,

于是我打开门，他们就冲了进来，全都笑了起来。

[tɪl] [aɪ][kʊd; kəd][hoʊld] [aʊt] [noʊ] [lɔːŋgər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['læftər] [siːzd] [ˌem 'iː] ,

till	I	could	hold	out	no	longer	,	and	the	infection	of	laughter	seized	me	,
直到	我	可以	抓住	出去	不	更长	,	和	这	感染	的	笑声	查获	我	,

直到我再也无法忍耐，笑声的感染攫住了我。

[ænd; ənd][aɪ] [roʊld] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] , [ʃiː; ʃi] [tuː] [læft] [ə; eɪ] [haɪ'iːnə] - [læf]

and	I	rolled	with	it	;	and	the	Princess	,	she	too	laughed	a	hyaena	-	laugh
和	我	滚动	和	它	;	和	这	公主	,	她	也	笑了	一个	鬣狗	-	笑

['ʌndər] [ə; eɪ]['kæts] [grɪn] ,

under	a	cat's	grin	,
在下面	一个	猫的	咧嘴笑	,

于是我顺其自然；公主也露出了猫一般的笑容，但笑容下却透着鬣狗般的笑声。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] ,

and	we	all	of	us	remained	in	this	wise	some	minutes	,
和	我们	全部	的	我们	剩余	在	这	明智的	一些	分钟	,

我们所有人都保持这种状态几分钟。

['læfɪŋ] [ðə; ði] [breθ] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['bɑːdɪz] , [æz; əz] [ɪf] [deθ] [wʊd] [teɪk] [juː 'es] .

laughing	the	breath	out	of	our	bodies	,	as	if	death	would	take	us	.
笑	这	气息	出去	的	我们的	身体	,	作为	如果	死亡	会	拿	我们	.

笑得喘不过气来，仿佛死神就要带走我们似的。

['huːsəu] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] - [hɜːrd] [ˌjuː 'es] , [ðə; ði] [sleɪvz] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] ,

Whoso	in	the	City	of	Oolb	heard	us	,	the	slaves	,	the	people	,	and	the	King	,
谁	在	这	城市	的	-	听到	我们	,	这	奴隶	,	这	人们	,	和	这	国王	,

奥尔布城中所有听到我们说话的人，奴隶、百姓和国王，

[læft] , ['noʊɪŋ] [nɑːt][ðə; ði] [kɔːz] .

laughed	,	knowing	not	the	cause	.
笑了	,	会心	不是	这	原因	.

他笑了，却不知道原因。

[ðɪs] [deɪ] [ɪz] [stɪl] [rɪ'membər] [ɪn] - [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['læftər] .

This	day	is	still	remembered	in	Oolb	as	the	day	of	laughter	.
这	天	是	仍然	记得	在	-	作为	这	天	的	笑声	.

在奥尔布，这一天至今仍被人们铭记为欢笑之日。

[naʊ] , [æt; ət][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] [ðə; ði] ['læftər] ['siːst] ,

Now	**,**	**at**	**a**	**stroke**	**of**	**the**	**hour**	**the**	**laughter**	**ceased**	**,**
现在	,	在	一个	中风	的	这	小时	这	笑声	停止	,

此刻，就在整点钟声响起之际，笑声戛然而止。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [jʊθs] [ænd; ənd]['eldəz][ʌv; əv] ['veriəs] [ræŋks] ;

and	**I**	**saw**	**in**	**the**	**chamber**	**a**	**crowd**	**of**	**youths**	**and**	**elders**	**of**	**various**	**ranks**	**;**
和	我	锯	在	这	房间	一个	人群	的	青年	和	长者	的	各种各样的	排名	;

我看到房间里挤满了各阶层的年轻人和老年人；

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['vɪzɪdʒz] [wɜːr; wər] [bɪ'kʌm] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['sɑːləm] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt]

but	**their**	**visages**	**were**	**become**	**long**	**and**	**solemn**	**as**	**that**	**of**	**them**	**that**
但	他们的	面容	是	变得	长的	和	庄严	作为	那	的	他们	那

[hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ][dɑːrk] [ɪk'spɪriəns] . -

have	**seen**	**a**	**dark**	**experience**	**.**	**'**
有	已见	一个	黑暗的	经验	.	-

但他们的面容变得苍老而肃穆，仿佛经历过可怕的事情。

[tɪz] ['sɜːrt(ə)n] [ðeɪ] [læft] ['lɪt(ə)l] [ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] ,

Tis	**certain**	**they**	**laughed**	**little**	**in**	**their**	**lives**	**from**	**that**	**time**	**,**
的	肯定	他们	笑了	小的	在	他们的	生活	从	那	时间	,

可以肯定的是，从那时起，他们一生中很少再开怀大笑。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃiːks] [hæd; həd] [rest] .

and	**the**	**muscles**	**of**	**their**	**cheeks**	**had**	**rest**	**.**
和	这	肌肉	的	他们的	脸颊	有	休息	.

他们的脸颊肌肉得到了休息。

[soʊ][aɪ] [kɔːt] [daʊn] [maɪ][veɪl] , [ænd; ənd][kraɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnses] , - [maɪ] ['fɑːðər] [ɪz] [ə'mʌŋ] [ðiːz]

So	**I**	**caught**	**down**	**my**	**veil**	**,**	**and**	**cried**	**to**	**the**	**Princess**	**,**	**'**	**My**	**father**	**is**	**among**	**these**
所以	我	捕捉	向下	我的	面纱	,	和	哭	到	这	公主	,	-	我的	父亲	是	之中	这些

;

;

;

于是我拉下头纱，对公主喊道："我的父亲也在其中；

[pɔɪnt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] . -

point	**him**	**out**	**to**	**me**	**.**	**'**
观点	他	出去	到	我	.	-

指出他是谁。

[er] [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [wʌn] [stept] [fɔːrθ] , ['iːv(ə)n] - , [maɪ] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ˌem 'iː][baɪ]

Ere	**she**	**replied**	**one**	**stepped**	**forth**	**,**	**even**	**Feshnavat**	**,**	**my**	**father**	**,**	**and**	**called**	**me**	**by**
埃雷	她	回复	一	步	前进	,	甚至	-	,	我的	父亲	,	和	称为	我	经过

[neɪm] ,

name	**,**
姓名	,

她还没来得及回答，就有人走了出来，正是我的父亲费什纳瓦特，他叫出了我的名字。

[ænd; ənd] [nuː] [ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ][spɑːt][ɑːn][ðə; ði] [left] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm'self] [noʊn] [tuː; tə]

and	**knew**	**me**	**by**	**a**	**spot**	**on**	**the**	**left**	**arm**	**,**	**and**	**made**	**himself**	**known**	**to**
和	知道	我	经过	一个	点	在	这	左边	手臂	,	和	制成	他自己	已知	到

[ˌem 'iː] ,

me	**,**
我	,

他认出了我左臂上的一个斑点，并向我表明了自己的身份。

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][maɪ] [ded] ['mʌðər] ,

and	**told**	**me**	**the**	**story**	**of**	**my**	**dead**	**mother**	**,**
和	讲述	我	这	故事	的	我的	死的	母亲	,

他给我讲述了我已故母亲的故事，

[haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [mɪst] [hɜ:r; hər] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kærəvæn][ɪn][ðə; ði] ['dezərt] ,

how	she	had	missed	her	way	from	the	caravan	in	the	desert	,
如何	她	有	错过	她	方式	从	这	大篷车	在	这	沙漠	,

她是如何与沙漠中的商队走散的，

[ænd; ənd][hi:; hi] ['sɜ:rtʃɪŋ] [hɜ:r; hər][wʌz; wəz][set][ə'pɑ:n][baɪ] ['rɔbəz] , [ænd; ənd] [bɔ:rn] [ɑ:n][ðer; ðər]

and	he	searching	her	was	set	upon	by	robbers	,	and	borne	on	their
和	他	搜索	她	曾是	放	之上	经过	强盗	,	和	出生	在	他们的

[ekspɪ'dɪʃnz] .

expeditions	.
探险	.

他搜查她时遭到强盗袭击，并被强盗掳走。

['nʌθɪŋ] [sed] [hi:; hi][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔ:s(ə)rɪ] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd][aɪ] , [nɑ:t] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə]

Nothing	said	he	of	the	sorceries	of	Goorelka	,	and	I	,	not	wishing	to
没有什么	说	他	的	这	巫术	的	-	,	和	我	,	不是	祝	到

[prə'voʊk] [ðə; ði] ['prɪnses] ,

provoke	the	Princess	,
惹	这	公主	,

他只字未提戈雷尔卡的巫术，而我也不想激怒公主，

['sʌfərd] [hɪz; ɪz] [dred] [tu:; tə][ɪg'zɪst] .

suffered	his	dread	to	exist	.
遭受	他的	恐惧	到	存在	.

他忍受着存在的恐惧。

[soʊ][aɪ] [kɪst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [boʊd] [maɪ] [hed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

So	I	kissed	him	,	and	bowed	my	head	to	him	,
所以	我	亲吻	他	,	和	鞠躬	我的	头	到	他	,

于是我吻了他，并向他低下了头。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [fled] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] ['hæpinəs] .

and	she	fled	from	the	sight	of	innocent	happiness	.
和	她	逃亡	从	这	视线	的	清白的	幸福	.

她逃离了那份纯真的幸福。

[ðen] [tʊk] [aɪ][ðə; ði] [rɪŋ] , [ænd; ənd] ['sʌmənd] [kɑ:rɑ:z] ,

Then	took	I	the	ring	,	and	summoned	Karaz	,
然后	采取	我	这	戒指	,	和	被召唤	卡拉兹	,

然后我拿起戒指，召唤出了卡拉兹。

[ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˌri:ɪn'steɪt] [ɔ:l] [ðoʊz] ['prɪnsəz] [ænd; ənd] [tʃi:fs] [ænd; ənd]['ɑ:fəsərz][ɪn]

and	ordered	him	to	reinstate	all	those	princes	and	chiefs	and	officers	in
和	订购	他	到	恢复	全部	那些	王子们	和	酋长们	和	警官	在

[ðer; ðər] [pə'zeʃnz] [ænd; ənd] ['paʊɝz] ,

their	possessions	and	powers	,
他们的	财产	和	权力	,

并命令他恢复所有那些王子、酋长和官员的财产和权力。

[ɑ:n] [wʌt] [pɑ:rt][ʌv; əv] [ɜ:rθ] [soʊ'evər] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi] .

on	what	part	of	earth	soever	that	might	be	.
在	什么	部分	的	地球	无论如何	那	可能	是	.

无论它位于地球的哪个角落。

['nevər] [tɪl] [aɪ] [stʊd] [æz; əz][ðə; ði] ['lɪli] [ænd; ənd] [ðaɪ] [vɔɪs] ['sweitənd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪn][maɪ]

Never	till	I	stood	as	the	Lily	and	thy	voice	sweetened	the	name	of	love	in	my
绝不	直到	我	站立	作为	这	百合	和	你的	嗓音	加糖	这	姓名	的	爱	在	我的

[ɪrz] ,

ears	,
耳朵	,

直到我化作百合花，你的声音在我耳边甜美地吟诵着爱的名字，

[hɜːrd] [aɪ] [ɔːt] [ʌv; əv] ['delɪkət] [dɪˊlaitfulnis] , [laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['grætɪtuːd] .

heard	I	aught	of	delicate	delightfulness	,	like	the	sound	of	their	gratitude	.
听到	我	零	的	精美的	令人愉悦	,	喜欢	这	声音	的	他们的	感激	.

我听到了一些悦耳动听的声音，比如他们表达感激之情的声音。

['meni] [wuːd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [steɪ] [baɪ] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [gɑːrd] [ˌem 'iː] ,

Many	wooed	me	to	let	them	stay	by	me	and	guard	me	,
许多	追求	我	到	让	他们	停留	经过	我	和	警卫	我	,

许多人恳求我让他们留在我身边保护我，

[ænd; ənd] [duː] ['sɜːrvɪs] [ɔːl] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] ,

and	do	service	all	their	lives	to	me	;	but	this	I	would	not	allow	,
和	做	服务	全部	他们的	生活	到	我	;	但	这	我	会	不是	允许	,

他们一生都为我效力；但我不会允许这种情况发生。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fer] [æz; əz] [muːnz] , [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [aɪ] [riˈspɔndid] [nɑːt]

and	though	they	were	fair	as	moons	,	some	of	them	,	I	responded	not
和	尽管	他们	是	公平的	作为	月亮	,	一些	的	他们	,	我	回应	不是

[tuː; tə] [ðer; ðər] [sɔːft] [glɑːnsiz] ,

to	their	soft	glances	,
到	他们的	柔软的	眼神	,

虽然她们中的一些人美得像月亮一样，但我对她们温柔的目光却毫无回应。

['spiːkɪŋ] ['kɑːmli] [ðə; ði] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ˌfer'wel] , [fɔːr; fər] [aɪ] [wʌz; wəz] ['bəːdnd] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [θɔːts]

speaking	calmly	the	word	of	farewell	,	for	I	was	burdened	with	other	thoughts
请讲	平静地	这	单词	的	告别	,	为了	我	曾是	负担	和	其他	想法

.

:
.

我平静地说出告别的话，因为我心中充满了其他的思绪。

[naʊ] , [wen] [ðə; ði] ['dʒiːni] [hæd; həd] [dʌn] [maɪ] ['bɪdɪŋ] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['dʒɔɪfəli] .

Now	,	when	the	Genie	had	done	my	bidding	,	he	returned	to	me	joyfully	.
现在	,	什么时候	这	精灵	有	完毕	我的	投标	,	他	返回	到	我	欣喜地	.

现在，当精灵按照我的意愿行事后，他高兴地回到了我身边。

[maɪ] [soʊl] ['sɪkənd] [tuː; tə] [θɪŋk] [maɪ'self] [hɪz; ɪz] [baɪ] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] ;

My	soul	sickened	to	think	myself	his	by	a	promise	;
我的	灵魂	恶心	到	思考	我	他的	经过	一个	承诺	;

想到自己会因为一个承诺而成为他的，我的灵魂感到恶心；

[bʌt; bət] [aɪ] [riˈvɔlvd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [maɪ] ['prɑːmɪs] , [ænd; ənd] [sɔː] [ɪn] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['luːphoʊl] [ʌv; əv]

but	I	revolved	the	words	of	my	promise	,	and	saw	in	them	a	loophole	of
但	我	旋转	这	字	的	我的	承诺	,	和	锯	在	他们	一个	漏洞	的

[ɪ'skeɪp] .

escape	.
逃脱	.

但我反复琢磨我的承诺，从中看到了逃脱的漏洞。

[soʊ] , [wen] [hiː; hi] [kleɪmd] [ˌem 'iː] , [aɪ] [sed] , - [eɪ] ! [eɪ] ! [leɪ] [ðaɪ] [hed] [ɪn] [maɪ] [læp] ,

So	,	when	he	claimed	me	,	I	said	,	'	Ay	!	ay	!	lay	thy	head	in	my	lap	,
所以	,	什么时候	他	声称	我	,	我	说	,	-	哎	!	哎	!	躺	你的	头	在	我的	膝	,

所以，当他认领我的时候，我说："哎！哎！把头枕在我的腿上吧。"

- [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [maɪnd] ['treʒərd] [ˌaɪ 'tiː] .

'	as	if	my	mind	treasured	it	.
-	作为	如果	我的	头脑	珍藏	它	.

仿佛我的心把它珍藏了起来。

[ðen] [hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ˌem 'iː][hɪz; ɪz][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv]

Then	he	lay	there	,	and	revealed	to	me	his	plans	for	the	destruction	of
然后	他	躺	那里	,	和	揭晓	到	我	他的	计划	为了	这	破坏	的

[men] . -

men	.	'
男人	.	-

然后他躺在那里，向我透露了他毁灭人类的计划。

[ɔːr] , - [sed] [hiː; hi] , - [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['aʊər; ɑːr] [sleɪvz] [ænd; ənd]['bɜːrd(ə)n] - [biːsts] ,

Or	,	'	said	he	,	'	they	shall	be	our	slaves	and	burden	-	beasts	,
或者	,	-	说	他	,	-	他们	将	是	我们的	奴隶	和	负担	-	野兽	,

“或者，”他说，“他们将成为我们的奴隶和役畜。”

[fɔːr; fər][ðer; ðər] - [es] [naʊ] [noʊ] [rɪ'streɪnt] [ɑːn][ˌem 'iː] , [naʊ] [ðaʊ] [ɑːrt] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] ,

for	there	'	s	now	no	restraint	on	me	,	now	thou	art	mistress	of	the	ring	,
为了	那里	-	s	现在	不	克制	在	我	,	现在	你	艺术	情妇	的	这	戒指	,

[ænd; ənd] [maɪn] . -

and	mine	.	'
和	矿	.	-

因为现在我已不受任何约束，现在你是戒指的主人，而且是我的。

[ˌðerə'pɑːn] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [sweld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] [wɪl] [enθ'rəʊnd] ,

Thereupon	his	imagination	swelled	,	and	he	saw	his	evil	will	enthroned	,
于是	他的	想像力	肿胀	,	和	他	锯	他的	邪恶的	将要	登基	,

于是他的想象力膨胀起来，他仿佛看到了自己邪恶的意志登上王座。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv] [men] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [hiːl] , ['kraɪɪŋ] ,

and	the	hopes	of	men	beneath	his	heel	,	crying	,
和	这	希望	的	男人	下面	他的	脚跟	,	哭泣	,

以及他脚下那些男人的希望，他们哭喊着：

- [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [krʌʃ] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['θɪkər] [ðeɪ] [kraʊd] ,

'	And	the	more	I	crush	them	the	thicker	they	crowd	,
-	和	这	更多的	我	压碎	他们	这	较厚	他们	人群	,

“我越是压制它们，它们就越是密密麻麻地挤在一起。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] [ðer; ðər] ['veri] [soʊlz] [tuː; tə] [ə'dɔːr] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [dɪs'teɪst] . -

for	the	Identical	compelleth	their	very	souls	to	adore	in	spite	of	distaste	.	'
为了	这	完全相同的	强迫	他们的	非常	灵魂	到	崇拜	在	尽管如此	的	厌恶	.	-

因为同一性驱使他们的灵魂深处，即使厌恶，也依然去崇拜。

[ðen] [sed] [aɪ] , - [tel] [ˌem 'iː] , [oʊ] ['dʒiːni] !

Then	said	I	,	'	Tell	me	,	O	Genie	!
然后	说	我	,	-	告诉	我	,	哦	精灵	!

然后我说：“告诉我，哦，精灵！”

[ɪz][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] [səb'sɜːrviənt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ə'nʌðər] [hed] [seɪv] [ðaɪn] ? -

is	the	Identical	subservient	to	me	in	another	head	save	thine	?	'
是	这	完全相同的	顺从的	到	我	在	其他	头	节省	你的	?	-

除了你的头颅之外，另一个头颅里是否还有与我完全相同的、服从于我的灵魂？

[hiː; hi] ['ænsər] , - [neɪ] [aɪ][ɪn] [ə'nʌðər] [hed] - [tɪz][ə; eɪ] [ˌkauntə'rækʃən] [tuː; tə][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]

He	answered	,	'	Nay	I	in	another	head	'	tis	a	counteraction	to	the	power	of
他	回答	,	-	不	我	在	其他	头	-	的	一个	反作用	到	这	力量	的

[ðə; ði] [rɪŋ] ,

the	Ring	,
这	戒指	,

他回答说：“不，在另一个脑海里，这是对抗魔戒力量的一种手段。”

[ðə; ði] [rɪŋ] ['paʊərləs] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] . -

the	Ring	powerless	over	it	.	'
这	戒指	无力	超过	它	.	-

魔戒对此无能为力。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] ， - [mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [hed] ，[ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] ? -

And	I	said	,	'	Must	it	live	in	a	head	,	the	Identical	?	'
和	我	说	，	-	必须	它	居住	在	一个	头	，	这	完全相同的	？	-

我说："它必须生活在同一个脑袋里吗？"

[kraɪd] [hiː; hi] ， - [woʊ] [tuː; tə] [wʌt] [els] [hoʊldɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ！ -

Cried	he	,	'	Woe	to	what	else	holdeth	it	!	'
哭	他	，	-	悲哀	到	什么	别的	持有	它	！	-

他喊道："还有什么能阻挡它呢！"

[aɪ] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['heri] ['pɔɪntɪd] [red] [ɪr] ， - [sliːp] ！ [sliːp] ！ - [ænd; ənd] ['lʌld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

I	whispered	in	his	hairy	pointed	red	ear	,	'	Sleep	!	sleep	!	'	and	lulled	him	with
我	低声说道	在	他的	毛茸茸	尖	红色的	耳朵	，	-	睡觉	！	睡觉	！	-	和	昏昏欲睡	他	和

[ə; eɪ] [sɔːŋ] ，

a	song	,
一个	歌曲	，

我轻声在他毛茸茸的尖红耳朵边说："睡觉！睡觉！"然后唱着歌哄他入睡。

[ænd; ənd][hiː; hi] [slept] ， ['biːɪŋ] ['wɪri] [wɪð; wɪθ][maɪ] [kə'mɪʃnɪŋ] .

and	he	slept	,	being	weary	with	my	commissioning	.
和	他	睡着了	，	存在	厌倦	和	我的	调试	.

他睡着了，因为我的委任让他感到疲惫。

[ðen] [aɪ] [beɪd] - , [maɪ] ['fɑːðər] ， [fetʃ] [ˌem 'iː][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [bʊks] [ʌv; əv]['mædʒɪk] ,

Then	I	bade	Feshnavat	,	my	father	,	fetch	me	one	of	my	books	of	magic	,
然后	我	巴德	-	，	我的	父亲	，	拿来	我	一	的	我的	图书	的	魔法	，

然后我吩咐我的父亲费什纳瓦特，去给我拿一本我的魔法书来。

[ænd; ənd] [riːd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] ;

and	read	in	it	of	the	discovery	of	the	Identical	by	means	of	the	Ring	;
和	读	在	它	的	这	发现	的	这	完全相同的	经过	方法	的	这	戒指	;

并从中读到通过戒指发现同一性的故事；

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ] [her] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [hed] ['oʊvər][ðə; ði]

and	I	took	the	Ring	and	hung	it	on	a	hair	of	my	own	head	over	the
和	我	采取	这	戒指	和	悬挂	它	在	一个	头发	的	我的	自己的	头	超过	这

[hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒiːni] ,

head	of	the	Genie	,
头	的	这	精灵	，

我拿起戒指，把它挂在自己一根头发丝上，然后挂在精灵的头顶上。

[ænd; ənd] [sɔː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪn] [leŋθs] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [twɪst] [ænd; ənd][dɑːrt][ænd; ənd] [raɪð] ,

and	saw	one	of	the	thin	lengths	begin	to	twist	and	dart	and	writhe	,
和	锯	一	的	这	薄的	长度	开始	到	捻	和	镖	和	翻腾	，

只见其中一根细长的东西开始扭动、摆动、蠕动，

[ænd; ənd] [ʃɪft] ['lʌstərz] [æz; əz][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ɪn] ['æŋgwɪʃ] .

and	shift	lustres	as	a	creature	in	anguish	.
和	转移	光泽	作为	一个	生物	在	痛苦	.

并像痛苦的生物一样改变光泽。

[soʊ][aɪ] [pʊt] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɑːn][maɪ] ['fɔːrfɪŋgər] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [her] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː]

So	I	put	the	Ring	on	my	forefinger	,	and	turned	the	hair	round	and	round	it
所以	我	放	这	戒指	在	我的	食指	，	和	转向	这	头发	圆形的	和	圆形的	它

，

，

，

于是我把戒指戴在食指上，然后把头发绕着戒指转啊转。

[ænd; ənd] [tʌgd] .

and	tugged	.
和	拉扯	.

然后拉了拉。

[loʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɔɪz] [ðæt] [stʌnd] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] [her] [keɪm] [aʊt] !

Lo	,	with	a	noise	that	stunned	me	,	the	hair	came	out	!
洛	,	和	一个	噪音	那	目瞪口呆	我	,	这	头发	来了	出去	！

突然，一声巨响，头发掉了下来！

[oʊ][maɪ] [bɪ'troʊðd] , [wʌt] [ʃriːks] [ænd; ənd] ['rɔrz] [wɜːr; wər] [ðoʊz] : [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʒiːni]

O	my	betrothed	,	what	shrieks	and	roars	were	those	:	with	which	the	Genie
哦	我的	未婚妻	,	什么	尖叫	和	咆哮	是	那些	:	和	哪个	这	精灵

[ə'woʊk] ,

awoke	,
醒来	,

我的未婚夫啊，那精灵醒来时发出的尖叫和咆哮声是何等凄厉！

['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ber] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] !

finding	himself	bare	of	the	Identical	!
寻找	他自己	裸	的	这	完全相同的	！

发现自己一无所有！

- [hɜːrd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [foʊmd] [laɪk] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] ['mædnəs] ,

Oolb	heard	them	,	and	the	sea	foamed	like	the	mouth	of	madness	,
-	听到	他们	,	和	这	海	泡沫	喜欢	这	嘴	的	疯狂	,

奥尔布听到了他们的呼喊，大海像疯狂的巨口般翻腾起泡沫。

[æz; əz][ðə; ði] ['dʒiːni] [sped] ['θʌndər] - [laɪk] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , ['fɑːloʊɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] [mɪd] - [er] .

as	the	Genie	sped	thunder	-	like	over	it	,	following	me	in	mid	-	air	.
作为	这	精灵	加速	雷	-	喜欢	超过	它	,	下列的	我	在	中	-	空气	.

精灵像闪电般飞驰而过，在半空中跟随我。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [flaɪt] [wʌz; wəz] [ðæt] !

Such	a	flight	was	that	!
这样的	一个	航班	曾是	那	！

那真是一次难忘的飞行！

[naʊ] , [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hoʊld][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['twɪstɪd] [ænd; ənd]

Now	,	I	found	it	not	possible	to	hold	the	Identical	,	for	it	twisted	and
现在	,	我	成立	它	不是	可能的	到	抓住	这	完全相同的	,	为了	它	扭曲	和

[stʌŋ] ,

stung	,
被蜇了	,

现在，我发现无法握住那个相同的物体，因为它会扭曲和刺痛我。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naɪ] ['slɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ] [fluː] .

and	was	nigh	slipping	from	me	while	I	flew	.
和	曾是	夜	滑倒	从	我	尽管	我	飞翔	.

在我飞行的时候，它几乎要从我手中溜走了。

[aɪ] [sɔː] [waɪt] [ɑːn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] , [ə; eɪ] ['sɪti] ,

I	saw	white	on	a	corner	of	the	Desert	,	a	city	,
我	锯	白色的	在	一个	角落	的	这	沙漠	,	一个	城市	,

我在沙漠的一角看到了白色，那是一座城市，

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'sendɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [ʃɑːp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kloʊðiər] [ðæt] [sæt]['kwaɪətli][baɪ][hɪz; ɪz]

and	I	descended	on	it	by	the	shop	of	a	clothier	that	sat	quietly	by	his
和	我	下降	在	它	经过	这	店铺	的	一个	服装商	那	卫星	悄悄	经过	他的

[gʊdz] [ænd; ənd] [stʌfs] ,

goods	and	stuffs	,
商品	和	东西	,

于是我走到一家布商的店前，他静静地坐在自己的货物和杂物旁。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [feɪt] [les] [ðæn; ðən][ʌv; əv][kɪ'bɑːb; kə'bɑːb][ænd; ənd] [stjuːz] [ænd; ənd] [rer] ['siːzniŋz] .

thinking	of	fate	less	than	of	kabobs	and	stews	and	rare	seasonings	.
思维	的	命运	较少的	比	的	烤肉串	和	炖菜	和	稀有的	调味料	.

与其说是思考命运，不如说是思考烤肉串、炖菜和珍稀调味料。

[ðæt] ['sɪti] [hæθ] [naʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
That city hath now his name .
那 城市 有 现在 他的 姓名 .

那座城市现在以他的名字命名。

- , [hæd; həd][aɪ][nɑːt] [ðen] [soʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [her] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['wɛrəθ] [jet] ,
Wullahy , had I not then sown in his head that hair which he weareth yet ,
- , 有 我 不是 然后 播种 在 他的 头 那 头发 哪个 他 戴雷斯 然而 ,

乌拉希，如果我当时没有在他头上种下他现在仍然戴着的那撮头发，

[haʊ] [hæd; həd][aɪ] [ɪ'skeɪpt] [kɑːrɑːz] , [ænd; ənd] [met] [ðiː] ?
how had I escaped Karaz , and met thee ?
如何 有 我 逃脱 卡拉兹 , 和 遇见 你 ?

我是如何逃离卡拉兹，又是如何遇见你的?

['wʌndrəs] [ɑːr; ər][ðə; ði] [di'kriːz] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] !
Wondrous are the decrees of Providence !
奇妙的 是 这 法令 的 普罗维登斯 !

天意何其奇妙!

[preɪz] [biː; bi][tuː; tə]['ælə,'ɑːlə,ɑː'lɑː][fɔːr; fər][ðem; ðəm] !
Praise be to Allah for them !
称赞 是 到 真主 为了 他们 !

赞美真主，感谢他们!

[soʊ][ðə; ði] ['dʒiːni] , [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['bæfəld] [baɪ][ˌem 'iː] ,
So the Genie , when he found himself baffled by me ,
所以 这 精灵 , 什么时候 他 成立 他自己 困惑 经过 我 ,

所以，当精灵发现自己被我难住了的时候，

[ænd; ənd] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['maɪti] [her] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] , [ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] , [hiː; hi] [jeld] ,
and Shagpat with the mighty hair in his head , the Identical , he yelled ,
和 - 和 这 强大的 头发 在 他的 头 , 这 完全相同的 , 他 大喊 ,

还有那个头发浓密的沙格帕特，那个一模一样的人，他喊道：

[ænd; ənd] [fetʃt] - [ə; eɪ][slæp] [ðæt] [sent] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ;
and fetched Shagpat a slap that sent him into the middle of the street ;
和 已获取 - 一个 拍击 那 发送 他 进入 这 中间 的 这 街道 ;

然后他给了沙格帕特一巴掌，把他打到了马路中央；

[bʌt; bət] - [skriːmd] ['æftər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [sʌtʃ] [ˌlæmən'teɪʃn]
but Kadza screamed after him , and there was immediately such lamentation
但 - 尖叫 后 他 , 和 那里 曾是 立即地 这样的 哀叹
[ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ə'baʊt] - ,
in the city about Shagpat ,
在 这 城市 关于 - ,

但卡扎在他身后大声呼喊，城里立刻响起了对沙格帕特的哀悼之声。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['terɪŋ] [ʌv; əv] [her] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
and such tearing of hair about him ,
和 这样的 撕裂 的 头发 关于 他 ,

他周围一片抓狂，头发都乱了。

[ðæt] [aɪ] [pər'siːvd] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði]['vɜːrtʃuː] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] .
that I perceived at once the virtue that was in the Identical .
那 我 感知 在 一次 这 美德 那 曾是 在 这 完全相同的 .

我立刻领悟到同一性中所蕴含的美德。

[æz; əz][fɔːr; fər][kɑːrɑːz] , ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [kleɪm] [æz; əz] [pə'zesər] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l][noʊ] [mɔːr] ['vælɪd]

As	for	Karaz	,	finding	his	claim	as	possessor	of	the	Identical	no	more	valid
作为	为了	卡拉兹	,	寻找	他的	宣称	作为	拥有者	的	这	完全相同的	不	更多的	有效的

,

,

,

至于卡拉兹，他发现自己作为“同一物”拥有者的身份主张不再有效，

[hiː; hi] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [maɪ] [rɪ'beljəs] [sleɪv] [sɪns] , [tɪl] [ðaʊ] , [oʊ][maɪ] [bɪ'troʊðd]

he	vanished	,	and	has	been	my	rebellious	slave	since	,	till	thou	,	O	my	betrothed
他	消失了	,	和	有	到过	我的	叛逆的	奴隶	自从	,	直到	你	,	哦	我的	未婚妻

,

,

,

他消失了，从此成了我叛逆的奴隶，直到你，我的未婚妻，

- [ˌem 'iː] [spend] [hɪm; ɪm][ɪn]['kjuərɪŋ] [ðaɪ] ['fɑːli] [ɑːn][ðə; ði] [hɔːrs] - ,

mad'st	me	spend	him	in	curing	thy	folly	on	the	horse	Garraveen	,
-	我	花费	他	在	养护	你的	蠢事	在	这	马	-	,

让我疯狂地花费时间去治愈你骑着加拉文马的愚蠢行为，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][maɪ] ['sɜːrkl] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [də'mɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] ; [jet]

and	he	escaped	from	my	circles	beyond	the	dominion	of	the	Ring	;	yet
和	他	逃脱	从	我的	界	超过	这	统治权	的	这	戒指	;	然而

[hæd; həd][hiː; hi][hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] ,

had	he	his	revenge	,
有	他	他的	复仇	,

他逃离了我的掌控，越过了魔戒的领域；但他最终还是复仇了。

[fɔːr; fər][aɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪli] , [hæd; həd] , [aɪ] [naʊ] ['lɜːrnɪd] ['ruːfəli] ,

for	I	that	was	keeper	of	the	Lily	,	had	,	I	now	learned	ruefully	,
为了	我	那	曾是	守门员	的	这	百合	,	有	,	我	现在	学习	懊悔地	,

因为我，那个百合花的守护者，如今却懊悔地发现，

[ə; eɪ][bɑːnd][ʌv; əv] ['bjuːti] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wət'evər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [steɪn] [tuː; tə][wʌn] ['wɪðərd]

a	bond	of	beauty	with	it	,	and	whatever	was	a	stain	to	one	withered
一个	纽带	的	美丽	和	它	,	和	任何	曾是	一个	弄脏	到	一	干枯

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	other	.
这	其他	.

它们之间有着美丽的联系，任何一方的污点都会使另一方黯然失色。

[ðen] [ðæt] ['sɔːrsərəs] - [stoʊl] [maɪ] ['bjuːti] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][baɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ə; eɪ] [blaɪt] [ɑːn]

Then	that	sorceress	Goorelka	stole	my	beauty	from	me	by	sprinkling	a	blight	on
然后	那	巫婆	-	偷窃	我的	美丽	从	我	经过	洒	一个	枯萎病	在

[ðə; ði] [petlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] ['flaʊər] ,

the	petals	of	the	fair	flower	,
这	花瓣	的	这	公平的	花	,

然后，那个女巫古雷尔卡在美丽的花朵花瓣上洒下灾祸，夺走了我的美貌。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'keɪm] [æz; əz] [ðaʊ] [fɜːrst] [ˌem 'iː] .

and	I	became	as	thou	first	saw'st	me	.
和	我	成为	作为	你	第一的	锯子	我	.

我变成了你初见我时的样子。

[bʌt; bət] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][æz; əz][aɪ] [naʊ] [ˌeɪ 'em] ?

But	what	am	I	as	I	now	am	?
但	什么	是	我	作为	我	现在	是	?

但我现在究竟是什么？

['blɪsf(ə)l] !
Blissful !
幸福的 !

太幸福了!

['blɪsf(ə)l] !
blissful !
幸福的 !

太幸福了!

['ʃʊrli] [aɪ] [gruː] ['hʌmb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] ['bjuːti] , [ænd; ənd][baɪ][hjuː'mɪləti] [waɪz] ,
Surely I grew humble with the loss of beauty , and by humility wise ,
一定 我 生长 谦逊的 和 这 损失 的 美丽 , 和 经过 谦逊 明智的 ,

失去美貌，我的确变得谦卑；而谦卑也使我变得睿智。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [ə'sɪstɪd] - [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [vɪ'zɪr] [baɪ][ðə; ði] [rɪŋ] ,
so that I assisted Feshnavat to become Vizier by the Ring ,
所以 那 我 协助 - 到 变得 维齐尔 经过 这 戒指 ,

于是我通过戒指帮助费什纳瓦特成为了维齐尔。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər] [ðaɪ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪv] - , [æz; əz][ə; eɪ][stɑːr] [wɑːtʃəθ] ; [fɔːr; fər] -
and watched for thy coming to shave Shagpat , as a star watcheth ; for '
和 观看 为了 你的 未来 到 刮胡子 - , 作为 一个 星星 守望 ; 为了 -
[tɪz] ['rɪt(ə)n] ,
tis written ,
的 书面 ,

我守候着你来给沙格帕特刮胡子，就像星星守候一样；因为经上记着：

- [ə; eɪ]['bɑːrbər] [ə'loʊn] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ʃɪrər] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] - ; [ænd; ənd][hiː; hi]['oʊnli] , [maɪ]
' A barber alone shall be shearer of the Identical ' ; and he only , my
- 一个 理发师 独自的 将 是 剪羊毛机 的 这 完全相同的 - ; 和 他 仅有的 , 我的
[bɪ'troʊðd] ,
betrothed ,
未婚妻 ,

“只有理发师才能剪那相同的头发”；而只有他，我的未婚夫，

[hæθ] ['paʊər] [tuː; tə][plænt][ˌaɪ 'tiː][ɪn] - , [wer] [ˌaɪ 'tiː] ['groʊɛθ] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɪlər] ,
hath power to plant it in Aklis , where it groweth as a pillar ,
有 力量 到 植物 它 在 - , 在哪里 它 生长 作为 一个 支柱 ,

有能力将其栽种在阿克利斯，在那里它将长成一根柱子。

['brɪŋɪŋ] [duː] ['revərəns] [tuː; tə] - .
bringing due reverence to Aklis .
带来 到期的 尊敬 到 - .

对阿克利斯表达应有的敬意。

[ðə; ði] [waɪlz] [ʌv; əv] -
THE WILES OF RABESQURAT
这 诡计 的 -

拉贝斯库拉特的诡计

[naʊ] , [wen] - [bɪn] - [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [end] [ʌv; əv][hɜːr; hər][nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn] ,
Now , when Noorna bin Noorka had made an end of her narration ,
现在 , 什么时候 - 垃圾桶 - 有 制成 一个 结尾 的 她 旁白 ,

诺尔娜·本·诺尔卡讲完故事后，

[ʃiː; ʃi]['foʊldɪd][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd][wʌz; wəz] [mjuːt] [ə'waɪl] ;
she folded her hands and was mute awhile ;
她 折叠 她 双手 和 曾是 沉默的 一会儿 ;

她双手抱胸，沉默了一会儿；

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] ['ʃɪbli] - [ˌaɪ'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [swiːt] ['ɪnstrəmənt]

and	to	the	ear	of	Shibli	Bagarag	it	seemed	as	if	a	sweet	instrument
和	到	这	耳朵	的	希布利	-	它	似乎	作为	如果	一个	甜的	乐器

[hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['siːst] ['lʊtɪŋ] .

had	on	a	sudden	ceased	luting	.
有	在	一个	突然	停止	鲁廷	.

在 Shibli Bagarag 听来，仿佛有一种甜美的乐器突然停止了演奏。

[soʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [liːnd] , ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [vɔɪs] [tuː; tə] [ˌriːkə'mens] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] ,

So	,	as	he	leaned	,	listening	for	her	voice	to	recommence	,	she	said	quickly	,
所以	,	作为	他	倾斜	,	聆听	为了	她	嗓音	到	重新开始	,	她	说	迅速地	,

于是，他俯身靠近，等着她再次开口，她却迅速说道：

- [siː] ['jɑːndər] ['faɪər][ɑːn][ðə; ði] ['maʊntənz] [haɪt] ! -

'	See	yonder	fire	on	the	mountain's	height	!	'
-	看	远处	火	在	这	山的	高度	!	-

“看那山顶上的火光！”

[hiː; hi] [lʊkt] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɔːfti] ['maʊnt(ə)n] [bɪ'fɔːr]

He	looked	and	saw	a	great	light	on	the	summit	of	a	lofty	mountain	before
他	看起来	和	锯	一个	伟大的	光	在	这	首脑	的	一个	高远	山	前

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他抬头望去，看见前方一座巍峨山峰的山顶上有一道耀眼的光芒。

[ðen] [sed] [ʃiː; ʃi] , - [ðæt] [ɪz] - !

Then	said	she	,	'	That	is	Aklis	!
然后	说	她	,	-	那	是	-	!

然后她说：“那就是阿克利斯！”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'bleɪz] , ['noʊɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪzɪtənt] [nɪr] .

and	it	is	ablaze	,	knowing	a	visitant	near	.
和	它	是	燃烧	,	会心	一个	贵宾	靠近	.

火势猛烈，因为知道附近有访客。

['taɪt(ə)n] [naʊ] [ðə; ði] [her] [ʌv; əv] - [ə'baʊt] [ðaɪ] [rɪst] ; [tʌtʃ] [ðaɪ] [lɪps][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔːtərz]

Tighten	now	the	hairs	of	Garraveen	about	thy	wrist	;	touch	thy	lips	with	the	waters
拧紧	现在	这	头发	的	-	关于	你的	手腕	;	触碰	你的	嘴唇	和	这	水

[ʌv; əv] - ;

of	Paravid	;
的	-	;

现在将加拉文的毛发束紧在你的手腕上；用帕拉维德的水轻触你的嘴唇；

[hoʊld] [bɪ'fɔːr] [ðiː] [ðə; ði] ['lɪli] , [ænd; ənd] [meɪk] ['redi] [tuː; tə]['entər] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

hold	before	thee	the	Lily	,	and	make	ready	to	enter	the	mountain	.
抓住	前	你	这	百合	,	和	制作	准备好	到	进入	这	山	.

将百合花举在面前，准备进入山中。

[loʊ] , [maɪ] [bɪ'troʊðd] , [ðaʊ] [ɑːrt][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [miːnz] [ðæt] [melt] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,

Lo	,	my	betrothed	,	thou	art	in	possession	of	the	three	means	that	melt	opposition	,
洛	,	我的	未婚妻	,	你	艺术	在	拥有	的	这	三	方法	那	熔化	反对	,

看哪，我的未婚妻，你拥有化解反对的三种方法，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːlt] [ɪz] [ðaɪn] [ɪf] [ðaʊ] [feɪl] . -

and	the	fault	is	thine	if	thou	fail	.	'
和	这	过错	是	你的	如果	你	失败	.	-

如果你失败了，那就是你的错。

[hiː; hi][dɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [də'rektɪd] ;

He	did	as	she	directed	;
他	做过	作为	她	指导	;

他照她说的做了；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['teɪkən][ɑːn][ə; eɪ][taɪd][ænd; ənd] [əd'vænst] ['ræpɪdli][tuː; tə][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ,

and	they	were	taken	on	a	tide	and	advanced	rapidly	to	the	mountain	,
和	他们	是	已采取	在	一个	潮	和	先进的	快速	到	这	山	,

他们乘着潮水迅速向山顶推进。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['wɔːtərz] [smækt] [ænd; ənd] ['krækld] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ʃel] ,

so	that	the	waters	smacked	and	crackled	beneath	the	shell	,
所以	那	这	水	猛击	和	噼啪作响	下面	这	壳	,

于是，海水在贝壳下拍打发出噼啪声。

['kʌvərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['sɪlvər] ['ʃaʊərɪŋ] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ʌv; əv] ['glɪtərɪŋ] [spreɪ] .

covering	it	with	silver	showering	arches	of	glittering	spray	.
覆盖	它	和	银	淋浴	拱门	的	闪闪发光	喷	.

银色的水柱如瀑布般倾泻而下，闪闪发光，覆盖了整个表面。

[ðen] [ðə; ði] [fer] [biːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [bɪ'keɪm] [əb'skjuəd] ,

Then	the	fair	beams	of	the	moon	became	obscured	,
然后	这	公平的	光束	的	这	月亮	成为	模糊不清	,

随后，皎洁的月光被遮蔽了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tweɪn] ['rednd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['biləuz]

and	the	twain	reddened	with	the	reflection	of	the	fire	,	and	the	billows
和	这	马克·吐温	发红	和	这	反射	的	这	火	,	和	这	波澜

[wækst] [laɪk] ['raɪətəs] [fleɪmz] ;

waxed	like	riotous	flames	;
打蜡	喜欢	暴乱的	火焰	;

两岸因火光反射而泛红，波涛汹涌，如同熊熊烈焰；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [ʃel] [roʊz][ə'pɑːn][ðə; ði] [piːk] [ʌv; əv] ['meni] [weɪvz] ['swoʊlən][tuː; tə][wʌn] ,

and	presently	the	shell	rose	upon	the	peak	of	many	waves	swollen	to	one	,
和	目前	这	壳	玫瑰	之上	这	顶峰	的	许多	波浪	肿	到	一	,

不一会儿，贝壳升到了许多汇聚成一个巨浪的浪尖上。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [bɪ'loʊ] , [ðeɪ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði]['skɑːrlət] [ə'bɪs] [ʌv; əv]['wɔːtərz][æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] [ə; eɪ]

and	looking	below	,	they	saw	in	the	scarlet	abyss	of	waters	at	their	feet	a
和	寻找	以下	,	他们	锯	在	这	猩红	深渊	的	水	在	他们的	脚	一个

['mɑːnstrəs] [fɪʃ] ,

monstrous	fish	,
滔天	鱼	,

他们向下望去，只见脚下猩红的深渊水中有一条巨大的鱼。

[wɪð; wɪθ]['oʊpən][dʒɔːz][ænd; ənd][wʌn] ['beɪlf(ə)l] [aɪ] ;

with	open	jaws	and	one	baleful	eye	;
和	打开	下颚	和	一	有害的	眼睛	;

张着大嘴，一只眼睛充满凶光；

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪʃ] [wʌz; wəz] ['leŋθi] [æz; əz][ə; eɪ]['kærəvæn] ['waɪndɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['dezərt] , [ænd; ənd]

and	the	fish	was	lengthy	as	a	caravan	winding	through	the	desert	,	and
和	这	鱼	曾是	冗长	作为	一个	大篷车	绕线	通过	这	沙漠	,	和

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['faɪəri] [skeɪlz] .

covered	with	fiery	scales	.
涵盖	和	火热	秤	.

这条鱼身形修长，如同沙漠中蜿蜒的商队，身上覆盖着火红的鳞片。

['ʃɪbli] - [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] - [ʃriːk] [ə'fraɪtɪdli] , - [kɑːrɑːz] ! -

Shibli	Bagarag	heard	the	voice	of	Noorna	shriek	affrightedly	,	'	Karaz	!	'
希布利	-	听到	这	嗓音	的	-	尖叫	惊恐地	,	-	卡拉兹	!	-

希布里·巴加拉格听到诺尔娜惊恐地尖叫道：“卡拉兹！”'

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['slaɪdɪŋ][ɑːn][ðə; ði] [daʊn] [sloʊp] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['ʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði] [ʃel] ,

and	as	they	were	sliding	on	the	down	slope	,	she	stood	upright	in	the	shell	,
和	作为	他们	是	滑动	在	这	向下	坡	,	她	站立	直立	在	这	壳	,

当他们顺着斜坡滑下去时，她直立在贝壳里。

[prə'naʊnsɪŋ] ['ræpɪdlɪ] [sʌm; səm] [wɜːrdz] [ɪn]['mædʒɪk] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃel] [kloʊzd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][bəuθ]

pronouncing	rapidly	some	words	in	magic	;	and	the	shell	closed	upon	them	both
发音	快速	一些	字	在	魔法	;	和	这	壳	关闭	之上	他们	两个都

,

,

,

他快速念诵了几句咒语；然后，贝壳将他们两人合拢。

['presɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] ['dɑːrknəs] [ɑːn][ðer; ðər] ['veri] ['aɪˌbɔːlz] .

pressing	them	together	,	and	writing	darkness	on	their	very	eyeballs	.
紧迫	他们	一起	,	和	写作	黑暗	在	他们的	非常	眼球	.

将它们紧紧压在一起，在它们的眼球上刻下黑暗。

[soʊ] , [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðʌs] , [ðeɪ] [felt] [ðəm'selvz] [gʌlpt] [ɪn] , [ænd; ənd] [bɔːrn] ['fɔːrwərd]

So	,	while	they	were	thus	,	they	felt	themselves	gulped	in	,	and	borne	forward
所以	,	尽管	他们	是	因此	,	他们	毛毡	他们自己	吞咽	在	,	和	出生	向前

[wɪð; wɪθ]['terəb(ə)l] ['swɪftnəs] ,

with	terrible	swiftness	,
和	糟糕的	速度	,

于是，就在他们处于这种状态时，他们感到自己被吞噬，并以可怕的速度向前推进。

[ðeɪ] [nuː] [nɑːt] [wer] , [laɪk] [wʌn] [ðæt] [hæθ] [ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] ['sɪŋkɪŋ] ;

they	knew	not	where	,	like	one	that	hath	a	dream	of	sinking	;
他们	知道	不是	在哪里	,	喜欢	一	那	有	一个	梦	的	下沉	;

他们不知道自己身在何处，就像做了沉没之梦的人一样；

[ænd; ənd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [ʃel] [ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] , ['gəːgliŋ] [nɔɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [nɔɪz] [æz; əz][ʌv; əv]

and	outside	the	shell	a	rushing	,	gurgling	noise	,	and	a	noise	as	of
和	外部	这	壳	一个	匆忙	,	淙淙	噪音	,	和	一个	噪音	作为	的

['ʃaʊtɪŋ] ['mʌltitjuːdz] ,

shouting	multitudes	,
喊叫	众多	,

壳外传来一阵急促的咕噜声，以及如同众人呐喊般的嘈杂声。

[ænd; ənd] ['mʌfld] ['mʌltitjuːdz] ['mʌtərɪŋ] [kəm'pleɪnts] [ænd; ənd] [jelz] [ænd; ənd] ['kwerələs] [kraɪz] ,

and	muffled	multitudes	muttering	complaints	and	yells	and	querulous	cries	,
和	闷音	众多	喃喃自语	投诉	和	喊叫	和	抱怨的	哭泣	,

还有许多人低声抱怨、叫喊和哀嚎，

[toʊld][ðem; ðəm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [jet] ['spiːdɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [depθs] [ɪn][ðə; ði] ['beli]

told	them	they	were	yet	speeding	through	the	body	of	the	depths	in	the	belly
讲述	他们	他们	是	然而	超速	通过	这	身体	的	这	深度	在	这	腹部

[ʌv; əv][ðə; ði] [fɪʃ] .

of	the	fish	.
的	这	鱼	.

告诉他们，他们仍在鱼腹深处飞速穿梭。

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ʃɑːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃel] [wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [laɪt] ,

Then	there	came	a	shock	,	and	the	shell	was	struck	with	light	,
然后	那里	来了	一个	震惊	,	和	这	壳	曾是	击	和	光	,

随后传来一声巨响，炮弹被一道强光击中。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['sensəb(ə)l][ʌv; əv] ['stɪlnəs] [wɪ'ðaʊt] ['moʊʃ(ə)n] .

and	they	were	sensible	of	stillness	without	motion	.
和	他们	是	明智的	的	寂静	没有	运动	.

他们能感知静止而不动静的状态。

[ðen] [ə; eɪ] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃel] ['ʃɪvəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['frægmənts] ,

Then	a	blow	on	the	shell	shivered	it	to	fragments	,
然后	一个	吹	在	这	壳	瑟瑟发抖	它	到	片段	,

然后炮弹遭到重击，瞬间碎裂成碎片。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['blaɪndɪd][wɪð; wɪθ] ['siːz] [ʌv; əv]['briljəns,-jənsi][ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [frʌm; frəm][læmps]

and	they	were	blinded	with	seas	of	brilliancy	on	all	sides	from	lamps
和	他们	是	失明	和	海域	的	才华横溢	在	全部	侧面	从	灯

[ænd; ənd]['teɪpərz][ænd; ənd] ['krɪstl] ,

and	tapers	and	crystals	,
和	锥形	和	晶体	,

他们被四面八方的灯光——灯具、蜡烛和水晶——所照亮的耀眼海洋弄得睁不开眼。

[kɔrniːljənz] [ænd; ənd]['dʒɛmz][ʌv; əv]['faɪəri] ['lʌstər] , ['lɪkwɪd] [laɪts] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] ['mɪrɝz] , [ænd; ənd]

cornelians	and	gems	of	fiery	lustre	,	liquid	lights	and	flashing	mirrors	,	and
山茱萸	和	宝石	的	火热	光泽	,	液体	灯	和	闪烁	镜子	,	和

[aɪz] [ʌv; əv] ['kraʊdɪŋ] ['dæmzəlz] ,

eyes	of	crowding	damsels	,
眼睛	的	拥挤	少女们	,

红玉髓和闪耀着火光的宝石，流动的光芒和闪烁的镜子，以及熙熙攘攘的少女们的眼神，

[braɪt] [wʌnz] .

bright	ones	.
明亮的	一个	.

明亮的。

[soʊ] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['rɪzn] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [ber] [tuː; tə] [geɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ɪn'sʌfrəbl]

So	,	when	they	had	risen	,	and	could	bear	to	gaze	on	the	insufferable
所以	,	什么时候	他们	有	升起	,	和	可以	熊	到	目光	在	这	令人难以忍受的

['splendər] ,

splendour	,
辉煌	,

所以，当他们起身，终于能够忍受凝视那令人难以忍受的壮丽景色时，

[ðeɪ] [sɔː] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [θroʊn] [ʌv; əv]['kɔːrəl][ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [sleɪvz] [wɪð; wɪθ]

they	saw	sitting	on	a	throne	of	coral	and	surrounded	by	slaves	with
他们	锯	坐着	在	一个	王座	的	珊瑚	和	包围	经过	奴隶	和

['sɪmɪtər,'sɪmɪtɑːr] ,

scimitars	,
弯刀	,

他们看到一个神灵坐在珊瑚宝座上，周围环绕着手持弯刀的奴隶。

[ə; eɪ] [fer] [kwiːn] , [wɪð; wɪθ] [blæk] [aɪz] , ['kɪndlərz] [ʌv; əv] ['stɔrmz] , [tɔːtʃiz] [ɪn][ðə; ði] ['tempɪst] ,

a	fair	Queen	,	with	black	eyes	,	kindlers	of	storms	,	torches	in	the	tempest	,
一个	公平的	女王	,	和	黑色的	眼睛	,	引火物	的	暴风雨	,	火炬	在	这	暴风雨	,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['floʊtɪŋ] ['tresɪz] ,

and	with	floating	tresses	,
和	和	漂浮的	头发	,

一位美丽的皇后，有着黑色的眼睛，如同风暴的引火物，风暴中的火炬，以及飘逸的秀发。

[kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrklət][ʌv; əv] [griːn] - [spaɪkt] ['preʃəs] [stoʊnz] [ænd; ənd] ['mæsɪz] [ʌv; əv]

crowned	with	a	circlet	of	green	-	spiked	precious	stones	and	masses	of
加冕	和	一个	圆环	的	绿色的	-	尖峰	宝贵的	石头	和	群众	的

['krɪmz(ə)n] [wiːd] [wɪð; wɪθ][flæps][ʌv; əv] [pɜːrl] ;

crimson	weed	with	flaps	of	pearl	;
赤红	杂草	和	襟翼	的	珍珠	;

头戴饰有绿色尖刺宝石的花环，以及大量带有珍珠瓣的深红色杂草；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][roʊbd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][roʊb][ʌv; əv]['æmbər] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['sæfrən] ['sænd(ə)lz] ,

and	she	was	robed	with	a	robe	of	amber	,	and	had	saffron	sandals	,
和	她	曾是	身着长袍	和	一个	长袍	的	琥珀色	,	和	有	藏红花	凉鞋	,

她身穿琥珀色长袍，脚穿藏红花色凉鞋。

[luːs] ['sɪlvəri] - ['sɪlkən] ['traʊzərz] [taɪd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['æŋk(ə)l] , [ðə; ði]['æŋk(ə)l] [waɪt] [æz; əz] ['sɪlvər] ;

loose	silvery	-	silken	trousers	tied	in	at	the	ankle	,	the	ankle	white	as	silver	;
松动的	银色	-	丝	裤子	系	在	在	这	踝	,	这	踝	白色的	作为	银	;

宽松的银色丝绸长裤，裤脚系带，脚踝白如银；

['wʌndərf(ə)l] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [ʌv; əv] ['reɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [wen]

wonderful	**was**	**the**	**quivering**	**of**	**rays**	**from**	**the**	**jewels**	**upon**	**her**	**when**
精彩的	曾是	这	颤抖	的	射线	从	这	珠宝	之上	她	什么时候

[ʃi:; ʃi][bʌt; bət] [mu:vd] [ə; eɪ]['fɪŋgər] !

she	**but**	**moved**	**a**	**finger**	**!**
她	但	已搬	一个	手指	!

她轻轻动一下手指，身上的珠宝便会发出美妙的光芒！

[naʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hændz] [ə'krɔ:s] [ðer; ðər] [braʊz] , [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [aʊt] ,

Now	**,**	**as**	**they**	**stood**	**with**	**their**	**hands**	**across**	**their**	**brows**	**,**	**she**	**cried**	**out**	**,**
现在	,	作为	他们	站立	和	他们的	双手	穿过	他们的	眉毛	,	她	哭	出去	,

现在，当他们双手抱头站着时，她喊道：

- [oʊ][ji:; ji] [ʌv; əv][maɪ] [si:] !

'	**O**	**ye**	**traversers**	**of**	**my**	**sea**	**!**
-	哦	是的	横切者	的	我的	海	!

“哦，我海中的航行者们！”

[haʊ] [ɪz] [ðɪs] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [meɪd] [tu:; tə] [θæŋk] [kɑ:rɑ:z][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ji:; ji] ? -

how	**is**	**this**	**,**	**that**	**I**	**am**	**made**	**to**	**thank**	**Karaz**	**for**	**a**	**sight**	**of**	**ye**	**?**	**'**
如何	是	这	,	那	我	是	制成	到	感谢	卡拉兹	为了	一个	视线	的	是的	?	-

这怎么可能？我竟然要感谢卡拉兹让我见到你？

[ænd; ənd] - [bɪn] - ['ænsər] , - ['ʃʊrli] , [oʊ] [kwi:n] - , [ðə; ði]['heɪv(ə)n][ʌv; əv]

And	**Noorna**	**bin**	**Noorka**	**answered**	**,**	**'**	**Surely**	**,**	**O**	**Queen**	**Rabesqurat**	**,**	**the**	**haven**	**of**
和	-	垃圾桶	-	回答	,	-	一定	,	哦	女王	-	,	这	避风港	的

['aʊər; ɑ:r] ['vɔɪɪdʒ] [wʌz; wəz] - ,

our	**voyage**	**was**	**Aklis**	**,**
我们的	航程	曾是	-	,

努尔纳·本·努尔卡回答说：“拉贝斯库拉特女王啊，我们航行的目的地当然是阿克利斯。”

[ænd; ənd][wi:; wi] [fɪrd] [dɪ'leɪ] , ['si:ɪŋ] [ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ]

and	**we**	**feared**	**delay**	**,**	**seeing**	**the**	**fire**	**of**	**the**	**mountain**	**ablaze**	**with**
和	我们	害怕	延迟	,	看到	这	火	的	这	山	燃烧	和

[ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][ˌju: 'es] . -

expectations	**of**	**us**	**.**	**'**
期望	的	我们	.	-

我们害怕耽搁，因为看到山上的火焰正熊熊燃烧，那是对我们寄予厚望。

[ðen] [ðə; ði] [kwi:n] [kraɪd] ['æŋgrəli] , - - [tɪz] [wel] [ðaʊ] [hædst] [wɪt] [tu:; tə] [kloʊz] [ðə; ði] [ʃel] ,

Then	**the**	**Queen**	**cried**	**angrily**	**,**	**'**	**'**	**Tis**	**well**	**thou**	**hadst**	**wit**	**to**	**close**	**the**	**shell**	**,**
然后	这	女王	哭	愤怒地	,	-	-	的	出色地	你	哈斯特	有	到	关闭	这	壳	,

女王愤怒地喊道：“幸好你聪明地把贝壳关上了！”

[oʊ] - , [ɔ:r][ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'leɪ] [ɪn'di:d] .

O	**Noorna**	**,**	**or**	**there**	**would**	**have**	**been**	**delay**	**indeed**	**.**
哦	-	,	或者	那里	会	有	到过	延迟	的确	.

哦，诺尔娜，否则确实会耽误时间。

[seɪ] , [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [roʊd] [tu:; tə] - [θru:] [maɪ] ['pæləs] ?

Say	**,**	**is**	**not**	**the**	**road**	**to**	**Aklis**	**through**	**my**	**palace**	**?**
说	,	是	不是	这	路	到	-	通过	我的	宫殿	?

说，通往阿克利斯的路不是要经过我的宫殿吗？

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [roʊd] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]['træv(ə)l] . -

And	**it**	**is**	**the**	**road**	**thousands**	**travel**	**.**	**'**
和	它	是	这	路	数千	旅行	.	-

这是成千上万人要走的路。

[soʊ] - [bɪn] - [sed] , - [oʊ] [kwi:n] , [ðɪs] [du:] [ðeɪ] ;

So	**Noorna**	**bin**	**Noorka**	**said**	**,**	**'**	**O**	**Queen**	**,**	**this**	**do**	**they**	**;**
所以	-	垃圾桶	-	说	,	-	哦	女王	,	这	做	他们	;

于是努尔纳·本·努尔卡说：“哦，女王，他们这样做；

[bʌt; bət][ɑːr; ər] [ðeɪ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [riːtʃ] - ? -

but	are	they	of	them	that	reach	Aklis	?	'
但	是	他们	的	他们	那	抵达	-	?	-

但他们当中有谁能到达阿克利斯吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [kraɪd] ['vaɪələntli] , ['pəːpliŋ] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] , - [ðɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

And	the	Queen	cried	violently	,	purpling	with	passion	,	'	This	to	me	!
和	这	女王	哭	暴力	,	紫化	和	热情	,	-	这	到	我	!

女王激动得脸涨得通红，大声喊道："这竟然是给我的！"

[wen] [aɪ] [helpt] [jiː; ji][tuː; tə][ðə; ði] ['plʌkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪli] ? -

when	I	helped	ye	to	the	plucking	of	the	Lily	?	'
什么时候	我	帮助	是的	到	这	拔毛	的	这	百合	?	-

我何时帮你摘百合花的?

[naʊ] , [ðə; ði] [kwiːn] ['mʌtəd] [æn; ən] [ˌɪmprɪ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ðə; ði] [neɪm] - - ! -

Now	,	the	Queen	muttered	an	imprecation	,	and	called	the	name	'	Abarak	!	'
现在	,	这	女王	低声说道	一个	诅咒	,	和	称为	这	姓名	-	-	!	-

这时，女王低声咒骂了一句，喊出了"阿巴拉克！"这个名字。

[ænd; ənd][loʊ] , [ə; eɪ] [dɔːr] ['oʊpənd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [piləs] [ʌv; əv]['dʒæspər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm]

and	lo	,	a	door	opened	in	one	of	the	pillars	of	jasper	leading	from
和	洛	,	一个	门	打开	在	一	的	这	柱子	的	碧玉	领导	从

[ðə; ði] [θroʊn] ,

the	throne	,
这	王座	,

忽然，从王座延伸出来的一根碧玉柱子上，出现了一扇门。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [fɔːrθ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn] , [hʌmpt] , [wɪð; wɪθ] [legz] [laɪk] ['baʊz, 'boʊz] ,

and	there	came	forth	a	little	man	,	humped	,	with	legs	like	bows	,
和	那里	来了	前进	一个	小的	男人	,	驼背	,	和	腿	喜欢	弓	,

于是走出来一个矮小的男人，驼背，双腿像弓一样。

[ænd; ənd][ɑːrmz] [riːtʃɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ; [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] [net] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['ledn]

and	arms	reaching	to	his	feet	;	in	his	hand	a	net	weighted	with	leaden
和	武器	到达	到	他的	脚	;	在	他的	手	一个	网	加权	和	铅灰色

[weɪts] .

weights	.
重量	.

双臂垂至脚边；手中拿着一张挂满铅坠的网。

[soʊ][ðə; ði] [kwiːn] ['levld] [hɜːr; hər]['fɪŋgər][æt; ət] - , [ænd; ənd][hiː; hi] [spʌn] [ðə; ði] [net] [ə'bʌv]

So	the	Queen	levelled	her	finger	at	Noorna	,	and	he	spun	the	net	above
所以	这	女王	平整	她	手指	在	-	,	和	他	旋转	这	网	多于

[hɜːr; hər] [hed] ,

her	head	,
她	头	,

于是女王用手指着诺尔纳，诺尔纳便在她头顶上撒网。

[ænd; ənd] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] ['drægd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə]

and	dropped	it	on	her	shoulder	,	and	dragged	her	with	him	to
和	掉落	它	在	她	肩膀	,	和	拖拽	她	和	他	到

[ðə; ði] ['pɪlər] .

the	pillar	.
这	支柱	.

他把东西扔到她肩上，然后拖着她走到柱子旁。

[wen] [ʃɪbli] - [sɔː] [ðæt] , [ðə; ði] [wɜːrld] ['daːkənd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [rʌʃt]
When Shibli Bagarag saw that , the world darkened to him , and he rushed
什么时候 希布利 - 锯 那 , 这 世界 变暗 到 他 , 和 他 匆忙
[əˈpɑːn] - ;
upon Abarak ;
之上 - ;

希布利·巴加拉格看到这一幕，眼前一片黑暗，便冲向了阿巴拉克；

[bʌt; bət] - [kɔːld] ['swɪftli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪr] , - [weɪt] !
but Noorna called swiftly in his ear , ' Wait !
但 - 称为 迅速地 在 他的 耳朵 , - 等待 !

但诺娜迅速在他耳边喊道："等等！"

[weɪt] !
wait !
等待 !

等待!

[ðaʊ] [baɪ] [ðaɪ] ['spɛlz] [ɑːrt] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ɔːl] [hɪr] [seɪv] - .
Thou by thy spells art stronger than all here save Abarak .
你 经过 你的 咒语 艺术 更强 比 全部 这里 节省 - .

除了阿巴拉克之外，你凭借你的法术比这里所有人都强大。

[biː; bi] [truː] !
Be true !
是 真的 !

要真诚!

[rɪˈmembər] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ['pɪlər] ! -
Remember the seventh pillar ! '
记住 这 第七 支柱 ! -

记住第七根支柱!

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [spɜːrn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] - ,
Then , with a spurn from the hand of Abarak ,
然后 , 和 一个 拒绝 从 这 手 的 - ,

然后，在阿巴拉克的冷漠对待下，

[ðə; ði] [juːθ] [fel] [bæk] ['sensləs] [æt; ət] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kwiːn] .
the youth fell back senseless at the feet of the Queen .
这 青年 跌倒 后退 无意义的 在 这 脚 的 这 女王 .

青年昏倒在女王脚下。

[naʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] [hɪz; ɪz] ['hɪrɪŋ] [wʌz; wəz] [bɪˈwɪtʃt] [wɪð; wɪθ]
Now , with the return of consciousness his hearing was bewitched with
现在 , 和 这 返回 的 意识 他的 听力 曾是 着迷 和
[streɪndʒ] [dɪˈlɪʃəs] ['meləˌdiz] ,
strange delicious melodies ,
奇怪的 可口的 旋律 ,

现在，随着意识的恢复，他的耳朵被奇妙动听的旋律所迷惑。

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [strɪŋd] ['ɪnstrʊmənts] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [briːðd] ['ɪntuː] ['sɔːftli] [æz; əz] [baɪ] [ðə; ði]
the touch of stringed instruments , and others breathed into softly as by the
这 触碰 的 弦 仪器 , 和 其他的 呼吸 进入 轻轻 作为 经过 这
[breθ] [ʌv; əv] [lʌv] ,
breath of love ,
气息 的 爱 ,

弦乐器的触感，以及其他被轻柔吹拂的气息，如同爱的呼吸。

['delɪkət] , ['tendər] , [əˈlaɪv] [wɪð; wɪθ] [ɪˈnæmərd] ['bæʃf(ə)lnəs] .
delicate , tender , alive with enamoured bashfulness .
精美的 , 投标 , 活 和 坠入爱河 臊 .

精致、温柔，充满了爱慕的羞涩。

['ʃʊrli] , [ðə; ði] [soʊl] [ðæt] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [dɪ'zɑːlvd] [laɪk] [ə; eɪ] [swiːt] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːblət] ,

Surely	,	the	soul	that	heard	them	dissolved	like	a	sweet	in	the	goblet	,
一定	,	这	灵魂	那	听到	他们	溶解	喜欢	一个	甜的	在	这	高脚杯	,

听到这些话的人，他们的灵魂肯定像杯中的甜点一样消融了。

['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [mʌtʃ] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [saʊnd] ;

mingling	with	so	much	ecstasy	of	sound	;
混杂	和	所以	很多	狂喜	的	声音	;

与如此美妙的声音交织在一起;

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['meləˌdiz] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [keɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪr] [wɜːr; wər] ['iːv(ə)n] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə]

and	those	melodies	filling	the	white	cave	of	the	ear	were	even	at	once	to
和	那些	旋律	填充	这	白色的	洞穴	的	这	耳朵	是	甚至	在	一次	到

[draʊn] [ðə; ði] [soʊl] [ɪn] [diˊlaitfulnis] [ænd; ənd] ['buːi] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [blɪs] ,

drown	the	soul	in	delightfulness	and	buoy	it	with	bliss	,
溺水	这	灵魂	在	令人愉悦	和	浮标	它	和	极乐	,

那些充满耳朵的旋律，既能让灵魂沉浸在愉悦之中，又能让灵魂感到无比幸福。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['hevi] - [liːvd] ['flaʊər] [ɪz] ['wɪðərd] [ænd; ənd] [rɪ'freʃt] [baɪ] [sʌn] [ænd; ənd] ['duːz] .

as	a	heavy	-	leaved	flower	is	withered	and	refreshed	by	sun	and	dews	.
作为	一个	重的	-	离开	花	是	干枯	和	焕然一新	经过	太阳	和	露水	.

就像一朵叶子厚重的花，在阳光和露水的照耀下，变得枯萎又焕发活力。

['ʃʊrli] , [ðə; ði] [juːθ] ['siːst] [nɑːt] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'blɪviən] [ʌv; əv] ['kɛrz] [ænd; ənd] [ɔːt]

Surely	,	the	youth	ceased	not	to	listen	,	and	oblivion	of	cares	and	aught
一定	,	这	青年	停止	不是	到	听	,	和	遗忘	的	关心	和	零

['ʌðər] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] ,

other	in	this	life	,
其他	在	这	生活	,

当然，年轻人不再听从劝告，也忘记了生活中的一切烦恼和忧虑。

[seɪv] [ðæt] ['hɪd(ə)n] ['lʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['paɪpɪŋ] , ['pɪloʊd] [hɪz; ɪz] ['draʊzi] [hed] .

save	that	hidden	luting	and	piping	,	pillowed	his	drowsy	head	.
节省	那	隐	鲁廷	和	管道	,	枕头	他的	昏昏欲睡	头	.

只剩下隐隐约约的琴声和笛声，他便枕着枕头昏昏欲睡。

[æt; ət] [læst] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['evri] [meɪz] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] [hæd; həd]

At	last	there	was	a	pause	,	and	it	seemed	every	maze	of	music	had
在	最后的	那里	曾是	一个	暂停	,	和	它	似乎	每一个	迷宫	的	音乐	有

[bɪn] ['wɔndəd] [θruː] .

been	wandered	through	.
到过	漫步	通过	.

最后，乐曲戛然而止，仿佛所有的音乐迷宫都已被探索殆尽。

['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['hɜːrɪdli] , [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [breθ]

Opening	his	eyes	hurriedly	,	as	with	the	loss	of	the	music	his	own	breath
开幕	他的	眼睛	匆匆	,	作为	和	这	损失	的	这	音乐	他的	自己的	气息

[hæd; həd] [gɔːn] ['laɪkwaɪz] ,

had	gone	likewise	,
有	已消失	同样地	,

他急忙睁开双眼，仿佛音乐消失的同时，他的呼吸也随之停止了。

[hiː; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] ['goʊldən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [læmps] [hʌŋ] [prə'fjuːsli] [frʌm; frəm]

he	beheld	a	garden	golden	with	the	light	of	lamps	hung	profusely	from
他	观看	一个	花园	金的	和	这	光	的	灯	悬挂	大量地	从

['bræntʃɪz] [ænd; ənd] [twɪgz] [ʌv; əv] [triːz] [baɪ] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [tʃiːks] [ʌv; əv] [fruːts] ,

branches	and	twigs	of	trees	by	the	glowing	cheeks	of	fruits	,
分支	和	树枝	的	树木	经过	这	发光	脸颊	的	水果	,

他看到一座花园，园中挂满了灯盏，灯盏繁多地悬挂在树枝上，与闪闪发光的果实交相辉映，笼罩着这片金色的光芒。

['æp(ə)l][ænd; ənd] [greɪp] , ['pɑːmɪgrænɪt] [ænd; ənd] [kwɪns] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]

apple	and	grape	,	pomegranate	and	quince	;	and	he	was	reclining	on	a
苹果	和	葡萄	,	石榴	和	梓	;	和	他	曾是	斜倚	在	一个

[bæŋk] [paɪld] [wɪð; wɪθ]['pɜːrp(ə)l] ['kuʃənz] ,

bank	piled	with	purple	cushions	,
银行	堆积	和	紫色的	靠垫	,

苹果和葡萄，石榴和榲桲；他斜倚在堆满紫色软垫的河岸上，

[hɪz; ɪz] [lɪmz] [klæd][ɪn][ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['fɪgjərd] [sɪlks] , [frɪndʒd] [laɪk][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv] [klaʊdz] [raʊnd] [ðə; ði]

his	limbs	clad	in	the	richest	figured	silks	,	fringed	like	the	ends	of	clouds	round	the
他的	四肢	覆膜	在	这	最富有的	想	帛	,	流苏	喜欢	这	结束	的	云	圆形的	这

[sʌn] ,

sun	,
太阳	,

他四肢披着最华丽的丝绸，丝绸边缘缀满流苏，如同太阳周围云朵的末端。

[wɪð; wɪθ]['æmbər]['frɪndʒɪz] .

with	amber	fringes	.
和	琥珀色	边缘	.

带有琥珀色流苏。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] ,

He	started	up	,
他	开始	向上	,

他开始行动了，

['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [kən'fjuːzd] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd] [wʌt] ['iːv(ə)l]

striving	to	recall	the	confused	memory	of	his	adventures	and	what	evil
努力	到	记起	这	使困惑	记忆	的	他的	冒险	和	什么	邪恶的

[hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɪm; ɪm] ,

had	befallen	him	,
有	发生	他	,

他努力回忆着自己混乱的冒险经历以及遭遇的种种不幸，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] ['glɔːriz] ,

and	he	would	have	struggled	with	the	vision	of	these	glories	,
和	他	会	有	挣扎	和	这	想象	的	这些	荣耀	,

他或许难以接受这些辉煌景象，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['mæstərd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊt(ə)nt] [drʌg] ,

but	it	mastered	him	with	the	strength	of	a	potent	drug	,
但	它	精通	他	和	这	力量	的	一个	强效	药品	,

但它却像强效毒品一样控制了他。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] [wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] [baɪ][hɪm; ɪm] ,

so	that	the	very	name	of	his	betrothed	was	forgotten	by	him	,
所以	那	这	非常	姓名	的	他的	未婚妻	曾是	被遗忘的	经过	他	,

以至于他甚至忘记了未婚妻的名字。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [nɑːt] ['wɪðər] [hiː; hi] [wʊd] , [ɔːr][ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] [wɪʃt] [fɔːr; fər] .

and	he	knew	not	whither	he	would	,	or	the	thing	he	wished	for	.
和	他	知道	不是	往哪里去	他	会	,	或者	这	事物	他	希望	为了	.

他不知道自己将去往何方，也不知道自己想要什么。

[naʊ] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði][sɔːft] [griːn] [bæŋk] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] ,

Now	,	when	he	had	risen	from	the	soft	green	bank	that	was	his	couch	,
现在	,	什么时候	他	有	升起	从	这	柔软的	绿色的	银行	那	曾是	他的	长椅	,

现在，当他从柔软的绿色河岸——那便是他的沙发——起身时，

[loʊ] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə; eɪ] ['dæmzl] ['wiːpɪŋ] !

lo	,	at	his	feet	a	damsel	weeping	!
洛	,	在	他的	脚	一个	闺女	哭泣	!

瞧，他脚边有个哭泣的少女！

[soʊ][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ə'roʊz][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

So	he	lifted	her	by	the	hand	,	and	she	arose	and	looked	at	him	,
所以	他	抬起	她	经过	这	手	,	和	她	出现	和	看起来	在	他	,

于是他扶起她的手，她站起来看着他。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] [pleɪn] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][ɪts] ['tɪrəni] , ['sɔːfnɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ɔːl'redi] ['sɔfənd]

and	began	plaining	of	love	and	its	tyrannies	,	softening	him	,	already	softened
和	开始	平整	的	爱	和	它是	暴政	,	软化	他	,	已经	软化

.

:

.

并开始讲述爱情及其暴政，软化了他，他原本就已经很软化了。

[ðen] [sed] [ʃiː; ʃi] , - [wʌt] [aɪ] ['sʌfər] [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] , ['lʌvliər] [ðæn; ðən][aɪ] , ['sʌfərɪŋ] ;

Then	said	she	,	'	What	I	suffer	there	is	another	,	lovelier	than	I	,	suffering	;
然后	说	她	,	-	什么	我	遭受	那里	是	其他	,	更可爱	比	我	,	痛苦	;

然后她说："我在那里所受的痛苦，还有另一个比我更可爱的人在受苦；

[ðaʊ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [oʊ]['kruːəl] [juːθ] ! -

thou	the	cause	of	it	,	O	cruel	youth	!	'
你	这	原因	的	它	,	哦	残忍的	青年	!	-

这一切都是你造成的，残酷的青年啊！

[hiː; hi] [sed] , - [haʊ] , [oʊ] ['dæmzl] ?

He	said	,	'	How	,	O	damsel	?
他	说	,	-	如何	,	哦	闺女	?

他说："姑娘，您好吗？"

[wʌt] [ʌv; əv][maɪ] ['kruːəlti] ?

what	of	my	cruelty	?
什么	的	我的	残酷	?

我的残忍又该如何解释?

['ʃʊrli] , [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -

Surely	,	I	know	nothing	of	it	.	'
一定	,	我	知道	没有什么	的	它	.	-

我对此当然一无所知。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , - [ɑː] , [wɜːrs] [tuː; tə] [feɪn] [fər'getflnəs] ! -

But	she	exclaimed	,	'	Ah	,	worse	to	feign	forgetfulness	!	'
但	她	惊呼	,	-	啊	,	更糟	到	假装	健忘	!	-

但她却惊呼道："啊，装作忘记更糟糕！"

[naʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'wɪldərd] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['dæmzl] ,

Now	,	he	was	bewildered	at	the	words	of	the	damsel	,
现在	,	他	曾是	困惑	在	这	字	的	这	闺女	,

现在，他被这位少女的话弄得不知所措。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər]['liːdɪŋ] ['ledɪŋ] [tɪl] [ðeɪ] ['entərd] [ə; eɪ] [del] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ['kænəpid]

and	followed	her	leading	till	they	entered	a	dell	in	the	garden	canopied
和	随后	她	领导	直到	他们	进入	一个	戴尔	在	这	花园	有顶棚的

[wɪð; wɪθ]['foʊliɪdʒ] ,

with	foliage	,
和	叶子	,

于是他们跟着她，直到进入花园里一个绿树成荫的小山谷。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [griːn] [raɪz] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][raɪz][ə; eɪ] [θroʊn] .

and	beyond	it	a	green	rise	,	and	on	the	rise	a	throne	.
和	超过	它	一个	绿色的	上升	,	和	在	这	上升	一个	王座	.

再往后是一片绿色的山坡，山坡上有一座王座。

[soʊ][hiː; hi] [lʊkt] ['ɜːrnɪstli] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [ˌðer'ɑːn] [kwiːn] - , [ʃiː; ʃi] ['sɔbiŋ] ,

So	he	looked	earnestly	,	and	beheld	thereon	Queen	Rabesqurat	,	she	sobbing	,
所以	他	看起来	切实	,	和	观看	其上	女王	-	,	她	啜泣	,

于是他仔细地看了看，只见拉贝斯库拉特王后正在啜泣。

[hɜːr; hər][dɑːrk] [her] ['pɔːrɪŋ] [ɪn] [striːmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] .

her	dark	hair	pouring	in	streams	from	the	crown	of	her	head	.
她	黑暗的	头发	浇注	在	溪流	从	这	王冠	的	她	头	.

她乌黑的秀发如瀑布般从头顶倾泻而下。

['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [klɪrd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [əd'vænst] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ['tɪmɪdli]

Seeing	him	,	she	cleared	her	eyes	,	and	advanced	to	meet	him	timidly
看到	他	,	她	已清除	她	眼睛	,	和	先进的	到	见面	他	胆怯地

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [steps] ;

and	with	hesitating	steps	;
和	和	犹豫不决	步骤	;

看到他，她睁开眼睛，怯生生地、犹豫地走上前去迎接他；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [ʃriːkt] [wɪð; wɪθ] [griːf] , ['kraɪɪŋ] ,

but	he	shrank	from	her	,	and	the	Queen	shrieked	with	grief	,	crying	,
但	他	缩小	从	她	,	和	这	女王	尖叫	和	悲伤	,	哭泣	,

但他却躲开了她，女王悲痛欲绝，尖叫起来，哭泣着。

- [ɪz][ðer; ðər][ɪn] [ðɪs] [koʊld] [hɑːrt] [noʊ] [ri'lentiŋ] ? -

'	Is	there	in	this	cold	heart	no	relenting	?	'
-	是	那里	在	这	寒冷的	心	不	让步	?	-

“难道这颗冰冷的心就没有一丝怜悯之心吗？”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['wɪnɪŋli] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , - [oʊ] [juːθ] ,

Then	she	said	to	him	winningly	,	and	in	a	low	voice	,	'	O	youth	,
然后	她	说	到	他	胜利地	,	和	在	一个	低的	嗓音	,	-	哦	青年	,

然后她用柔和而低沉的声音对他说：“哦，年轻人，

[maɪ] ['hʌzbənd] , [tuː; tə] [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [braɪd] ! -

my	husband	,	to	whom	I	am	a	bride	!	'
我的	丈夫	,	到	谁	我	是	一个	新娘	!	-

我的丈夫，我是他的新娘！

[hiː; hi] ['maːvəld] , ['seɪɪŋ] , - [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [geɪm] , [fɔːr; fər] [ɪn'diːd] [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['hʌzbənd] ,

He	marvelled	,	saying	,	'	This	is	a	game	,	for	indeed	I	am	no	husband	,
他	惊叹不已	,	说	,	-	这	是	一个	游戏	,	为了	的确	我	是	不	丈夫	,

他惊叹道：“这简直就是一场游戏，因为我确实不是个丈夫。”

['niːðər] [hæv; həv][aɪ][ə; eɪ] [braɪd] . . .

neither	have	I	a	bride	.	.	.
两者都不	有	我	一个	新娘	.	.	.

我也没有新娘.....

[jet] [hæv; həv][aɪ] [kən'fjuːzd] ['meməri] [ʌv; əv][sʌm; səm][bɪ'troʊð(ə)l] . . . -

yet	have	I	confused	memory	of	some	betrothal	.	.	.	'
然而	有	我	使困惑	记忆	的	一些	订婚	.	.	.	-

但我是否混淆了某些订婚的记忆.....

[ˌðerə'pɑːn] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , - [sed] [aɪ][nɑːt][soʊ] ?

Thereupon	she	cried	,	'	Said	I	not	so	?
于是	她	哭	,	-	说	我	不是	所以	?

于是她喊道：“我不是这么说的吗？”

[ænd; ənd][aɪ][ðə; ði] [bɪ'troʊðd] . -

and	I	the	betrothed	.	'
和	我	这	未婚妻	.	-

而我，就是他的未婚妻。

[stɪl] [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , - [aɪ] [ˈkænɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] !

Still	**he**	**exclaimed**	**,**	**'**	**I**	**cannot**	**think**	**it**	**!**
仍然	他	惊呼	,	-	我	不能	思考	它	!

但他还是惊呼道：“我无法想象！”

- , [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [ˈwʌndər] ! -

Wullahy	**,**	**it**	**were**	**a**	**wonder**	**!**	**'**
-	,	它	是	一个	想知道	!	-

哇，真是个奇迹！

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

So	**she**	**said**	**,**
所以	她	说	,

于是她说，

- [kənˈsɪdər] [haʊ] [ə; eɪ] [pʊr] [juːθ] [ʌv; əv] [ˈeksələnt] [prəˈpɔːʃəns] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈflɜːrɪʃɪŋ] [kɔːrt]

'	**Consider**	**how**	**a**	**poor**	**youth**	**of**	**excellent**	**proportions**	**came**	**to**	**a**	**flourishing**	**Court**
-	考虑	如何	一个	贫穷的	青年	的	出色的	比例	来了	到	一个	芊芊	法庭

[bɪˈfɔːr] [wʌn] ,

before	**one**	**,**
前	一	,

“想想看，一个身材高挑、家境贫寒的年轻人是如何来到一个繁荣的宫廷，站在一位法官面前的。”

[ə; eɪ] [ˈwɪdoʊd] [kwiːn] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kæst] [aɪz] [ʌv; əv] [lʌv] [ɑːn] [hɪm; ɪm] ,

a	**widowed**	**Queen**	**,**	**and**	**she**	**cast**	**eyes**	**of**	**love**	**on**	**him**	**,**
一个	寡	女王	,	和	她	投掷	眼睛	的	爱	在	他	,

一位寡居的王后，她用充满爱意的目光注视着他。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ruːl] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [hɜːrz] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd]

and	**gave**	**him**	**rule**	**over**	**her**	**and**	**all**	**that**	**was**	**hers**	**when**	**he**	**had**
和	给予	他	规则	超过	她	和	全部	那	曾是	她的	什么时候	他	有

[əˈtʃiːvd] [ə; eɪ] [tæsk] ,

achieved	**a**	**task**	**,**
已达成	一个	任务	,

当他完成任务后，便将她和她的一切所有权交给了他。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈwedɪd] .

and	**they**	**were**	**wedded**	**.**
和	他们	是	已婚	.

他们结婚了。

[oʊ] , [ðə; ði] [blɪs] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] !

Oh	**,**	**the**	**bliss**	**of**	**it**	**!**
哦	,	这	极乐	的	它	!

啊，真是太幸福了！

[nɪt] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] [bɑːnd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈraɪtɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [dəˈmɪnjənz] , [aɪ]

Knit	**together**	**with**	**bond**	**and**	**a**	**writing**	**;**	**and**	**these**	**were**	**the**	**dominions**	**,**	**I**
针织	一起	和	纽带	和	一个	写作	;	和	这些	是	这	领地	,	我

[ðə; ði] [kwiːn] ,

the	**Queen**	**,**
这	女王	,

用纽带和文字将它们连接在一起；这些就是我的领地，我，女王，

[-] [ˌem ˈiː] ! — [ðaʊ] [ðə; ði] [juːθ] ! -

woe's	**me**	**!**	**—**	**thou**	**the**	**youth**	**!**	**'**
唉	我	!	—	你	这	青年	!	-

唉！——你这年轻人啊！

[naʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɔɪld] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] , [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [sner]
Now , he was roiled by the enchantments of the Queen , caught in the snare
现在 , 他 曾是 翻腾 经过 这 魔法 的 这 女王 , 捕捉 在 这 圈套
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [bi'gailiŋ] ;
of her beguilings ;
的 她 诱人的 ;

现在，他被女王的魅力所迷惑，落入了她诱人的陷阱；

[ænd; ənd][hiː; hi][let][hɜːr; hər] [liːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [θroʊn] ,
and he let her lead him to a seat beside her on the throne ,
和 他 让 她 带领 他 到 一个 座位 旁 她 在 这 王座 ,

于是他让她领着他走到她身旁，坐在王座上。

[ænd; ənd][sæt][ðer; ðər] [ə'waɪl] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] , [meɪzd] , ['θɪŋkɪŋ] ,
and sat there awhile in the midst of feastings , mazed , thinking ,
和 卫星 那里 一会儿 在 这 中间 的 盛宴 , 迷宫 , 思维 ,

于是，在宴饮之中，她坐了一会儿，茫然若失，陷入沉思。

- [wʌt] [laɪf][hæv; həv][aɪ] [lɪvd] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] , [ɪf] [ðə; ði] ['mætər] [biː; bi][æz; əz][aɪ][bɪ'hoʊld] ?
' What life have I lived before this , if the matter be as I behold ?
- 什么 生活 有 我 居住地 前 这 , 如果 这 事情 是 作为 我 看哪 ?

“如果事情真如我所见，那么我之前的生活又算什么呢？”

- ['θɪŋkɪŋ] , - - [tɪz] [truː] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪdoʊd] [kwiːn] ,
' thinking , ' ' Tis true I have had visions of a widowed queen ,
- 思维 , - - 的 真的 我 有 有 愿景 的 一个 寡 女王 ,

我心想：“的确，我梦见了一位寡居的女王。”

[ænd; ənd][aɪ][ə; eɪ] [pʊr] [juːθ] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kɔːrt] , [ænd; ənd][ɪ'spaʊzd; e'spaʊzd][hɜːr; hər] ,
and I a poor youth that came to her court , and espoused her ,
和 我 一个 贫穷的 青年 那 来了 到 她 法庭 , 和 拥护 她 ,

而我，一个贫穷的青年，来到她的宫廷，向她求婚。

['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['veɪkənt] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , ['ruːlɪŋ] [ə; eɪ] [relm] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm]
sitting in the vacant seat beside her , ruling a realm ; but it was a dream
坐着 在 这 空缺 座位 旁 她 , 裁决 一个 领域 ; 但 它 曾是 一个 梦
,
,
,

坐在她身旁空着的座位上，统治着一个王国；但这只是一场梦。

[ə; eɪ] [driːm] , — [jet] , [wɑː] !
a dream , — yet , wah !
一个 梦 , — 然而 , 哇 !

一个梦，——然而，哇！

[hɪr] [ɪz][ʃiː; ʃi] , [hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ] , ['jɑːndər][maɪ] [də'mɪnjənz] ! -
here is she , here am I , yonder my dominions ! '
这里 是 她 , 这里 是 我 , 远处 我的 领地 ! -

她在这里，我在这里，我的领地就在那里！

[ðen] [hiː; hi] [θɔːt] , - [aɪ] [wɪl] [sɑːlv] [ˌaɪ 'tiː] ! -
Then he thought , ' I will solve it ! '
然后 他 想法 , - 我 将要 解决 它 ! -

他心想：“我一定要解决这个问题！”

[soʊ] , [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , - [oʊ] [kwiːn] , ['sɑːvrɪn] [ʌv; əv]
So , on a sudden he said to her beside him , ' O Queen , sovereign of
所以 , 在 一个 突然 他 说 到 她 旁 他 , - 哦 女王 , 主权 的
['hɑːrts] !
hearts !
心 !

于是，他突然对身旁的她说道：“哦，女王，人心之主宰！

[ɪn'laɪt(ə)n] [ˌem 'iː][æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ][pər'pleksəti] . -

enlighten	me	as	to	a	perplexity	.	'
开导	我	作为	到	一个	困惑	.	-

请您为我解惑。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] , - [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][maɪ][lɔːrd][ɪz]['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][braɪd] . -

She	answered	,	'	The	voice	of	my	lord	is	music	in	the	ear	of	the	bride	.	'
她	回答	,	-	这	嗓音	的	我的	主	是	音乐	在	这	耳朵	的	这	新娘	.	-

她回答说："我主的声音对新娘来说就像音乐一样动听。"

[ðen] [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][wʌn] ['daʊtɪŋ] [riˈælitiz] , - [oʊ] [fer] [kwiːn] ,

Then	said	he	,	in	the	tone	of	one	doubting	realities	,	'	O	fair	Queen	,
然后	说	他	,	在	这	语气	的	一	怀疑	现实	,	-	哦	公平的	女王	,

然后他用一种怀疑现实的语气说道："哦，美丽的皇后，

[ɪz][ðer; ðər]['truːli] [naʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz] - [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ? -

is	there	truly	now	such	a	one	as	Shagpat	in	the	world	?	'
是	那里	真的	现在	这样的	一个	一	作为	-	在	这	世界	?	-

世上真的还有像沙格帕特这样的人吗?

[ʃiː; ʃi] [læft] [æt; ət][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['pʌz(ə)ld] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] , [ri'plaiŋ]

She	laughed	at	his	speech	and	the	puzzled	appearance	of	his	visage	,	replying
她	笑了	在	他的	演讲	和	这	困惑	外貌	的	他的	面容	,	回复

,

,

,

她被他的话和困惑的表情逗笑了，回答说：

- ['ʃʊrli] [ðer; ðər] ['lɪvəθ] [wʌn] , - [baɪ] [neɪm] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ; [streɪndʒ] [ɪz][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri]

'	Surely	there	liveth	one	,	Shagpat	by	name	in	the	world	;	strange	is	the	history
-	一定	那里	活着	一	,	-	经过	姓名	在	这	世界	;	奇怪的	是	这	历史

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

of	him	,
的	他	,

"世上确有一个名叫沙格帕特的人；他的经历十分奇特。"

[hɪz; ɪz] [frendz] , [ænd; ənd] ['enəmi] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ber] [rɪ'saɪt(ə)l] . -

his	friends	,	and	enemies	;	and	it	would	bear	recital	.	'
他的	朋友们	,	和	敌人	;	和	它	会	熊	独奏会	.	-

他的朋友和敌人；而且它值得被传颂。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , - [ænd; ənd][wʌn] , [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɪ'zɪr] ,

Then	he	said	,	'	And	one	,	the	daughter	of	a	Vizier	,
然后	他	说	,	-	和	一	,	这	女儿	的	一个	维齐尔	,

然后他说："还有一个，是维齐尔的女儿，

[vɪ'zɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] - ? -

Vizier	to	the	King	in	the	City	of	Shagpat	?	'
维齐尔	到	这	国王	在	这	城市	的	-	?	-

沙格帕特城国王的维齐尔?

[ðeər'æt] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , ['seɪɪŋ] , - [aɪ] [noʊ] [nɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌn] . -

Thereat	,	she	shook	her	head	,	saying	,	'	I	know	nought	of	that	one	.	'
那里	,	她	摇晃	她	头	,	说	,	-	我	知道	零	的	那	一	.	-

她摇了摇头，说道："我对那个一无所知。"

[naʊ] , ['ʃɪbli] - [wʌz; wəz] ['maɪndfl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θwɔkɪŋz] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ðə; ði] ['wɪzdəm]

Now	,	Shibli	Bagarag	was	mindful	of	his	thwackings	;	and	in	this	the	wisdom
现在	,	希布利	-	曾是	正念	的	他的	猛击	;	和	在	这	这	智慧

[ʌv; əv] - ,

of	Noorna	,
的	-	,

现在，希布利·巴加拉格对他的鞭打心存顾虑；而努尔纳的智慧就在于此。

[ɪz]['mænɪfest] , [ðæt] [ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [jet] [tʃeɪst] [ə'weɪ] [dauts] [ʌv; əv][ɪ'luːʒ(ə)n] [rɪ'gɑːrdɪŋ]
is manifest , that the sting of them yet chased away doubts of illusion regarding
是 显现 , 那 这 蜇 的 他们 然而 追逐 离开 疑虑 的 错觉 关于
[ðer; ðər] ['hævɪŋ] [bɪn] ,
their having been ,
他们的 拥有 到过 ,

显而易见，它们的刺痛感驱散了人们对它们曾经存在过的幻想的疑虑。

[æz; əz][ðə; ði]['poʊət] [sez] ,
as the poet says ,
作为 这 诗人 说道 ,

正如诗人所说，

[ɪf] [ðaʊ] [wʊdst] [fɪks] [rɪ'membrəns] — [θwæk] !
If thou wouldst fix remembrance — thwack !
如果 你 会 使固定 纪念 — 钉入 !

如果你想铭记于心——啪!

- [tɪz] [ðæt] [ə'blɪviən] [kən'troʊlz] ;
' Tis that oblivion controls ;
- 的 那 遗忘 控制 ;

那是遗忘所掌控的;

[aɪ] [ker] [nɑːt] [ɪft] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [bæk] ,
I care not if't be on the back ,
我 关心 不是 如果不是 是 在 这 后退 ,

我不在乎是不是在背面，

[ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [səʊls] .
Or on the soles .
或者 在 这 鞋底 .

或者在鞋底。

[hiː; hi] [θɔːt] , - [wɑː] !
He thought , ' Wah !
他 想法 , - 哇 !

他心想：“哇！”

[jet] [fiːl] [aɪ][ðə; ði] [θɔːŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrpənt][ɪn][ðə; ði]
yet feel I the thong , and the hiss of it as of the serpent in the
然而 感觉 我 这 丁字裤 , 和 这 嘶 的 它 作为 的 这 蛇 在 这
[dɪ'sent] ,
descent ,
下降 ,

但我仍能感觉到皮带，以及它像蛇下潜时发出的嘶嘶声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smæk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][ɪts]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ]
and the smack of it as the mouth of satisfaction in its contact with
和 这 啪 的 它 作为 这 嘴 的 满意 在 它是 接触 和
['tendər] ['riːdʒənz] .
tender regions .
投标 地区 .

它与娇嫩部位接触时发出的啪啪声，就像嘴里发出的满足声。

[ðɪs] , - ! [wʌz; wəz][noʊ] [driːm] . -
This , wullahy ! was no dream . '
这 , - ! 曾是 不 梦 . -

这，哇！这不是梦。

[ˌnevərðə'les] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [ə'luːd] [ˌðer'tuː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kwiːn] , [ænd; ənd][hiː; hi]
Nevertheless , he was ashamed to allude thereto before the Queen , and he
尽管如此 , 他 曾是 羞愧 到 暗示 到 前 这 女王 , 和 他
[sed] ,
said ,
说 ,

然而，他羞于在女王面前提及此事，于是说道：

- [oʊ][maɪ] ['mɪstrəs] , [ə'nʌðər] ['kwestʃən] , [wʌn]['oʊnli] !
' O my mistress , another question , one only !
- 哦 我的 情妇 , 其他 问题 , 一 仅有的 !

“哦，我的主人，还有一个问题，就一个！”

[ðɪs] - — [ɪz][hiː; hi] [ʃeɪvd] ? -
This Shagpat — is he shaved ? '
这 - — 是 他 剃光 ? -

这个沙格帕特——他刮胡子了吗?

[ʃiː; ʃi] [sed] , - [kliːn] [ʃɔːrn] ! -
She said , ' Clean shorn ! '
她 说 , - 干净的 剪 ! -

她说：“剃得干干净净！”

[kwoʊθ] [hiː; hi] , [əˈstɑːnɪʃt] , [griːf] - ['strɪkən] , [wɪð; wɪθ] [drɔːn] [lɪps] , - [baɪ] [wɪtʃ] [hænd] , ['tʃoʊzn]
Quoth he , astonished , grief - stricken , with drawn lips , ' By which hand , chosen
引用 他 , 惊讶 , 悲伤 - 受打击的 , 和 绘制 嘴唇 , - 经过 哪个 手 , 选定
[əˈbʌv] [men] ? -
above men ? '
多于 男人 ? -

他惊愕不已，悲痛万分，抿紧嘴唇，问道：“是哪位天选之人，超越凡人，将你赐予我们？”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , - [oʊ] [ðaʊ] ['wɪti] [wʌn] [ðæt] [feɪn] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] !
And she exclaimed , ' O thou witty one that feignest not to know !
和 她 惊呼 , - 哦 你 机智 一 那 假装 不是 到 知道 !

她惊呼道：“哦，你这个装傻充愣的机智之人！”

- !
Wullahy !
- !

哇!

[baɪ] [ðɪs] [hænd][ʌv; əv] [ðaɪn] , [oʊ][maɪ][lɔːrd][ænd; ənd] [kɪŋ] , ['derɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; ['dekst(ə)rəs] !
by this hand of thine , O my lord and king , daring that it is ; dexterous !
经过 这 手 的 你的 , 哦 我的 主 和 国王 , 大胆 那 它 是 ; 轻巧 !

我的君王啊，凭你这只大胆的手，灵巧的手!

['ʃʊrli] [soʊ] !
surely so !
一定 所以 !

的确如此!

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃeɪvɪŋ] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz][ðə; ði][tæsk] [əˈtʃiːvd] , — [aɪ][ðə; ði] ['daʊər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
And the shaving of Shagpat was the task achieved , — I the dower of it
和 这 剃须 的 - 曾是 这 任务 已达成 , — 我 这 嫁妆 的 它
,
,
,

剃掉沙格帕特的胡子就是完成的任务，——我得到了它的嫁妆。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] [rɪˈwɔːrd] . -
and the rich reward . '
和 这 富有的 报酬 . -

以及丰厚的回报。

[naʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [meʃt] [jet] [diːpər] [ɪn][ðə; ði][net][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsʌltɪz] ,

Now	,	he	was	meshed	yet	deeper	in	the	net	of	her	subtleties	,
现在	,	他	曾是	网状	然而	更深	在	这	网	的	她	微妙之处	,

现在，他更加深陷于她精心编织的罗网之中。

[ænd; ənd][baɪ][hɜːr; hər] [ˈkɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] - [lɔːrd][ænd; ənd] [kɪŋ] - ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][ˈsɪgnəl][fɔːr; fər]

and	by	her	calling	him	'	lord	and	king	'	;	and	she	gave	a	signal	for
和	经过	她	呼叫	他	-	主	和	国王	-	;	和	她	给予	一个	信号	为了

[freʃ] [entəˈteɪnmənts] ,

fresh	entertainments	,
新鲜的	娱乐	,

她称他为“君主和国王”，并以此发出新的娱乐活动的信号。

[ɪgˈzɔːstɪŋ] [ðə; ði] [ˈriːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrt] , [ðə; ði] [maɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [welθ] , [tuː; tə]

exhausting	the	resources	of	her	art	,	the	mines	of	her	wealth	,	to
精疲力竭	这	资源	的	她	艺术	,	这	矿井	的	她	财富	,	到

[ˈfæsɪneɪt] [hɪm; ɪm] .

fascinate	him	.
吸引	他	.

她倾尽艺术才华，耗尽财富，只为博得他的欢心。

[ˈrævɪʃmənt] [ʌv; əv] [dɪˈzaɪn] [ænd; ənd] [teɪst] [wɜːr; wər][ɑːn] [ˈevri] [saɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]

Ravishments	of	design	and	taste	were	on	every	side	,	and	he	was	in
强奸	的	设计	和	品尝	是	在	每一个	边	,	和	他	曾是	在

[ðə; ði][læp][ʌv; əv] [əˈbʌndəns] ,

the	lap	of	abundance	,
这	膝	的	丰富	,

周围尽是令人惊艳的设计和品味，他完全沉浸在富足之中。

[bɪˈgaɪld] [baɪ][ˈmædʒɪk] , [kəˈrest] [baɪ] [ˈbjuːti] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kwiːn] .

beguiled	by	magic	,	caressed	by	beauty	and	a	Queen	.
被迷惑	经过	魔法	,	被爱抚	经过	美丽	和	一个	女王	.

被魔法迷惑，被美貌和女王宠爱。

[ˈmɑːrv(ə)l][nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdæzld] ,

Marvel	not	that	he	was	dazzled	,
奇迹	不是	那	他	曾是	眼花缭乱	,

别惊讶他当时是否眼花缭乱。

[ænd; ənd][ɪˈmædʒɪnd] [hɪmˈself] [ɔːlˈredi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [θɪŋz] [fɔːrˈtoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm][baɪ]

and	imagined	himself	already	come	to	the	great	things	foretold	of	him	by
和	想象	他自己	已经	来	到	这	伟大的	事物	预言	的	他	经过

[ðə; ði] [ˈriːdɚz] [ʌv; əv] [pˈlænɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæstɚz] [ʌv; əv] [nəˈtɪvəti] [ɪn][ʃiəˈrɑːz] .

the	readers	of	planets	and	the	casters	of	nativities	in	Shiraz	.
这	读者	的	行星	和	这	脚轮	的	耶稣诞生	在	设拉子	.

他想象自己已经实现了设拉子星象学家和占星家预言的伟大成就。

[hiː; hi] [əˈsɪstɪd] [ɪn] [bɪˈgaɪlɪŋ] [hɪmˈself] , [ˈtrʌstɪŋ] [ˈwɪlfəli] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [ˈwɪtnɪsɪz] [ʌv; əv] [θɪŋz]

He	assisted	in	beguiling	himself	,	trusting	wilfully	to	the	two	witnesses	of	things
他	协助	在	迷人的	他自己	,	信任	故意	到	这	二	证人	的	事物

[ˈvɪzəb(ə)l] ;

visible	;
可见的	;

他帮助自己欺骗了自己，心甘情愿地相信了那两个目睹事物的人；

[æz; əz][ɪz] [dɪˈklerd] [baɪ][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [waɪz] [ˈseɪɪŋz] :

as	is	declared	by	him	of	wise	sayings	:
作为	是	声明	经过	他	的	明智的	谚语	:

正如他所言，这是至理名言：

[ðer; ðər][ɪz][ɪn] ['evri] ['wɪzərd] - [net][ə; eɪ][hoʊl] ,

There	is	in	every	wizard	-	net	a	hole	,
那里	是	在	每一个	巫师	-	网	一个	洞	,

每个巫师网都有一个漏洞。

[soʊ][ðə; ði] [ɪn'tæŋglər] [fɜːrst][mʌst; məst][blaɪnd][ðə; ði][soʊl] .

So	the	entangler	first	must	blind	the	soul	.
所以	这	纠缠者	第一的	必须	瞎的	这	灵魂	.

所以，纠缠者首先必须蒙蔽灵魂。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'gen] [sed] [baɪ] [ðæt] [seɪm] ['tiːtʃər] :

And	it	is	again	said	by	that	same	teacher	:
和	它	是	再次	说	经过	那	相同的	老师	:

那位老师再次说道：

[jiː; ji] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnər] ['spɪrɪts] [saɪt] [wʊd] [siːl] ,

Ye	that	the	inner	spirit's	sight	would	seal	,
叶	那	这	内	精神的	视线	会	海豹	,

愿内在精神的目光得以封印，

[nɔːt] ['kredɪt] [bʌt; bət] [wʌt] ['aʊtwərd] [ɔːbz] [rɪ'viːl] .

Nought	credit	but	what	outward	orbs	reveal	.
零	信用	但	什么	向外	球体	揭示	.

一切功劳都只能从外表上看出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] ['ʃɪbli] - [wʌz; wəz]['blaɪndɪd][baɪ] - [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv]

And	the	soul	of	Shibli	Bagarag	was	blinded	by	Rabesqurat	in	the	depths	of
和	这	灵魂	的	希布利	-	曾是	失明	经过	-	在	这	深度	的

[ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] [siː] .

the	Enchanted	Sea	.
这	迷人的	海	.

而希布利·巴加拉格的灵魂在魔法海的深处被拉贝斯库拉特弄瞎了。

[ʃiː; ʃi] [sæŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['lʊtɪŋ] [dɪ'lɪrɪəsli] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

She	sang	to	him	,	luting	deliriously	;	and	he	was	intoxicated	with	the
她	唱	到	他	,	鲁廷	神志不清地	;	和	他	曾是	酣	和	这

[ˊblisfulnis] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] ,

blissfulness	of	his	fortune	,
幸福	的	他的	财富	,

她为他唱歌，如痴如醉地弹奏着鲁特琴；而他则沉浸在幸运带来的幸福之中。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [luːt] [ænd; ənd] [sæŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [lʌv] - [vəːsiz] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

and	took	a	lute	and	sang	to	her	love	-	verses	in	praise	of	her	,
和	采取	一个	琵琶	和	唱	到	她	爱	-	诗句	在	称赞	的	她	,

['raɪmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ræptʃər] .

rhyming	his	rapture	.
押韵	他的	狂喜	.

他拿起一把鲁特琴，为她唱起了赞美她的情歌，用韵律表达了他的狂喜。

[ðen] [ðeɪ] ['hændɪd][ðə; ði]['gɑːblət][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

Then	they	handed	the	goblet	to	each	other	,
然后	他们	递交	这	高脚杯	到	每个	其他	,

然后他们互相传递了酒杯。

[ænd; ənd][dræŋk] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn]['faɪər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [θɪŋz] , [ænd; ənd][laɪf] [blʌʃt]

and	drank	till	they	were	on	fire	with	the	joy	of	things	,	and	life	blushed
和	喝	直到	他们	是	在	火	和	这	喜悦	的	事物	,	和	生活	脸红了

[ˊbjuːtjəsnis] .

beauteousness	.
美丽	.

他们痛饮，直到心中充满喜悦，生活也因此变得光彩照人。

['ʃʊrli] , - [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [fər'getfl] [ʌv; əv][hɜːr; hər][aːts] [θruː] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv]

Surely	,	Rabesqurat	was	becoming	forgetful	of	her	arts	through	the	strength	of
一定	,	-	曾是	成为	健忘	的	她	艺术	通过	这	力量	的

[ðoʊz] [dræfts] ,

those	draughts	,
那些	起草	,

拉贝斯库拉特肯定是因为那些烈酒的作用，渐渐忘记了她的技艺。

[tɪl] [hɜːr; hər] [aɪ] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['lɪli] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [grɑːspt] ['kɑːnstəntli] ,

till	her	eye	marked	the	Lily	by	his	side	,	which	he	grasped	constantly	,
直到	她	眼睛	标记	这	百合	经过	他的	边	,	哪个	他	抓住	不断地	,

直到她的目光落在了他身边的百合花上，他一直紧紧地抓着那朵花。

[ðə; ði] [braɪt] ['flaʊər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [sed] , - [wʌn] [grænt] , [oʊ][maɪ] [kɪŋ] , [maɪ]

the	bright	flower	,	and	she	started	and	said	,	'	One	grant	,	O	my	King	,	my
这	明亮的	花	,	和	她	开始	和	说	,	-	一	授予	,	哦	我的	国王	,	我的

['hʌzbənd] ! -

husband	!	'
丈夫	!	-

那朵鲜艳的花，她突然惊醒，说道："我的国王，我的丈夫，请赐予我一份恩典！"

[soʊ][hiː; hi] [sed] ['kɜːrtiəsli] , - [ɔːl] [grænt] [ɑːr; ər] ['græntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌvli] , [ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] ;

So	he	said	courteously	,	'	All	grants	are	granted	to	the	lovely	,	the	fascinating	;
所以	他	说	礼貌地	,	-	全部	拨款	是	的确	到	这	迷人的	,	这	迷人	;

于是他客气地说："所有的奖赏都授予了可爱迷人的人；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [griːf] [wɪl] [biː; bi] [læk] [ʌv; əv] [ɔːt] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] ? -

and	their	grief	will	be	lack	of	aught	to	ask	for	?	'
和	他们的	悲伤	将要	是	缺少	的	零	到	问	为了	?	-

他们的悲伤难道是因为无所求而感到痛苦吗?

[ðen] [sed] [ʃiː; ʃi] , - [oʊ][maɪ] ['hʌzbənd] , [maɪ] [kɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪli] ['flaʊər] :

Then	said	she	,	'	O	my	husband	,	my	King	,	I	am	jealous	of	that	silly	flower	:
然后	说	她	,	-	哦	我的	丈夫	,	我的	国王	,	我	是	嫉妒的	的	那	愚蠢的	花	:

然后她说："哦，我的丈夫，我的国王，我嫉妒那朵愚蠢的花："

[læf] [æt; ət][maɪ] ['wiːknəs] , [bʌt; bət] [flɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [ðiː] . -

laugh	at	my	weakness	,	but	fling	it	from	thee	.	'
笑	在	我的	弱点	,	但	一扔	它	从	你	.	-

嘲笑我的弱点，但请将它从你身边抛弃。

[naʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][kæst][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [wen] [ə; eɪ]['vænəti] [pə'zest] [hɪz; ɪz]

Now	,	he	was	about	to	cast	it	from	him	,	when	a	vanity	possessed	his
现在	,	他	曾是	关于	到	投掷	它	从	他	,	什么时候	一个	虚荣	拥有	他的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

正当他准备将它抛弃时，虚荣心却占据了他的心头。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , - [siː] [fɜːrst][ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ] [wɪl] [duː] , [ə; eɪ] ['wʌndər] . -

and	he	exclaimed	,	'	See	first	the	thing	I	will	do	,	a	wonder	.	'
和	他	惊呼	,	-	看	第一的	这	事物	我	将要	做	,	一个	想知道	.	-

他大声说道："先看我将要做的那件奇事吧！"

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] , - [noʊ] ['wʌndɝz] , [maɪ] [laɪf] !

She	cried	,	'	No	wonders	,	my	life	!
她	哭	,	-	不	奇迹	,	我的	生活	!

她哭着说："难怪，我的人生！"

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['seɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . -

I	am	sated	with	them	.	'
我	是	满足	和	他们	.	-

我对它们很满意。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , - [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'blɪviəs] , [oʊ] [kwiːn] ,
And **he** **said** **,** **'** **I** **am** **oblivious** **,** **O** **Queen** **,**
和 他 说 , - 我 是 浑然不觉 , 哦 女王 ,

他说："我浑然不知，哦，女王陛下，

[ʌv; əv] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [baɪ] [ðɪs] ['flaʊər] [ænd; ənd] [ðɪs] ['faɪəl] ;
of **how** **I** **came** **by** **this** **flower** **and** **this** **phial** **;**
的 如何 我 来了 经过 这 花 和 这 小瓶 ;

我如何得到这朵花和这个小瓶；

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ʃælt] [hɪr] [ə; eɪ] [θɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['kɑːmən] ['mædʒɪk] ,
but **thou** **shalt** **hear** **a** **thing** **beyond** **the** **power** **of** **common** **magic** **,**
但 你 应 听到 一个 事物 超过 这 力量 的 常见的 魔法 ,

但你将听到超越普通魔法能力的事情，

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌmθɪŋ] . -
and **see** **that** **I** **am** **something** **.** **'**
和 看 那 我 是 某物 . -

并意识到我并非一无是处。

[naʊ] , [ʃiː; ʃi] [plʌkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][tuː; tə] [əb'steɪn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] ,
Now **,** **she** **plucked** **at** **him** **to** **abstain** **from** **his** **action** **,**
现在 , 她 拨弦 在 他 到 弃权 从 他的 行动 ,

现在，她竭力劝阻他停止这种行为。

[bʌt; bət][hiː; hi] [held] [ðə; ði] ['faɪəl] [tuː; tə][ðə; ði] ['flaʊər] .
but **he** **held** **the** **phial** **to** **the** **flower** **.**
但 他 握住 这 小瓶 到 这 花 .

但他把药瓶贴在了花上。

[ʃiː; ʃi] [saɪnd] [ɪm'pɪriəsli] [tuː; tə][sʌm; səm] [sleɪvz] [tuː; tə] [steɪ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [rɪst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [siːzd]
She **signed** **imperiously** **to** **some** **slaves** **to** **stay** **his** **right** **wrist** **,** **and** **they** **seized**
她 签名 专横跋扈 到 一些 奴隶 到 停留 他的 正确的 手腕 , 和 他们 查获
[ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ;
on **it** **;**
在 它 ;

她颐指气使地示意几个奴隶按住他的右手腕，奴隶们便抓住了他的手腕；

[bʌt; bət][nɑːt][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tə'geðər] [kʊd; kəd] [wɪð'hoʊld] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['drɑːpɪŋ] [ə; eɪ][drɑːp]
but **not** **all** **of** **them** **together** **could** **withhold** **him** **from** **dropping** **a** **drop**
但 不是 全部 的 他们 一起 可以 扣压 他 从 下降 一个 降低
['ɪntuː][ðə; ði] [petlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊər] ,
into **the** **petals** **of** **the** **flower** **,**
进入 这 花瓣 的 这 花 ,

但他们所有人加起来也无法阻止他将一滴水滴入花瓣中。

[ænd; ənd][loʊ] , [ðə; ði] ['lɪli] [speɪk] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] - ,
and **lo** **,** **the** **Lily** **spake** **,** **a** **voice** **from** **it** **like** **the** **voice** **of** **Noorna** **,**
和 洛 , 这 百合 说 , 一个 嗓音 从 它 喜欢 这 嗓音 的 - ,

忽然，百合花开口说话了，那声音如同诺尔娜的声音一般。

['seɪɪŋ] , - [rɪ'membər] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ['pɪlər] . -
saying **,** **'** **Remember** **the** **Seventh** **Pillar** **.** **'**
说 , - 记住 这 第七 支柱 . -

说："记住第七根支柱。"

[ðeər'æt] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [braʊz] [ænd; ənd] [fraund] [bæk] ['meməri] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Thereat **,** **he** **lifted** **his** **eyes** **to** **his** **brows** **and** **frowned** **back** **memory** **to** **his**
那里 , 他 抬起 他的 眼睛 到 他的 眉毛 和 皱眉 后退 记忆 到 他的
[eɪd] ,
aid **,**
援助 ,

于是，他抬起头，目光落在眉毛上，皱着眉头，努力回忆着什么。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][kɑːrɑːz] , - , - , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] [wʌz; wəz]

and	the	scene	of	Karaz	,	Rabesqurat	,	Abarak	,	and	his	betrothed	was
和	这	场景	的	卡拉兹	,	-	,	-	,	和	他的	未婚妻	曾是

['prez(ə)nt][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

present	to	him	.
展示	到	他	.

卡拉兹、拉贝斯库拉特、阿巴拉克和他的未婚妻的场景浮现在他的眼前。

[soʊ] [pɜ'siːvɪŋ] [ðæt] ,

So	perceiving	that	,
所以	感知	那	,

因此，意识到这一点后，

[ðə; ði] [kwiːn] [dɪ'leɪd] [nɑːt] [waɪl] [hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði] ['faɪəl] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][hɜːr; hər][hændz][sʌm; səm]

the	Queen	delayed	not	while	he	grasped	the	phial	to	take	in	her	hands	some
这	女王	延迟	不是	尽管	他	抓住	这	小瓶	到	拿	在	她	双手	一些

['wɔːtər][frʌm; frəm][ə; eɪ]['beɪs(ə)n] [nɪr] ,

water	from	a	basin	near	,
水	从	一个	盆地	靠近	,

王后没有耽搁，趁他拿起水瓶的时候，从附近的盆里舀了一些水。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][hɪm; ɪm] , ['kraɪɪŋ] , - [ə'blɪviən] ! -

and	flung	it	over	him	,	crying	,	'	Oblivion	!	'
和	扔	它	超过	他	,	哭泣	,	-	遗忘	!	-

然后把它扔到他身上，喊道："遗忘！"

[ænd; ənd] [waɪl] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['streɪnɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd]

And	while	his	mind	was	straining	to	bring	back	images	of	what	had
和	尽管	他的	头脑	曾是	紧张	到	带来	后退	图片	的	什么	有

['hæpənd] ,

happened	,
发生	,

当他努力回想刚才发生的事情时，

[hiː; hi] [fel] ['fɔːrwərd] [wʌns] [mɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] - , ['sensləs] [æz; əz][ə; eɪ] [stoʊn]

he	fell	forward	once	more	at	the	feet	of	Rabesqurat	,	senseless	as	a	stone
他	跌倒	向前	一次	更多的	在	这	脚	的	-	,	无意义的	作为	一个	石头

[fɔːlz] ;

falls	;
瀑布	;

他再次向前倒在拉贝斯库拉特的脚下，像石头落地一样毫无知觉；

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'tʃɑːntmənts] .

such	was	the	force	of	her	enchantments	.
这样的	曾是	这	力量	的	她	魔法	.

这就是她魔法的威力。

[naʊ] , [wen] [hiː; hi] [ə'woʊk] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] ,

Now	,	when	he	awoke	the	second	time	he	was	in	the	bosom	of	darkness	,
现在	,	什么时候	他	醒来	这	第二	时间	他	曾是	在	这	怀	的	黑暗	,

当他第二次醒来时，他身处一片黑暗之中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪli] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] ; [soʊ][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['faɪəl] [tuː; tə] [meɪk] ['sɜːrt(ə)n]

and	the	Lily	gone	from	his	hand	;	so	he	lifted	the	phial	to	make	certain
和	这	百合	已消失	从	他的	手	;	所以	他	抬起	这	小瓶	到	制作	肯定

[ʌv; əv] [ðæt] ,

of	that	,
的	那	,

百合花从他手中消失了；于是他拿起瓶子，想确认这一点。

[ænd; ənd] [grəupt] [ə'baʊt] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [wʌt] [siːmd] [æn; ən][ɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] ,

and	groped	about	till	he	came	to	what	seemed	an	urn	to	the	touch	,
和	摸索	关于	直到	他	来了	到	什么	似乎	一个	瓮	到	这	触碰	,

他摸索了一番，直到摸到一个摸起来像瓮的东西。

[ænd; ənd]['ɪntuː] [ðɪs] [hiː; hi] [drɑːpt] [ə; eɪ][drɑːp] , [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɪli] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]

and	into	this	he	dropped	a	drop	,	and	asked	for	the	Lily	;	and	a
和	进入	这	他	掉落	一个	降低	,	和	问	为了	这	百合	;	和	一个

[vɔɪs] [sed] ,

voice	said	,
嗓音	说	,

他往里面滴了一滴水，然后要了一朵百合花；一个声音说：

- [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [laɪt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['pæsɪŋ] . -

'	I	caught	a	light	from	it	in	passing	.	'
-	我	捕捉	一个	光	从	它	在	通过	.	-

“我路过时被它照了一下。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [triː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪ'dʒuːəld] [bæŋk] ,

And	he	came	in	the	darkness	to	a	tree	,	and	a	bejewelled	bank	,
和	他	来了	在	这	黑暗	到	一个	树	,	和	一个	镶满珠宝的	银行	,

他摸黑来到一棵树前，那棵树下是一个镶满珠宝的银行。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ɜːnz] , [ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [læmps] [wɪ'ðaʊt] [laɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtər] ,

and	other	urns	,	and	swinging	lamps	without	light	,	and	a	running	water	,
和	其他	骨灰瓮	,	和	摇摆	灯	没有	光	,	和	一个	跑步	水	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['græsi] [bæŋk] ,

and	a	grassy	bank	,
和	一个	草丛	银行	,

还有其他的瓮，摇曳的灯却不亮，还有流水和长满草的河岸。

[ænd; ənd] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪlvər] [siːt] , ['sprɪŋklɪŋ] [iːtʃ] ;

and	flowers	,	and	a	silver	seat	,	sprinkling	each	;
和	花朵	,	和	一个	银	座位	,	洒	每个	;

还有鲜花和银椅，分别洒在每个人身上；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [ɔːl][ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪli] ,

and	they	said	all	in	answer	to	his	question	of	the	Lily	,
和	他们	说	全部	在	回答	到	他的	问题	的	这	百合	,

他们这样回答了他关于百合花的问题。

- [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [laɪt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['pæsɪŋ] . -

'	I	caught	a	light	from	it	in	passing	.	'
-	我	捕捉	一个	光	从	它	在	通过	.	-

“我路过时被它照了一下。”

[æt; ət][ðə; ði][læst][hiː; hi] ['stʌmbld] [ə'pɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæləs] , [ænd; ənd] [ə'sendɪd] [ðem; ðəm]

At	the	last	he	stumbled	upon	the	steps	of	a	palace	,	and	ascended	them
在	这	最后的	他	踉跄	之上	这	步骤	的	一个	宫殿	,	和	上升	他们

,

,

,

最后他偶然发现了一座宫殿的台阶，便拾级而上。

[in'dauɪŋ] [ðə; ði] [steps] [wɪð; wɪθ] [spiːtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [went] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] ,

endowing	the	steps	with	speech	as	he	went	,	and	they	said	,
捐赠	这	步骤	和	演讲	作为	他	去	,	和	他们	说	,

他边走边赋予台阶以言语，他们说：

- [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [went] ['oʊvər][ˌjuː 'es] . -

'	The	light	of	it	went	over	us	.	'
-	这	光	的	它	去	超过	我们	.	-

“那道光芒照耀着我们。”

[hiː; hi] [grəupt] [æt; ət][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ] [vɔɪs] ,

He	groped	at	the	porch	of	the	palace	,	and	gave	the	door	a	voice	,
他	摸索	在	这	门廊	的	这	宫殿	,	和	给予	这	门	一个	嗓音	,

他摸索着宫殿的门廊，给门发出了声音。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] [ɑːn]['dʒæspər]['hɪndʒɪz] , [ʃriːk] , - [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [went] [θruː]

and	it	opened	on	jasper	hinges	,	shrieking	,	'	The	light	of	it	went	through
和	它	打开	在	碧玉	铰链	,	尖叫	,	-	这	光	的	它	去	通过

[ˌem 'iː] . -

me	.	'
我	.	-

它用碧玉铰链打开，发出尖锐的叫声："它的光芒穿透了我。"

[ðen] [hiː; hi] ['entərd] [ə; eɪ] ['speɪʃəs] [hɔːl] , ['skætərɪŋ] [drɑːps] , [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [ɪk'skleɪmd] ,

Then	he	entered	a	spacious	hall	,	scattering	drops	,	and	voices	exclaimed	,
然后	他	进入	一个	宽敞	大厅	,	散射	滴	,	和	声音	惊呼	,

然后他走进一个宽敞的大厅，溅起水花，人们惊呼道：

- [wiː; wi] [gloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -

'	We	glow	with	the	light	of	it	.	'
-	我们	辉光	和	这	光	的	它	.	-

"我们沐浴在它的光芒中。"

[hiː; hi] [pæst] , ['groʊpɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] ['ʌðər] [hɔːlz] [ænd; ənd] [dʌsk] ['tʃembər] , ['skætərɪŋ]

He	passed	,	groping	his	way	through	other	halls	and	dusk	chambers	,	scattering
他	通过了	,	摸索	他的	方式	通过	其他	大厅	和	黄昏	房间	,	散射

[drɑːps] ,

drops	,
滴	,

他摸索着穿过其他大厅和昏暗的房间，一路跌跌撞撞，洒下阵阵水滴。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [əd'vænst] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɪn'kriːst] [ɪn][ðə; ði] ['fɜːrvər] [ʌv; əv][ðer; ðər][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz]

and	as	he	advanced	the	voices	increased	in	the	fervour	of	their	replies
和	作为	他	先进的	这	声音	增加	在	这	热情	的	他们的	回复

,

,

,

随着他向前走，人们回答的声音也越来越热烈。

['seɪɪŋ] ['siːkwəntli] : - [wiː; wi] [blʌʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [wiː; wi] [biːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt]

saying	sequently	:	'	We	blush	with	the	light	of	it	;	We	beam	with	the	light
说	随后	:	-	我们	脸红	和	这	光	的	它	;	我们	光束	和	这	光

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

of	it	;
的	它	;

随后说道："我们因它的光芒而脸红；我们因它的光芒而容光焕发；

[wiː; wi][bɜːrn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -

We	burn	with	the	light	of	it	.	'
我们	烧伤	和	这	光	的	它	.	-

我们沐浴在它的光芒中。

[soʊ] , ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [loʊ] [ruːm] , ['sɑːmbərli] [lɪt] , [ruːft] [wɪð; wɪθ]

So	,	presently	he	found	himself	in	a	long	low	room	,	sombrely	lit	,	roofed	with
所以	,	目前	他	成立	他自己	在	一个	长的	低的	房间	,	忧郁地	点燃	,	有顶棚	和

['krɪstl] ;

crystals	;
晶体	;

于是，他发现自己身处一间狭长的低矮房间，灯光昏暗，屋顶镶嵌着水晶；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [loʊ] ! [ə; eɪ] ['dæmzl] [ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l] ,

and	in	a	corner	of	the	room	,	lo	!	a	damsel	on	a	couch	of	purple	,
和	在	一个	角落	的	这	房间	,	洛	!	一个	闺女	在	一个	长椅	的	紫色的	,

房间角落里，瞧！一位少女正躺在紫色的沙发上。

[ʃiː; ʃi] [waɪt] [æz; əz]['sɪlvər] , ['spredɪŋ] ['reɪdiəns] .

she	white	as	silver	,	spreading	radiance	.
她	白色的	作为	银	,	传播	辐射	.

她洁白如银，散发着光芒。

[ʌv; əv] [sʌtʃ] ['lʌstrəs] ['bjuːti] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ðæt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

Of	such	lustrous	beauty	was	she	that	beside	her	,
的	这样的	光泽的	美丽	曾是	她	那	旁	她	,

她拥有如此光彩照人的美貌，以至于在她身旁，

[ðə; ði] ['prɪnses] - [æz; əz] ['ʃɪbli] - [fɜːrst] [bɪ'held] [hɜːr; hər] , [wʊd] [hæv; həv] [peɪld] [laɪk]

the	Princess	Goorelka	as	Shibli	Bagarag	first	beheld	her	,	would	have	paled	like
这	公主	-	作为	希布利	-	第一的	观看	她	,	会	有	苍白	喜欢

[ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [muːn] ;

a	morning	moon	;
一个	早晨	月亮	;

希布利·巴加拉格第一次见到古雷尔卡公主时，她的脸色会像清晨的月亮一样苍白；

['iːv(ə)n] - [hæd; həd] [weɪnd] [æz; əz][bəuθ][ə; eɪ] ['flaʊər] [ɪn] [fɪrs] [hiːt] ;

even	Noorna	had	waned	as	Both	a	flower	in	fierce	heat	;
甚至	-	有	减弱	作为	两个都	一个	花	在	凶猛的	热	;

就连诺尔娜也像烈日下的花朵一样凋零了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] [ɪn'tʃɑːntmənts] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [sʌn] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][sænd] - [stɔːrm] ,

and	the	Queen	of	Enchantments	was	but	the	sun	behind	a	sand	-	storm	,
和	这	女王	的	魔法	曾是	但	这	太阳	在后面	一个	沙	-	风暴	,

而魔法女王只不过是沙尘暴背后的太阳而已。

[ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪ'fʌldʒənt] ['dæmzl] [ɑːn][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [kaʊtʃ] .

in	comparison	with	that	effulgent	damsel	on	the	length	of	the	purple	couch	.
在	比较	和	那	光辉灿烂的	闺女	在	这	长度	的	这	紫色的	长椅	.

与躺在紫色长椅上的那位光彩照人的少女相比。

[wel] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][hiː; hi] [wɪlt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mædʒɪk] [wɪtʃ] ['floʊtɪd] [θruː] [ðæt] ['pæləs] ; [æz; əz][ɪz]

Well	for	him	he	wilt	of	the	magic	which	floated	through	that	palace	;	as	is
出色地	为了	他	他	枯萎	的	这	魔法	哪个	漂浮	通过	那	宫殿	;	作为	是

[sed] ,

said	,
说	,

对他来说，他会失去萦绕在那座宫殿中的魔力；正如人们所说，

['temptɪd] [baɪ] [ɪk'striːmz] ,

Tempted	by	extremes	,
受诱惑	经过	极端情况	,

受极端思想的诱惑，

[ðə; ði] [soʊl] [ɪz][moʊst] [sɪ'kjʊr] ;

The	soul	is	most	secure	;
这	灵魂	是	最多	安全的	;

灵魂最为安全；

[tuː] ['vɪvɪd] ['lʌvlinəs] [blaɪndz][wɪð; wɪθ][ɪts] [biːmz] ,

Too	vivid	loveliness	blinds	with	its	beams	,
也	生动	可爱	百叶窗	和	它是	光束	,

过于绚丽的美令人目眩神迷。

[ænd; ənd] [aɪz] [tɜːrnd] ['ɪnwərd] [pər'siːv] [ðə; ði] [lʊr] .

And	eyes	turned	inward	perceive	the	lure	.
和	眼睛	转向	向内	感知	这	饵	.

而那些向内看的人则察觉到了诱惑。

['pʊlɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['tɜːrbən] ['heɪstɪli] , [hiː; hi] [stept] [ɑːn] ['tɪptoʊ] [tuː; tə] [wɪ'ðɪn] ['ɑːrmz] [riːtʃ] [ʌv; əv]

Pulling	down	his	turban	hastily	,	he	stepped	on	tiptoe	to	within	arm's	reach	of
拉	向下	他的	头巾	草草	,	他	步	在	脚尖	到	之内	武器	抵达	的

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

他慌忙扯下头巾，踮起脚尖走到她触手可及的地方。

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ə'nʌðər] [weɪ] ,

and	,	looking	another	way	,
和	,	寻找	其他	方式	,

换个角度来看，

[ɪn'klaɪnd] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [sɔːft] ['vɜːrmɪl] [maʊθ] [ðə; ði] ['faɪəl] ['sloʊli] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [brɪmd] [ðə; ði] [nek] ,

inclined	over	her	soft	vermeil	mouth	the	phial	slowly	till	it	brimmed	the	neck	,
倾斜	超过	她	柔软的	镀金	嘴	这	小瓶	缓慢地	直到	它	满溢	这	脖子	,

她将小瓶缓缓倾斜到她柔软的嘴唇上方，直到瓶口装满。

[ænd; ənd] [drɑːpt] [ə; eɪ] [drɑːp] [ʌv; əv] - [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [swiːt] [lɪps] .

and	dropped	a	drop	of	Paravid	between	the	bow	of	those	sweet	lips	.
和	掉落	一个	降低	的	-	之间	这	弓	的	那些	甜的	嘴唇	.

然后将一滴帕拉维德滴在那甜美的嘴唇之间。

[stɪl] [nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [geɪz] [ɑːn] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [sed] [ðen] , - [maɪ] ['kwestʃən] [ɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪli] ,

Still	not	daring	to	gaze	on	her	,	he	said	then	,	'	My	question	is	of	the	Lily	,
仍然	不是	大胆	到	目光	在	她	,	他	说	然后	,	-	我的	问题	是	的	这	百合	,

他仍然不敢直视她，然后说道：“我的问题是关于百合花的，

[ðə; ði] ['lɪli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] [wer] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [oʊ] ['mɑːrv(ə)l] ? -

the	Lily	of	the	Sea	,	and	where	is	it	,	O	marvel	?	'
这	百合	的	这	海	,	和	在哪里	是	它	,	哦	奇迹	?	-

海百合，它在哪里呢，奇妙啊？

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['ænsər] [ɪn] [ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [bel] ,

And	he	heard	a	voice	answer	in	the	tones	of	a	silver	bell	,
和	他	听到	一个	嗓音	回答	在	这	音调	的	一个	银	钟	,

他听到一个声音用银铃般的音调回答他，

[klɪr] [æz; əz] [ə; eɪ] [wɪnd] [ɪn] [strʌŋ] ['waɪɚz, 'waɪrz] , - [wer] [aɪ] [laɪ] , [laɪz] [ðə; ði] ['lɪli] ,

clear	as	a	wind	in	strung	wires	,	'	Where	I	lie	,	lies	the	Lily	,
清除	作为	一个	风	在	串	电线	,	-	在哪里	我	说谎	,	谎言	这	百合	,

清澈如风吹拂着电线，“我躺卧之处，百合花也躺卧之处”，

[ðə; ði] ['lɪli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː]

the	Lily	of	the	Sea
这	百合	的	这	海

海百合

; [aɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] . -

;	I	with	it	,	it	with	me	.	'
;	我	和	它	,	它	和	我	.	-

我与它同在，它也与我同在。

[sed] [hiː; hi] , - [oʊ] ['briːðər] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] ,

Said	he	,	'	O	breather	of	music	,
说	他	,	-	哦	喘息	的	音乐	,

他说：“哦，音乐的呼吸者，

[tel] [ˌem ˈiː] [haʊ] [aɪ] [meɪ] [leɪ] [hænd][ɑːn][ðə; ði] [ˈflaʊər] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] [tuː; tə] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːrθ] . -

tell	me	how	I	may	lay	hand	on	the	flower	of	beauty	to	bear	it	forth	.	'
告诉	我	如何	我	可能	躺	手	在	这	花	的	美丽	到	熊	它	前进	.	-

告诉我如何才能得到那美丽的花朵，让它绽放。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] , - [æn; ən]['iːkwəl] [speɪs] [bɪ'twɪkst] [maɪ] [raɪt] [saɪd][ænd; ənd][maɪ] [left]

And	he	heard	the	voice	,	'	An	equal	space	betwixt	my	right	side	and	my	left
和	他	听到	这	嗓音	,	-	一个	平等的	空间	中间	我的	正确的	边	和	我的	左边

,

,

'

他听见那声音说：“我的左右两边要保持相等的空间，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [wʌn][spæn][ænd; ənd][hæf][ə; eɪ][spæn] ['daʊnwərd] . -

and	from	the	shoulder	one	span	and	half	a	span	downward	.	'
和	从	这	肩膀	一	跨度	和	一半	一个	跨度	向下	.	-

从肩部向下延伸一跨半。

[stɪl] [wɪ'ðaʊt] ['paʊər] [tuː; tə] [aɪ] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] ['meʒərd] [ðə; ði] [speɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][spænz] ,

Still	without	power	to	eye	her	,	he	measured	the	space	and	the	spans	,
仍然	没有	力量	到	眼睛	她	,	他	测量	这	空间	和	这	跨度	,

他仍然无力直视她，只能丈量空间和跨度。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

沙格帕特的剃须：阿拉伯娱乐(The Shaving of Shagpat;)
第3/4页

[hɪz; ɪz][hænd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['kʌvərlɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,

his	hand	beneath	the	coverlids	of	the	couch	,
他的	手	下面	这	盖子	的	这	长椅	,

他的手伸到沙发盖下面，

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ][spɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊzəm] [hɪz; ɪz][hænd][sæŋk][ɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ]

and	at	a	spot	of	the	bosom	his	hand	sank	in	,	and	he	felt	a
和	在	一个	点	的	这	怀	他的	手	沉没	在	,	和	他	毛毡	一个

['flʌtərɪŋ] [θɪŋ] ,

fluttering	thing	,
飘动	事物	,

他的手伸进胸前的某个地方，摸到了什么东西在颤动。

['flʌtərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [fraɪt] [bɜːrd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .

fluttering	like	a	frighted	bird	in	the	midst	of	the	fire	.
飘动	喜欢	一个	害怕	鸟	在	这	中间	的	这	火	.

像一只受惊的小鸟在火海中扑腾。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [sed] , - [kwɪk] , [siːz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

And	the	voice	said	,	'	Quick	,	seize	it	,	and	draw	it	out	,
和	这	嗓音	说	,	-	快的	,	抢占	它	,	和	画	它	出去	,

那声音说："快，抓住它，把它拔出来。"

[ænd; ənd][taɪ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] [fiːt] [baɪ][ðə; ði] [twaɪnz] [ʌv; əv] [red] [sɪlk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . -

and	tie	it	to	my	feet	by	the	twines	of	red	silk	about	it	.	'
和	领带	它	到	我的	脚	经过	这	线绳	的	红色的	丝绸	关于	它	.	-

用缠绕在上面的红色丝线把它绑在我的脚上。

[hiː; hi] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

He	seized	it	and	drew	it	out	,
他	查获	它	和	画	它	出去	,

他抓住它，把它拔了出来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɑːrt] — [ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [blʌd] - ['striːmɪŋ] [wɪð; wɪθ]['krɪmz(ə)n] ,

and	it	was	a	heart	—	a	heart	of	blood	-	streaming	with	crimson	,
和	它	曾是	一个	心	—	一个	心	的	血	-	流媒体	和	赤红	,

['pælpɪteɪtɪŋ] .

palpitating	.
心悸	.

那是一颗心脏——一颗血淋淋的心脏——鲜红的血液汩汩流淌，跳动着。

[terz] [flæʃt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [saɪt] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['pɪti] [tʊk] [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] [fɪr] ,

Tears	flashed	on	his	sight	beholding	it	,	and	pity	took	the	seat	of	fear	,
眼泪	闪光灯	在	他的	视线	凝视	它	,	和	遗憾	采取	这	座位	的	害怕	,

看到那一幕，他眼中闪过泪光，恐惧被怜悯所取代。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fʊl] [ɑːn][hɜːr; hər] , ['kraɪɪŋ] , - [oʊ][sæd] [fer] [θɪŋ] !

and	he	turned	his	eyes	full	on	her	,	crying	,	'	O	sad	fair	thing	!
和	他	转向	他的	眼睛	满的	在	她	,	哭泣	,	-	哦	伤心	公平的	事物	!

他转过头，直直地看着她，哭着说："哦，可怜的美人儿！"

[oʊ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] !

O	creature	of	anguish	!
哦	生物	的	痛苦	!

痛苦的生灵啊！

[oʊ]['peɪnf(ə)l] ['bjuːti] !

O	painful	beauty	!
哦	痛苦	美丽	!

啊，痛苦的美丽!

[oʊ] , [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tuː; tə] [ðiː] ? -

Oh	,	what	have	I	done	to	thee	?	'
哦	,	什么	有	我	完毕	到	你	?	-

哦，我究竟对你做了什么?

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pæntid] , [ænd; ənd] [gɑːspt] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['ʃɔːrtər] [gɑːsps] , ['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn]

But	she	panted	,	and	gasped	short	and	shorter	gasps	,	pointing	with	one
但	她	喘息	,	和	倒吸一口气	短的	和	较短	喘息	,	指向	和	一

['fɪŋgər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

finger	to	her	feet	.
手指	到	她	脚	.

但她气喘吁吁，呼吸越来越短促，用一根手指着自己的脚。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ðɪ][wɔːrm] ['lɪvɪŋ] [hɑːrt] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [jet] [lept] [ænd; ənd] ['kwivəd] [ænd; ənd]

Then	he	took	the	warm	living	heart	while	it	yet	leapt	and	quivered	and
然后	他	采取	这	温暖的	活的	心	尽管	它	然而	跳跃	和	颤抖	和

['sɒbd] ;

sobbed	;
啜泣	;

然后他取走了那颗温暖而鲜活的心脏，那时它还在跳动、颤抖、抽泣;

[ænd; ənd][hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd] ,

and	he	held	it	with	a	trembling	hand	,
和	他	握住	它	和	一个	发抖	手	,

他颤抖着手拿着它，

[ænd; ənd][taɪd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ðɪ] [red] [twaɪnz] [ʌv; əv] [sɪlk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , ['steɪnɪŋ]

and	tied	it	by	the	red	twines	of	silk	about	it	to	her	feet	,	staining
和	系	它	经过	这	红色的	线绳	的	丝绸	关于	它	到	她	脚	,	染色

[ðer; ðər] ['waɪtnəs] .

their	whiteness	.
他们的	白人	.

用红色的丝线将它绑在她的脚上，染红了她洁白的双脚。

[wen] [ðæt] [wʌz; wəz] [dʌn] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] [soʊl] [meltid] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] [ænd; ənd] [sweld] [wɪð; wɪθ]

When	that	was	done	,	his	whole	soul	melted	with	pity	and	swelled	with
什么时候	那	曾是	完毕	,	他的	所有的	灵魂	融化	和	遗憾	和	肿胀	和

['sɑːroʊ] ,

sorrow	,
悲哀	,

事情发生之后，他整个人都充满了怜悯和悲伤。

[ænd; ənd] [er] [hiː; hi][kʊd; kəd] [miːt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə; eɪ] [swuːn] [ˌoʊvər'keɪm][hɪm; ɪm] .

and	ere	he	could	meet	her	eyes	a	swoon	overcame	him	.
和	埃雷	他	可以	见面	她	眼睛	一个	昏厥	克服	他	.

还没等他与她目光相遇，一阵晕厥就袭来。

['ʃʊrli] ,

Surely	,
一定	,

一定，

[wen] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [dɔːnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [θɜːrd] [taɪm] [ɪn] [ðoʊz] ['riːdʒənz] [ðə; ðɪ] ['dæmzl] [wʌz; wəz]

when	the	world	dawned	to	him	a	third	time	in	those	regions	the	damsel	was
什么时候	这	世界	黎明	到	他	一个	第三	时间	在	那些	地区	这	闺女	曾是

[noʊ] [lɔːŋgər] [ðer; ðər] ,

no	longer	there	,
不	更长	那里	,

当他第三次在那些地方醒来时，那位少女已经不见了。

[bʌt; bət] [ɪn] [hɜːr; hər] [pleɪs] [ðə; ðɪ] ['lɪli] [ʌv; əv] [laɪt] .

but	in	her	place	the	Lily	of	Light	.
但	在	她	地方	这	百合	的	光	.

但取而代之的是光明百合。

[hiː; hi] [θɔːt] , - [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n] , [ðæt] ['dæmzl] !

He	thought	,	'	It	was	a	vision	,	that	damsel	!
他	想法	,	-	它	曾是	一个	想象	,	那	闺女	!

他心想："那是幻象，那个姑娘！"

[ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [wʌn] ; [wʌn] [tuː; tə] ['terɪfaɪ] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldər] !

a	terrible	one	;	one	to	terrify	and	bewilder	!
一个	糟糕的	一	;	一	到	恐惧	和	困惑	!

可怕的！令人恐惧和困惑的！

[ə; eɪ] ['bɪtər] ['swiːtnəs] !

a	bitter	sweetness	!
一个	苦的	甜味	!

苦乐参半！

[oʊ] , [ðə; ðɪ] [hɑːrt] , [ðə; ðɪ] [hɑːrt] ! -

Oh	,	the	heart	,	the	heart	!	'
哦	,	这	心	,	这	心	!	-

哦，心啊，心啊！

[rɪ'flektɪŋ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [hɑːrt] [brɔːt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪdz] [æn; ən] [ˌoʊvər'tʃɑːrdʒɪŋ] [ʌv; əv] [terz] , [ænd; ənd]

Reflecting	on	the	heart	brought	to	his	lids	an	overcharging	of	tears	,	and
反思	在	这	心	带来	到	他的	盖子	一个	过度收费	的	眼泪	,	和

[hiː; hi] [wept] ['vaɪələntli] [ə'waɪl] .

he	wept	violently	awhile	.
他	哭泣	暴力	一会儿	.

思绪万千，他的眼眶瞬间盈满了泪水，他放声痛哭了一会儿。

[ðen] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [wɔːrnd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['lɪli]

Then	was	he	warned	by	the	thought	of	his	betrothed	to	take	the	Lily
然后	曾是	他	警告	经过	这	想法	的	他的	未婚妻	到	拿	这	百合

[ænd; ənd] [spiːd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['rɛlmz] [ʌv; əv] - ;

and	speed	with	it	from	the	realms	of	Rabesqurat	;
和	速度	和	它	从	这	领域	的	-	;

然后，他想起未婚妻，便告诫他要带着百合花迅速离开拉贝斯库拉特王国；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [stoʊl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [hɔːlz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['pæləs] , [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [plæʃ] ['fauntinz] ,

and	he	stole	along	the	halls	of	the	palace	,	and	by	the	plashing	fountains	,
和	他	偷窃	沿着	这	大厅	的	这	宫殿	,	和	经过	这	飞溅	喷泉	,

他沿着宫殿的走廊，穿过潺潺的喷泉，悄悄地走着。

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['mædʒɪk] [kɔːrts] , ['pæsɪŋ] ['tʃembər] [ʌv; əv] ['sliːpɝz] , [fer] ['driːməz] ,

and	across	the	magic	courts	,	passing	chambers	of	sleepers	,	fair	dreamers	,
和	穿过	这	魔法	法院	,	通过	房间	的	卧铺	,	公平的	梦想家	,

穿过魔法庭院，经过沉睡者的房间，美丽的梦乡者，

[ænd; ənd] [θruː] ['ænti] - [ruːmz; rʊmz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [θɪk] - [lɪpt] [sleɪvz] .

and	through	ante	-	rooms	crowded	with	thick	-	lipped	slaves	.
和	通过	赌注	-	房间	挤	和	厚的	-	嘴唇	奴隶	.

穿过挤满了厚嘴唇奴隶的前厅。

[loʊ] , [æz; əz][hiː; hi][held] [ðə; ði] ['lɪli] [tuː; tə] [laɪt] [hɪm; ɪm][ɑːn] ,

Lo	,	as	he	held	the	Lily	to	light	him	on	,
洛	,	作为	他	握住	这	百合	到	光	他	在	,

瞧，他拿着百合花点燃自己时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪli] [fel] [ɑːn][ðem; ðəm] [ðæt] [wɜːr; wər] [ə'sliːp] , [ðeɪ] [peɪld] [ænd; ənd] [ʃræŋk] ,

and	the	light	of	the	Lily	fell	on	them	that	were	asleep	,	they	paled	and	shrank	,
和	这	光	的	这	百合	跌倒	在	他们	那	是	睡着了	,	他们	苍白	和	缩小	,

百合花的光芒照在沉睡的人们身上，他们脸色苍白，瑟缩起来。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [deθ] - [tʃɪl] ['meɪkɪθ] [ʌv; əv][juː 'es] .

and	were	such	as	the	death	-	chill	maketh	of	us	.
和	是	这样的	作为	这	死亡	-	寒意	制造	的	我们	.

而正是这种死亡般的寒意造就了我们。

[soʊ][hiː; hi] [kɔːld] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv]['ælə¦ɑːlə¦ɑː'lɑː] , [ænd; ənd] [went] ['swɪftər] ,

So	he	called	upon	his	head	the	protection	of	Allah	,	and	went	swifter	,
所以	他	称为	之上	他的	头	这	保护	的	真主	,	和	去	更迅捷	,

于是他祈求真主保佑，加快了脚步。

[tuː; tə] [tʃeɪs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lɪmz] [ðə; ði] ['ʃʌdər] [ʌv; əv] [ɔː] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [ðæt] [slept] [nɑːt] ,

to	chase	from	his	limbs	the	shudder	of	awe	;	and	there	were	some	that	slept	not	,
到	追赶	从	他的	四肢	这	不寒而栗	的	敬畏	;	和	那里	是	一些	那	睡着了	不是	,

为了驱散他四肢因敬畏而产生的颤抖；有些人甚至彻夜难眠。

[bʌt; bət][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [fɪkst] [aɪz] , [aɪz] ['froʊz(ə)n][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪli] ,

but	stared	at	him	with	fixed	eyes	,	eyes	frozen	by	the	light	of	the	Lily	,
但	凝视	在	他	和	固定的	眼睛	,	眼睛	冷冻	经过	这	光	的	这	百合	,

但她却用凝视的目光盯着他，那双眼睛被百合花的光芒冻结了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʌnd] [ðoʊz] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] ['spektəz] , ['hɔːntɪŋ] ['spɪrɪts] .

and	he	shunned	those	,	for	they	were	like	spectres	,	haunting	spirits	.
和	他	被排斥	那些	,	为了	他们	是	喜欢	幽灵	,	令人难忘	烈酒	.

他避之不及，因为他们就像幽灵，令人不安的鬼魂。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [kɔːrst] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [stiːp] [pleɪs] [ˌaʊt'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

After	he	had	coursed	the	length	of	the	palace	,	he	came	to	a	steep	place	outside	it	,
后	他	有	课程	这	长度	的	这	宫殿	,	他	来了	到	一个	陡	地方	外部	它	,

他绕着宫殿走了一圈后，来到宫殿外的一处陡峭的地方。

[ə; eɪ] [rɑːk] [wɪð; wɪθ] [steps] [kʌt] [ɪn] [sterz] ,

a	rock	with	steps	cut	in	stairs	,
一个	岩石	和	步骤	切	在	楼梯	,

一块凿有台阶的岩石，

[ænd; ənd] [ʌp] [ðiːz] [hiː; hi] [went] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [rɑːk] ,

and	up	these	he	went	till	he	came	to	a	small	door	in	the	rock	,
和	向上	这些	他	去	直到	他	来了	到	一个	小的	门	在	这	岩石	,

他沿着这些山路向上走，直到来到岩石上的一扇小门前。

[ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bɑːr] ; [soʊ][hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði][bɑːr][ænd; ənd] [smoʊt] [ðə; ði] [dɔːr] ,

and	lying	by	it	a	bar	;	so	he	seized	the	bar	and	smote	the	door	,
和	说谎	经过	它	一个	酒吧	;	所以	他	查获	这	酒吧	和	猛击	这	门	,

门边放着一根门闩；于是他抓住门闩，猛击门。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] ['ʃivəd] , [fɔːr; fər][ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] [rɪst] [wɜːr; wər][ðə; ði] [her] [ʌv; əv] - .

and	the	door	shivered	,	for	on	his	right	wrist	were	the	hairs	of	Garraveen	.
和	这	门	瑟瑟发抖	,	为了	在	他的	正确的	手腕	是	这	头发	的	-	.

门颤抖了一下，因为他的右手腕上沾着加拉文的头发。

['bendɪŋ] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] , [hiː; hi] [slɪpt] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] , [ænd; ənd][bɪ'hoʊld] ,

Bending	his	body	,	he	slipped	through	the	opening	,	and	behold	,
弯曲	他的	身体	,	他	滑倒了	通过	这	开幕	,	和	看哪	,

他弯下腰，从开口处滑了进去，瞧！

[æn; ən] ['ɔːrtʃərd] ['drɑːpɪŋ] ['blɔsəmz] [ænd; ənd] [raɪp]['goʊldən] [fruːts] , [striːmz] ['floʊɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]

an	orchard	dropping	blossoms	and	ripe	golden	fruits	,	streams	flowing	through	it
一个	果园	下降	花朵	和	成熟	金的	水果	,	溪流	流动	通过	它

['oʊvər][sændz] ,

over	sands	,
超过	沙子	,

果园里花朵凋零，金黄色的果实成熟飘落，溪流潺潺流过沙地。

[ænd; ənd] [brʊks] ['baʊndɪŋ] [ə'bʌv] ['glɪtərɪŋ] ['dʒɛmz] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['duːi] ['graːsiz] , [prə'fjuːʒn]

and	brooks	bounding	above	glittering	gems	,	and	long	dewy	grasses	,	profusion
和	布鲁克斯	边界	多于	闪闪发光	宝石	,	和	长的	露水	草	,	丰富

[ʌv; əv] ['sentɪd] ['flaʊərz] , [ʃeɪd] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] .

of	scented	flowers	,	shade	and	sweetness	.
的	香味	花朵	,	阴影	和	甜味	.

溪水潺潺流过闪闪发光的宝石，长长的青草沾满了露水，芬芳的花朵遍地盛开，树荫蔽日，甜美宜人。

[soʊ][hiː; hi][let] [hɪm'self] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æn; ən] ['iːzi] [liːp] [frʌm; frəm][ðə; ði]

So	he	let	himself	down	to	the	ground	,	which	was	an	easy	leap	from	the
所以	他	让	他自己	向下	到	这	地面	,	哪个	曾是	一个	简单的	飞跃	从	这

['æpərtʃʊr] ,

aperture	,
光圈	,

于是他顺着缝隙跳到了地面上，从缝隙跳下去很容易。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['lɪli] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː]

and	walked	through	the	garden	,	holding	the	Lily	behind	him	,	for	here	it
和	步行	通过	这	花园	,	保持	这	百合	在后面	他	,	为了	这里	它

['daːkənd] [ɔːl] ,

darkened	all	,
变暗	全部	,

他拿着百合花，穿过花园，因为这里天色已晚，一片昏暗。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['ɔːrtʃərd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dezərt] [baɪ][ɪts] [laɪt] .

and	the	glowing	orchard	was	a	desert	by	its	light	.
和	这	发光	果园	曾是	一个	沙漠	经过	它是	光	.

在灯光的映照下，那片闪闪发光的果园宛如一片沙漠。

['prez(ə)ntli] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] ['swɪŋɪŋ] [bɪ'twiːn] [tuː] ['ɑːmənd] [triːz] ,

Presently	,	his	eye	fell	on	a	couch	swinging	between	two	almond	trees	,
目前	,	他的	眼睛	跌倒	在	一个	长椅	摇摆	之间	二	杏仁	树木	,

这时，他的目光落在了两棵杏树之间悬挂的一张沙发床上。

[ænd; ənd] [əd'vænsɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] [blæk] - [aɪd] [kwiːn] ['gæðərd] [ʌp] , ['foʊldɪd]

and	advancing	to	it	he	beheld	the	black	-	eyed	Queen	gathered	up	,	folded
和	前进	到	它	他	观看	这	黑色的	-	眼睛	女王	聚集	向上	,	折叠

['temptɪŋli] ,

temptingly	,
诱人地	,

他走近一看，只见黑眼皇后被拢起，折叠得诱人无比。

[laɪk] [ə; eɪ] ['sweɪɪŋ] [fruːt] ; [ʃiː; ʃi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [goʊld] ['sɜːrklət] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hed] ,

like	a	swaying	fruit	;	she	with	the	gold	circlet	on	her	head	,
喜欢	一个	摇晃	水果	;	她	和	这	金子	圆环	在	她	头	,

她头上戴着金冠，像一颗摇曳的果实。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [fer] [æz; əz] ['blɑːsəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːmənd] [ɪn] [ə; eɪ] [briːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɑːftid] [roʊz] - [liːf] .

and	she	was	fair	as	blossom	of	the	almond	in	a	breeze	of	the	wafted	rose	-	leaf	.
和	她	曾是	公平的	作为	开花	的	这	杏仁	在	一个	微风	的	这	飘散	玫瑰	-	叶子	.

她美得像微风中摇曳的玫瑰叶下盛开的杏花。

['swiːtli] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [ʌp] , ['foʊldɪd] ['temptɪŋli] , [ænd; ənd] ['ʃɪbli] - [riˈfreind] [frʌm; frəm] ['juːzɪŋ] [ðə; ði] ['lɪli] ,

Sweetly	was	she	gathered	up	,	folded	temptingly	,	and	Shibli	Bagarag	refrained	from	using	the	Lily	,
甜蜜地	曾是	她	聚集	向上	,	折叠	诱人地	,	和	希布利	-	克制	从	使用	这	百合	,

她被温柔地簇拥着，折叠得诱人无比，而希布利·巴加拉格却没有使用百合花。

['θɪŋkɪŋ] , " [tɪz] [laɪk] [ðə; ði] [greɪt] [θɪŋz] [fɔːrˈtoʊld] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] , [ðɪs] ['hævɪŋ] [ʌv; əv] [kwiːnz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] ['veri] [græsp] ,

thinking	,	"	Tis	like	the	great	things	foretold	of	me	,	this	having	of	Queens	within	the	very	grasp	,
思维	,	"	的	喜欢	这	伟大的	事物	预言	的	我	,	这	拥有	的	皇后区	之内	这	非常	抓牢	,

我心想："这就像预言中对我有利的伟大成就一样，女王们就在我触手可及的地方。"

['swɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [tɔːnt] ['bækwərdnəs] ! -

swinging	to	and	fro	as	if	to	taunt	backwardness	!	'
摇摆	到	和	弗	作为	如果	到	嘲讽	落后	!	-

来回摇摆，仿佛在嘲讽落后！

[ðen] [hiː; hi] [θɔːt] , " [tɪz] [æn; ən] [ɪnˈtʃæntrəs] !

Then	he	thought	,	"	Tis	an	enchantress	!
然后	他	想法	,	"	的	一个	女巫	!

然后他想："她是个女巫！"

[aɪ] [wɪl] [jet] [traɪ] [hɜːr; hər] . -

I	will	yet	try	her	.	'
我	将要	然而	尝试	她	.	-

我还会试试她。

[soʊ] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['flɜːrɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['lɪli] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] , [bʌt; bət] [fɔːrˈbɔːr] ,

So	he	made	a	motion	of	flourishing	the	Lily	once	or	twice	,	but	forbore	,
所以	他	制成	一个	运动	的	芊芊	这	百合	一次	或者	两次	,	但	前钻孔	,

于是他做了一两次挥动百合花的动作，但又忍住了。

['fæsɪneɪtɪd] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [fer] [feɪs] [ðə; ði] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv] [sliːp] , [hɜːr; hər] [lɪps] [kloʊzd] [ɪn] ['dɪmplz] ,

fascinated	,	for	she	had	on	her	fair	face	the	softness	of	sleep	,	her	lips	closed	in	dimples	,
着迷	,	为了	她	有	在	她	公平的	脸	这	柔软	的	睡觉	,	她	嘴唇	关闭	在	酒窝	,

她面带睡意，白皙的脸上洋溢着柔和的气息，嘴唇微微上扬，露出迷人的酒窝，这景象令人着迷。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['faɪər] [ʃʌt] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [lɪdz] .

and	the	wicked	fire	shut	from	beneath	her	lids	.
和	这	邪恶	火	关闭	从	下面	她	盖子	.

邪恶的火焰从她眼睑下熄灭了。

[ˈmæstərɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ðə; ði] [juːθ] [æt; ət][læst] [held] [ðə; ði] [ˈlɪli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

Mastering	**his**	**mind**	**,**	**the**	**youth**	**at**	**last**	**held**	**the**	**Lily**	**to**	**her**	**,**
掌握	他的	头脑	,	这	青年	在	最后的	握住	这	百合	到	她	,

少年最终控制住了自己的情绪，将百合花拥入怀中。

[ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [ˈblækən] [ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] [ɔːl] [braɪt] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ɪts]

and	**saw**	**a**	**sight**	**to**	**blacken**	**the**	**world**	**and**	**all**	**bright**	**things**	**with**	**its**
和	锯	一个	视线	到	黩	这	世界	和	全部	明亮的	事物	和	它是

[ˈhɪdiəsnəs] .

hideousness	**.**
丑陋	.

并看到了一幅足以让世界和所有美好事物都黯然失色的可怕景象。

[skers] [hæd; həd] [hiː; hi] [taɪm] [tuː; tə] [θrʌst] [ðə; ði] [ˈlɪli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [roʊbz] ,

Scarce	**had**	**he**	**time**	**to**	**thrust**	**the**	**Lily**	**in**	**his**	**robes**	**,**
稀少	有	他	时间	到	推力	这	百合	在	他的	长袍	,

他几乎来不及把百合花塞进袍子里，

[wen] [ðə; ði] [kwiːn] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [klæpt] [hɜːr; hər] [hændz] , [ˈkraɪɪŋ] [ˈhɜːrɪdli] , - - !

when	**the**	**Queen**	**started**	**up**	**and**	**clapped**	**her**	**hands**	**,**	**crying**	**hurriedly**	**,**	**'**	**Abarak**	**!**
什么时候	这	女王	开始	向上	和	鼓掌	她	双手	,	哭泣	匆匆	,	-	-	!

女王突然站起身来，拍着手，急忙喊道：“阿巴拉克！”

- ! -

Abarak	**!**	**'**
-	!	-

阿巴拉克！

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [mæn] [əˈpɪrd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [baɪ] [wɪtʃ] [ˈʃɪbli] -

and	**the**	**little**	**man**	**appeared**	**in**	**a**	**moment**	**at**	**the**	**door**	**by**	**which**	**Shibli**	**Bagarag**
和	这	小的	男人	出现	在	一个	片刻	在	这	门	经过	哪个	希布利	-

[hæd; həd] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈɔːrtʃərd] .

had	**entered**	**the**	**orchard**	**.**
有	进入	这	果园	.

片刻之后，那个矮个子男人出现在希布利·巴加拉格进入果园的门口。

[soʊ] , [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [stɪl] , - - ! -

So	**,**	**she**	**cried**	**still**	**,**	**'**	**Abarak**	**!**	**'**
所以	,	她	哭	仍然	,	-	-	!	-

于是，她继续哭喊着：“阿巴拉克！”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [muːvd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

and	**he**	**moved**	**toward**	**her**	**.**
和	他	已搬	朝向	她	.

他朝她走去。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , - [haʊ] [keɪm] [ðɪs] [juːθ] [hɪr] , [ˈpraɪɪŋ] [ɪn] [maɪ] [ˈpraɪvət] [wɔːks] , [maɪ] [ˈbaʊərz] ?

Then	**she**	**said**	**,**	**'**	**How**	**came**	**this**	**youth**	**here**	**,**	**prying**	**in**	**my**	**private**	**walks**	**,**	**my**	**bowers**	**?**
然后	她	说	,	-	如何	来了	这	青年	这里	,	窥探	在	我的	私人的	散步	,	我的	鲍尔斯	?

然后她说：“这个年轻人怎么会在这里，窥探我的私人小径和凉亭呢？”

[spiːk] ! -

Speak	**!**	**'**
说话	!	-

说话！ '

[hiː; hi] [ˈænsər] , - [baɪ] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] - [ˈoʊnli] , [oʊ] [kwiːn] !

He	**answered**	**,**	**'**	**By**	**the**	**aid**	**of**	**Garraveen**	**only**	**,**	**O**	**Queen**	**!**
他	回答	,	-	经过	这	援助	的	-	仅有的	,	哦	女王	!

他回答说：“女王陛下，唯有借助加拉文的力量！”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fɔːrs] [rɪzɪstɪθ] [ðə; ði][bɑːr][soʊ] [wiːldid] . -

and	there	is	no	force	resisteth	the	bar	so	wielded	.	'
和	那里	是	不	力量	抵抗	这	酒吧	所以	挥舞	.	-

没有任何力量能够抵抗这样挥舞的棍棒。

- [lʊkt] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [braʊz] [æt; ət] ['ʃɪbli] - [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['hɔːrər] [ɑːn]

Rabesqurat	looked	under	her	brows	at	Shibli	Bagarag	and	saw	the	horror	on
-	看起来	在下面	她	眉毛	在	希布利	-	和	锯	这	恐怖	在

[hɪz; ɪz] [feɪs] ,

his	face	,
他的	脸	,

拉贝斯库拉特从眉间向下望去，看到了希布利·巴加拉格脸上的惊恐。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [tuː; tə] - [ɪn][æn; ən]['ægəni] , - [fetʃ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['mɪrər] ! -

and	she	cried	out	to	Abarak	in	an	agony	,	'	Fetch	me	the	mirror	!	'
和	她	哭	出去	到	-	在	一个	痛苦	,	-	拿来	我	这	镜子	!	-

她痛苦地向阿巴拉克喊道："把镜子拿来给我！"

[ðen] - [ræn] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [er] [ðə; ði] [kwiːn] [hæd; həd] [drɔːn] ['sev(ə)n][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [breθs]

Then	Abarak	ran	,	and	returned	ere	the	Queen	had	drawn	seven	impatient	breaths
然后	-	跑	,	和	返回	埃雷	这	女王	有	绘制	七	不耐烦	呼吸

,

,
,

于是阿巴拉克跑了过去，女王还没来得及喘上七口气，他就回来了。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn][hænd][hiː; hi] [bɔːr] [ə; eɪ] [sæk] , [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [treɪ] :

and	in	one	hand	he	bore	a	sack	,	in	the	other	a	tray	:
和	在	一	手	他	钻孔	一个	解雇	,	在	这	其他	一个	托盘	:

他一手拿着麻袋，一手拿着托盘：

[soʊ][hiː; hi] ['emptid] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] [sæk] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪ] ;

so	he	emptied	the	contents	of	the	sack	on	the	surface	of	the	tray	;
所以	他	清空	这	内容	的	这	解雇	在	这	表面	的	这	托盘	;

于是他把袋子里的东西倒在了托盘上；

['ʃʊrli] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['hjuːmən] [aɪz] !

surely	they	were	human	eyes	!
一定	他们	是	人类	眼睛	!

那肯定是人眼！

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [flʌŋ] [ə'saɪd][hɜːr; hər] ['tresɪz] , [ænd; ənd] [stʊd] ['oʊvər][ðem; ðəm] .

and	the	Queen	flung	aside	her	tresses	,	and	stood	over	them	.
和	这	女王	扔	旁边	她	头发	,	和	站立	超过	他们	.

王后甩开长发，站在它们上方。

[ðə; ði] [juːθ] [sɔː] [hɜːr; hər] [smaɪl] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ə'suːm] ['tendər] [ænd; ənd] ['tɔːntɪŋ]

The	youth	saw	her	smile	at	them	,	and	assume	tender	and	taunting
这	青年	锯	她	微笑	在	他们	,	和	认为	投标	和	嘲讽

['mænərz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

manners	before	them	,
礼仪	前	他们	,

年轻人看到她对他们微笑，并在他们面前摆出既温柔又嘲讽的姿态。

[ænd; ənd] [ɪm'pɪriəs] ['mænərz] , ['kɪlɪŋ] [glɑːnsiz] , [tɪl] [ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

and	imperious	manners	,	killing	glances	,	till	in	each	of	the	eyes	there	was	a
和	专横	礼仪	,	杀	眼神	,	直到	在	每个	的	这	眼睛	那里	曾是	一个

['spɑːrk(ə)l] .

sparkle	.
火花	.

以及傲慢的举止、杀人的目光，直到每个人的眼中都闪烁着光芒。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [bæk] [hɜːr; hər] [hed] [æz; əz][wʌn] [ðæt] ['fiːdɪθ] [ɑːn][ə; eɪ] ['maɪti] ['traɪʌmf] ,

Then	she	flung	back	her	head	as	one	that	feedeth	on	a	mighty	triumph	,
然后	她	扔	后退	她	头	作为	一	那	喂养	在	一个	强大的	胜利	,

然后她仰头狂笑，仿佛在享受一场巨大的胜利。

[iks'kleimɪŋ] , - [jet] [ˌeɪ 'em][aɪ] - !

exclaiming	,	'	Yet	am	I	Rabesqurat	!
惊呼	,	-	然而	是	我	-	!

惊呼道："然而我却是拉贝斯库拉特！"

[waɪd] [ɪz][maɪ] ['sɑːvrənti] . -

wide	is	my	sovereignty	.	'
宽的	是	我的	主权	.	-

我的主权辽阔无边。

['saɪdweɪz] [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] ['ʃɪbli] - ,

Sideways	then	she	regarded	Shibli	Bagarag	,
侧身	然后	她	认为	希布利	-	,

然后她侧目看了看希布利·巴加拉格，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɜːrdʒɪŋ] - [tuː; tə][duː][ə; eɪ] [diːd] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] ['paʊɝz] ,

and	it	seemed	she	was	urging	Abarak	to	do	a	deed	beyond	his	powers	,
和	它	似乎	她	曾是	敦促	-	到	做	一个	契据	超过	他的	权力	,

她似乎是在敦促阿巴拉克去做一件超出他能力范围的事情。

[hiː; hi] ['fraʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [rɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ] .

he	frowning	and	pointing	to	the	right	wrist	of	the	youth	.
他	皱眉	和	指向	到	这	正确的	手腕	的	这	青年	.

他皱着眉头，指着年轻人的右手腕。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [klentʃt] [hɜːr; hər][hændz][æn; ən] ['ɪnstənt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] ['nɑːkɪθ] [ə; eɪ] [neɪl] [ɪn]

So	she	clenched	her	hands	an	instant	with	that	feeling	which	knocketh	a	nail	in
所以	她	紧握	她	双手	一个	立即的	和	那	感觉	哪个	敲门	一个	指甲	在

[ðə; ði] ['kɔːfɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][nɑːt] [ded] ,

the	coffin	of	a	desire	not	dead	,
这	棺材	的	一个	欲望	不是	死的	,

于是，她紧紧攥着拳头，那种感觉就像是在尚未消逝的欲望棺材上钉上了一颗钉子。

[ænd; ənd] [kən'troʊld] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [juːθ] , ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː] [biːmz] [ʌv; əv]

and	controlled	herself	,	and	went	to	the	youth	,	breaking	into	beams	of
和	受控	她自己	,	和	去	到	这	青年	,	打破	进入	光束	的

['bjuːti] ;

beauty	;
美丽	;

她克制住自己，走向那位年轻人，绽放出耀眼的美丽光芒；

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['sʌmptʃuəsnəs] [briːðd] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,

and	an	enchanting	sumptuousness	breathed	round	her	,
和	一个	妖娆	豪华	呼吸	圆形的	她	,

她周身散发着迷人的奢华气息。

[soʊ] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [hiː; hi] ['sʌfərd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd]

so	that	in	spite	of	himself	he	suffered	her	to	take	him	by	the	hand
所以	那	在	尽管如此	的	他自己	他	遭受	她	到	拿	他	经过	这	手

[ænd; ənd] [liːd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðæt] ['ɔːrtʃərd] [θruː] [ðə; ði] ['ʃɪvəd] [dɔːr] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]

and	lead	him	from	that	orchard	through	the	shivered	door	and	into	the
和	带领	他	从	那	果园	通过	这	瑟瑟发抖	门	和	进入	这

['pæləs] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒæspər] [piləs] .

palace	and	the	hall	of	the	jasper	pillars	.
宫殿	和	这	大厅	的	这	碧玉	柱子	.

因此，尽管他自己很不情愿，但他还是让她牵着他的手，领着他从果园穿过那扇颤抖的门，进入宫殿和碧玉柱大厅。

[streɪndʒ] [θrilz] [went] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [kwiːn] ,

Strange	**thrills**	**went**	**up**	**his**	**arm**	**from**	**the**	**touch**	**of**	**that**	**Queen**	**,**
奇怪的	刺激	去	向上	他的	手臂	从	这	触碰	的	那	女王	,

女王的触碰让他手臂上涌起一股奇异的快感。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [sneɪks] ['twɪstɪŋ] [ænd; ənd] [dɑːtɪŋ] [ʌp] , ['baɪtɪŋ] ['pɔɪzn] - [baɪts]

and	**they**	**were**	**as**	**little**	**snakes**	**twisting**	**and**	**darting**	**up**	**,**	**biting**	**poison**	**-**	**bites**
和	他们	是	作为	小的	蛇	扭曲	和	飞镖	向上	,	咬	毒	-	咬

[ʌv; əv] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [ˊblisfulnis] .

of	**irritating**	**blissfulness**	**.**
的	令人恼火的	幸福	.

它们就像小蛇一样扭动、窜动，咬出令人恼火的幸福毒液。

[naʊ] , [ðə; ði] [hɔːl] [wʌz; wəz] [spred] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fiːst] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [læmps]

Now	**,**	**the**	**hall**	**was**	**spread**	**for**	**a**	**feast**	**,**	**and**	**it**	**was**	**hung**	**with**	**lamps**
现在	,	这	大厅	曾是	传播	为了	一个	盛宴	,	和	它	曾是	悬挂	和	灯

[ʌv; əv] ['sɪlvər] ,

of	**silver**	**,**
的	银	,

大厅里摆满了筵席，挂满了银灯。

[struːn] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['goʊldən] ['gɑːblət] , [ænd; ənd] ['vaɪəndz] , ['kʌlərd] [miːts] , [ænd; ənd] ['ɔːrdərd]

strewn	**with**	**great**	**golden**	**goblets**	**,**	**and**	**viands**	**,**	**coloured**	**meats**	**,**	**and**	**ordered**
散落的	和	伟大的	金的	高脚杯	,	和	菜肴	,	有色	肉类	,	和	订购

[fruːts] [ɑːn] ['ʃaɪnɪŋ] ['plætərz] .

fruits	**on**	**shining**	**platters**	**.**
水果	在	灼灼	拼盘	.

桌上摆满了金色的大酒杯、菜肴、彩色肉类和摆放在闪亮盘子里的水果。

[ðen] [sed] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] ['ʃɪbli] - , - [oʊ] [juːθ] !

Then	**said**	**she**	**to**	**Shibli**	**Bagarag**	**,**	**'**	**O**	**youth**	**!**
然后	说	她	到	希布利	-	,	-	哦	青年	!

然后她对希布利·巴加拉格说："哦，年轻人！

[ðer; ðər] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [noʊ] [dɪ'siːt] , [noʊ] [gaɪl] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

there	**shall**	**be**	**no**	**deceit**	**,**	**no**	**guile**	**between**	**us**	**.**
那里	将	是	不	欺骗	,	不	诡计	之间	我们	.

我们之间不应有任何欺骗，不应有任何诡计。

[ðaʊ] [ɑːrt] [bʌt; bət] [maɪ] [gest] , [aɪ] [noʊ] [braɪd] [tuː; tə] [ðiː] ,

Thou	**art**	**but**	**my**	**guest**	**,**	**I**	**no**	**bride**	**to**	**thee**	**,**
你	艺术	但	我的	客人	,	我	不	新娘	到	你	,

你只是我的客人，我并非你的新娘。

[soʊ] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gest] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] . -

so	**take**	**the**	**place**	**of**	**the**	**guest**	**beside**	**me**	**.**	**'**
所以	拿	这	地方	的	这	客人	旁	我	.	-

所以，请你坐在我旁边的客人位置上。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , - ['stændɪŋ] [baɪ] ,

He	**took**	**his**	**seat**	**beside**	**her**	**,**	**Abarak**	**standing**	**by**	**,**
他	采取	他的	座位	旁	她	,	-	常设	经过	,

他坐在她旁边，阿巴拉克站在一旁。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [helpt] [ðə; ði] [juːθ] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪʃ] [ænd; ənd] [ðæt] [dɪʃ] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɜːrvɪŋ]

and	**she**	**helped**	**the**	**youth**	**to**	**this**	**dish**	**and**	**that**	**dish**	**,**	**from**	**the**	**serving**
和	她	帮助	这	青年	到	这	盘子	和	那	盘子	,	从	这	服务

[ʌv; əv] [sleɪvz] ,

of	**slaves**	**,**
的	奴隶	,

她帮助年轻人准备这道菜和那道菜，这些菜肴原本是给奴隶端上桌的。

[kə'resɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['flætərɪŋ] [lʊks] [tu:; tə] [stɑ:rv] [ə'vɜ:rʒn] [ænd; ənd] ['nɜ:rɪʃ] ['tendər]
caressing **him** **with** **flattering** **looks** **to** **starve** **aversion** **and** **nourish** **tender**
爱抚 他 和 奉承 看起来 到 饿死 厌恶 和 滋养 投标
['feloʊʃɪp] .
fellowship **.**
奖学金 .

用奉承的眼神抚慰他，以消除厌恶感，培养温柔的友谊。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [wʌn] [ðæt] [daʊn] [ə; eɪ] [hɪl] [ænd; ənd][kæn; kən] [ə'rest] [hɪz; ɪz]
And **he** **was** **like** **one** **that** **slideth** **down** **a** **hill** **and** **can** **arrest** **his**
和 他 曾是 喜欢 一 那 滑梯 向下 一个 爬坡道 和 能 逮捕 他的
[dɪ'sent] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊt] ,
descent **with** **a** **foot** **,**
下降 和 一个 脚 ,

他就像一个从山坡上滑下来的人，可以用一只脚阻止自己继续下滑。

[jet] ['feɪlɛθ] [ðæt] ['fri:ˌwɪl] .
yet **faileth** **that** **freewill** **.**
然而 失败 那 自由意志 .

然而，自由意志却无法得到保障。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['i:tn] [ænd; ənd] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [ðə; ði] [kwi:n] [sed] , - [oʊ] [ju:θ] ,
When **he** **had** **eaten** **and** **drunk** **with** **her** **,** **the** **Queen** **said** **,** **'** **O** **youth** **,**
什么时候 他 有 吃 和 醉 和 她 , 这 女王 说 , - 哦 青年 ,

当他与她吃喝完毕后，王后说：“哦，年轻人，

[noʊ] ['lʌðər] [ðæn; ðən][maɪ] [gest] !
no **other** **than** **my** **guest** **!**
不 其他 比 我的 客人 !

正是我的客人！

[ɑ:rt] [ðaʊ] [nɑ:t][ə; eɪ] [prɪns] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ðaʊ] ['kʌmɛst] [frʌm; frəm] ? -
art **thou** **not** **a** **prince** **in** **the** **country** **thou** **comest** **from** **?** **'**
艺术 你 不是 一个 王子 在 这 国家 你 彗星 从 ? -

你难道不是你祖国的王子吗?

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:rbər] [fər'sʊk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ɪ'kwɪvəˌkeɪtɪd] ,
In **a** **moment** **the** **pride** **of** **the** **barber** **forsook** **him** **,** **and** **he** **equivocated** **,**
在 一个 片刻 这 自豪 的 这 理发师 放弃 他 , 和 他 含糊其辞 ,
['seɪɪŋ] , - [oʊ] [kwi:n] !
saying **,** **'** **O** **Queen** **!**
说 , - 哦 女王 !

理发师的骄傲瞬间消失殆尽，他含糊其辞地说：“哦，女王陛下！”

[ðer; ðər][ɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][stɑ:rz] ['sʌmwer] , [æz; əz][wʌz; wəz] [di'vaind] [baɪ][ðə; ði] ['ri:dɚz] [ʌv; əv] [p'lænɪts]
there **is** **among** **the** **stars** **somewhere** **,** **as** **was** **divined** **by** **the** **readers** **of** **planets**
那里 是 之中 这 明星 某处 , 作为 曾是 神谕 经过 这 读者 的 行星
,
,
,

在群星之中，某处存在着，正如行星占卜师所预言的那样。

[ə; eɪ] [kraʊn] ['hæŋɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] [sɜ:rtʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] [tu:; tə] [ˌɪntər'sept] [ɪts]
a **crown** **hanging** **for** **me** **,** **and** **I** **search** **a** **point** **of** **earth** **to** **intercept** **its**
一个 王冠 绞刑 为了 我 , 和 我 搜索 一个 观点 的 地球 到 截距 它是
[fɔ:l] . -
fall **.** **'**
落下 . -

一顶王冠悬在我头上，我寻觅一处天地，试图阻止它坠落。

[ʃiː; ʃi] [mɑːrkt] [hɪm; ɪm] [bɪ'gaɪld] [baɪ]['vænəti] , [ænd; ənd] [pʊt] [swiːt'miːts] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

She	marked	him	beguiled	by	vanity	,	and	put	sweetmeats	to	his	mouth	,
她	标记	他	被迷惑	经过	虚荣	,	和	放	甜食	到	他的	嘴	,

[iks'kleimɪŋ] ,

exclaiming	,
惊呼	,

她看出他被虚荣心蒙蔽了，便把甜点送到他嘴边，说道：

- [ðaɪ] ['mænərz] [biː; bi] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪns] ！ -

'	Thy	manners	be	those	of	a	prince	!	'
-	你的	礼仪	是	那些	的	一个	王子	！	-

“你的举止应该像个王子！”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ,

Then	she	sang	to	him	of	the	loneliness	of	her	life	,
然后	她	唱	到	他	的	这	孤独	的	她	生活	,

然后她向他唱起了她生活中的孤独。

[ænd; ənd][ʌv; əv][wʌn][wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ʃer] [hɜːr; hər] [steɪt] , — [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] .

and	of	one	with	whom	she	wished	to	share	her	state	,	—	such	as	he	.
和	的	一	和	谁	她	希望	到	分享	她	状态	,	—	这样的	作为	他	.

以及她希望与之分享这种状态的人——比如他。

[ænd; ənd][æt; ət][hɜːr; hər]['sɪgnəl] [keɪm] [truːps] [ʌv; əv]['dæmzəlz] [ðæt] [stʊd] [ɪn] [rɪŋz] [ænd; ənd][luːt; ljuːt]

And	at	her	signal	came	troops	of	damsels	that	stood	in	rings	and	luted
和	在	她	信号	来了	军队	的	少女们	那	站立	在	戒指	和	卢特

['swiːtli] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [θiːm] — [ðə; ði] ['kwiːnz] ['loʊnlinəs] ,

sweetly	on	the	same	theme	—	the	Queen's	loneliness	,
甜蜜地	在	这	相同的	主题	—	这	女王大学	孤独	,

随着她的信号，一群群少女列队而来，她们围成一圈，用甜美的嗓音演奏着同一个主题——女王的孤独。

[hɜːr; hər] [lʌv] .

her	love	.
她	爱	.

她的爱。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] , - [ɪz] [ðɪs] [soʊ] ? -

And	he	said	to	the	Queen	,	'	Is	this	so	?	'
和	他	说	到	这	女王	,	-	是	这	所以	?	-

他对女王说：“真是这样吗？”

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] , - [tuː] ['truːli][soʊ] ! -

She	answered	,	'	Too	truly	so	!	'
她	回答	,	-	也	真的	所以	！	-

她回答说：“确实如此！”

[naʊ] , [hiː; hi] [θɔːt] , - [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][æt; ət] [liːst] [spiːk] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt]

Now	,	he	thought	,	'	She	shall	at	least	speak	the	thing	that	is	,	if	she	look	it	not
现在	,	他	想法	,	-	她	将	在	至少	说话	这	事物	那	是	,	如果	她	看	它	不是

. -

:	'

. -

他心想：“即使她不表现出来，至少她也会说出真相。”

[soʊ][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['gɑːblət] ,

So	he	took	the	goblet	,
所以	他	采取	这	高脚杯	,

于是他拿起酒杯，

[ænd; ənd] [kən'traɪvd] [tuː; tə][drɑːp][ə; eɪ][drɑːp][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['faɪəl] [ʌv; əv] - [ˌðer'ɪn] [wɪ'ðaʊt]

and	contrived	to	drop	a	drop	from	the	phial	of	Paravid	therein	without
和	人为的	到	降低	一个	降低	从	这	小瓶	的	-	其中	没有

[hɜːr; hər][əb'zəvɪŋ, ɔb-][hɪm; ɪm] ;

her	observing	him	;
她	观察	他	;

他设法从盛有帕拉维德酒的瓶子里滴了一滴酒到她面前，而她却没有察觉。

[ænd; ənd][hiː; hi]['hændɪd][hɜːr; hər][ðə; ðɪ]['gɑːblət] , [ʃiː; ʃɪ][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [dræŋk] .

and	he	handed	her	the	goblet	,	she	him	;	and	they	drank	.
和	他	递交	她	这	高脚杯	,	她	他	;	和	他们	喝	.

他递给她酒杯，她递给他；他们喝了酒。

['ʃʊrli] , [ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [kwiːn] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'tʃæntmənt] , [ænd; ənd]

Surely	,	the	change	that	came	over	the	Queen	was	an	enchantment	,	and
一定	,	这	改变	那	来了	超过	这	女王	曾是	一个	魅力	,	和

[hɜːr; hər] [aɪz] [ʃɑːt] ['lʌstər] ,

her	eyes	shot	lustre	,
她	眼睛	射击	光泽	,

女王的变化无疑是一种魔力，她的双眼闪闪发光。

[hɜːr; hər] [tʌŋ] [wʌz; wəz] [luːst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [læft] [laɪk] [wʌn][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] , [lɔlɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]

her	tongue	was	loosed	,	and	she	laughed	like	one	intoxicated	,	lolling	in	her
她	舌头	曾是	松开	,	和	她	笑了	喜欢	一	酣	,	懒散	在	她

[siːt] ,

seat	,
座位	,

她舌头放松了，像喝醉了一样大笑起来，懒洋洋地靠在座位上。

[lɔːst] [tuː; tə]['mædʒəsti][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sweɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['mædʒɪk] , ['kraɪɪŋ] , - [oʊ] - !

lost	to	majesty	and	the	sway	of	her	magic	,	crying	,	'	O	Abarak	!
丢失的	到	威严	和	这	摇摆	的	她	魔法	,	哭泣	,	-	哦	-	!

迷失在威严和她魔法的掌控之下，哭喊道："哦，阿巴拉克！"

- !

Abarak	!
-	!

阿巴拉克!

['lɪt(ə)l][mæn] , [lɔːŋ] [maɪ] [sleɪv] [ænd; ənd][maɪ] [tuːl] ; ['ʌgli] ['lɪt(ə)l][mæn] !

little	man	,	long	my	slave	and	my	tool	;	ugly	little	man	!
小的	男人	,	长的	我的	奴隶	和	我的	工具	;	丑陋的	小的	男人	!

小矮子，长久以来都是我的奴隶和工具；丑陋的小矮子!

[ænd; ənd][oʊ] ['ʃɪbli] - ! ['nefjuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['bɑːrbər] !

And	O	Shibli	Bagarag	!	nephew	of	the	barber	!
和	哦	希布利	-	!	侄子	的	这	理发师	!

还有哦，希布利·巴加拉格！理发师的侄子!

[wiːk] [juːθ] !

weak	youth	!
虚弱的	青年	!

虚弱的年轻人!

[smɔːl] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['tæk(ə)l] !

small	prince	of	the	tackle	!
小的	王子	的	这	处理	!

小王子驾驭着这件利器!

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] [naɪ] ['fæsɪneɪtɪd] [ðiː] ?

have	I	not	nigh	fascinated	thee	?
有	我	不是	夜	着迷	你	?

我难道没有让你着迷吗?

[ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt] ['fɔːrfɪt] [ðoʊz] [tuː] ['sɪli] [aɪz] [ʌv; əv] [ðaɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [sæk] .

And	thou	wilt	forfeit	those	two	silly	eyes	of	thine	to	the	sack	.
和	你	枯萎	丧失	那些	二	愚蠢的	眼睛	的	你的	到	这	解雇	.

你那两只愚蠢的眼睛终将被摘除。

[ænd; ənd] , [oʊ] - , - !

And	,	O	Abarak	,	Abarak	!
和	,	哦	-	,	-	!

还有，哦，阿巴拉克，阿巴拉克!

['lɪt(ə)l][mæn] , [hæv; həv][aɪ] ['flætərd] [ðiː] ?

little	man	,	have	I	flattered	thee	?
小的	男人	,	有	我	受宠若惊	你	?

小家伙，我奉承你了吗?

[soʊ] ['fetər] [aɪ][ðə; ði] [strɔːŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ə'lʊrmənts] !

So	fetter	I	the	strong	with	my	allurements	!
所以	束缚	我	这	强的	和	我的	诱惑	!

我以魅惑束缚强者!

[ænd; ənd][aɪ] [steɪ] [ðə; ði] ['æroʊ] [ɪn][ɪts] [flaɪt] !

and	I	stay	the	arrow	in	its	flight	!
和	我	停留	这	箭	在	它是	航班	!

我让箭停在空中!

[ænd; ənd][aɪ] [blʌnt] [ðə; ði][bɑːrb][ʌv; əv] [haɪ] [in'tents] !

and	I	blunt	the	barb	of	high	intents	!
和	我	钝	这	倒钩	的	高的	意图	!

我挫败了高尚意图的刺痛!

[wɑː] !

Wah	!
哇	!

哇!

[aɪ][hæv; həv] [drʌŋk] [ə; eɪ]['poʊt(ə)nt] [stʌf] ; [aɪ] [tɔːk] !

I	have	drunk	a	potent	stuff	;	I	talk	!
我	有	醉	一个	强效	东西	;	我	讲话	!

我喝了烈酒；我能说话了!

- !

Wullahy	!
-	!

哇!

[aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['deɪndʒər] ['menəsɪŋ] - ,

I	know	there	is	a	danger	menacing	Shagpat	,
我	知道	那里	是	一个	危险	威胁	-	,

我知道沙格帕特正面临危险，

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɔːl]['dʒiːnɪˌaɪ][ɑːr; ər] [fɪkst] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

and	the	eyes	of	all	Genii	are	fixed	on	him	.
和	这	眼睛	的	全部	天才	是	固定的	在	他	.

所有精灵的目光都集中在他身上。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi] [ʃeɪvd] , [wʌt] ['tʃeɪndʒɪz] [wɪl] ['fɑːloʊ] !

And	if	he	be	shaved	,	what	changes	will	follow	!
和	如果	他	是	剃光	,	什么	变化	将要	跟随	!

如果他剃了胡子，将会发生怎样的变化呢!

[bʌt; bət] - [tɪz][ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'luːd] [ðə; ði]['bɑːrbər] , - !

But	'	tis	in	me	to	delude	the	barber	,	wullahy	!
但	-	的	在	我	到	妄想	这	理发师	,	-	!

但我天生就能骗过理发师，wullahy!

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ə'vɜːrt][ðə; ði][kə'læməti] .

and	I	will	avert	the	calamity	.
和	我	将要	避免	这	灾害	.

我将化解这场灾难。

[aɪ] [wɪl] [seɪv] - ! -

I	will	save	Shagpat	!	'
我	将要	节省	-	!	-

我一定会救出沙格帕特!

[waɪl] [ðə; ði] [kwiːn] - [preɪtid] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] [wɪð; wɪθ] [flʌʃt] [feɪs] ,

While	the	Queen	Rabesqurat	prated	in	this	wise	with	flushed	face	,
尽管	这	女王	-	评级	在	这	明智的	和	酡	脸	,

当拉贝斯库拉特女王面红耳赤地滔滔不绝地讲着这些话时，

['ʃɪbli] - [wʌz; wəz] ['smɪtn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tæsk] ,

Shibli	Bagarag	was	smitten	with	the	greatness	of	his	task	,
希布利	-	曾是	迷恋	和	这	伟大	的	他的	任务	,

希布利·巴加拉格被他所承担任务的伟大性深深吸引。

[ænd; ənd] [ri'prəutʃt] [hɪz; ɪz] [soʊl] [wɪð; wɪθ] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	reproached	his	soul	with	neglect	of	it	.
和	受责备	他的	灵魂	和	忽视	的	它	.

他责备自己的灵魂疏忽了它。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] , - [aɪ][ˌeɪ 'em] ['paʊərf(ə)l] [baɪ] ['spɛlz] [æz; əz] [nʌn] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][hæv; həv] [bɪn] ,

And	he	thought	,	'	I	am	powerful	by	spells	as	none	before	me	have	been	,
和	他	想法	,	-	我	是	强大的	经过	咒语	作为	没有任何	前	我	有	到过	,

他心想："我拥有前所未有的强大魔法力量。"

[ænd; ənd] - [twʌz] [baɪ][maɪ] ['wiːknəs] [ðə; ði] [kwiːn] [sɔːt] [tuː; tə]['tæŋg(ə)l][ˌem 'iː] .

and	'	twas	by	my	weakness	the	Queen	sought	to	tangle	me	.
和	-	那是	经过	我的	弱点	这	女王	寻求	到	纠纷	我	.

正是利用我的软弱，女王才想把我困住。

[aɪ] [wɪl] [klæsp][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ['pɪlər] [ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

I	will	clasp	the	Seventh	Pillar	and	make	an	end	of	it	,
我	将要	搭扣	这	第七	支柱	和	制作	一个	结尾	的	它	,

我将紧紧抓住第七根柱子，终结它。

[baɪ]['ælə'ˌɑːlə'ˌɑː'lɑː][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɑːfɪt] ([preɪzd] [biː; bi][ðə; ði] [neɪm] !) ,

by	Allah	and	his	Prophet	(	praised	be	the	name	!	)	,
经过	真主	和	他的	先知	(	赞扬	是	这	姓名	!	)	,

以真主及其先知（赞美他的名！）的名义，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [riːtʃ] - [baɪ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pæθ] [ænd; ənd] [ʃeɪv] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːrd] . -

and	I	will	reach	Aklis	by	a	short	path	and	shave	Shagpat	with	the	sword	.	'
和	我	将要	抵达	-	经过	一个	短的	小路	和	刮胡子	-	和	这	剑	.	-

我将走一条捷径到达阿克利斯，用剑剃掉沙格帕特的头。

[soʊ][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

So	he	looked	up	,	and	Abarak	was	before	him	,
所以	他	看起来	向上	,	和	-	曾是	前	他	,

于是他抬起头，发现阿巴拉克就在他面前。

[ðə; ði] ['lɪftɪd] ['nɒstrəlz][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][waɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv]['æŋgər] .

the	lifted	nostrils	of	the	little	man	wide	with	the	flame	of	anger	.
这	抬起	鼻孔	的	这	小的	男人	宽的	和	这	火焰	的	愤怒	.

小个子男人的鼻孔高高抬起，怒火中烧。

[ænd; ənd] - [sed] , - [oʊ] [juːθ] , [rɪ'gɑːrd][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['dʒʌdʒmənt] !

And	Abarak	said	,	'	O	youth	,	regard	me	with	the	eyes	of	judgement	!
和	-	说	,	-	哦	青年	,	看待	我	和	这	眼睛	的	判断	!

阿巴拉克说："年轻人啊，请用公正的眼光看待我！"

[naʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['fraɪtf(ə)l] [tuː; tə] [reɪt] [ˌem 'iː]['lɪt(ə)l] ?
Now , is it not frightful to rate me little ?
现在 , 是 它 不是 可怕 到 速度 我 小的 ?

现在，给我低分难道不可怕吗?

— [æn; ən] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l][wʌn][tuː; tə] [rɪ'pjuːt] [ˌem 'iː] ['ʌgli] ? -
— an instigation of the evil one to repute me ugly ? '
— 一个 煽动 的 这 邪恶的 一 到 声誉 我 丑陋的 ? -

——这是邪恶势力唆使我诋毁我丑陋吗?

[ðə; ði] ['prɒm(p)tɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] ['kaʊnsəld] ['ʃɪbli] - [tuː; tə] [seɪ] , - ['fraɪtf(ə)l] [bɪ'jɑːnd]
The promptings of wisdom counselled Shibli Bagarag to say , ' Frightful beyond
这 提示 的 智慧 建议 希布利 - 到 说 , - 可怕 超过
[ˌkɑːntəm'pleɪʃn] , [oʊ] - !
contemplation , O Abarak !
沉思 , 哦 - !

智慧的指引让希布利·巴加拉格说道：“阿巴拉克啊，这真是可怕得超乎想象！”

[wʌn][tuː; tə] [ʃeɪm] ['aʊər; ɑːr] ['spiːʃiːz] !
one to shame our species !
一 到 耻辱 我们的 物种 !

真是让我们人类蒙羞!

['ʃʊrli] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [muːn] [bɪ'twiːn] [ðaɪ] [legz] , [ə; eɪ] [per] [ə'pɑːn][ðaɪ] ['ʃəuldəz] ,
Surely , there is a moon between thy legs , a pear upon thy shoulders ,
一定 , 那里 是 一个 月亮 之间 你的 腿 , 一个 梨 之上 你的 肩膀 ,

你双腿间定有月亮，肩上定有梨。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɑːk] [ðæt] [ɪz][noʊ] [mætʃ] [fɔːr; fər] [ðiː] [ɪn] ['meʒər] . -
and the cock that croweth is no match for thee in measure . '
和 这 公鸡 那 克罗伊斯 是 不 匹配 为了 你 在 措施 . -

那啼鸣的公鸡，与你相比，也相形见绌。

- [kraɪd] , - [wiː; wi][biː; bi] [ə'griːvd] , [wiː; wi] [tuː] !
Abarak cried , ' We be aggrieved , we two !
- 哭 , - 我们 是 受委屈的 , 我们 二 !

阿巴拉克喊道：“我们俩都感到委屈了！”

[oʊ] [juːθ] , [sʌn] [ʌv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðiː] [miːnz] [ʌv; əv] ['vendʒəns] ; [gɪv] [ðaʊ] [ˌem 'iː]
O youth , son of my uncle , I will give thee means of vengeance ; give thou me
哦 青年 , 儿子 的 我的 叔叔 , 我 将要 给 你 方法 的 复仇 ; 给 你 我
[miːnz] . -
means . '
方法 . -

少年啊，我叔父的儿子，我将给你复仇的手段；你也给我手段。

['ʃɪbli] - [felt] [skɔːrn][æt; ət][ðə; ði] [kwiːn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hɑːloʊnəs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ,
Shibli Bagarag felt scorn at the Queen , and her hollowness , and he said ,
希布利 - 毛毡 轻蔑 在 这 女王 , 和 她 空虚 , 和 他 说 ,

希布利·巴加拉格对王后及其空洞的内心感到鄙夷，他说：

- - [tɪz] [wel] ; [teɪk] [ðɪs] ['lɪli] [ænd; ənd][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] . -
' ' Tis well ; take this Lily and hold it to her . '
- - 的 出色地 ; 拿 这 百合 和 抓住 它 到 她 . -

“没关系；把这朵百合花拿去给她。”

[naʊ] , [ðə; ði] [kwiːn] [dʒɪəd] - , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] ['ʃaʊtɪd] , -
Now , the Queen jeered Abarak , and as he approached her she shouted , '
现在 , 这 女王 嘲笑 - , 和 作为 他 接近 她 她 喊叫 , -
[wʌt] !
What !
什么 !

这时，女王嘲笑阿巴拉克，当他走近她时，她喊道：“什么！”

[ðaʊ] [smɔːl] [ʌv; əv] [bɪld] !
thou **small** **of** **build** **!**
你 小的 的 建造 !

你身材矮小!

[maɪt] [ʌv; əv] [kriˈeɪʃ(ə)n] !
mite **of** **creation** **!**
螨虫 的 创建 !

造物之微!

[ˈsaʊər] [ˈmɪkstʃər] !
sour **mixture** **!**
酸的 混合物 !

酸味混合物!

[ðaʊ] [ˈpʌpɪt] [ʌv; əv] [maɪn] !
thou **puppet** **of** **mine** **!**
你 木偶 的 矿 !

你这我的傀儡!

[ðaʊ] !
thou **!**
你 !

你!

[ˈkʌmɛst] [ðaʊ] [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [kɪs] [əˈgenst] [ðə; ðɪ] [kəmˈpækt] ,
comest **thou** **to** **seek** **a** **second** **kiss** **against** **the** **compact** **,**
彗星 你 到 寻找 一个 第二 吻 反对 这 袖珍的 ,

你竟敢违背盟约前来索取第二个吻?

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [aɪ] [gɪv] [nɑːt] [ðə; ðɪ] [wel] - [ˈfeɪvərd] [ʌv; əv] [ˈmɔːtəlz] [bɪˈjɑːnd] [wʌn] , [ə; eɪ] [ˈsekənd] .
knowing **that** **I** **give** **not** **the** **well** **-** **favoured** **of** **mortals** **beyond** **one** **,** **a** **second** **.**
会心 那 我 给 不是 这 出色地 - 受青睐 的 凡人 超过 一 , 一个 第二 .

我知道，凡人中蒙恩者，我必不赐予第二个。

[ˈlɪt(ə)l] [dɪˈleɪd] - [æt; ət] [ðɪs] [tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [test] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈlɪli] ,
Little **delayed** **Abarak** **at** **this** **to** **put** **her** **to** **the** **test** **of** **the** **Lily** **,**
小的 延迟 - 在 这 到 放 她 到 这 测试 的 这 百合 ,

阿巴拉克稍稍耽搁了一下，想借此考验一下莉莉。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [held] [ðə; ðɪ] [ˈflaʊər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ðɪ] [saɪt] ,
and **he** **held** **the** **flower** **to** **her** **,** **and** **saw** **the** **sight** **,**
和 他 握住 这 花 到 她 , 和 锯 这 视线 ,

他把花递给她，看到了那一幕。

[ænd; ənd] [ˈstægərd] [bæk] [laɪk] [wʌn] [ˈstrɪkən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃæft] .
and **staggered** **back** **like** **one** **stricken** **with** **a** **shaft** **.**
和 交错 后退 喜欢 一 受打击的 和 一个 轴 .

他踉跄后退，如同被箭射中一般。

[wen] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [get] [ə; eɪ] [breθ] [hiː; hi] [ˈʌtəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊl] [ðæt] - [ɪn] [hɜːr; hər]
When **he** **could** **get** **a** **breath** **he** **uttered** **such** **a** **howl** **that** **Rabesqurat** **in** **her**
什么时候 他 可以 得到 一个 气息 他 说出 这样的 一个 嗥 那 - 在 她
[ˈdrʌŋkənnəs] [wʌz; wəz] [feɪn] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] [ɪrz] ,
drunkenness **was** **fain** **to** **save** **her** **ears** **,**
酒醉 曾是 欣然 到 节省 她 耳朵 ,

他好不容易喘口气，却发出了一声凄厉的嚎叫，醉醺醺的拉贝斯库拉特只好捂住耳朵。

[ænd; ənd][ðə; ði][hɔːl] ['ekəud] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['beloʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [biːsts] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	hall	echoed	as	with	the	bellows	of	a	thousand	beasts	of	the
和	这	大厅	回声	作为	和	这	风箱	的	一个	千	野兽	的	这

['fɔːrɪst] .

forest	.
森林	.

大厅里回荡着如同上千只森林野兽的吼叫声。

[ðen] , [tuː; tə] [glʌt] [hɪz; ɪz] [rɪ'venʤ] [hiː; hi][ræn][fɔːr; fər][ðə; ði] [sæk] , [ænd; ənd] ['emptid] [ðə; ði]['kɑːntents]

Then	,	to	glut	his	revenge	he	ran	for	the	sack	,	and	emptied	the	contents
然后	,	到	谷	他的	复仇	他	跑	为了	这	解雇	,	和	清空	这	内容

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

然后，为了彻底报复，他跑到麻袋前，把里面的东西全都倒了出来。

[ðə; ði] ['kwiːnz] ['mɪrər] , [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['sækfʊl] [ʌv; əv] [aɪz] , [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [saɪt]

the	Queen's	mirror	,	before	her	;	and	the	sackful	of	eyes	,	they	saw	the	sight
这	女王大学	镜子	,	前	她	;	和	这	一袋	的	眼睛	,	他们	锯	这	视线

,

,
,

女王面前的镜子；还有那袋眼睛，他们看到了那景象。

[ænd; ənd] ['sɪkənd] , ['roʊlɪŋ] [ðer; ðər] [waɪts] .

and	sickened	,	rolling	their	whites	.
和	恶心	,	滚动	他们的	白人	.

他们感到恶心，纷纷起身吐白。

[ðæt] [dʌn] , - [geɪv] ['ʃɪbli] - [ðə; ði][bɑːr][ʌv; əv]['aɪərn] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [smaɪt]

That	done	,	Abarak	gave	Shibli	Bagarag	the	bar	of	iron	,	and	bade	him	smite
那	完毕	,	-	给予	希布利	-	这	酒吧	的	铁	,	和	巴德	他	惩击

[ðə; ði] [piləs] ,

the	pillars	,
这	柱子	,

事情办妥后，阿巴拉克把铁条交给希布利·巴加拉格，命令他击碎石柱。

[ɔːl] [seɪv] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [smoʊt] [ðem; ðəm] ['strɛŋθɪli] , ['krʌmbliŋ] [ðem; ðəm][æt; ət]

all	save	the	seventh	;	and	he	smote	them	strengthily	,	crumbling	them	at
全部	节省	这	第七	;	和	他	猛击	他们	强烈地	,	摇摇欲坠	他们	在

[ə; eɪ] [bloʊ] ,

a	blow	,
一个	吹	,

除了第七个以外，其余的都被他击倒了；他猛力击打它们，一击便将它们击溃。

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl][ænd; ənd][ɪts] [groʊvz] , [ænd; ənd] ['glæsɪz] [ænd; ənd]['dʒɛmz] ,

and	bringing	down	the	great	hall	and	its	groves	,	and	glasses	and	gems	,
和	带来	向下	这	伟大的	大厅	和	它是	小树林	,	和	眼镜	和	宝石	,

拆毁了大厅及其树林，以及玻璃器皿和宝石。

[læmps] , ['treisəriz] , [dɪ'vaɪsɪz] , [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv]['ruːɪn] , [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ['pɪlər] [ə'loʊn] ['stændɪŋ] .

lamps	,	traceries	,	devices	,	a	heap	of	ruin	,	the	seventh	pillar	alone	standing	.
灯	,	花饰纹	,	设备	,	一个	堆	的	废墟	,	这	第七	支柱	独自的	常设	.

灯具、窗花、装置、一堆废墟，只剩下第七根柱子孤零零地矗立着。

[ðen] , [waɪl] [hiː; hi] [pʌmpt] [bæk] [breθ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['bɑːdi] , - [sed] ,

Then	,	while	he	pumped	back	breath	into	his	body	,	Abarak	said	,
然后	,	尽管	他	泵	后退	气息	进入	他的	身体	,	-	说	,

然后，在努力恢复呼吸的同时，阿巴拉克说道：

- [ðeəz; ðəz][noʊ] [dɪ'leɪɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [naʊ] , [oʊ] [juːθ] !
' There's no delaying in this place now , O youth !
- 有 不 延迟 在 这 地方 现在 , 哦 青年 !

“现在这里没有耽搁的时间了，年轻人啊！”

[seɪ] , [hɔːlt] [ðaʊ] ['spɛlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['entərɪŋ] [ʌv; əv] - ? -
Say , halt thou spells for the entering of Aklis ? '
说 , 停止 你 咒语 为了 这 进入 的 - ? -

你说，停止施放咒语以阻止阿克利斯的进入?

[hiː; hi] ['ænsər] , - [θriː] ! -
He answered , ' Three ! '
他 回答 , - 三 ! -

他回答说：“三！”

[ðen] [sed] - , - - [tɪz] [wel] !
Then said Abarak , ' ' Tis well !
然后 说 - , - - 的 出色地 !

阿巴拉克说：“很好！”

['ʃʊrli] [naʊ] , [ɪf] [ðaʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][ɪn] [ðaɪ] ['sɜːrvɪs] , [aɪl] [help] [ðiː] [tuː; tə]['mæstər][ðə; ði] [ɪ'vent] ,
Surely now , if thou takest me in thy service , I'll help thee to master the Event ,
一定 现在 , 如果 你 需要 我 在 你的 服务 , 患病的 帮助 你 到 掌握 这 事件 ,

现在，如果你愿意雇用我，我定会助你掌握这场盛事。

[ænd; ənd] [sɜːrv] [ðiː] ['feɪθfəli] , [ri'kwaiərɪŋ] [nɔːt] [frʌm; frəm] [ðiː] [seɪv] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and serve thee faithfully , requiring nought from thee save a sight of the
和 服务 你 忠实 , 需要 零 从 你 节省 一个 视线 的 这
[ɪ'vent] ,
Event ,
事件 ,

我将忠诚地侍奉你，不求任何回报，只愿能亲眼目睹那场盛事。

[ænd; ənd] - [tɪz][aɪ] [ðæt] [maɪ'self] [mɪst] [wʌn] , [waɪl] [baɪ] - . -
and ' tis I that myself missed one , wiled by Rabesqurat . '
和 - 的 我 那 我 错过 一 , 野蛮 经过 - . -

而我本人却错过了一个，这是拉贝斯库拉特的诡计。

[kwoʊθ] ['ʃɪbli] - , - [ðaʊ] ? -
Quoth Shibli Bagarag , ' Thou ? '
引用 希布利 - , - 你 ? -

希布利·巴加拉格问道：“你？”

[hiː; hi] ['ænsər] , - [noʊ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
He answered , ' No word of it now .
他 回答 , - 不 单词 的 它 现在 .

他回答说：“目前还没有相关消息。”

[ɪznt] [ə'griːd] ? -
Is't agreed ? '
不是 同意 ? -

难道还没有达成一致吗?

[soʊ] ['ʃɪbli] - [kraɪd] , - ['iːv(ə)n][soʊ] . -
So Shibli Bagarag cried , ' Even so . '
所以 希布利 - 哭 , - 甚至 所以 . -

于是希布里·巴加拉格 (Shibli Bagarag) 喊道：“即便如此。”

[ˌðerə'pɑːn] , [ðə; ði] [tweɪn] ['entərd] [ðə; ði] ['pɪlər] , ['liːvɪŋ] - [proʊn] ,
Thereupon , the twain entered the pillar , leaving Rabesqurat prone ,
于是 , 这 马克·吐温 进入 这 支柱 , 离开 - 易于 ,

于是，两人进入了柱子，留下拉贝斯库拉特俯卧在地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ['baʊndɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [wer] [ʃiː; ʃi] [leɪ] .

and	the	waves	of	the	sea	bounding	toward	her	where	she	lay	.
和	这	波浪	的	这	海	边界	朝向	她	在哪里	她	躺	.

海浪向她奔涌而来，她躺在那里。

[naʊ] , [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [ænd; ənd] [ə'sendɪd] [flaits] [ʌv; əv] ['slɪpəri] [steps] , [ænd; ənd] [sped] [tə'geðər]

Now	,	they	descended	and	ascended	flights	of	slippery	steps	,	and	sped	together
现在	,	他们	下降	和	上升	航班	的	滑	步骤	,	和	加速	一起

[ə'lɔːŋ] ['mɜːrki] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,

along	murky	passages	,
沿着	浑浊的	段落	,

现在，他们上下起伏着湿滑的台阶，并肩沿着昏暗的通道疾行。

[ɪn] [wɪtʃ] [laɪt] ['nevər] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['ʌndər] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] [ʌv; əv] [keivz] [wɪð; wɪθ] ['hæŋɪŋ] ['krɪstl]

in	which	light	never	was	,	and	under	arches	of	caves	with	hanging	crystals
在	哪个	光	绝不	曾是	,	和	在下面	拱门	的	洞穴	和	绞刑	晶体

,

,

,

那里从未有过光线，洞穴的拱形结构下悬挂着水晶，

['groʊpɪŋ] [ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] [ɑːn] ['hɜːrɪdli] , [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [əb'strʌkʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [felt]

groping	and	tumbling	on	hurriedly	,	till	they	came	to	an	obstruction	,	and	felt
摸索	和	翻滚	在	匆匆	,	直到	他们	来了	到	一个	梗阻	,	和	毛毡

[æn; ən]['aɪərn] [dɔːr] ,

an	iron	door	,
一个	铁	门	,

他们摸索着、跌跌撞撞地向前走，直到遇到障碍物，摸到了一扇铁门。

['frɔːsti] [tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] .

frosty	to	the	touch	.
霜冻	到	这	触碰	.

摸起来冰凉。

[ðen] - [sed] [tuː; tə] ['ʃɪbli] - , - [smaɪt] ! -

Then	Abarak	said	to	Shibli	Bagarag	,	'	Smite	!	'
然后	-	说	到	希布利	-	,	-	神之浩劫	!	-

然后阿巴拉克对希布利·巴加拉格说：“击杀！”

[ænd; ənd][ðə; ði] [juːθ] ['lɪftɪd] [ðə; ði][bɑːr][tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [smoʊt] ;

And	the	youth	lifted	the	bar	to	his	right	shoulder	,	and	smote	;
和	这	青年	抬起	这	酒吧	到	他的	正确的	肩膀	,	和	猛击	;

青年将杠铃举到右肩上，然后击打；

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [əu'beid] [ðə; ði] [bloʊ] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [streɪndʒ]

and	the	door	obeyed	the	blow	,	and	discovered	an	opening	into	a	strange
和	这	门	服从	这	吹	,	和	发现	一个	开幕	进入	一个	奇怪的

['dʌski] [lænd] ,

dusky	land	,
昏暗	土地	,

于是，门应声而动，露出了通往一片陌生昏暗之地的入口。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['væli] , [ɑːn][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rægɪd] ['kɑːpər] [sʌn]

as	it	seemed	a	valley	,	on	one	side	of	which	was	a	ragged	copper	sun
作为	它	似乎	一个	谷	,	在	一	边	的	哪个	曾是	一个	破烂不堪	铜	太阳

['setɪŋ] [loʊ] ,

setting	low	,
环境	低的	,

仿佛置身于山谷之中，山谷的一侧是一轮残破的铜色夕阳，缓缓西沉。

[lɑːrdʒ][æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːriərz] ['bætərd] [ʃiːld] , ['gɪvɪŋ] [diːp] [red] [laɪts] [tuː; tə][ə; eɪ] [brʊk] [ðæt] [fel] ,

large	as	a	warrior's	battered	shield	,	giving	deep	red	lights	to	a	brook	that	fell	,
大的	作为	一个	战士们	伤痕累累	盾	,	给予	深的	红色的	灯	到	一个	溪	那	跌倒	,

像战士残破的盾牌一样大，将深红色的光芒照耀在潺潺的小溪上。

[ænd; ənd]['oʊvər][ə; eɪ] [flæt] [striːm] [ə; eɪ] [red] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

and	over	a	flat	stream	a	red	reflection	,
和	超过	一个	平坦的	溪流	一个	红色的	反射	,

在平坦的小溪上，倒映着红色的光芒。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [ə; eɪ][dɑːrk] [red] [gloʊ] .

and	to	the	sides	of	the	hills	a	dark	red	glow	.
和	到	这	侧面	的	这	丘陵	一个	黑暗的	红色的	辉光	.

山坡两侧泛着暗红色的光芒。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braʊn] ['kʌlər] ; [ðə; ði] [ɜːrθ] [ə; eɪ] [diːpər] [braʊn] , [laɪk][ðə; ði] [skɪnz] [ʌv; əv]

The	sky	was	a	brown	colour	;	the	earth	a	deeper	brown	,	like	the	skins	of
这	天空	曾是	一个	棕色的	颜色	;	这	地球	一个	更深	棕色的	,	喜欢	这	皮肤	的

['tɔːni] ['laɪənz] .

tawny	lions	.
黄褐色	狮子	.

天空是棕色的；大地是更深的棕色，像黄褐色狮子的皮毛一样。

[triːz] [wɪð; wɪθ] ['rednd] [stemz] [stʊd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['væli] , ['skætərd] [ænd; ənd][ɪn] [gruːps] ,

Trees	with	reddened	stems	stood	about	the	valley	,	scattered	and	in	groups	,
树木	和	发红	茎	站立	关于	这	谷	,	疏散	和	在	团体	,

山谷中散落着一些树干泛红的树木，有的成片成片。

['ʃoʊɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər] [liːvz] [ðə; ði] [tʃiːks] [ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] [fruːts] ['swɒːðili] [tɪndʒd] ,

showing	between	their	leaves	the	cheeks	of	melancholy	fruits	swarthily	tinged	,
显示	之间	他们的	树叶	这	脸颊	的	忧郁	水果	黝黑地	带点色调	,

透过叶片，可以看到略带忧郁气息、色泽黝黑的果实。

[ænd; ənd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['pæləs] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] ,

and	toward	the	centre	of	the	valley	a	shining	palace	was	visible	,
和	朝向	这	中心	的	这	谷	一个	灼灼	宫殿	曾是	可见的	,

在山谷中央，可以看到一座闪闪发光的宫殿。

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] ['mæsɪv] ['kɑːləmz] [ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l] ['rednd] [baɪ] [ðæt] ['kɑːpər] [sʌn] .

supported	by	massive	columns	of	marble	reddened	by	that	copper	sun	.
有	经过	大量的	列	的	大理石	发红	经过	那	铜	太阳	.

由被铜色太阳晒得通红的巨大大理石柱支撑。

['ʃɪbli] - [wʌz; wəz] [ɔːd] [æt; ət][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ðæt] [hʌŋ] ['evriwer] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə]

Shibli	Bagarag	was	awed	at	the	stillness	that	hung	everywhere	,	and	said	to
希布利	-	曾是	敬畏	在	这	寂静	那	悬挂	到处	,	和	说	到

-

Abarak	,
-	,

希布利·巴加拉格被周围一片寂静所震撼，对阿巴拉克说道：

- [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [oʊ] - ?

'	Where	am	I	,	O	Abarak	?
-	在哪里	是	我	,	哦	-	?

阿巴拉克啊，我在哪里?

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [ɪz] ['fɪrf(ə)l] ! -

the	look	of	this	place	is	fearful	!	'
这	看	的	这	地方	是	可怕	!	-

这个地方看起来真可怕!

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] ['ænsər] , - [wer] , [bʌt; bət] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ɪn] - ?
And the little man answered , ' Where , but beneath the mountains in Aklis ?
和 这 小的 男人 回答 , - 在哪里 , 但 下面 这 山脉 在 - ?

小个子男人回答说："除了阿克利斯山下，还能在哪里呢？"

- !
Wullahy !
- !

哇！

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [ðæt] [kiːp] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ['pɪlər] ! -
I should know it , I that keep the passage of the seventh pillar ! '
我 应该 知道 它 , 我 那 保持 这 通道 的 这 第七 支柱 ! -

我理应知道，我可是守护第七根柱子通道的人！

[ðen] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] - , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bjuːti] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Then the thought of his betrothed Noorna , and her beauty , and the
然后 这 想法 的 他的 未婚妻 - , 和 她 美丽 , 和 这
[wɜːrdz] ,
words ,
字 ,

然后，他想起了未婚妻诺尔娜，想起了她的美貌，想起了那些话：

- [rɪ'membər] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ['pɪlər] , - [strʌk] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['ʃɪbli] - , [ænd; ənd][hiː; hi]
' Remember the seventh pillar , ' struck the heart of Shibli Bagarag , and he
- 记住 这 第七 支柱 , - 击 这 心 的 希布利 - , 和 他
[ɪk'skleɪmd] ['pæʃənətli] ,
exclaimed passionately ,
惊呼 热情地 ,

"记住第七根柱子！"这句话深深触动了希布利·巴加拉格的心，他激动地喊道。

- [ɪz][ʃiː; ʃi][ɪn] ['seɪfti] ?
' Is she in safety ?
- 是 她 在 安全 ?

她安全吗?

- , [maɪ] [kəm'pænjən] , [maɪ] [bɪ'troʊðd] , ['netɪd] [baɪ] [ðiː] , [oʊ] - ! -
Noorna , my companion , my betrothed , netted by thee , O Abarak ! '
- , 我的 伴侣 , 我的 未婚妻 , 网 经过 你 , 哦 - ! -

诺尔娜，我的伴侣，我的未婚妻，被你俘获了，哦，阿巴拉克！

- ['ænsər] ['ʃɑːrpli] , - [spiːk] [nɑːt][ʌv; əv] [bi'trəuðlz] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ,
Abarak answered sharply , ' Speak not of betrothals in this place ,
- 回答 尖锐地 , - 说话 不是 的 订婚 在 这 地方 ,

阿巴拉克厉声回答道："不要在这里谈论订婚的事！"

[ɔːr][ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv] - [wɪl] [muːv] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][hænd] ! -
or the sword of Aklis will move without a hand ! '
或者 这 剑 的 - 将要 移动 没有 一个 手 ! -

否则，阿克利斯之剑将无需手就能挥动！

[bʌt; bət] ['ʃɪbli] - [wækst] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊvər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]
But Shibli Bagarag waxed the colour of the sun that was over them , and
但 希布利 - 打蜡 这 颜色 的 这 太阳 那 曾是 超过 他们 , 和
[kraɪd] , - [baɪ]['ælə'ɑːlə'ɑː'lɑː] !
cried , ' By Allah !
哭 , - 经过 真主 !

但希布利·巴加拉格的肤色如同他们头顶的太阳一般，他喊道："以真主的名义！

[aɪ] [wɪl] [smaɪt] [ðiː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɑːr] , [ɪf] [ðaʊ] [swer] [nɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər] ['seɪfti] ,
I will smite thee with the bar , if thou swear not to her safety ,
我 将要 惩击 你 和 这 酒吧 , 如果 你 发誓 不是 到 她 安全 ,

如果你不发誓保护她的安全，我就用棍子打你。

[ænd; ənd] [pɔɪnt] [nɑːt] [aʊt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [wer] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [ɪz] . -

and	point	not	out	to	me	where	she	now	is	.	'
和	观点	不是	出去	到	我	在哪里	她	现在	是	.	-

不要告诉我她现在在哪里。

[ðen] [sed] - ,

Then	said	Abarak	,
然后	说	-	,

阿巴拉克接着说道：

- [ðaʊ] [wɪlt] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈbetər] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr][baɪ] [ˈlɪftɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][maɪ] [ˈʃoʊldər] ,

'	Thou	wilt	make	a	better	use	of	the	bar	by	lifting	it	to	my	shoulder	,
-	你	枯萎	制作	一个	更好的	使用	的	这	酒吧	经过	举重	它	到	我的	肩膀	,

“你若将杠铃举到我的肩膀上，就能更好地利用它了。”

[ænd; ənd] [pɔizɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈpɪrɪŋ] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] . -

and	poising	it	,	and	peering	through	it	.	'
和	平衡	它	,	和	窥视	通过	它	.	-

摆好姿势，透过它向外窥视。

[ˈʃɪbli] - [ˈlɪftɪd] [ðə; ði][bɑːr][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [pɔɪzd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Shibli	Bagarag	lifted	the	bar	to	the	shoulder	of	Abarak	,	and	poised	it	,
希布利	-	抬起	这	酒吧	到	这	肩膀	的	-	,	和	准备	它	,

希布利·巴加拉格将杠铃举到阿巴拉克的肩膀上，并摆好姿势。

[ænd; ənd] [piəd] [θruː] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][loʊ] !

and	peered	through	the	length	of	it	,	and	lo	!
和	窥视	通过	这	长度	的	它	,	和	洛	!

然后透过它向外窥视，瞧！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [siː] [ˈtɔːsɪŋ] [ɪn] [ˈtuːmʌlt] ,

there	was	a	sea	tossing	in	tumult	,
那里	曾是	一个	海	抛掷	在	骚乱	,

海面波涛汹涌，波涛汹涌。

[ænd; ənd][wʌn] [ˈpɪlər] [ˈstændɪŋ] [ɪˈrekt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ; [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˈpɪlər] ,

and	one	pillar	standing	erect	in	the	midst	of	the	sea	;	and	on	the	pillar	,
和	一	支柱	常设	直立	在	这	中间	的	这	海	;	和	在	这	支柱	,

海中央耸立着一根柱子；柱子上，

[əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈwɑːʃɪŋ] [weɪvz] , [wɪð; wɪθ] [her] [bloʊn] [bæk] , [ænd; ənd] [ˈflæpɪŋ] [ˈreɪmənt] , [peɪl] [bʌt; bət]

above	the	washing	waves	,	with	hair	blown	back	,	and	flapping	raiment	,	pale	but
多于	这	洗涤	波浪	,	和	头发	吹	后退	,	和	扑	服饰	,	苍白	但

['smaɪlɪŋ] [stɪl] ,

smiling	still	,
微笑	仍然	,

在翻滚的波浪之上，头发被吹向后，衣衫飘动，脸色苍白但脸上依然带着微笑。

- , [hɪz; ɪz] [bɪˈtroʊðd] !

Noorna	,	his	betrothed	!
-	,	他的	未婚妻	!

诺尔娜，他的未婚妻！

[naʊ] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] ;

Now	,	when	he	saw	her	,	he	made	a	rush	to	the	door	of	the	passage	;
现在	,	什么时候	他	锯	她	,	他	制成	一个	匆忙	到	这	门	的	这	通道	;

他一见到她，就冲到走廊门口；

[bʌt; bət] - [blɑːkt] [ðə; ði] [weɪ] , [ˈkraɪɪŋ] , - [fuːl] !

but	Abarak	blocked	the	way	,	crying	,	'	Fool	!
但	-	已屏蔽	这	方式	,	哭泣	,	-	傻子	!

但阿巴拉克挡住了去路，喊道：“傻瓜！”

[ə; eɪ] [step] ['bækwərd] [ɪn] - [ɪz] [deθ] ! -
a **step** **backward** **in** **Aklis** **is** **death** **!** **'**
一个 步 落后 在 - 是 死亡 ! -

在阿克利斯，后退一步就等于死亡！

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['resld] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [reind] [hɪm; ɪm] , - [sed] ,
And **when** **he** **had** **wrestled** **with** **him** **and** **reined** **him** **,** **Abarak** **said** **,**
和 什么时候 他 有 摔跤 和 他 和 勒住 他 , - 说 ,

阿巴拉克与他搏斗并制服他之后说道：

- [heɪst] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [sɔːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] - , [ɪf] [ðaʊ] [wʊdst] [seɪv] [hɜːr; hər]
' **Haste** **to** **reach** **the** **Sword** **from** **the** **sons** **of** **Aklis** **,** **if** **thou** **wouldst** **save** **her**
- 匆忙 到 抵达 这 剑 从 这 儿子们 的 - , 如果 你 会 节省 她

. -
: **'**
. -

“如果你想救她，就赶紧从阿克利斯之子手中夺取宝剑吧。”

[hiː; hi] [druː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] , [ænd; ənd] ['hwisld] [ə; eɪ] ['pærəts] ['wɪs(ə)l]
He **drew** **him** **to** **the** **brink** **of** **the** **stream** **,** **and** **whistled** **a** **parrot's** **whistle**
他 画 他 到 这 边缘 的 这 溪流 , 和 吹口哨 一个 鹦鹉的 哨

;
;
;

他把他拉到溪边，吹起了鹦鹉的哨声；

[ænd; ənd] ['ʃɪbli] - [bɪ'held] [ə; eɪ] [boʊt] [dreɪpt] [wɪð; wɪθ] ['druːpɪŋ] [waɪt] ['ləutəsiz] [ðæt] ['floʊtɪd]
and **Shibli** **Bagarag** **beheld** **a** **boat** **draped** **with** **drooping** **white** **lotuses** **that** **floated**
和 希布利 - 观看 一个 船 垂坠的 和 下垂 白色的 莲花 那 漂浮
['sloʊli] [tɔːrd] [ðem; ðəm] ;
slowly **toward** **them** **;**
缓慢地 朝向 他们 ;

希布利·巴加拉格看到一艘船，船上挂满了垂落的白色莲花，缓缓地向他们漂来；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɪr] , [hiː; hi][ænd; ənd] - ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sɔː] [wʌn] ,
and **when** **it** **was** **near** **,** **he** **and** **Abarak** **entered** **it** **,** **and** **saw** **one** **,**
和 什么时候 它 曾是 靠近 , 他 和 - 进入 它 , 和 锯 一 ,

当它靠近时，他和阿巴拉克就进去了，看见一个

[ə; eɪ] [veɪld] ['fɪgjər] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][stɜːrn] , [huː] ['niːðər] [muːvd] [tuː; tə][ðem; ðəm][nɔːr] [speɪk] ,
a **veiled** **figure** **,** **sitting** **in** **the** **stern** **,** **who** **neither** **moved** **to** **them** **nor** **spake** **,**
一个 含蓄 数字 , 坐着 在 这 船尾 , WHO 两者都不 已搬 到 他们 也不 说 ,

船尾坐着一个蒙着面纱的身影，既没有走向他们，也没有说话。

[bʌt; bət] [stiəd] [ðə; ði][boʊt][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] [ʌv; əv][lænd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːm] ,
but **steered** **the** **boat** **to** **a** **certain** **point** **of** **land** **across** **the** **stream** **,**
但 转向 这 船 到 一个 肯定 观点 的 土地 穿过 这 溪流 ,

但他还是把船开到了溪流对岸的某个陆地上。

[wer] [stʊd] [æn; ən] ['elɪfənt] ['redi] [gɜːrt][fɔːr; fər] ['trævələz] [tuː; tə] [maʊnt] [hɪm; ɪm] ;
where **stood** **an** **elephant** **ready** **girt** **for** **travellers** **to** **mount** **him** **;**
在哪里 站立 一个 大象 准备好 束 为了 旅行者 到 山 他 ;

那里站着一头大象，已经系好缰绳，准备供旅行者骑乘；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪfənt] [niːld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [riːdz] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] , [ðæt] [ðeɪ] [maɪt]
and **the** **elephant** **kneeled** **among** **the** **reeds** **as** **they** **approached** **,** **that** **they** **might**
和 这 大象 跪着 之中 这 芦苇 作为 他们 接近 , 那 他们 可能
[maʊnt] [hɪm; ɪm] ,
mount **him** **,**
山 他 ,

当他们走近时，大象跪在芦苇丛中，以便他们能够骑上它。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [iːtʃ] ['teɪkən][ə; eɪ] [siːt] , [muːvd] [ɔːf] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] .

and	when	they	had	each	taken	a	seat	,	moved	off	,	waving	his	trunk	.
和	什么时候	他们	有	每个	已采取	一个	座位	,	已搬	离开	,	挥手	他的	树干	.

当他们各自坐下后，他挥舞着象鼻走开了。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['elɪfənt] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] , [ænd; ənd] [went] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ə'gen] ,

Presently	the	elephant	came	to	a	halt	,	and	went	upon	his	knees	again	,
目前	这	大象	来了	到	一个	停止	,	和	去	之上	他的	膝盖	再次	,

这时，大象停了下来，又跪了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [slɪd] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [bæk] ,

and	the	two	slid	off	his	back	,
和	这	二	滑行	离开	他的	后退	,

于是两人从他背上滑了下来。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ə'mʌŋ] [blæk] [sleɪvz] [ðæt] [boʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

and	were	among	black	slaves	that	bowed	to	the	ground	before	them	,
和	是	之中	黑色的	奴隶	那	鞠躬	到	这	地面	前	他们	,

他们和其他黑奴一样，向他们俯首称臣。

[ænd; ənd][led][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [ɪn] ['saɪləns] .

and	led	them	to	the	shining	gates	of	the	palace	in	silence	.
和	引领	他们	到	这	灼灼	大门	的	这	宫殿	在	沉默	.

然后默默地带领他们来到宫殿闪闪发光的大门前。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst]['mɑːrb(ə)l][step] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [ðer; ðər][sæt][æn; ən][oʊld] [waɪt] - ['hedɪd] [mæn]

on	the	first	marble	step	of	the	palace	there	sat	an	old	white	-	headed	man
在	这	第一的	大理石	步	的	这	宫殿	那里	卫星	一个	老的	白色的	-	标题	男人

[drest] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɜːrvɪʃ] ,

dressed	like	a	dervish	,
穿着	喜欢	一个	苦行僧	,

宫殿第一级大理石台阶上坐着一位白发苍苍的老人，他身着苦行僧般的服饰。

[huː] [held] [aʊt] [æt; ət]['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv][goʊld][wɪð; wɪθ]['goʊldən] ['sɪŋɪŋ] - [bɜːrdz]

who	held	out	at	arm's	length	a	branch	of	gold	with	golden	singing	-	birds
WHO	握住	出去	在	武器	长度	一个	分支	的	金子	和	金的	歌唱	-	鸟类

[bɪ'twiːn] [ɪts] [liːvz] ,

between	its	leaves	,
之间	它是	树叶	,

他伸出手臂，伸出一根金色的树枝，树枝的叶子间点缀着金色的鸣禽。

['seɪɪŋ] , - [ðɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ʌv; əv][jiː; ji] ! -

saying	,	'	This	for	the	strongest	of	ye	!	'
说	,	-	这	为了	这	最强	的	是的	!	-

他说："这是给你们中最强壮的人的！"

- [ɪk'skleɪmd] , - [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [wʌn] - ; [ænd; ənd][hiː; hi] [held] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər][ðə; ði]

Abarak	exclaimed	,	'	I	am	that	one	'	;	and	he	held	forth	his	hand	for	the
-	惊呼	,	-	我	是	那	一	-	;	和	他	握住	前进	他的	手	为了	这

[bræntʃ] .

branch	.
分支	.

阿巴拉克惊呼道："我就是那个人！"然后他伸出手去要树枝。

[bʌt; bət] ['ʃɪbli] - [kraɪd] , - [neɪ] , - [tɪz] [maɪn] .

But	Shibli	Bagarag	cried	,	'	Nay	,	'	tis	mine	.
但	希布利	-	哭	,	-	不	,	-	的	矿	.

但希布里·巴加拉格喊道："不，这是我的。"

- , [wʌt] [hæz; həz][nɑːt][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [hænd] [ˌoʊvərˈθroʊn] ? -
Wullahy , what has not the strength of this hand overthrown ? '
- , 什么 有 不是 这 力量 的 这 手 被推翻 ? -

乌拉伊，还有什么没被这只手的力量推翻的呢?

[ðen] [ðə; ði] [braʊz] [ʌv; əv] - ['twɪstɪd] ; [hɪz; ɪz] [lɪmz] [twɪʧt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bɔːld] , - [tuː; tə]
Then the brows of Abarak twisted ; his limbs twitched , and he bawled , ' To
然后 这 眉毛 的 - 扭曲 ; 他的 四肢 抽搐 , 和 他 嚎啕大哭 , - 到
[ðə; ði] [pruːf] !
the proof !
这 证明 !

这时，阿巴拉克的眉头扭曲起来，四肢抽搐，他大喊道：“拿出证据来！”

- ['weɪkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv] - .
' waking all the echoes of Aklis .
- 醒来 全部 这 回声 的 - .

唤醒阿克利斯的所有回响。

['ʃɪbli] - [wʌz; wəz] ['temptɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ðə; ði]['goʊldən] [bræntʃ] [tuː; tə][lɪft][ðə; ði]
Shibli Bagarag was tempted in his desire for the golden branch to lift the
希布利 - 曾是 受诱惑 在 他的 欲望 为了 这 金的 分支 到 举起 这
['aɪərn][bɑːr][ə'pɑːn] - ,
iron bar upon Abarak ,
铁 酒吧 之上 - ,

希布利·巴加拉格渴望用金树枝举起压在阿巴拉克身上的铁棍，但他却因此受到了诱惑。

[wen] [loʊ] !
when lo !
什么时候 洛 !

当 lo!

[ðə; ði] ['faɪəl] [ʌv; əv] - [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [vest] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ,
the phial of Paravid fell from his vest , and he took it ,
这 小瓶 的 - 跌倒 从 他的 背心 , 和 他 采取 它 ,

一瓶帕拉维德药剂从他的背心上掉了下来，他捡了起来。

[ænd; ənd] ['sprɪŋkld] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərz]['oʊvər][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [bɜːrdz] ,
and sprinkled a portion of the waters over the singing birds ,
和 撒上 一个 部分 的 这 水 超过 这 歌唱 鸟类 ,

并将一部分水洒在鸣叫的鸟儿身上，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [swiːt] ['juːniən][ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] , ['sɪŋɪŋ] ,
and in a moment they burst into a sweet union of voices , singing ,
和 在 一个 片刻 他们 爆裂 进入 一个 甜的 联盟 的 声音 , 歌唱 ,

片刻之后，他们爆发出甜美的歌声，齐声歌唱起来。

[ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət] :
in the words of the poet :
在 这 字 的 这 诗人 :

用诗人的话来说：

[wen] [fɔːr; fər][wʌn]['sɜːrpənt][wɜːr; wər] [tuː] ['æsɪz] [mætʃ] ?
When for one serpent were two asses match ?
什么时候 为了 一 蛇 是 二 亚斯 匹配 ?

什么时候一条蛇能配得上两只驴?

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][wʌn] [foʊ][bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [waɪlz] ['mæstər] ['dʌb(ə)l] ?
How shall one foe but with wiles master double ?
如何 将 一 敌人 但 和 诡计 掌握 双倍的 ?

如何才能战胜敌人，唯有诡计?

[soʊ][let][ðə; ði] [strɔːŋ] [kiːp] [fɔːr; fər]['evər] [gʊd] [wɑːtʃ] ,

So	let	the	strong	keep	for	ever	good	watch	,
所以	让	这	强的	保持	为了	曾经	好的	手表	,

所以，让强者永远保持警惕。

[lest] [ðer; ðər] [streŋθ] [pruːv] [ə; eɪ] [sner] , [ænd; ənd] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] [mɪr] ['bʌb(ə)l] ;

Lest	their	strength	prove	a	snare	,	and	themselves	a	mere	bubble	;
免得	他们的	力量	证明	一个	圈套	,	和	他们自己	一个	仅仅	气泡	;

以免他们的力量反而成为陷阱，而他们自身也只是泡沫；

[fɔːr; fər]['vænəti] ['meɪkɪθ] [ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][moʊst] [wiːk] ,

For	vanity	maketh	the	strongest	most	weak	,
为了	虚荣	制造	这	最强	最多	虚弱的	,

虚荣心使最强者也变得最弱。

[æz; əz]['laɪənz][ænd; ənd][men] ['tɑːtər]['æftər][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] .

As	lions	and	men	totter	after	the	struggle	.
作为	狮子	和	男人	蹒跚	后	这	斗争	.

如同狮子和人类在搏斗后踉跄前行。

[jiː; ji] ['hɪroʊz] , [biː; bi] ['mɑːdɪst] !

Ye	heroes	,	be	modest	!
叶	英雄	,	是	谦虚的	!

英雄们，要谦虚!

[waɪl] ['kɒmbæts][jiː; ji] [siːk] ,

while	combats	ye	seek	,
尽管	战斗	是的	寻找	,

当你们寻求战斗时，

[ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [wʌn] [jiː; ji][bəuθ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒʌgl] .

The	cunning	one	trippeth	ye	both	with	a	juggle	.
这	狡猾	一	特里佩斯	是的	两个都	和	一个	杂耍	.

狡猾的家伙用杂耍把你们两个都耍了。

[naʊ] , [æt; ət] [ðɪs] [vɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz] ['ʃɪbli] - [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði][oʊld][mæn] ,

Now	,	at	this	verse	of	the	birds	Shibli	Bagarag	fixed	his	eye	on	the	old	man	,
现在	,	在	这	诗	的	这	鸟类	希布利	-	固定的	他的	眼睛	在	这	老的	男人	,

这时，听到鸟儿吟唱这首诗，希布利·巴加拉格的目光便落在了老人身上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɪrd] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] ['ʃrɪvld] ; [hiː; hi] [wækst] [ɪn][saɪz] ,

and	the	beard	of	the	old	man	shrivelled	;	he	waxed	in	size	,
和	这	胡须	的	这	老的	男人	干瘪	;	他	打蜡	在	尺寸	,

老人的胡须枯萎了；他的体型却变大了。

[ænd; ənd] [fluː] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bæfəld] [ʃaʊt] ['berɪŋ] [ðə; ði] [bræntʃ] ;

and	flew	up	in	a	blaze	and	with	a	baffled	shout	bearing	the	branch	;
和	飞翔	向上	在	一个	火焰	和	和	一个	困惑	喊	轴承	这	分支	;

它带着树枝，在火焰中飞了起来，发出了一声惊恐的呼喊；

['ʃʊrli] , [hɪz; ɪz] [fitʃər] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][kɑːrɑːz] ,

surely	,	his	features	were	those	of	Karaz	,
一定	,	他的	特征	是	那些	的	卡拉兹	,

他的五官无疑酷似卡拉兹。

[ænd; ənd] ['ʃɪbli] - [nuː] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɪmz] , [hɪz; ɪz] [stɪf] [ɪrz] ,

and	Shibli	Bagarag	knew	him	by	the	length	of	his	limbs	,	his	stiff	ears	,
和	希布利	-	知道	他	经过	这	长度	的	他的	四肢	,	他的	僵硬的	耳朵	,

[ænd; ənd] ['kɑːpər] [skɪn] .

and	copper	skin	.
和	铜	皮肤	.

希布利·巴加拉格通过他修长的四肢、僵硬的耳朵和古铜色的皮肤认出了他。

[ðen] [hiː; hi] [læft] [ə; eɪ] [laʊd] [læf] , [bʌt; bət] - ['sɒbd] , ['seɪɪŋ] ,
Then he laughed a loud laugh , but Abarak sobbed , saying ,
然后 他 笑了 一个 大声 笑 , 但 - 啜泣 , 说 ,

然后他放声大笑，但阿巴拉克却抽泣着说：

- [baɪ] [ðɪs] [noʊ] [aɪ] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːzd] [ðə; ði] [sɔːrd] ,
' By this know I that I never should have seized the Sword ,
- 经过 这 知道 我 那 我 绝不 应该 有 查获 这 剑 ,

“由此我才知道，我根本不应该夺取那把剑。”

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] ['væŋkwɪʃt] [ðə; ði] [ɪ'luːʒnz] [ʌv; əv] - , [wɪtʃ] [held] [ˌem 'iː][fæst]
even though I had vanquished the illusions of Rabesqurat , which held me fast
甚至 尽管 我 有 战败者 这 幻觉 的 - , 哪个 握住 我 快速地
[hæf] - [wei] . -
half - way . '
一半 - 方式 . -

即使我已经战胜了拉贝斯库拉特的幻象，它仍然让我止步不前。

[soʊ] ['ʃɪbli] - [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] , - [wɜːrt] [ðaʊ] ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['sɜːrtʃər] , [oʊ]
So Shibli Bagarag stared at him , and said , ' Wert thou also a searcher , O
所以 希布利 - 凝视 在 他 , 和 说 , - 沃特 你 还 一个 搜索者 , 哦

于是，希布利·巴加拉格盯着他，说道：“你也是一位探寻者吗，哦？”

- ? -
Abarak ? '
- ? -

阿巴拉克?

[bʌt; bət] - [kraɪd] , - [raʊz] [nɑːt][ðə; ði] ['tɔːkətɪv] [tʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [oʊ] [juːθ] !
But Abarak cried , ' Rouse not the talkative tongue of the past , O youth !
但 - 哭 , - 唤醒 不是 这 健谈 舌头 的 这 过去的 , 哦 青年 !

但阿巴拉克喊道：“年轻人啊，不要唤醒过去喋喋不休的舌头！”

- !
Wullahy !
- !

哇!

[rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ðə; ði][bɑːr] [ðæt] [ɪz][maɪ][bɑːr] , [wʌn] [baɪ][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɔːrd] [ɪz] [wɪ'ðɪn] [ðaɪ] [grɪp] ,
relinquish the bar that is my bar , won by me , for the Sword is within thy grip ,
放弃 这 酒吧 那 是 我的 酒吧 , 韩元 经过 我 , 为了 这 剑 是 之内 你的 紧握 ,

交出那属于我的、由我赢得的权杖，因为宝剑已在你手中。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'weɪt] [ðiː] [ʌp] ['jɑːndər] [steps] .
and they await thee up yonder steps .
和 他们 等待 你 向上 远处 步骤 .

他们在楼上的台阶上等你。

[goʊ] !
Go !
去 !

去!

[goʊ] !
go !
去 !

去!

[ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [hɪr] [ɑːn] [ðaɪ] [rɪ'tɜːrn] . -
and look for me here on thy return . '
和 看 为了 我 这里 在 你的 返回 . -

等你回来的时候，在这里等我。

[ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] -

THE	PALACE	OF	AKLIS
这	宫殿	的	-

阿克利斯宫

[naʊ] , ['ʃɪbli] - [ə'ʃʊrd] [hɪm'self] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θri:] ['spɛlz] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['rezəlu:t] ,

Now	,	Shibli	Bagarag	assured	himself	of	his	three	spells	,	and	made	his	heart	resolute	,
现在	,	希布利	-	保证	他自己	的	他的	三	咒语	,	和	制成	他的	心	坚决	,

现在，希布利·巴加拉格确信自己能够施展这三种魔法，并下定了决心。

[ænd; ənd] ['heɪsnd] [ʌp] [ðə; ði] ['rednd] ['mɑ:rb(ə)l] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ;

and	hastened	up	the	reddened	marble	steps	of	the	Palace	;
和	加快	向上	这	发红	大理石	步骤	的	这	宫殿	;

然后加快脚步，走上宫殿里泛红的大理石台阶；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði]['tɑ:pmoʊst] [step] , [loʊ] !

and	when	he	was	on	the	topmost	step	,	lo	!
和	什么时候	他	曾是	在	这	最顶层	步	,	洛	!

当他站在最高台阶上时，瞧!

[wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mænz]['bɑ:di][ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bʌfəloʊ] , [ðæt] ['prɔsˌtreɪtid] [hɪm'self] ,

one	with	a	man's	body	and	the	head	of	a	buffalo	,	that	prostrated	himself	,
一	和	一个	男人的	身体	和	这	头	的	一个	水牛	,	那	俯卧	他自己	,

一个拥有人的身体和水牛的头颅的怪物，匍匐在地。

[ænd; ənd] [preɪd] [ðə; ði] [ju:θ] [əb'si:kwiəsli] [tu:; tə] ['entər] [ðə; ði] ['pæləs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [kɪŋ] .

and	prayed	the	youth	obsequiously	to	enter	the	palace	with	the	title	of	King	.
和	祈祷	这	青年	谄媚地	到	进入	这	宫殿	和	这	标题	的	国王	.

他卑躬屈膝地请求这位年轻人以国王的名义进入宫殿。

[soʊ] ['ʃɪbli] - [held] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪ'rekt] , [ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fʊtɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌltən] ,

So	Shibli	Bagarag	held	his	head	erect	,	and	followed	him	with	the	footing	of	a	Sultan	,
所以	希布利	-	握住	他的	头	直立	,	和	随后	他	和	这	立足点	的	一个	苏丹	,

于是，希布利·巴加拉格昂首挺胸，迈着苏丹般的步伐跟随着他。

[ænd; ənd] [pæst] ['ɪntu:][ə; eɪ] [greɪt] [hɔ:l] , [wɪð; wɪθ] ['fauntinz] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['fauntinz] [ʌv; əv] ['dʒɛmz] ,

and	passed	into	a	great	hall	,	with	fountains	in	it	that	were	fountains	of	gems	,
和	通过了	进入	一个	伟大的	大厅	,	和	喷泉	在	它	那	是	喷泉	的	宝石	,

然后他们进入了一个大厅，大厅里有喷泉，那些喷泉都是宝石喷泉。

[pɜ:rlz] , , ['θaʊz(ə)nd] - [hjʊd] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] ,

pearls	,	chrysolites	,	thousand	-	hued	jewels	,
珍珠	,	橄榄石	,	千	-	有色	珠宝	,

珍珠、橄榄石、千色宝石

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fauntinz] [wɜːr; wər] [ʃeɪps] [ʌv; əv][men][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hedz]

and	by	the	margin	of	the	fountains	were	shapes	of	men	with	the	heads
和	经过	这	利润	的	这	喷泉	是	形状	的	男人	和	这	头部

[ʌv; əv] [biːsts] - [wʊlvz] ,

of	beasts	-	wolves	,
的	野兽	-	狼	,

喷泉边缘出现了人形雕塑，人头却是野兽的头——狼头。

[fɔksiz] , ['laɪənz] , [berz] , ['ɑːksn] , [ʃiːp] , ['sɜːpənts] , ['æsɪz] , [ðæt] [stretʃt] [ðer; ðər][hændz][tuː; tə]

foxes	,	lions	,	bears	,	oxen	,	sheep	,	serpents	,	asses	,	that	stretched	their	hands	to
狐狸	,	狮子	,	熊	,	牛	,	羊	,	蛇	,	亚斯	,	那	拉伸	他们的	双手	到

[ðə; ði] [fɔːlz] ,

the	falls	,
这	瀑布	,

狐狸、狮子、熊、牛、羊、蛇、驴，它们都伸出爪子去够瀑布。

[ænd; ənd] ['loʊdɪd] [ðer; ðər] ['vɛstmɛnts] [wɪð; wɪθ] ['brɪliənts] , ['ləʊdɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [seˈseɪʃn] ,

and	loaded	their	vestments	with	brilliants	,	loading	them	without	cessation	,
和	已加载	他们的	圣职	和	才华横溢	,	加载中	他们	没有	停止	,

他们把自己的法衣缀满金饰，不停地缀满。

[soʊ] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɛstmɛnts] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] ['pɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪkwɪd]

so	that	from	the	vestments	of	each	there	was	another	pouring	of	the	liquid
所以	那	从	这	圣职	的	每个	那里	曾是	其他	浇注	的	这	液体

[laɪts] .

lights	.
灯	.

于是，从每个人的圣袍中又倾泻出一束束液体光芒。

[ðen] [hiː; hi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bʌfəˌloʊz] [hed] [beɪd] ['ʃɪbli] - [help] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːlz] ;

Then	he	with	the	buffalo's	head	bade	Shibli	Bagarag	help	himself	from	the	falls	;
然后	他	和	这	布法罗的	头	巴德	希布利	-	帮助	他自己	从	这	瀑布	;

然后他用牛头示意希布利·巴加拉格从瀑布上下来；

[bʌt; bət] ['ʃɪbli] - [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [soʊl] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] - , [hɪz; ɪz]

but	Shibli	Bagarag	refused	,	for	his	soul	was	with	Noorna	,	his
但	希布利	-	拒绝	,	为了	他的	灵魂	曾是	和	-	,	他的

[bɪ'troʊðd] ;

betrothed	;
未婚妻	;

但希布利·巴加拉格拒绝了，因为他的灵魂与他的未婚妻努尔娜在一起；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [peɪl] [ɑːn] [ðæt] ['sɑːləteri] ['pɪlər] [ɪn][ðə; ði] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

and	he	saw	her	pale	on	that	solitary	pillar	in	the	tumult	of	the	sea	,
和	他	锯	她	苍白	在	那	孤	支柱	在	这	骚乱	的	这	海	,

他看见她脸色苍白地站在大海汹涌澎湃中那根孤零零的石柱上。

[ænd; ənd] [nuː] [hɜːr; hər] ['seɪfti] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['feɪθflnəs] .

and	knew	her	safety	depended	on	his	faithfulness	.
和	知道	她	安全	取决于	在	他的	忠诚	.

她知道自己的安全取决于他的忠诚。

[hiː; hi][kraɪd] , - [ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv] - !

He	cried	,	'	The	Sword	of	Aklis	!
他	哭	,	-	这	剑	的	-	!

他喊道：“阿克利斯之剑！”

[nɔːt] [seɪv] [ðə; ði] [sɔːrd] ! -

nought	save	the	Sword	!	'
零	节省	这	剑	!	-

除了剑以外，别无他法！

[naʊ] ,
Now **,**
现在 ,

现在，

[æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] [ðə; ði] [fɑːks] - ['hedz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃiːp] - ['hedz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [æs] - ['hedz]
at **these** **words** **the** **fox** **-** **heads** **and** **the** **sheep** **-** **heads** **and** **the** **ass** **-** **heads**
在 这些 字 这 狐狸 - 头部 和 这 羊 - 头部 和 这 屁股 - 头部
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['hedz] [ʌv; əv] [biːsts] [wɜːr; wər] ['lɪftɪd] [ʌp] ,
and **the** **other** **heads** **of** **beasts** **were** **lifted** **up** **,**
和 这 其他 头部 的 野兽 是 抬起 向上 ,

话音刚落，狐狸头、羊头、驴头以及其他野兽的头颅都被举了起来。

[ænd; ənd] [loʊ] !
and **lo** **!**
和 洛 !

瞧!

[ðeɪ] [pʊt] [ðer; ðər] [hændz] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ɪrz] , [ænd; ənd] [tæpt] [ðer; ðər] ['fɔridz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
they **put** **their** **hands** **to** **their** **ears** **,** **and** **tapped** **their** **foreheads** **with** **the**
他们 放 他们的 双手 到 他们的 耳朵 , 和 轻敲 他们的 额头 和 这
['fɪŋgər] [ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,
finger **of** **reflection** **,**
手指 的 反射 ,

他们用手捂住耳朵，用反思的手指轻敲额头，

[æz; əz] ['kriːtʃərz] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə] [maɪnd] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['mætər] .
as **creatures** **seeking** **to** **bring** **to** **mind** **a** **serious** **matter** **.**
作为 生物 寻求 到 带来 到 头脑 一个 严肃的 事情 .

仿佛生物在试图唤起人们对一件严肃事情的思考。

[ðen] [ðə; ði] ['fauntinz] [roʊz] ['haɪər] , [ænd; ənd] [flʌŋ] ['dʒɛts] [ʌv; əv] ['reɪdiənt] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,
Then **the** **fountains** **rose** **higher** **,** **and** **flung** **jets** **of** **radiant** **jewels** **,**
然后 这 喷泉 玫瑰 更高 , 和 扔 喷气式飞机 的 辐射状 珠宝 ,

随后喷泉水位更高，喷射出璀璨夺目的水柱。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['drentʃɪŋ] [spreɪ] [ʌv; əv] ['dʒɛmz] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] ,
and **a** **drenching** **spray** **of** **gems** **upon** **them** **,**
和 一个 浸透 喷 的 宝石 之上 他们 ,

宝石如雨般洒落在他们身上，

[ænd; ənd] [nuː] [θɜːrst] [ə'raʊzd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [ðer; ðər] [gʌlpɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːlz] ,
and **new** **thirst** **aroused** **them** **to** **renew** **their** **gulping** **of** **the** **falls** **,**
和 新的 口渴 被唤醒 他们 到 更新 他们的 吞咽 的 这 瀑布 ,

新的口渴感驱使他们再次大口吞咽瀑布的水。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['iːgərnəs] [wʌz; wəz] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [æs] - ['hedz] [ænd; ənd]
and **a** **look** **of** **eagerness** **was** **even** **in** **the** **eyes** **of** **the** **ass** **-** **heads** **and**
和 一个 看 的 渴望 曾是 甚至 在 这 眼睛 的 这 屁股 - 头部 和
[ðə; ði] ['sɪli] [ʃiːp] - ['hedz] ;
the **silly** **sheep** **-** **heads** **;**
这 愚蠢的 羊 - 头部 ;

就连那些蠢驴和傻羊眼中也流露出渴望的神情；

['ʃʊrli] , ['ʃɪbli] - [læft] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] !
surely **,** **Shibli** **Bagarag** **laughed** **to** **see** **them** **!**
一定 , 希布利 - 笑了 到 看 他们 !

希布利·巴加拉格看到他们肯定会笑的!

[naʊ] ,
Now **,**
现在 ,

现在，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [prest] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] [saɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dæzlɪŋ] [ʌv; əv]

when	he	had	pressed	his	lips	to	recover	his	sight	from	the	dazzling	of
什么时候	他	有	按下	他的	嘴唇	到	恢复	他的	视线	从	这	耀眼的	的

[ðoʊz] ['wʌndrəs] ['fauntinz] ,

those	wondrous	fountains	,
那些	奇妙的	喷泉	,

当他抿紧嘴唇，试图从那些奇妙喷泉耀眼的光芒中恢复视线时，

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɪm'self] [ə'gen] [ə'drest] [baɪ][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [kɪŋ] ,

he	heard	himself	again	addressed	by	the	title	of	King	,
他	听到	他自己	再次	已解决	经过	这	标题	的	国王	,

他再次听到别人称呼他为国王，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['lɔːfti] [kɑːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mænz] [hed] .

and	there	was	before	him	a	lofty	cock	with	a	man's	head	.
和	那里	曾是	前	他	一个	高远	公鸡	和	一个	男人的	头	.

他面前站着一只高大的公鸡，长着人的头。

[soʊ][hiː; hi] [ri'zjuːmd] [ðə; ði]['mædʒəsti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɑːrtʃ] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [faɪn] - ['stepɪŋ]

So	he	resumed	the	majesty	of	his	march	,	and	followed	the	fine	-	stepping
所以	他	恢复	这	威严	的	他的	行进	,	和	随后	这	美好的	-	步进

[kɑːk] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [hɔːl] ,

cock	into	another	hall	,
公鸡	进入	其他	大厅	,

于是他恢复了庄严的行进姿态，跟着那只步伐优美的公鸡走进了另一个大厅。

['speɪʃəs] , [ænd; ənd] ['klaʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['hevi] [sents] [ænd; ənd] ['pəːfjuːmz] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn] ['sensər]

spacious	,	and	clouded	with	heavy	scents	and	perfumes	burning	in	censers
宽敞	,	和	阴天	和	重的	气味	和	香水	燃烧	在	香炉

[ænd; ənd] [ɜːnz] ,

and	urns	,
和	骨灰瓮	,

空间宽敞，弥漫着香炉和香瓶中燃烧的浓郁香气和香水味。

[mʌsk] , [mɜːr] , ['æmbərgriːs¦'æmbərgrɪs] , [ænd; ənd] ['laɪvliːɚ] ['əudəz] , ['glædnɪŋ] [ðə; ði]['nɑːstrəl] [laɪk]

musk	,	myrrh	,	ambergris	,	and	livelier	odours	,	gladdening	the	nostril	like
麝香	,	没药	,	龙涎香	,	和	更活泼	气味	,	令人高兴	这	鼻孔	喜欢

[waɪn] ,

wine	,
葡萄酒	,

麝香、没药、龙涎香以及其他更活泼的气味，如同美酒般令人愉悦。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [soʊl] [riːl] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [drɑːft] [ʌv; əv][ðə; ði] [fər'bɪdn] [drɪŋk] .

making	the	soul	reel	as	with	a	draught	of	the	forbidden	drink	.
制作	这	灵魂	卷轴	作为	和	一个	草稿	的	这	禁止	喝	.

令灵魂如同饮下禁酒般摇曳不定。

[hɪr] , [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [fiːst] [ðæt] [wʊd] [prɪk] [ðə; ði] [ded] [wɪð; wɪθ] ['æpɪtaɪt] ,

Here	,	before	a	feast	that	would	prick	the	dead	with	appetite	,
这里	,	前	一个	盛宴	那	会	刺	这	死的	和	食欲	,

在此，在一场足以令死者食欲大增的盛宴之前，

[wɜːr; wər] [ʃeɪps] [ʌv; əv] [biːsts] [wɪð; wɪθ] ['hedz] [ʌv; əv][men] , ['æsɪz] , ['elifənts] , ['bʊlz] , ['hɔːrsɪz] ,

were	shapes	of	beasts	with	heads	of	men	,	asses	,	elephants	,	bulls	,	horses	,
是	形状	的	野兽	和	头部	的	男人	,	亚斯	,	大象	,	公牛	,	马匹	,

[swaɪn] ,

swine	,
猪	,

形状各异，有的像野兽，有的像驴，有的像象，有的像公牛，有的像马，有的像猪，

[fɔksiz] , ['rɪvər] - ['hɔːrsɪz] , ['drɑːməderi] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [eɪt] [ænd; ənd][dræŋk][æz; əz][duː][ðə; ði]

foxes	,	river	-	horses	,	dromedaries	;	and	they	ate	and	drank	as	do	the
狐狸	,	河	-	马匹	,	单峰骆驼	;	和	他们	吃	和	喝	作为	做	这

['fæmɪʃt] [wɪð; wɪθ] [mʌntʃ] [ænd; ənd] ['gɜːrgl] ,

famished	with	munch	and	gurgle	,
饥饿	和	咀嚼	和	咕噜声	,

狐狸、河马、单峰骆驼；它们像饥饿的动物一样吃喝，发出咕噜咕噜的声音。

['klækɪŋ] [ðer; ðər][lɪps] ['dʒɔɪfəli] .

clacking	their	lips	joyfully	.
咔嗒声	他们的	嘴唇	欣喜地	.

他们高兴地咂着嘴。

['ʃɪbli] - [rɪ'membər] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [freɪm] [wen] [fɜːrst][hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn]

Shibli	Bagarag	remembered	the	condition	of	his	frame	when	first	he	looked	upon
希布利	-	记得	这	状况	的	他的	框架	什么时候	第一的	他	看起来	之上

[ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] - ,

the	City	of	Shagpat	,
这	城市	的	-	,

希布利·巴加拉格回想起他第一次见到沙格帕特城时的身体状况。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][in'saitid][tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [ək'siːd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kɑːk]

and	was	incited	to	eat	and	accede	to	the	invitation	of	the	cock
和	曾是	煽动	到	吃	和	同意	到	这	邀请	的	这	公鸡

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mænz] [hed] ,

with	the	man's	head	,
和	这	男人的	头	,

于是他被激怒，接受了长着人头的公鸡的邀请，吃了它。

[ænd; ənd][sɪt] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['meri] ['fidər] [ænd; ənd] ['pɪkərs] [ʌv; əv] [maʊθ] - ['wɔːtərɪŋ] ['mɔːsəlz] ,

and	sit	among	these	merry	feeders	and	pickers	of	mouth	-	watering	morsels	,
和	坐	之中	这些	欢乐	喂食器	和	采摘者	的	嘴	-	浇水	小块	,

[wen] ,

when	,
什么时候	,

当你坐在这些快乐地觅食、采摘美味食物的人们中间时，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] - , [loʊ] !

with	the	City	of	Shagpat	,	lo	!
和	这	城市	的	-	,	洛	!

与沙格帕特市，你好！

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] - , ['heəriːə] [ðæn; ðən][æt; ət][ðer; ðər] ['ɪntərvjuː] , ['ærəgənt] [ɪn]

he	had	a	vision	of	Shagpat	,	hairier	than	at	their	interview	,	arrogant	in
他	有	一个	想象	的	-	,	毛发更浓密	比	在	他们的	面试	,	傲慢的	在

['herinəs] ;

hairiness	;
毛发	;

他看到了沙格帕特，比他们面试时毛发更旺盛，毛发旺盛得有些傲慢；

[hɪz; ɪz] [hed] [rɪ'moʊt] [ɪn] [kən'temptʃuəs] [weɪvz] [ænd; ənd] [kəːlz] [ænd; ənd] [frɪziz] , [ænd; ənd] ['bʊʃi]

his	head	remote	in	contemptuous	waves	and	curls	and	frizzes	,	and	bushy
他的	头	偏僻的	在	轻蔑的	波浪	和	卷发	和	毛躁	,	和	茂密的

[prət'juːbərənsɪz] [ʌv; əv] [her] ,

protuberances	of	hair	,
突起物	的	头发	,

他那颗孤零零的脑袋，被轻蔑的波浪、卷曲和蓬乱的头发遮蔽着，还有浓密的毛发突起。

[lɔːst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [laɪk] [æn; ən] [aɪ'dɑːlətrəs] ['temp(ə)l][ɪn] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['θɪkɪt] .

lost	in	it	,	like	an	idolatrous	temple	in	impenetrable	thickets	.
丢失的	在	它	,	喜欢	一个	偶像崇拜	寺庙	在	坚不可摧	灌木丛	.

迷失其中，就像迷失在密不透风的灌木丛中的一座偶像崇拜神庙。

[ðen] [ðə; ði] ['jɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːrbər] [siːzd] ['ʃɪbli] - ,

Then	the	yearning	of	the	Barber	seized	Shibli	Bagarag	,
然后	这	渴望	的	这	理发师	查获	希布利	-	,

随后，理发师的渴望攫住了希布利·巴加拉格，

[ænd; ənd][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ʃɪr] - [wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] ['maɪti] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [weɪv] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	desire	to	shear	Shagpat	was	as	a	mighty	overwhelming	wave	in	his
和	欲望	到	剪切	-	曾是	作为	一个	强大的	压倒	海浪	在	他的

['bʊzəm] ,

bosom	,
怀	,

想要剪掉沙格帕特的头发的欲望，就像一股强大的浪潮在他胸中汹涌澎湃。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , - [ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv] - !

and	he	shouted	,	'	The	Sword	of	Aklis	!
和	他	喊叫	,	-	这	剑	的	-	!

他高喊道："阿克利斯之剑！"

[nɔːt] [seɪv] [ðə; ði] [sɔːrd] ! -

nought	save	the	Sword	!	'
零	节省	这	剑	!	-

除了剑以外，别无他法！

[naʊ] , [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz][ðə; ði] [biːsts] [wɪð; wɪθ][menz] ['hedz] [wægd] [ðer; ðər][teɪlz] , [ɔːl][ʌv; əv]

Now	,	at	these	words	the	beasts	with	men's	heads	wagged	their	tails	,	all	of
现在	,	在	这些	字	这	野兽	和	男士	头部	摇晃	他们的	尾巴	,	全部	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

听到这话，那些长着人头的野兽全都摇起了尾巴。

[frʌm; frəm] [raɪt] [tuː; tə] [left] , [ænd; ənd] [kept] [ðer; ðər][dʒɔːz][frʌm; frəm]['moʊʃ(ə)n] , ['sterɪŋ] ['stuːpɪdli] [æt; ət]

from	right	to	left	,	and	kept	their	jaws	from	motion	,	staring	stupidly	at
从	正确的	到	左边	,	和	保留	他们的	下颚	从	运动	,	凝视	愚蠢地	在

[ðə; ði] ['dɪʃɪz] ;

the	dishes	;
这	菜肴	;

从右到左，下巴一动不动，呆呆地盯着盘子；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪʃɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə][send] [fɔːrθ] ['stelθi] [stiːmz] , [ɪn'sɪdiəs] ['hwispəz] [tuː; tə][ðə; ði]

but	the	dishes	began	to	send	forth	stealthy	steams	,	insidious	whispers	to	the
但	这	菜肴	开始	到	发送	前进	隐秘的	蒸汽	,	阴险	低语	到	这

[noʊz] ,

nose	,
鼻子	,

但菜肴开始散发出隐隐约约的热气，发出令人毛骨悚然的低语，直抵鼻腔。

['sɪlvər] [ˌɪntɪ'meɪʃənz] [ʌv; əv] [´seivərinis] , [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [haʊl] ,

silver	intimations	of	savouriness	,	so	that	they	on	a	sudden	set	up	a	howl	,
银	暗示	的	鲜美	,	所以	那	他们	在	一个	突然	放	向上	一个	嗥	,

银色的气息暗示着美味，于是他们突然发出了一声嚎叫。

[ænd; ənd] ['ʃɪbli] - ['pʌkərd] [hɪz; ɪz]['gɑːrmənts][frʌm; frəm][ðem; ðəm][æz; əz][frʌm; frəm] [dɪ'vaʊərɪŋ]

and	Shibli	Bagarag	puckered	his	garments	from	them	as	from	devouring
和	希布利	-	皱巴巴的	他的	服装	从	他们	作为	从	吞噬

[dɔːgz] ,

dogs	,
狗	,

希布利·巴加拉格像躲避恶犬一样，把衣服皱了起来。

[ænd; ənd] ['heɪsnd] [frʌm; frəm] [ðæt] [hɔ:l] [tu:; tə][ə; eɪ][θɜ:rd] ,

and	hastened	from	that	hall	to	a	third	,
和	加快	从	那	大厅	到	一个	第三	,

然后匆匆从那个大厅赶往第三个大厅，

[wer] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ə; eɪ] ['dæmzl] [stʊd] [ðæt] [smaɪld] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

where	at	the	entrance	a	damsel	stood	that	smiled	to	him	,
在哪里	在	这	入口	一个	闺女	站立	那	微笑	到	他	,

门口站着一位少女，她对他微笑。

[ænd; ənd][led][hɪm; ɪm]['ɪntu:][ə; eɪ][væst] ['mɑ:rbld] ['tʃeɪmbər] , ['fɔ:rti] ['kju:bɪt] [haɪ] , [hʌŋ] [wɪð; wɪθ]

and	led	him	into	a	vast	marbled	chamber	,	forty	cubits	high	,	hung	with
和	引领	他	进入	一个	广阔的	大理石纹	房间	,	四十	肘尺	高的	,	悬挂	和

['dreɪpəri:z] ,

draperies	,
窗帘	,

于是领他进入了一间巨大的大理石房间，房间高四十肘，挂满了帷幔。

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [dɔ:z] ;

and	in	it	a	hundred	doors	;
和	在	它	一个	百	门	;

里面有一百扇门；

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [roʊz] - ['gɑ:rdn] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['bju:ti:z] ,

and	he	was	in	the	midst	of	a	very	rose	-	garden	of	young	beauties	,
和	他	曾是	在	这	中间	的	一个	非常	玫瑰	-	花园	的	年轻的	美女	,

他当时身处一群年轻貌美的女子之中，宛如置身于玫瑰花园。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [blest] [bɪ'hoʊld][ɪn]['pærədaɪs] , [roʊbd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [ænd; ənd]

such	as	the	Blest	behold	in	Paradise	,	robed	in	the	colours	of	the	rising	and
这样的	作为	这	祝福	看哪	在	天堂	,	身着长袍	在	这	颜色	的	这	上升	和

['setɪŋ] [sʌn] ;

setting	sun	;
环境	太阳	;

例如，在天堂里，蒙福者身披日出日落的色彩；

[plʌmp] , [wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] , [blæk] , ['læŋgwɪʃɪŋ] , ['ɑ:mənd] - [ʃeɪpt] [aɪz] , [ænd; ənd] ['ʌndʒəleɪtɪŋ]

plump	,	with	long	,	black	,	languishing	,	almond	-	shaped	eyes	,	and	undulating
丰满	,	和	长的	,	黑色的	,	萎靡不振	,	杏仁	-	形状	眼睛	,	和	起伏的

['fɪgjərz] .

figures	.
数据	.

体态丰腴，长着一双黑色、无精打采的杏仁状眼睛，身材曲线起伏不定。

[soʊ] [ðeɪ] [kraɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , - [wʌt] ['gri:tɪŋ] , [oʊ]['aʊər; ɑ:r] [kɪŋ] ? -

So	they	cried	to	him	,	'	What	greeting	,	O	our	King	?	'
所以	他们	哭	到	他	,	-	什么	问候	,	哦	我们的	国王	?	-

于是他们向他喊道："我们的王啊，请问有什么问候？"

[naʊ] , [hi:; hi] ['kaʊntɪd] ['twenti] [ænd; ənd]['sev(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , ['fɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['gæləntri]

Now	,	he	counted	twenty	and	seven	of	them	,	and	,	fitting	his	gallantry
现在	,	他	计数	二十	和	七	的	他们	,	和	,	配件	他的	英勇

[tu:; tə] [vɜ:rs] , ['ænsər] :

to	verse	,	answered	:
到	诗	,	回答	:

他数了数，一共二十七个，然后，用诗歌来表达他的英勇，回答道：

[pʊr] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['hevəns] [ðæt] [hæv; həv][nɑ:t][ji:; ji]

Poor	are	the	heavens	that	have	not	ye
贫穷的	是	这	天	那	有	不是	是的

没有你们的天空是多么贫瘠啊！

[tuː; tə] [swel] [ðer; ðər] ['gloʊɪŋ] ['plenti] ;

To	swell	their	glowing	plenty	;
到	膨胀	他们的	发光	很多	;

使他们的富足更加丰盈；

[ʌp] [ðer; ðər][bʌt; bət][wʌn] [braɪt] [muːn] [aɪ] [siː] ,

Up	there	but	one	bright	moon	I	see	,
向上	那里	但	一	明亮的	月亮	我	看	,

天上我只看到一轮明亮的月亮。

[hɪr] [mɑːrk][aɪ]['sev(ə)n] - [ænd; ənd] - ['twenti] .

Here	mark	I	seven	-	and	-	twenty	.
这里	标记	我	七	-	和	-	二十	.

这里标记我27岁。

[ðə; ði]['dæmzəlz] [læft] [ænd; ənd] [flʌŋ] [bæk] [ðer; ðər] ['lɑːks] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['flætəri] , ['spɔːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ]

The	damsels	laughed	and	flung	back	their	locks	at	his	flattery	,	sporting	with
这	少女们	笑了	和	扔	后退	他们的	锁	在	他的	奉承	,	体育	和

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

姑娘们被他的奉承逗得哈哈大笑，甩了甩头发，和他嬉戏打闹；

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] , - [ðiːz] [biː; bi] [swiːt] ['meidnz] !

and	he	thought	,	'	These	be	sweet	maidens	!
和	他	想法	,	-	这些	是	甜的	少女们	!

他心想："这些姑娘真可爱！"

[aɪ] [wɪl] [noʊ] [ɪf] [ðeɪ] [biː; bi] [ɪ'luːʒnz] [laɪk] - - ; [soʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rɑːmpɪŋ] ,

I	will	know	if	they	be	illusions	like	Rabesqurat	'	;	so	,	as	they	were	romping	,
我	将要	知道	如果	他们	是	幻觉	喜欢	-	-	;	所以	,	作为	他们	是	嬉戏	,

我会知道它们是否像拉贝斯库拉特的幻象一样；所以，当他们嬉戏玩闹时，

[hiː; hi] [slʌŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] [raʊnd] [wʌn] , [ænd; ənd] [held] [ðə; ði] ['lɪli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

he	slung	his	right	arm	round	one	,	and	held	the	Lily	to	her	,
他	吊着	他的	正确的	手臂	圆形的	一	,	和	握住	这	百合	到	她	,

他用右臂搂住其中一人，把百合花抱在她身边。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] [seɪv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wiŋkt] ['sʌmwʌt] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

but	there	was	no	change	in	her	save	that	she	winked	somewhat	and	her
但	那里	曾是	不	改变	在	她	节省	那	她	眨眼	有些	和	她

[aɪz] ['wɔːtərd] ;

eyes	watered	;
眼睛	浇水	;

但她除了眨了眨眼、眼眶泛红之外，没有任何变化；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	it	was	so	with	the	others	,
和	它	曾是	所以	和	这	其他的	,

其他人也是如此。

[fɔːr; fər] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][hoʊld][ðə; ði] ['lɪli] [tuː; tə][wʌn] [ðeɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm][duː][soʊ][tuː; tə]

for	when	they	saw	him	hold	the	Lily	to	one	they	made	him	do	so	to
为了	什么时候	他们	锯	他	抓住	这	百合	到	一	他们	制成	他	做	所以	到

[ðem; ðəm] ['laɪkwaɪz] .

them	likewise	.
他们	同样地	.

因为当他们看到他把百合花对着一个人时，他们就让他也对着他们这样做。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['faɪəl] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðer; ðər][lɪps][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔːtərz] , [ænd; ənd][loʊ] !

Then	he	took	the	phial	,	and	touched	their	lips	with	the	waters	,	and	lo	!
然后	他	采取	这	小瓶	,	和	感动	他们的	嘴唇	和	这	水	,	和	洛	!

然后他拿起瓶子，用里面的水轻触他们的嘴唇，瞧！

[ðeɪ] [kə'menst] ['lʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] , [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [və:siz] , [ænd; ənd] ['prætlɪŋ] ,
they commenced luting and laughing , and singing verses , and prattling ,
他们 开始 鲁廷 和 笑 , 和 歌唱 诗句 , 和 喋喋不休 ,
['læfɪŋ] [bi'twi:nhwailz] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] ;
laughing betweenwhiles at each other ;
笑 期间 在 每个 其他 ;

他们开始弹奏鲁特琴、欢笑、唱歌、闲聊，不时互相嘲笑；

[ænd; ənd][wʌn] , [ə; eɪ] ['nɔɪzi] [wʌn] , [wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] , [blæk] , [ˌʌn'kwaɪət] ['tresɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɜ:rvd]
and one , a noisy one , with long , black , unquiet tresses , and a curved
和 一 , 一个 嘈杂 一 , 和 长的 , 黑色的 , 不安 头发 , 和 一个 弯曲
[fʊt] [ænd; ənd] ['roʊgɪʃ] ['æŋk(ə)l] ,
foot and roguish ankle ,
脚 和 调皮 踝 ,

还有一个，很吵闹，有着长长的、黑色的、躁动不安的头发，还有一只弯曲的脚和顽皮的脚踝。

[sæŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [twɜ:ld] :
sang as she twirled :
唱 作为 她 旋转 :

她一边旋转一边唱歌：

[maɪ] [hɑ:rt] [ɪz] [ə'nʌðɝz] , [aɪ] ['kænɑ:t] [bi:; bi] ['tendər] ;
My heart is another's , I cannot be tender ;
我的 心 是 另一个的 , 我 不能 是 投标 ;

我的心属于别人，我无法温柔待人；

[jet] [ɪf] [ðaʊ] [stɔ:rm] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [feɪn] [mʌst; məst] [sə'rendər] .
Yet if thou storm it , I fain must surrender .
然而 如果 你 风暴 它 , 我 欣然 必须 投降 .

然而，如果你强攻，我恐怕不得不投降。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] , [ə; eɪ] [freʃ] - ['tʃi:kt] , [fer] - ['herd] , [fʊl] - [aɪd] ['dæmzl] ,
And another , a fresh - cheeked , fair - haired , full - eyed damsel ,
和 其他 , 一个 新鲜的 - 脸颊 , 公平的 - 头发 , 满的 - 眼睛 闺女 ,

还有一位，面色红润、金发碧眼的少女，

[strɔ:ŋ] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] ['ɪnstep] [ænd; ənd] ['steɪtli] [ɪn] [ðə; ði] ['berɪŋ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] , [sæŋ]
strong upon her instep and stately in the bearing of her shoulders , sang
强的 之上 她 脚背 和 庄严 在 这 轴承 的 她 肩膀 , 唱
['ʃrɪlli] :
shrilly :
尖锐地 :

她脚背强壮，肩膀挺拔，尖声歌唱：

[aɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ðæt] [kʌmz] [tu:; tə][ˌem 'i:]
I'm of the mountains , and he that comes to me
我是 的 这 山脉 , 和 他 那 来 到 我

我来自群山，而那来到我身边的人

[laɪk] ['i:g(ə)l] [mʌst; məst] [wɪn] , [ænd; ənd] [laɪk] ['hɜ:rəkeɪn] [wu:] [ˌem 'i:] .
Like eagle must win , and like hurricane woo me .
喜欢 鹰 必须 赢 , 和 喜欢 飓风 哇 我 .

像雄鹰必胜，像飓风般吸引我。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] , [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [kaʊtʃ] ['berid] [ɪn] ['dʌski] [sɪlks] , [laɪk] [ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] ['ʌndər]
And another , reclining on a couch buried in dusky silks , like a butterfly under
和 其他 , 斜倚 在 一个 长椅 埋葬 在 昏暗 帛 , 喜欢 一个 蝴蝶 在下面
[ðə; ði] [li:vz] ,
the leaves ,
这 树叶 ,

还有一位斜倚在铺着暗色丝绸的沙发上，像一只藏在树叶下的蝴蝶。

[ə; eɪ] [sɔːft] [bɔːl] [ʌv; əv] ['bjuːti] , [sæŋ] [məun] :
a soft ball of beauty , sang moaningly :
一个 柔软的 球 的 美丽 , 唱 呻吟着 :

一个柔弱的美丽球，发出呜咽的歌声：

[hɪr] [laɪk] [ə; eɪ] [fruːt] [ɑːn] [ðə; ði] [bræntʃ] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ['sweɪɪŋ] ;
Here like a fruit on the branch am I swaying ;
这里 喜欢 一个 水果 在 这 分支 是 我 摇晃 ;

我像枝头的果实一样在这里摇曳；

[snætʃ] [er] [aɪ] [fɔːl] , [lʌv] !
Snatch ere I fall , love !
抢夺 埃雷 我 落下 , 爱 !

趁我还没坠落，就抓住我吧，亲爱的！

[ðeəz; ðəz] [deθ] [ɪn] [dɪ'leɪɪŋ] .
there's death in delaying .
有 死亡 在 延迟 .

拖延会害死人。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] , [laɪt] [æz; əz] [æn; ən] ['æntɪloʊp] [ɑːn] [ðə; ði] [hɪlz] , [wɪð; wɪθ] ['æntɪloʊp] [aɪz] [edʒd]
And another , light as an antelope on the hills , with antelope eyes edged
和 其他 , 光 作为 一个 羚羊 在 这 丘陵 , 和 羚羊 眼睛 边缘
[wɪð; wɪθ] [koʊl] ,
with kohl ,
和 科尔 ,

还有一位，身形轻盈如山间羚羊，双眼也像羚羊般，用眼线笔勾勒出轮廓。

[ænd; ənd] ['tɪmɪd] , ['greɪsf(ə)l] ['muːvmənts] , [ænd; ənd] [smɔːl] , [waɪt] , ['raʊndɪd] [ɪrz] , [sæŋ] ['klɪrli] :
and timid , graceful movements , and small , white , rounded ears , sang clearly :
和 胆小 , 优美 移动 , 和 小的 , 白色的 , 圆润 耳朵 , 唱 清楚地 :

还有那胆怯而优雅的动作，以及小巧、洁白、圆圆的耳朵，歌声清澈动听：

['swɪftnəs] [ɪz] [maɪn] , [ænd; ənd] [aɪ] [flai] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɔːrdɪd] ;
Swiftness is mine , and I fly from the sordid ;
速度 是 矿 , 和 我 飞 从 这 肮脏的 ;

我身姿矫健，远离污秽；

['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , ['fɑːloʊ] !
Follow me , follow !
跟随 我 , 跟随 !

跟我来，跟我来！

[ænd; ənd] [juːl] [biː; bi] [ri'wɔːdid] .
and you'll be rewarded .
和 你会 是 奖励 .

你会得到奖励。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] , [wɪð; wɪθ] [lɑːrdʒ] [lɪmz] [ænd; ənd] ['mæsɪv] [moʊld] , [ðæt] [stept] [laɪk] [ə; eɪ] [kaʊ]
And another , with large limbs and massive mould , that stepped like a cow
和 其他 , 和 大的 四肢 和 大量的 模具 , 那 步 喜欢 一个 奶牛
['liːʒərli] ['krɔpiŋ] [ðə; ði] ['pæstʃər] ,
leisurely cropping the pasture ,
悠闲 裁剪 这 牧场 ,

还有一棵，枝繁叶茂，树干巨大，迈着步子就像一头悠闲地在牧场上吃草的牛。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [ə'mɪd] [hɜːr; hər] [blæk] [her] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [braʊn]
and shook with jewels amid her black hair and above her brown
和 摇晃 和 珠宝 之中 她 黑色的 头发 和 多于 她 棕色的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

她乌黑的头发间和棕色的眼睛上方，闪烁着珠宝的光芒。

[ænd; ənd] [raʊnd] [hɜːr; hər] [waɪt] [nek] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [rɪsts] , [ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] [weɪst] , ['iːv(ə)n]

and	round	her	white	neck	and	her	wrists	,	and	on	her	waist	,	even
和	圆形的	她	白色的	脖子	和	她	手腕	,	和	在	她	腰部	,	甚至

[tuː; tə][hɜːr; hər]['æŋk(ə)l] ,

to	her	ankle	,
到	她	踝	,

她白皙的脖颈、手腕、腰间，甚至脚踝上都挂满了饰品。

[sæŋ] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] [ə'pɑːn] ['evri] [wɜːrd] :

sang	as	with	a	kiss	upon	every	word	:
唱	作为	和	一个	吻	之上	每一个	单词	:

歌声宛如每句话都带着一个吻:

[swiːt] - [tɪz][ɪn] ['stɪlnəs] [ænd; ənd] [blɪs] [tuː; tə][biː; bi] [bæskɪŋ] !

Sweet	'	tis	in	stillness	and	bliss	to	be	basking	!
甜的	-	的	在	寂静	和	极乐	到	是	晒太阳	!

沉浸在宁静和幸福之中是多么甜蜜!

[hiː; hi] [huː] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː] , [meɪ] [hæv; həv][fɔːr; fər][ðə; ði] ['æskɪŋ] .

He	who	would	have	me	,	may	have	for	the	asking	.
他	WHO	会	有	我	,	可能	有	为了	这	问	.

想要我的人，或许只要我开口，他就会答应。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] , [wɪð; wɪθ] ['aɪˌbraʊz] [laɪk][ə; eɪ][baʊ; boʊ] , [ænd; ənd]['ærəus][ʌv; əv]['faɪər][ɪn][hɜːr; hər]

And	another	,	with	eyebrows	like	a	bow	,	and	arrows	of	fire	in	her
和	其他	,	和	眉毛	喜欢	一个	弓	,	和	箭头	的	火	在	她

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

还有一位，眉毛像弓一样，眼睛里像燃烧的箭矢。

[ænd; ənd] [tuː] ['roʊzbʌd] [hɜːr; hər] [fʊl] [mɔɪst] ['pɑːrtɪd] ['paʊtɪŋ] [lɪps] , [sæŋ] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] ,

and	two	rosebuds	her	full	moist	parted	pouting	lips	,	sang	,	clasping	her	hands	,
和	二	玫瑰花蕾	她	满的	潮湿	分手了	撅嘴	嘴唇	,	唱	,	紧握	她	双手	,

她丰满湿润、微微张开的嘴唇上含着两朵玫瑰花蕾，她双手紧握，轻声吟唱着。

[ænd; ənd] [vɔɪst] [laɪk] [ðə; ði] ['tremjələs] ['pæʃənət] ['bʊlbʊl] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] :

and	voiced	like	the	tremulous	passionate	bulbul	in	the	shadows	of	the	moon	:
和	配音	喜欢	这	颤抖的	热情的	鹡	在	这	阴影	的	这	月亮	:

声音如同月影下颤抖而热情的夜莺:

[lʌv] [ɪz][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [lʌv] [aɪ][lɪv; laɪv]['oʊnli] ;

Love	is	my	life	,	and	with	love	I	live	only	;
爱	是	我的	生活	,	和	和	爱	我	居住	仅有的	;

爱是我的生命，我唯有在爱中才能活着;

[gɪv] [ˌem 'iː][laɪf] , ['lʌvər] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][nɑːt] ['loʊnli] .

Give	me	life	,	lover	,	and	leave	me	not	lonely	.
给	我	生活	,	情人	,	和	离开	我	不是	孤独	.

给我生命，爱人，别让我孤单。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sev(ə)nθ] , [ə; eɪ] ['veri] [biːm] [ʌv; əv] ['bjuːti] ,

And	a	seventh	,	a	very	beam	of	beauty	,
和	一个	第七	,	一个	非常	光束	的	美丽	,

第七个，一道非常美丽的光束，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz][ɪ'mædʒɪnd] [ɪn] ['fernəs] [ænd; ənd]['æmp(ə)l] [greɪs] [ʌv; əv]

and	the	perfection	of	all	that	is	imagined	in	fairness	and	ample	grace	of
和	这	完美	的	全部	那	是	想象	在	公平	和	充足	优雅	的

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [prə'pɔːrʃ(ə)n] ,

expression	and	proportion	,
表达	和	部分	,

以及所有想象中事物的完美，都体现在公平、丰盈、优雅的表达和比例上。

[loʊ] !
lo **!**
洛 !

瞧!

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [streɪt] [tuː; tə] ['ʃɪbli] - ,
she **came** **straight** **to** **Shibli** **Bagarag** **,**
她 来了 直的 到 希布利 - ,

她径直来到了希布利·巴加拉格，

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [pɪrst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['laɪtnɪŋ] [glɑːnsiz] , ['sɪŋɪŋ]
and **took** **him** **by** **the** **hand** **and** **pierced** **him** **with** **lightning** **glances** **,** **singing**
和 采取 他 经过 这 手 和 穿孔 他 和 闪电 眼神 , 歌唱
:
:
:

她拉着他的手，目光如闪电般刺向他，一边唱着：

[wɜːr; wər][wiː; wi][nɑːt] ['destɪnd] [tuː; tə] [miːt] [baɪ][wʌn] ['plænɪt] ?
Were **we** **not** **destined** **to** **meet** **by** **one** **planet** **?**
是 我们 不是 注定 到 见面 经过 一 行星 ?

我们难道不是注定要在同一个星球上相遇吗?

[kæn; kən][ə; eɪ] [feɪt] ['sevər] [ˌjuː 'es] ? — [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] , [ɑː] !
Can **a** **fate** **sever** **us** **?** **—** **can** **it** **,** **ah** **!**
能 一个 命运 断绝 我们 ? — 能 它 , 啊 !

命运能将我们分开吗? ——能吗，啊!

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] ?
can **it** **?**
能 它 ?

可以吗?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sæŋ] ['tendər] ['sɔŋz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['meɪzɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['blændɪʃmənts] ,
And **she** **sang** **tender** **songs** **to** **him** **,** **mazing** **him** **with** **blandishments** **,**
和 她 唱 投标 歌曲 到 他 , 令人惊叹 他 和 奉承 ,

她为他唱着温柔的歌，用甜言蜜语迷惑了他。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [eɪm] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə]
so **that** **the** **aim** **of** **existence** **and** **the** **summit** **of** **ambition** **now** **seemed** **to**
所以 那 这 目的 的 存在 和 这 首脑 的 志向 现在 似乎 到
[hɪm; ɪm][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['pæləs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['dæmzəlz] ;
him **the** **life** **of** **a** **king** **in** **that** **palace** **among** **the** **damsels** **;**
他 这 生活 的 一个 国王 在 那 宫殿 之中 这 少女们 ;

因此，在他看来，存在的意义和抱负的巅峰似乎就是在宫殿里，在众多佳人之中过着国王的生活；

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] , - [wɑː] !
and **he** **thought** **,** **'** **Wah** **!**
和 他 想法 , - 哇 !

他心想：“哇！”

[ðiːz] [biː; bi][noʊ] [ɪ'luːʒnz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [spiːk] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz][ɪn][ðem; ðəm] .
these **be** **no** **illusions** **,** **and** **they** **speak** **the** **thing** **that** **is** **in** **them** **.**
这些 是 不 幻觉 , 和 他们 说话 这 事物 那 是 在 他们 .

这些都不是幻觉，它们反映了其中所蕴含的事物。

- , ['lʌvlinəs] [ɪz][ðer; ðər]['pɔːrʃ(ə)n] ; [ðeɪ] [kɔːl][ˌem 'iː] [kɪŋ] . -
Wullahy **,** **loveliness** **is** **their** **portion** **;** **they** **call** **me** **King** **.** **'**
- , 可爱 是 他们的 部分 ; 他们 称呼 我 国王 . -

乌拉希，美丽是他们的福分；他们称我为王。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ðæt] [hæd; həd] [sʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [sed] ,
Then she that had sung to him said ,
然后 她 那 有 唱 到 他 说 ,

然后，那位曾为他唱歌的女子说道：

- ['ʃʊrli] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [ðiː] [lɔːŋ] [tuː; tə] [kraʊn] [ðiː] ['aʊər; ɑːr] [kɪŋ] !
' Surely we have been waiting thee long to crown thee our King !
- 一定 我们 有 到过 等待 你 长的 到 王冠 你 我们的 国王 !

“我们早已等候多时，要拥立你为我们的国王！”

[ðaʊ] [hæst] [bɪn] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [dɪ'leɪd] , [oʊ] ['glɔːriəs] [wʌn] ! -
Thou hast been in some way delayed , O glorious one ! '
你 哈斯特 到过 在 一些 方式 延迟 , 哦 辉煌 一 ! -

尊贵的圣者啊，你似乎耽搁了些什么！

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ænsər] , - [oʊ] [fer] [wʌnz] , [træn'sendɪŋ] [ɪn] [ˌæfə'bɪlətɪ] ,
And he answered , ' O fair ones , transcending in affability ,
和 他 回答 , - 哦 公平的 一个 , 超越 在 亲切 ,

他回答说：“啊，美丽善良的姑娘们，你们真是太和蔼可亲了，

[aɪ][hæv; həv] ['stʌmbld] [ə'pɑːn] [əbst'rʌkʃnz] [ɪn][maɪ] ['dʒɜːrni] ['hɪðər] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [met] [wɪð; wɪθ]
I have stumbled upon obstructions in my journey hither , and I have met with
我 有 踉跄 之上 障碍物 在 我的 旅行 这里 , 和 我 有 遇见 和
[əd'ventʃəz] ,
adventures ,
冒险 ,

我一路走来，遇到了不少阻碍，也经历了不少冒险。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs] ['kraʊnɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm][aɪ] [nuː] [nɔːt] .
but of this crowning that was to follow them I knew nought .
但 的 这 加冕 那 曾是 到 跟随 他们 我 知道 零 .

但对于随之而来的加冕，我却一无所知。

- , [θraɪs] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [sə'luːtɪd] [kɪŋ] ; [aɪ] [huːm] [feɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃeɪvɪŋ]
Wullahy , thrice have I been saluted King ; I whom fate selecteth for the shaving
- , 三次 有 我 到过 敬礼 国王 ; 我 谁 命运 选择 为了 这 剃须
[ʌv; əv] - ,
of Shagpat ,
的 - ,

乌拉希，我曾三次被尊称为国王；我，命运选中之人，为沙格帕特剃发。

[ænd; ənd] [tɪl] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɪ'gaɪlmənt] , [ɔːl] ['emptɪnəs] . -
and till now it was a beguilement , all emptiness . '
和 直到 现在 它 曾是 一个 欺骗 , 全部 空虚 . -

而直到现在，这一切都只是一场骗局，空无一物。

[ðeɪ] [mɑːrkt] [hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldərd] [steɪt] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [nelt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [sʌm; səm] [held]
They marked his bewildered state , and some knelt before him , some held
他们 标记 他的 困惑 状态 , 和 一些 跪下 前 他 , 一些 握住
[ðer; ðər][ɑːrmz] [aʊt] [ə'dɔːrɪŋli] ,
their arms out adoringly ,
他们的 武器 出去 深情地 ,

他们注意到他茫然不知所措的样子，有些人跪在他面前，有些人向他伸出双臂表示崇拜。

[sʌm; səm] [liːnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['glɪsnɪŋ] [lʊks] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][fæst] ['fɔːlɪŋ] [ə; eɪ]
some leaned to him with glistening looks , and he was fast falling a
一些 倾斜 到 他 和 闪闪发光 看起来 , 和 他 曾是 快速地 坠落 一个
[sleɪv] [tuː; tə][ðer; ðər] ['flætəriːz] ,
slave to their flatteries ,
奴隶 到 他们的 奉承 ,

有些人用闪闪发光的眼神向他示好，他很快就成了他们奉承的奴隶。

[sə'kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ; [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]['faɪərd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['splendər] [duː] [tuː; tə]

succumbing	**to**	**them**	**;**	**imagination**	**fired**	**him**	**with**	**the**	**splendours**	**due**	**to**
屈服	到	他们	;	想像力	被解雇	他	和	这	辉煌	到期的	到

[wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɪŋ] ,

one	**that**	**was**	**a**	**king**	**,**
一	那	曾是	一个	国王	,

他屈服于这些幻想；想象力激发了他，让他看到了国王应有的辉煌。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [kraʊn] [ə'gen] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] ,

and	**the**	**thought**	**of**	**wearing**	**a**	**crown**	**again**	**took**	**possession**	**of**	**his**	**soul**	**,**
和	这	想法	的	穿着	一个	王冠	再次	采取	拥有	的	他的	灵魂	,

再次戴上王冠的念头占据了他的灵魂。

[ænd; ənd][hiː; hi][kraɪd] , - [kraʊn] [ˌem 'iː] , [oʊ][maɪ] ['hændmeɪdn] , [ænd; ənd] [dɪ'leɪ] [nɑːt][tuː; tə] [kraʊn]

and	**he**	**cried**	**,**	**'**	**Crown**	**me**	**,**	**O**	**my**	**handmaidens**	**,**	**and**	**delay**	**not**	**to**	**crown**
和	他	哭	,	-	王冠	我	,	哦	我的	侍女	,	和	延迟	不是	到	王冠

[ˌem 'iː] ;

me	**;**
我	;

他喊道："我的婢女们，快给我加冕，不要耽搁，快给我加冕！"

[fɔːr; fər] , [æz; əz][ðə; ði]['poʊət] [sez] :

for	**,**	**as**	**the**	**poet**	**says**	**:**
为了	,	作为	这	诗人	说道	:

正如诗人所说：

" [ðə; ði] [kɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [kraʊn]

"	**The**	**king**	**without**	**his**	**crown**
"	这	国王	没有	他的	王冠

"没有王冠的国王"

[hæθ] [ə; eɪ] ['fɔːrhed] [laɪk] [ðə; ði] [klaʊn] " ;

Hath	**a**	**forehead**	**like**	**the**	**clown**	**"**	**;**
有	一个	前额	喜欢	这	小丑	"	;

额头像小丑一样；

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [hed] - [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪmblz] [ʌv; əv]['mædʒəsti] . -

and	**the**	**circle**	**of**	**my**	**head**	**itcheth**	**for**	**the**	**symbols**	**of**	**majesty**	**.**	**'**
和	这	圆圈	的	我的	头	-	为了	这	符号	的	威严	.	-

我的头顶渴望着象征威严的标志。

[æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz][ʌv; əv] ['ʃɪbli] - [ðeɪ] [ə'roʊz] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [klæpt] [ðer; ðər][hændz] ,

At	**these**	**words**	**of**	**Shibli**	**Bagarag**	**they**	**arose**	**quickly**	**and**	**clapped**	**their**	**hands**	**,**
在	这些	字	的	希布利	-	他们	出现	迅速地	和	鼓掌	他们的	双手	,

听到希布利·巴加拉格这番话，他们立刻起身拍手。

[ænd; ənd] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nɪmb(ə)l][step][ʌv; əv] ['glædnəs] , [ɪks'kleɪmɪŋ] , - [oʊ]['aʊər; ɑːr] [kɪŋ] !

and	**danced**	**with**	**the**	**nimble**	**step**	**of**	**gladness**	**,**	**exclaiming**	**,**	**'**	**O**	**our**	**King**	**!**
和	跳舞	和	这	灵活	步	的	欢乐	,	惊呼	,	-	哦	我们的	国王	!

他们欢快地跳着舞，迈着轻快的步伐，高呼："哦，我们的国王！"

['plez(ə)nt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ! -

pleasant	**will**	**be**	**the**	**time**	**with**	**him**	**!**	**'**
令人愉快的	将要	是	这	时间	和	他	!	-

和他在一起的时光一定会很愉快！

[ænd; ənd][wʌn] [smuːðd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [pɔːd] [ɔɪl][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ;

And	**one**	**smoothed**	**his**	**head**	**and**	**poured**	**oil**	**upon**	**it**	**;**
和	一	平滑	他的	头	和	倾倒	油	之上	它	;

其中一人抚平了他的头发，并在上面浇了油；

[wʌn] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['gɑːrmənts] [ʌv; əv] [goʊld] [ænd; ənd] [sɪlk] [ˌin'wəjvən] ;

one	brought	him	garments	of	gold	and	silk	inwoven	;
一	带来	他	服装	的	金子	和	丝绸	编织	;

有人给他带来了金丝织成的衣服；

[wʌn] [fetʃt] [hɪm; ɪm] ['slɪpərz] [laɪk] [ðə; ði] ['sʌnz] [biːm] [ɪn] ['braɪtnəs] ; ['ʌðər] [stʊd] [tə'geðər] [ɪn] ['klʌstərz] ,

one	fetched	him	slippers	like	the	sun's	beam	in	brightness	;	others	stood	together	in	clusters	,
一	已获取	他	拖鞋	喜欢	这	太阳的	光束	在	亮度	;	其他的	站立	一起	在	集群	,

其中一人像阳光般明亮地给他拿来了拖鞋；其他人三五成群地站在一起。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['luːts] [ænd; ənd] [wʊd] - ['ɪnstrʊmənts] , [loʊ] - [toʊnd] , ['sɪŋɪŋ] [oʊdz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [loʊ] !

and	with	lutes	and	wood	-	instruments	,	low	-	toned	,	singing	odes	to	him	;	and	lo	!
和	和	鲁特琴	和	木头	-	仪器	,	低的	-	色调	,	歌唱	颂歌	到	他	;	和	洛	!

他们用鲁特琴和木制乐器，低声吟唱着赞美他的颂歌；瞧!

[wʌn] [tʊk] [ə; eɪ] ['niːd(ə)l] [ænd; ənd] ['θredɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [θred] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] ['ʃɪbli] - ,

one	took	a	needle	and	threaded	it	,	and	gave	the	thread	into	the	hands	of	Shibli	Bagarag	,
一	采取	一个	针	和	螺纹	它	,	和	给予	这	线	进入	这	双手	的	希布利	-	,

一人取来针线，将线穿好，递给了希布利·巴加拉格。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['niːd(ə)l] [ʃiː; ʃi] [prɪkt] ['sɜːrt(ə)n] ['letərz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [raɪt] [rɪst] ,

and	with	the	point	of	the	needle	she	pricked	certain	letters	on	his	right	wrist	,
和	和	这	观点	的	这	针	她	刺痛	肯定	信件	在	他的	正确的	手腕	,

她用针尖在他右手腕上扎出几个字母，

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [prɪkt] [ðə; ði] [seɪm] ['letərz] [ɑːn] [ə; eɪ] [dɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] .

and	afterwards	pricked	the	same	letters	on	a	door	in	the	wall	.
和	然后	刺痛	这	相同的	信件	在	一个	门	在	这	墙	.

随后，他又在墙上的一扇门上刻下了同样的字母。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , - [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðaɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [meɪk] [ðoʊz] ['letərz] [spiːk] ? -

Then	she	said	to	him	,	'	Is	it	in	thy	power	to	make	those	letters	speak	?	'
然后	她	说	到	他	,	-	是	它	在	你的	力量	到	制作	那些	信件	说话	?	-

然后她问他："你有能力让这些信件说话吗？"

[hiː; hi] ['ænsər] , - [wiː; wi] [wɪl] [pruːv] [haʊ] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] . -

He	answered	,	'	We	will	prove	how	that	may	be	.	'
他	回答	,	-	我们	将要	证明	如何	那	可能	是	.	-

他回答说："我们会证明这是怎么回事。"

[soʊ] [hiː; hi] [flʌŋ] [sʌm; səm] [drɑːps] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['faɪəl] ['oʊvər] [ðə; ði] ['letərz] ,

So	he	flung	some	drops	from	the	phial	over	the	letters	,
所以	他	扔	一些	滴	从	这	小瓶	超过	这	信件	,

于是他将瓶中的几滴药水洒在了信上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gləud] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] [flæʃt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] ,

and	they	glowed	the	colour	of	blood	and	flashed	with	a	report	,
和	他们	发光	这	颜色	的	血	和	闪光灯	和	一个	报告	,

它们发出血红色的光芒，并闪烁着光芒。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['faɪəri] [fɔːrkt] - [tʌŋ] [hæd; həd]['dɑːrtɪd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm]

and	it	was	as	if	a	fiery	forked	-	tongue	had	darted	before	them
和	它	曾是	作为	如果	一个	火热	分叉	-	舌头	有	飞镖	前	他们

[ænd; ənd] [speɪk] [ðə; ðiˌ][wɜːrdz] ['rɪt(ə)n] ,

and	spake	the	words	written	,
和	说	这	字	书面	,

仿佛有一条燃烧着火焰的分叉舌头突然出现在他们面前，说出了那些写好的文字：

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , - [ðɪs] [ɪz][ðə; ðiˌ] [kraʊn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [bæθ] [ə'tʃiːvd] [hɪz; ɪz][eɪm]

and	they	were	,	'	This	is	the	crown	of	him	who	bath	achieved	his	aim
和	他们	是	,	-	这	是	这	王冠	的	他	WHO	洗澡	已达成	他的	目的

[ænd; ənd] [riːstɛθ] [hɪr] . -

and	resteth	here	.	'
和	其余	这里	.	-

他们是："这是沐浴者所获得的冠冕，他实现了自己的目标，并在此安息。"

[ˌðerə'pɑːn] , [ʃiː; ʃi] [stʌk] [ðə; ðiˌ] ['niːd(ə)l] [ɪn][ðə; ðiˌ] [dɔːr] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊld] [ðə; ðiˌ] [θred] ,

Thereupon	,	she	stuck	the	needle	in	the	door	,	and	he	pulled	the	thread	,
于是	,	她	卡住	这	针	在	这	门	,	和	他	拉	这	线	,

于是，她把针插进门缝，他拉动线头。

[ænd; ənd][ðə; ðiˌ] [dɔːr] [druː] [ə'pɑːrt] , [ænd; ənd][loʊ] ! [ə; eɪ] [smɔːl] ['tʃeɪmbər] ,

and	the	door	drew	apart	,	and	lo	!	a	small	chamber	,
和	这	门	画	除	,	和	洛	!	一个	小的	房间	,

门开了，瞧！里面是一个小房间。

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] [reɪzd] ['kʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bluː] ['sætn][ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [kraʊn] , [θɪk] [wɪð; wɪθ]

and	on	a	raised	cushion	of	blue	satin	a	glittering	crown	,	thick	with
和	在	一个	提高	软垫	的	蓝色的	缎	一个	闪闪发光	王冠	,	厚的	和

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][æz; əz][ə; eɪ][frɔːst] ,

jewels	as	a	frost	,
珠宝	作为	一个	霜	,

在一块凸起的蓝色缎子垫子上，放着一顶闪闪发光的王冠，上面缀满了像霜一样厚厚的宝石。

[sʌtʃ] [æz; əz][æm'bɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wer] , [ænd; ənd][ðə; ðiˌ] [niːz] [ʌv; əv][men] ['wiːkən] [ænd; ənd]

such	as	Ambition	pineth	to	wear	,	and	the	knees	of	men	weaken	and
这样的	作为	志向	松果	到	穿	,	和	这	膝盖	的	男人	削弱	和

[bend] [bɪ'hoʊldɪŋ] ,

bend	beholding	,
弯曲	凝视	,

例如，野心渴望穿戴，人们看到它时双膝发软弯曲。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lænst] [laɪts] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [sʌn] .

and	it	lanced	lights	about	it	like	a	living	sun	.
和	它	刺破	灯	关于	它	喜欢	一个	活的	太阳	.

它像一颗活生生的太阳一样，向周围射出光芒。

[bɪ'saɪd] [ðə; ðiˌ] ['kʊʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['veɪkənt] [θroʊn] , ['reɪdiənt][æz; əz] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ðiˌ] [iːst] ,

Beside	the	cushion	was	a	vacant	throne	,	radiant	as	morning	in	the	East	,
旁	这	软垫	曾是	一个	空缺	王座	,	辐射状	作为	早晨	在	这	东方	,

垫子旁边是一张空着的宝座，像东方清晨的阳光一样明亮。

[ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ] [dɪ'vaɪsɪz] [ɪn][goʊld][ænd; ənd]['dʒɛmz] ,

ablaze	with	devices	in	gold	and	gems	,
燃烧	和	设备	在	金子	和	宝石	,

闪耀着金银宝石的光芒，

[ə; eɪ] [siːt] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [miːn] [soʊl] [wɪð; wɪθ] [sen'seiʃənz] [ʌv; əv]['mædʒəsti] [ænd; ənd] [tempt]

a	seat	to	fill	the	meanest	soul	with	sensations	of	majesty	and	tempt
一个	座位	到	充满	这	最卑鄙的	灵魂	和	感觉	的	威严	和	诱惑

['dɜːrvɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] ['pɑːstʃər] .

dervishes	to	the	sitting	posture	.
苦行僧	到	这	坐着	姿势	.

一张能让最卑微的灵魂感受到庄严的座椅，足以诱惑苦行僧也坐上去。

['ʃɪbli] - [wʌz; wəz][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] , - [wɑː] !

Shibli	Bagarag	was	intoxicated	at	the	sight	,	and	he	thought	,	'	Wah	!
希布利	-	曾是	酣	在	这	视线	,	和	他	想法	,	-	哇	!

希布利·巴加拉格被眼前的景象迷住了，他心想："哇！

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][sɪt][ɑːn] [ðɪs] [θroʊn] [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [kɪŋ] ,

but	if	I	sit	on	this	throne	and	am	a	king	,
但	如果	我	坐	在	这	王座	和	是	一个	国王	,

但如果我坐在这个王位上，成为一名国王，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [kraʊn] [aɪ][kæn; kən] [kə'mænd] [men] [ænd; ənd] [θɪŋz] !

with	that	crown	I	can	command	men	and	things	!
和	那	王冠	我	能	命令	男人	和	事物	!

有了这顶王冠，我便能统御人与物！

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə] [seɪ] , [fetʃ] - , [maɪ] [bɪ'troʊðd] ,

and	I	have	but	to	say	,	Fetch	Noorna	,	my	betrothed	,
和	我	有	但	到	说	,	拿来	-	,	我的	未婚妻	,

我只想说，把我的未婚妻诺娜叫来。

[frʌm; frəm] ['jɑːndər] ['pɪlər] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌp'rɔːriəs] [siː] ! — [let] [ðə; ði] ['heri] -

from	yonder	pillar	in	the	midst	of	the	uproarious	sea	!	—	Let	the	hairy	Shagpat
从	远处	支柱	在	这	中间	的	这	哄然	海	!	—	让	这	毛茸茸	-

[biː; bi] [ʃeɪvd] !

be	shaved	!
是	剃光	!

从那喧嚣大海中央的石柱上！——让毛茸茸的沙格帕特剃光头！

[ænd; ənd][bɪ'hoʊld] , [sleɪvz] , ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [duː][maɪ] ['bɪdɪŋ] !

and	behold	,	slaves	,	thousands	of	them	,	do	my	bidding	!
和	看哪	,	奴隶	,	数千	的	他们	,	做	我的	投标	!

瞧，成千上万的奴隶，都听从我的命令！

- , [ðɪs] [ɪz] ['greɪtnəs] ! -

Wullahy	,	this	is	greatness	!	'
-	,	这	是	伟大	!	-

哇，这太棒了！

[naʊ] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] , [bʌt; bət][ðə; ði]['dæmzəlz] [held] [hɪm; ɪm] [bæk] ,

Now	,	he	made	a	rush	to	the	throne	,	but	the	damsels	held	him	back	,
现在	,	他	制成	一个	匆忙	到	这	王座	,	但	这	少女们	握住	他	后退	,

他急于登上王位，但被少女们拦住了。

['kraɪɪŋ] , - [nɑːt][fɔːr; fər][ðaɪ] [laɪf] [tɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [kraʊnd] [ðiː] , ['aʊər; ɑːr]['mæstər][ænd; ənd][lɔːrd] ! -

crying	,	'	Not	for	thy	life	till	we	have	crowned	thee	,	our	master	and	lord	!	'
哭泣	,	-	不是	为了	你的	生活	直到	我们	有	加冕	你	,	我们的	掌握	和	主	!	-

喊道："在我们拥立你为我们的主人和君主之前，你休想活命！"

[ðen] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [kraʊn] [ænd; ənd] [kraʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][hiː; hi][sæt][ə'pɑːn]

Then	they	took	the	crown	and	crowned	him	with	it	;	and	he	sat	upon
然后	他们	采取	这	王冠	和	加冕	他	和	它	;	和	他	卫星	之上

[ðə; ði] [θroʊn] ['kɑːmli] ,

the	throne	calmly	,
这	王座	平静地	,

于是他们取来王冠，给他戴上；他平静地坐在王位上。

[sə'riːnli] , [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌltən] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [reɪs] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['sɑːvrənti] ,
serenely , like a Sultan of the great race accustomed to sovereignty ,
平静地 , 喜欢 一个 苏丹 的 这 伟大的 种族 习惯 到 主权 ,

他神态安详，如同一个习惯于统治的伟大民族的苏丹。

['tempərɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːflnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braʊz] [wɪð; wɪθ] [bɪ'nɪgnənt] [glɑːnsiz] .
tempering the awfulness of his brows with benignant glances .
回火 这 糟糕 的 他的 眉毛 和 仁慈的 眼神 .

他用和善的目光缓和了眉宇间令人畏惧的神情。

[soʊ] , [waɪl] [hiː; hi][sæt][ðə; ði]['dæmzəlz][hɪd][ðer; ðər]['feɪsɪz][ænd; ənd]['stɑːrtɪd][sʌm; səm]['peɪsɪz][frʌm; frəm]
So , while he sat the damsels hid their faces and started some paces from
所以 , 尽管 他 卫星 这 少女们 隐藏 他们的 面孔 和 开始 一些 步幅 从
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

于是，趁他坐着的时候，姑娘们都捂着脸，慢慢地离他走了几步。

[æz; əz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [loʊ] !
as unable to bear the splendour of his presence , and in a moment , lo !
作为 无法 到 熊 这 辉煌 的 他的 在场 , 和 在 一个 片刻 , 洛 !

仿佛无法承受他那耀眼的光芒，片刻之后，瞧！

[ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['dɑːrknəs] .
the door closed between him and them , and he was in darkness .
这 门 关闭 之间 他 和 他们 , 和 他 曾是 在 黑暗 .

门在他和他们之间关上了，他陷入了黑暗中。

[ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dæmzəlz][kraɪ][ɪn][ðə; ði][hɔːl] , - [ðə; ði] ['naɪnti] [ænd; ənd][naɪnθ]
Then he heard a voice of the damsels cry in the hall , ' The ninety and ninth
!
!
!

然后他听到大厅里少女们的喊声："第九十九个！"

[piːs] [naʊ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [ˊblisfulnis] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][lɔːds] ,
Peace now for us and blissfulness with our lords ,
和平 现在 为了 我们 和 幸福 和 我们的 领主们 ,

愿我们此刻享有和平，与我们的神同在，幸福安康。

[fɔːr; fər] [naʊ] [ɔːl][ɑːr; ər] [fɪld] [seɪv] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] , [wɪtʃ] ['meɪkɪθ] [ðə; ði]
for now all are filled save the door of the Sword , which maketh the
['hʌndrədθˌhʌndrətθ] . -
hundredth . '
百分之一 . -

现在除了剑之门以外，所有门都已满了，剑之门是第一百扇门。

['æftər] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] [seɪ] , - [liːv] [ðem; ðəm] , [oʊ][maɪ] ['sɪstər] ! -
After that he heard the same voice say , ' Leave them , O my sisters ! '
后 那 他 听到 这 相同的 嗓音 说 , - 离开 他们 , 哦 我的 姐妹 ! -

之后，他又听到同样的声音说："我的姐妹们，离开她们吧！"

[soʊ][hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [diˈpɑːtɪŋ] , [ænd; ənd] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
So he listened to the noise of their departing , and knew he had been
所以 他 听着 到 这 噪音 的 他们的 离开 , 和 知道 他 有 到过
[duːpt] .
duped .
受骗 .

于是他听着他们离开时的动静，知道自己上当受骗了。

['ʃʊrli] [hɪz; ɪz] [soʊl] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [kraʊnd] [ænd; ənd] [θroʊnd] [ɪn] [ðæt]

Surely	his	soul	cursed	him	as	he	sat	crowned	and	throned	in	that
一定	他的	灵魂	被诅咒的	他	作为	他	卫星	加冕	和	登基	在	那

['dɑːrknəs] !

darkness	!
黑暗	!

当他头戴王冠，高踞于黑暗之中时，他的灵魂一定在诅咒他！

[hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] [kraʊn] [tuː; tə] [dæʃ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,

He	seized	the	crown	to	dash	it	to	the	earth	,
他	查获	这	王冠	到	短跑	它	到	这	地球	,

他夺过王冠，将它摔在地上。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kraʊn] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [ɔːf] ;

but	the	crown	was	fixed	on	his	forehead	and	would	not	come	off	;
但	这	王冠	曾是	固定的	在	他的	前额	和	会	不是	来	离开	;

但王冠牢牢地戴在他的额头上，怎么也摘不下来。

['niːðər] [hæd; həd] [hiː; hi] [fɔːrs] [tuː; tə] [raɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [θroʊn] .

neither	had	he	force	to	rise	from	the	throne	.
两者都不	有	他	力量	到	上升	从	这	王座	.

他也没有能力退位。

[naʊ] , [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] - , [hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] , [wer] [ʃiː; ʃi] ['restɪd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm]

Now	,	the	thought	of	Noorna	,	his	betrothed	,	where	she	rested	waiting	for	him
现在	,	这	想法	的	-	,	他的	未婚妻	,	在哪里	她	休息	等待	为了	他

[tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [hɜːr; hər] ,

to	deliver	her	,
到	递送	她	,

现在，他想起了他的未婚妻诺尔娜，她正躺在那里等着他来接她。

[fɪld] ['ʃɪbli] - [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪk'striːmz] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] ;

filled	Shibli	Bagarag	with	the	extremes	of	anguish	;
已填	希布利	-	和	这	极端情况	的	痛苦	;

希布利·巴加拉格充满了极度的痛苦；

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] [ænd; ənd] [dæʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ðə; ði] ['vaɪələns]

and	he	lifted	his	right	arm	and	dashed	it	above	his	head	in	the	violence
和	他	抬起	他的	正确的	手臂	和	虚线	它	多于	他的	头	在	这	暴力

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [griːf] ,

of	his	grief	,
的	他的	悲伤	,

他悲痛欲绝，高举右臂，猛地挥向头顶。

['straɪkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['moʊʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] [gɔːŋ] [ðæt] [geɪv] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [bɜːrst] [ʌv; əv] ['θʌndər] [ænd; ənd]

striking	in	the	motion	a	hidden	gong	that	gave	forth	a	burst	of	thunder	and
引人注目	在	这	运动	一个	隐	锣	那	给予	前进	一个	爆裂	的	雷	和

[ə; eɪ] [roʊl] [ʌv; əv] ,

a	roll	of	bellowings	,
一个	卷	的	风箱	,

他猛地敲响了隐藏的锣，锣发出雷鸣般的巨响和隆隆的吼声。

[ænd; ənd] [loʊ] !

and	lo	!
和	洛	!

瞧！

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

the	door	opened	before	him	,
这	门	打开	前	他	,

门在他面前打开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θroʊn] [æz; əz][hiː; hi][sæt][ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] [muːvd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [ˈɪntuː][ðə; ði][hɔːl]

and	the	throne	as	he	sat	on	it	moved	out	of	the	chamber	into	the	hall
和	这	王座	作为	他	卫星	在	它	已搬	出去	的	这	房间	进入	这	大厅

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][ˈdæmzəlz] [ðæt] [duːpt] [hɪm; ɪm] ,

where	he	had	seen	the	damsels	that	duped	him	,
在哪里	他	有	已见	这	少女们	那	受骗	他	,

他坐在王座上，王座随即从房间移到了他曾见过欺骗他的少女们的大厅里。

[ænd; ənd][ɑːn] [ˈevri] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] [dɔːz] [ˈoʊpənd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈmɑːvəld] [tuː; tə] [siː] [men]

and	on	every	side	of	the	hall	doors	opened	;	and	he	marvelled	to	see	men
和	在	每一个	边	的	这	大厅	门	打开	;	和	他	惊叹不已	到	看	男人

,

,

,

大厅四面的门都开了；他惊奇地看到人们，

[oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] , [ˈbiədlis] [ænd; ənd][ˈvenərəb(ə)l] , [ˈsɪtɪŋ] [əˈpɑːn] [θroʊnz] [ænd; ənd] [kraʊnd]

old	and	young	,	beardless	and	venerable	,	sitting	upon	thrones	and	crowned
老的	和	年轻的	,	无胡须	和	可敬	,	坐着	之上	王座	和	加冕

[wɪð; wɪθ] [kraʊnz] ,

with	crowns	,
和	皇冠	,

老少咸宜，有胡须的也有德高望重的，有的坐在王座上，有的头戴王冠。

[ˈmoʊʃnləs] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [laɪk] [stoʊnz] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈsesɪz] .

motionless	,	with	eyes	like	stones	in	the	recesses	.
静止不动	,	和	眼睛	喜欢	石头	在	这	凹陷处	.

一动不动，双眼像石头一样嵌在眼窝里。

[hiː; hi] [θɔːt] , - [ðiːz] [biː; bi] [ˈʌðər] [ˈduːps] !

He	thought	,	'	These	be	other	dupes	!
他	想法	,	-	这些	是	其他	重复	!

他心想：“这些又是其他的傻瓜！”

[ˈwɑːləbi] !

Wallaby	!
袋鼠	!

袋鼠！

[ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtərz][ʌv; əv] - [əˈpɑːn][ðer; ðər][lɪps] [maɪt] [rɪˈviːl] [ˈmistəriz] ,

a	drop	of	the	waters	of	Paravid	upon	their	lips	might	reveal	mysteries	,
一个	降低	的	这	水	的	-	之上	他们的	嘴唇	可能	揭示	谜团	,

一滴帕拉维德湖的水滴落在他们的唇上，或许就能揭示出其中的奥秘。

[ænd; ənd] [gaɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv][maɪ] [ˈsiːkɪŋ] . -

and	guide	me	to	the	Sword	of	my	seeking	.	'
和	指导	我	到	这	剑	的	我的	寻求	.	-

指引我找到我所寻求的宝剑。

[soʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [kənˈsɪdərd] [haʊ] [tuː; tə][get][æt; ət][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

So	,	as	he	considered	how	to	get	at	them	from	the	seat	of	his
所以	,	作为	他	经过考虑的	如何	到	得到	在	他们	从	这	座位	的	他的

[θroʊn] ,

throne	,
王座	,

于是，当他坐在王座上思考如何对付他们时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

沙格帕特的剃须：阿拉伯娱乐(The Shaving of Shagpat;)
第4/4页

[hɪz; ɪz]	[geɪz]	[fel]	[ɑːn][ə; eɪ]	['mɪrər]	,	[ænd; ənd][hiː; hi]	[bɪ'held]	[ðə; ði]	[kraʊn]	[ɑːn][hɪz; ɪz]	['fɔːrhed]	[wʌt]
his	**gaze**	**fell**	**on**	**a**	**mirror**	**,**	**and**	**he**	**beheld**	**the**	**crown**	**on**	**his**	**forehead**	**what**
他的	目光	跌倒	在	一个	镜子	,	和	他	观看	这	王冠	在	他的	前额	什么

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]	,
it	**was**	**,**
它	曾是	,

他的目光落在镜子上，他这才看清自己额头上的王冠究竟是什么。

[bɪ'dʒuːəld]	['æsɪz]	-	[ɪrz]	['stɪfnd]	['ʌpraɪt]	,	[ænd; ənd]	[skʌlz]	[ʌv; əv]	['mʌŋkiz]	['grɪnɪŋ]	[wɪð; wɪθ]
bejewelled	**asses**	**'**	**ears**	**stiffened**	**upright**	**,**	**and**	**skulls**	**of**	**monkeys**	**grinning**	**with**
镶满珠宝的	亚斯	-	耳朵	僵硬	直立	,	和	头骨	的	猴子	咧嘴笑	和

['dʒɛmz]	!
gems	**!**
宝石	!

镶满宝石的驴耳朵直立起来，猴子的头骨上镶嵌着宝石咧嘴笑着！

[ðə; ði]	[saɪt]	[ʌv; əv]	[ðæt]	['kraʊnɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[kən'vʌlst]	['ʃɪbli]	-	[wɪð; wɪθ]	['læftər]	,
The	**sight**	**of**	**that**	**crowning**	**his**	**head**	**convulsed**	**Shibli**	**Bagarag**	**with**	**laughter**	**,**
这	视线	的	那	加冕	他的	头	抽搐	希布利	-	和	笑声	,

[ænd; ənd]	,
and	**,**
和	,

看到那顶王冠戴在他头上，希布利·巴加拉格忍不住大笑起来，而且，

[æz; əz][hiː; hi]	[læft]	,	[hɪz; ɪz]	[siːt]	[ə'pɑːn][ðə; ði]	[θroʊn]	[wʌz; wəz]	['luːsnd]	,	[ænd; ənd][hiː; hi]	[pɪtʃt]
as	**he**	**laughed**	**,**	**his**	**seat**	**upon**	**the**	**throne**	**was**	**loosened**	**,**	**and**	**he**	**pitched**
作为	他	笑了	,	他的	座位	之上	这	王座	曾是	松动	,	和	他	投球

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː]	,
from	**it**	**,**
从	它	,

他大笑时，王座松动了，他从王座上摔了下来。

[bʌt; bət][ðə; ði]	[kraʊn]	[stʌk]	[tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][wʌz; wəz]	[tə'neɪʃəs]	[ʌv; əv][ɪts][hoʊld][æz; əz][ðə; ði]
but	**the**	**crown**	**stuck**	**to**	**him**	**and**	**was**	**tenacious**	**of**	**its**	**hold**	**as**	**the**
但	这	王冠	卡住	到	他	和	曾是	顽强	的	它是	抓住	作为	这

['laɪən]	[ðæt]	-	[ə'pɑːn][ə; eɪ]	['vɪktɪm]	.
lion	**that**	**pounceth**	**upon**	**a**	**victim**	**.**
狮子	那	-	之上	一个	受害者	.

但王冠却紧紧地依附在他身上，如同狮子扑向猎物一般牢牢地控制着他。

[hiː; hi]	[boʊd]	[tuː; tə][ðə; ði]	['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv]	[nə'sesəti]	,	[ænd; ənd]	[tʊk]	[ðə; ði]	['faɪəl]	,
He	**bowed**	**to**	**the**	**burden**	**of**	**necessity**	**,**	**and**	**took**	**the**	**phial**	**,**
他	鞠躬	到	这	负担	的	必要性	,	和	采取	这	小瓶	,

他屈服于迫不得已的重担，接过药瓶。

[ænd; ənd]	[tʌtʃt]	[ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][wʌn]	[ðæt]	[sæt]	[kraʊnd]	[ɑːn][ə; eɪ]	[θroʊn]	[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔːtərz][ɪn]
and	**touched**	**the**	**lips**	**of**	**one**	**that**	**sat**	**crowned**	**on**	**a**	**throne**	**with**	**the**	**waters**	**in**
和	感动	这	嘴唇	的	一	那	卫星	加冕	在	一个	王座	和	这	水	在

[ðə; ði]	['faɪəl]	;
the	**phial**	**;**
这	小瓶	;

他触摸了坐在宝座上、头戴王冠、手捧盛有圣水的瓶子的人的嘴唇；

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]	[ɪk'siːdɪŋ]	[eɪdʒ]	,	['hwaɪtnd]	[wɪð; wɪθ][taɪm]	,
and	**it**	**was**	**a**	**man**	**of**	**exceeding**	**age**	**,**	**whitened**	**with**	**time**	**,**
和	它	曾是	一个	男人	的	超过	年龄	,	漂白	和	时间	,

那是一位年纪极大的老人，皮肤因岁月而变得苍白。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [swiːp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪrd] [laɪk][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [klæd][wɪð; wɪθ] [snoʊ] [frʌm; frəm]

and	in	the	long	sweep	of	his	beard	like	a	mountain	clad	with	snow	from
和	在	这	长的	扫	的	他的	胡须	喜欢	一个	山	覆膜	和	雪	从

[ðə; ði] [piːk] [ðæt] [ɪz][ɪn][ðə; ði][skaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [beɪs] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] ['væli] .

the	peak	that	is	in	the	sky	to	the	base	that	slopeth	to	the	valley	.
这	顶峰	那	是	在	这	天空	到	这	根据	那	斜坡	到	这	谷	.

他长长的胡须像一座白雪皑皑的山峰，从高耸入云的山顶一直延伸到山谷的山脚。

[ðen] [hiː; hi] [ə'drest] [ðə; ði][oʊld][mæn][ɑːn][hɪz; ɪz] [θroʊn] , ['seɪɪŋ] , - [tel] [ˌem 'iː] , [oʊ] [kɪŋ] !

Then	he	addressed	the	old	man	on	his	throne	,	saying	,	'	Tell	me	,	O	King	!
然后	他	已解决	这	老的	男人	在	他的	王座	,	说	,	-	告诉	我	,	哦	国王	!

然后他对坐在王座上的老人说：“告诉我，国王啊！

[haʊ] ['kæmɪst] [ðaʊ] [hɪr] ?

how	camest	thou	here	?
如何	卡梅斯特	你	这里	?

你是如何来到这里的?

[ænd; ənd][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] ? -

and	in	search	of	what	?	'
和	在	搜索	的	什么	?	-

他们在寻找什么呢?

[ðə; ði][oʊld]['mænz] [lɪps] [muːvd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['mʌtəd] [ɪn] [diːp] [toʊnz] ,

The	old	man's	lips	moved	,	and	he	muttered	in	deep	tones	,
这	老的	男人的	嘴唇	已搬	,	和	他	低声说道	在	深的	音调	,

老人的嘴唇动了动，低声咕哝道：

- [wen] ['kʌmɪθ] [hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪnti] - [ænd; ənd] - [naɪnθ] [dɔːr] ? -

'	When	cometh	he	of	the	ninety	-	and	-	ninth	door	?	'
-	什么时候	到来	他	的	这	九十	-	和	-	第九	门	?	-

“他何时从第九十九扇门进来？”

[soʊ] ['ʃɪbli] - [kraɪd] , - ['ʃʊrli] [hiː; hi][ɪz] [bɪ'fɔːr] [ðiː] , [ɪn] - . -

So	Shibli	Bagarag	cried	,	'	Surely	he	is	before	thee	,	in	Aklis	.	'
所以	希布利	-	哭	,	-	一定	他	是	前	你	,	在	-	.	-

于是希布利·巴加拉格喊道：“他肯定就在你面前，在阿克利斯。”

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] , - [let] [hɪm; ɪm][æsk][noʊ] ['siːkrɪts] ;

And	the	old	man	said	,	'	Let	him	ask	no	secrets	;
和	这	老的	男人	说	,	-	让	他	问	不	秘密	;

老人说：“不要让他问任何秘密；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [hæθ] [riːtʃt] [ðə; ði] [sɔːrd] [fər'get] [nɑːt][tuː; tə] [flæʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] [hɔːl] ,

but	when	he	hath	reached	the	Sword	forget	not	to	flash	it	in	this	hall	,
但	什么时候	他	有	达到	这	剑	忘记	不是	到	闪光	它	在	这	大厅	,

但是当他拿到剑的时候，切记不要在这个大厅里炫耀它。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['brʌðərhʊd] [ɪn] [əd'ventʃər] . -

for	the	sake	of	brotherhood	in	adventure	.	'
为了	这	清酒	的	兄弟情	在	冒险	.	-

为了冒险中的兄弟情谊。

['æftər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['ænsər] [noʊ][wɜːrd][tuː; tə] ['eni] ['kwestʃənɪŋ] .

After	that	he	would	answer	no	word	to	any	questioning	.
后	那	他	会	回答	不	单词	到	任何	提问	.

此后，他对任何问题都保持沉默。

[ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] -

THE	SONS	OF	AKLIS
这	儿子们	的	-

阿克利斯的儿子们

[naʊ] , ['ʃɪbli] - [θɔːt] , - [ðə; ði]['poʊət][ɪz] [raɪt] [ɪn] - [æz; əz] ['elsˌwer] , [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrdz]

Now , Shibli Bagarag thought , ' The poet is right in Aklis as elsewhere , in his words

现在 , 希布利 - 想法 , - 这 诗人 是 正确的 在 - 作为 别处 , 在 他的 字

: **:** :

希布利·巴加拉格心想："诗人说得对，就像在其他地方一样，他在阿克利斯说得对："

" [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ɔːft] - [nɪ'glektɪd] [wɪt]

" The cunning of our oft - neglected wit

" 这 狡猾 的 我们的 经常 - 被忽视的 有

我们常被忽视的智慧的狡黠

[dʌθ; dəθ] [best] [ðə; ði] ['kiːhoʊl] [ʌv; əv] [ə'keɪʒn] [fɪt] " ;

Doth best the keyhole of occasion fit " ;

确实 最好的 这 锁孔 的 场合 合身 " ;

Doth best 钥匙孔适合场合";

[ænd; ənd]['huːsəu] ['lʊkəθ] [fɔːr; fər] [help] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['lʊkəθ] [ðə; ði] [rɔːŋ] [wei] [ɪn][æn; ən]

and whoso looketh for help from others looketh the wrong way in an

和 谁 看看 为了 帮助 从 其他的 看看 这 错误的 方式 在 一个

[ˌʌndər'teɪkɪŋ] .

undertaking .

承诺 .

凡是寻求他人帮助的人，在做事上都走错了方向。

[wɑː] !

Wah !

哇 !

哇！

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][boʊld][ænd; ənd] ['bætər] [æt; ət][ðə; ði]['hʌndrədθˌhʌndrətθ] [dɔːr] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]

I will be bold and batter at the hundredth door , which is the door of

我 将要 是 大胆的 和 连击 在 这 百分之一 门 , 哪个 是 这 门 的

[ðə; ði] [sɔːrd] . -

the Sword . '

这 剑 . -

我将大胆地猛攻第一百道门，那就是宝剑之门。

[soʊ][hiː; hi] [əd'vænst] ['streɪtˌweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]['sɑːlɪd]['sɪlvər] ,

So he advanced straightway to the door , which was one of solid silver ,

所以 他 先进的 立刻 到 这 门 , 哪个 曾是 一 的 坚硬的 银 ,

于是他径直走向门口，那是一扇纯银的门。

['kærəktərd] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər] ['letərz] , [ænd; ənd] [nɑːkt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] [θriː] [nɔks] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]

characterd with silver letters , and knocked against it three knocks ; and a

性格 和 银 信件 , 和 敲门 反对 它 三 敲门声 ; 和 一个

[vɔɪs] [wɪ'ðɪn] [sed] ,

voice within said ,

嗓音 之内 说 ,

上面刻有银色字母，敲了三下；里面传来一个声音说：

- [wʌt] ['spɛlz] ? -

' What spells ? '

- 什么 咒语 ? -

"什么咒语？"

[hiː; hi] ['ænsər] , - - ; - ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪli] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ! -

He answered , ' Paravid ; Garraveen ; and the Lily of the Sea ! '

他 回答 , - - ; - ; 和 这 百合 的 这 海 ! -

他回答说："帕拉维德；加拉文；还有海百合！"

[ə'pɑːn] [ðæt] [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] , - ['entər] [baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][ðə; ði] ['spɛlz] ! -

Upon	that	the	voice	said	,	'	Enter	by	virtue	of	the	spells	!	'
之上	那	这	嗓音	说	,	-	进入	经过	美德	的	这	咒语	!	-

于是那声音说道：“凭着咒语进来吧！”

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlvər] [dɔːr] [swʌŋ] ['oʊpən] , [dɪs'kʌvərɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [pɪt] , ['laɪtnd] [baɪ][ə; eɪ] [tɔːrtʃ] ,

and	the	silver	door	swung	open	,	discovering	a	deep	pit	,	lightened	by	a	torch	,
和	这	银	门	摇摆	打开	,	发现	一个	深的	坑	,	轻度	经过	一个	火炬	,

银色的门缓缓打开，露出一个深坑，坑里有一支火把照亮。

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] , ['brɪdʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [ɪ'nɔːrməs] [egz] , [rɑːks] - [egz] , ['hɔləud]

and	across	it	,	bridging	it	,	a	string	of	enormous	eggs	,	rocs	'	eggs	,	hollowed
和	穿过	它	,	桥接	它	,	一个	细绳	的	巨大的	鸡蛋	,	洛克斯	-	鸡蛋	,	空心的

,

,

,

横跨其上，连接其间的是一串巨大的蛋，是空心的巨鸟蛋。

[ænd; ənd][soʊ][lɑːrdʒ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [wɔːk] [θruː] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['stuːpɪŋ] .

and	so	large	that	a	man	might	walk	through	them	without	stooping	.
和	所以	大的	那	一个	男人	可能	走	通过	他们	没有	弯腰	.

而且它们非常大，一个人可以不用弯腰就能从中穿过。

[æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [iːtʃ] [eg] [θriː] [læmps][wɜːr; wər] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [klɔː] ,

At	the	side	of	each	egg	three	lamps	were	suspended	from	a	claw	,
在	这	边	的	每个	蛋	三	灯	是	暂停	从	一个	爪	,

每个蛋的侧面都用爪子悬挂着三盏灯，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃel] ['pæsɪdʒ] [wʌz; wəz] [i'ljuːmind] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][frʌm; frəm][end][tuː; tə][end] .

and	the	shell	passage	was	illumined	with	them	from	end	to	end	.
和	这	壳	通道	曾是	照明	和	他们	从	结尾	到	结尾	.

贝壳通道从头到尾都被它们照亮了。

['ʃɪbli] - [θɔːt] ,

Shibli	Bagarag	thought	,
希布利	-	想法	,

希布利·巴加拉格心想：

- [ðiːz] [egz] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃʊrəti] [ðə; ði] [egz] [ʌv; əv][ðə; ði][rɑːk] ['mæstərd] [baɪ] - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

'	These	eggs	are	of	a	surety	the	eggs	of	the	Roc	mastered	by	Aklis	with	his
-	这些	鸡蛋	是	的	一个	保证	这	鸡蛋	的	这	鹏	精通	经过	-	和	他的

[sɔːrd] ! -

sword	!	'
剑	!	-

“这些蛋肯定是阿克利斯用剑征服的巨鹰的蛋！”

[naʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['ʃɪbli] - [gruː] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] ,

Now	,	as	the	sight	of	Shibli	Bagarag	grew	familiar	to	the	place	,
现在	,	作为	这	视线	的	希布利	-	生长	熟悉的	到	这	地方	,

如今，随着希布利·巴加拉格的身影在当地变得越来越常见，

[hiː; hi] [bɪ'held] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt][ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ] [mæs] [ʌv; əv] ['blæknəs] [ænd; ənd]

he	beheld	at	the	bottom	of	the	pit	a	fluttering	mass	of	blackness	and
他	观看	在	这	底部	的	这	坑	一个	飘动	大量的	的	黑	和

[tuː] ['sɪkli] [aɪz] [ðæt] ['glitəd] [bɪ'loʊ] .

two	sickly	eyes	that	glittered	below	.
二	病弱的	眼睛	那	闪闪发光	以下	.

他看到坑底有一团飘动的黑色物体，还有两只病态的眼睛在下方闪烁。

[ðen] [θɔːt] [hiː; hi] , - [wɑː] !

Then	thought	he	,	'	Wah	!
然后	想法	他	,	-	哇	!

然后他心想，“哇！

[ɪf] [ðæt] [biː; bi][ðə; ði][rɑːk] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [ded] ,

if	that	be	the	Roc	,	and	it	not	dead	,
如果	那	是	这	鹏	,	和	它	不是	死的	,

如果那是Roc，而且它还没死，

[wɪl] [ðə; ði][bɜːrd] ['sʌfər] [wʌn][tuː; tə] [dɪ'faɪl] [ɪts] [egz] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]

will	the	bird	suffer	one	to	defile	its	eggs	with	other	than	the	sole	of	the
将要	这	鸟	遭受	一	到	亵渎	它是	鸡蛋	和	其他	比	这	唯一	的	这

[fʊt] ,

foot	,
脚	,

这种鸟会允许人用脚底以外的部位玷污它的蛋吗?

['neɪkɪd] ? -

naked	?	'
裸	?	-

裸体?

[hiː; hi] [ʌn'dɪd] [hɪz; ɪz]['sænd(ə)lz] [ænd; ənd] [kɪkt] [ɔːf] [ðə; ði] ['slɪpərz] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['dæmzəlz]

He	undid	his	sandals	and	kicked	off	the	slippers	given	him	by	the	damsels
他	撤销	他的	凉鞋	和	踢	离开	这	拖鞋	给定	他	经过	这	少女们

[ðæt] [hæd; həd] [duːpt] [hɪm; ɪm] ,

that	had	duped	him	,
那	有	受骗	他	,

他解开凉鞋，踢掉那些骗他的姑娘们送给他的拖鞋。

[ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][fɜːrst] [eg] ['oʊvər][ðə; ði] [ə'bɪs] , [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['sekənd] ,

and	went	into	the	first	egg	over	the	abyss	,	and	into	the	second	,
和	去	进入	这	第一的	蛋	超过	这	深渊	,	和	进入	这	第二	,

然后进入深渊上方的第一个蛋，又进入第二个蛋，

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði][θɜːrd] , [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [fɔːrθ] , [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [fɪfθ] .

and	into	the	third	,	and	into	the	fourth	,	and	into	the	fifth	.
和	进入	这	第三	,	和	进入	这	第四	,	和	进入	这	第五	.

进入第三阶段，进入第四阶段，进入第五阶段。

['ʃʊrli] [ðə; ði] [egz] [swʌŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [bent] ;

Surely	the	eggs	swung	with	him	,	and	bent	;
一定	这	鸡蛋	摇摆	和	他	,	和	弯曲	;

鸡蛋肯定跟着他一起摇摆、弯曲;

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['breɪkɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɔː] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	fear	of	their	breaking	and	he	falling	into	the	maw	of	the
和	这	害怕	的	他们的	打破	和	他	坠落	进入	这	嘴	的	这

['terəb(ə)l][bɜːrd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [wɔːk] [ʌn'iːvnli] .

terrible	bird	made	him	walk	unevenly	.
糟糕的	鸟	制成	他	走	不均匀地	.

害怕它们破碎，自己掉进那只可怕鸟的嘴里，使他走路都摇摇晃晃。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [eg] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [læst] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊk]

When	he	had	come	to	the	seventh	egg	,	which	was	the	last	,	it	shook
什么时候	他	有	来	到	这	第七	蛋	,	哪个	曾是	这	最后的	,	它	摇晃

[ænd; ənd] [swʌŋ] ['vaɪələntli] ,

and	swung	violently	,
和	摇摆	暴力	,

当他翻到第七个蛋，也就是最后一个蛋时，蛋剧烈地摇晃摆动起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] ['flæpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][rɑːk] ,

and	he	heard	underneath	the	flapping	of	the	wings	of	the	Roc	,
和	他	听到	下	这	扑	的	这	翅膀	的	这	鹏	,

他听见下方传来巨鸟拍打翅膀的声音，

[æz; əz][wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ]['vɪktɪm][tuː; tə] [preɪ] [ə'pɑːn] .

as	with	eagerness	expecting	a	victim	to	prey	upon	.
作为	和	渴望	期待	一个	受害者	到	猎物	之上	.

就像急切地等待猎物上钩一样。

[hiː; hi] [sə'steɪnd] [hɪz; ɪz][soʊl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɜːrmnəs] [ʌv; əv] [rɪ'zɑːlv] [ænd; ənd]['dɑːrtɪd] [hɪm'self]

He	sustained	his	soul	with	the	firmness	of	resolve	and	darted	himself
他	持续	他的	灵魂	和	这	硬度	的	解决	和	飞镖	他自己

['leŋkθwaɪz; 'leŋθwaɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] ,

lengthwise	to	the	landing	,
纵向	到	这	降落	,

他以坚定的决心支撑着自己，径直冲向楼梯平台。

['klʌtʃɪŋ] [ə; eɪ][hoʊld][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ; [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv] [egz]

clutching	a	hold	with	his	right	hand	;	as	he	did	so	,	the	bridge	of	eggs
紧握	一个	抓住	和	他的	正确的	手	;	作为	他	做过	所以	,	这	桥	的	鸡蛋

[broʊk] ,

broke	,
打破	,

他右手紧紧抓住什么东西；就在这时，鸡蛋桥断了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['fɛðɚz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrd][ɪn][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

and	he	heard	the	feathers	of	the	bird	in	agitation	,
和	他	听到	这	羽毛	的	这	鸟	在	搅动	,

他听见鸟儿的羽毛在颤动。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrd] ['skriːmɪŋ] [ə; eɪ] [skriːm] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [æz; əz][hiː; hi] ['skræmbld] [ʌp]

and	the	bird	screaming	a	scream	of	disappointment	as	he	scrambled	up
和	这	鸟	尖叫	一个	尖叫	的	失望	作为	他	打乱	向上

[ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] .

the	sides	of	the	pit	.
这	侧面	的	这	坑	.

那只鸟发出失望的尖叫，拼命地爬上坑壁。

[naʊ] , ['ʃɪbli] - [feɪld] [nɑːt][tuː; tə] [pər'fɔːrm] [tuː] [prɑː'streɪʃn] [tuː; tə]['ælə,ɑːlə,ɑː'lɑː] ,

Now	,	Shibli	Bagarag	failed	not	to	perform	two	prostrations	to	Allah	,
现在	,	希布利	-	失败的	不是	到	履行	二	俯卧	到	真主	,

现在，希布利·巴加拉格未能向真主行两次叩拜。

[ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self]

and	raised	the	song	of	gratitude	for	his	preservation	when	he	found	himself
和	提高	这	歌曲	的	感激	为了	他的	保存	什么时候	他	成立	他自己

[ɪn] ['seɪfti] .

in	safety	.
在	安全	.

当他发现自己安全无恙时，便唱起了感恩之歌，感谢上苍保佑他平安无事。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][loʊ] !

Then	he	looked	up	,	and	lo	!
然后	他	看起来	向上	,	和	洛	!

然后他抬起头，瞧！

[bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n] , [steps] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][æn; ən]['æntiruːm,'æntirʊm] ,

behind	a	curtain	,	steps	leading	to	an	anteroom	,
在后面	一个	窗帘	,	步骤	领导	到	一个	接待室	,

帘子后面，是通往前厅的台阶。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] [ðæt] [ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [laɪk] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [kɪŋz] [wer] [ðeɪ] [sɪt] [ɪn] [steɪt]

and	beyond	that	a	chamber	like	the	chamber	of	kings	where	they	sit	in	state
和	超过	那	一个	房间	喜欢	这	房间	的	国王	在哪里	他们	坐	在	状态

[dis'pensɪŋ] ['dʒʌdʒmənts] ,

dispensing	judgements	,
分发	判决	,

除此之外，还有一个类似国王寝宫的房间，他们在那里庄严地坐着，宣判刑罚。

[laɪk] [ðə; ði] [sʌn] [æt; ət] [nu:n] [ɪn] ['splendər] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ['sev(ə)n] [jʊθs] ,

like	the	sun	at	noon	in	splendour	;	and	in	the	chamber	seven	youths	,
喜欢	这	太阳	在	中午	在	辉煌	;	和	在	这	房间	七	青年	,

如同正午的太阳般灿烂；房间里有七个年轻人，

[tɔ:l] [ænd; ənd] ['kʌmli] [jʌŋ] [men] , [kɑ:m] [æz; əz] ['prɪnsəz] [ɪn] [ðer; ðər] [pɔ:rt] , [i:tʃ] [wʌn] [drest] [ɪn]

tall	and	comely	young	men	,	calm	as	princes	in	their	port	,	each	one	dressed	in
高的	和	漂亮	年轻的	男人	,	冷静的	作为	王子们	在	他们的	港口	,	每个	一	穿着	在

['floʊɪŋ] [roʊbz] ,

flowing	robes	,
流动	长袍	,

高大俊美的年轻男子，举止沉稳，如同港口的王子，个个身着飘逸长袍。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] ['gloʊɪŋ] [pɜ:rl] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['tɜ:rbən] .

and	with	a	large	glowing	pearl	in	the	front	of	their	turbans	.
和	和	一个	大的	发光	珍珠	在	这	正面	的	他们的	头巾	.

她们的头巾前面都戴着一颗闪闪发光的大珍珠。

[ðeɪ] [əd'vænst] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] , - ['welkəm] [tu:; tə] - , [ðaʊ] [ðæt] [ɑ:rt] [pru:vd]

They	advanced	to	meet	him	,	saying	,	'	Welcome	to	Aklis	,	thou	that	art	proved
他们	先进的	到	见面	他	,	说	,	-	欢迎	到	-	,	你	那	艺术	已证实

['wɜ:rðɪ] ! -

worthy	!	'
值得	!	-

他们上前迎接他，说道："欢迎来到阿克利斯，你这名副其实的英雄！"

[tɪz] ['hɑ:lədeɪ] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] - ;

Tis	holiday	now	with	us	'	;
的	假期	现在	和	我们	-	;

现在我们这里是假期；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [ænd; ənd] [led] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ɪn] ['saɪləns] [pæst]

and	they	took	him	by	the	hand	and	led	him	with	them	in	silence	past
和	他们	采取	他	经过	这	手	和	引领	他	和	他们	在	沉默	过去的

['faʊnt(ə)n] - ['dʒɛts] [ænd; ənd] ['pɔ:rfəri] [piləs] [tu:; tə] [wer] [ə; eɪ] ['sɜ:rvɪs] [wɪð; wɪθ] [rɪ'freʃmənts]

fountain	-	jets	and	porphyry	pillars	to	where	a	service	with	refreshments
喷泉	-	喷气式飞机	和	斑岩	柱子	到	在哪里	一个	服务	和	茶点

[wʌz; wəz] [spred] ,

was	spread	,
曾是	传播	,

他们牵着他的手，默默地领着他经过喷泉和斑岩柱，来到摆放着茶点和餐点的地方。

[mi:ts] , [faʊlz] [wɪð; wɪθ] [raɪs] , [swi:t'mi:ts] , [prɪ'zɜ:rv] , ['mɪkstʃɝz] , [ænd; ənd]

meats	,	fowls	with	rice	,	sweetmeats	,	preserves	,	palateable	mixtures	,	and
肉类	,	家禽	和	米	,	甜食	,	果酱	,	可口的	混合物	,	和

['mɔnjuməns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʊks] [ɑ:rt] ,

monuments	of	the	cook's	art	,
纪念碑	的	这	库克的	艺术	,

肉类、米饭配禽类、甜点、蜜饯、美味的混合物，以及烹饪艺术的丰碑，

['gɑ:blət] [ʌv; əv] [waɪn] [laɪk] ['lɪkwɪd] ['ru:biz] .

goblets	of	wine	like	liquid	rubies	.
高脚杯	的	葡萄酒	喜欢	液体	红宝石	.

杯中的葡萄酒宛如流动的红宝石。

[ðen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʊθs] [sed] [tuː; tə] ['ʃɪbli] - , - [ðaʊ] [hæst] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [kraʊnd]

Then	one	of	the	youths	said	to	Shibli	Bagarag	,	'	Thou	hast	come	to	us	crowned
然后	一	的	这	青年	说	到	希布利	-	,	-	你	哈斯特	来	到	我们	加冕

,

,

,

然后，其中一个年轻人对希布利·巴加拉格说："你头戴王冠来到我们这里，

[oʊ]['aʊər; ɑːr] [gest] !

O	our	guest	!
哦	我们的	客人	!

哦，我们的客人！

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['aʊər; ɑːr] ['kʌstəm] [tuː; tə] [peɪ] ['hɑːmɪdʒ] , [bʌt; bət] [ðaʊ] [ʃælt] ['prez(ə)ntli] [bɪ'hoʊld]

Now	,	it	is	not	our	custom	to	pay	homage	,	but	thou	shalt	presently	behold
现在	,	它	是	不是	我们的	风俗	到	支付	尊敬	,	但	你	应	目前	看哪

[ðem; ðəm] [ðæt] [wɪl] ,

them	that	will	,
他们	那	将要	,

如今，我们并没有朝拜的习俗，但你很快就会看到那些愿意朝拜的人。

[soʊ] [let] [nɑːt] [ðaɪ] ['kɪŋlaɪnəs] [druːp] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [bʌt; bət] [fiːst] ['rɔɪəli] . -

so	let	not	thy	kingliness	droop	with	us	,	but	feast	royally	.	'
所以	让	不是	你的	王权	下垂	和	我们	,	但	盛宴	皇家	.	-

所以，不要让你的王者风范因我们而黯然失色，而要尽情享受王者的盛宴。

[ænd; ənd] ['ʃɪbli] - [sed] , - [oʊ][maɪ] ['prɪnsəz] , ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sɪli] ['mætər] [tuː; tə] [kraʊn]

And	Shibli	Bagarag	said	,	'	O	my	princes	,	surely	it	is	a	silly	matter	to	crown
和	希布利	-	说	,	-	哦	我的	王子们	,	一定	它	是	一个	愚蠢的	事情	到	王冠

[ə; eɪ] [maʊs] !

a	mouse	!
一个	老鼠	!

希布利·巴加拉格说："我的王子们，给一只老鼠加冕，这真是一件愚蠢的事！"

[hjuː'mɪlәti] [hæθ] [dɪ'prest] [maɪ] ['stætʃər] !

Humility	hath	depressed	my	stature	!
谦逊	有	郁闷	我的	身材	!

谦卑使我身形低垂！

- , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['wɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['stɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kraʊn] [tuː; tə][maɪ] [braʊz] ,

Wullahy	,	I	have	had	warning	in	the	sticking	of	this	crown	to	my	brows	,
-	,	我	有	有	警告	在	这	粘性	的	这	王冠	到	我的	眉毛	,

乌拉希，这顶王冠粘在我眉毛上时，我就已经得到了警告。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [æn; ən][əˌbɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] . -

and	it	sticketh	like	an	abomination	.	'
和	它	粘性	喜欢	一个	厌恶	.	-

它像令人憎恶的东西一样粘在上面。

[ðeɪ] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] ,

They	laughed	at	him	,	saying	,
他们	笑了	在	他	,	说	,

他们嘲笑他，说：

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hevinəs] [ʌv; əv] [ðæt] [kraʊn] [wɪtʃ] [.əuvə'weitid] [ðiː] [ɪn][ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv]

'	It	was	the	heaviness	of	that	crown	which	overweighted	thee	in	the	bridge	of
-	它	曾是	这	沉重	的	那	王冠	哪个	超重	你	在	这	桥	的

[ðə; ði] [ə'bɪs] ,

the	abyss	,
这	深渊	,

"正是那顶王冠的沉重，使你在深渊之桥上不堪重负。"

[ænd; ənd] [fjuː] [biː; bi] [ðeɪ] [ðæt] [ber] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][goʊ][nɑːt][tuː; tə] [fiːd] [ðə; ðiː][rɑːk] . -

and	few	be	they	that	bear	it	and	go	not	to	feed	the	Roc	.	'
和	很少	是	他们	那	熊	它	和	去	不是	到	喂养	这	鹏	.	-

而那些背负它而不去喂养巨鸟的人寥寥无几。

[naʊ] , [ðeɪ] [fiːst] [tə'geðər] , [ˌɪntər'tʃendʒ] [sɪ'vɪlɪtiːz] , ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [tʃɔɪs]

Now	,	they	feasted	together	,	interchanging	civilities	,	offering	to	each	other	choice
现在	,	他们	盛宴	一起	,	互换	礼貌	,	提供	到	每个	其他	选择

['mɔːsəlz] , ['deɪntiz] .

morsels	,	dainties	.
小块	,	精致小点心	.

现在，他们一起享用美食，互相礼节地寒暄，并互相赠送上等佳肴。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ænɪkˌdoʊts] [ʌv; əv] ['ʃɪbli] - , [hɪz; ɪz] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɑːnəsti] ,

And	the	anecdotes	of	Shibli	Bagarag	,	his	simplicity	and	his	honesty	,
和	这	轶事	的	希布利	-	,	他的	简单	和	他的	诚实	,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['vænəti][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['erɪnɪs] ,

and	his	vanity	and	his	airiness	,
和	他的	虚荣	和	他的	通风	,

还有关于希布利·巴加拉格的轶事，他的朴实、诚实、虚荣和轻浮，

[ænd; ənd][ðə; ði] [biˈtreiŋ] [tʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːrbər] , [daɪ'vɜːrtɪd][ðə; ði] [jʊθs] ;

and	the	betraying	tongue	of	the	barber	,	diverted	the	youths	;
和	这	背叛	舌头	的	这	理发师	,	改道	这	青年	;

理发师的花言巧语迷惑了年轻人；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [plaɪ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][oʊld] [waɪn] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['stɔrz] [ʌv; əv] ['merimənt] [broʊk] [fɔːrθ]

and	they	plied	him	with	old	wine	till	his	stores	of	merriment	broke	forth
和	他们	合拢	他	和	老的	葡萄酒	直到	他的	商店	的	欢乐	打破	前进

[ænd; ənd][wɜːr; wər][æz; əz][ə; eɪ]['rɪvər]['swoʊlən][baɪ] ['tɔrənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ;

and	were	as	a	river	swollen	by	torrents	of	the	mountain	;
和	是	作为	一个	河	肿	经过	种子	的	这	山	;

他们用陈年佳酿款待他，直到他心中的喜悦如同山洪暴发汇成的河流般汹涌澎湃；

[ænd; ənd][ðə; ði]['sev(ə)n] [jʊθs] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [spˈlʌtərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['læftər] , ['ləːtʃiŋ]

and	the	seven	youths	laughed	at	him	,	spluttering	with	laughter	,	lurching
和	这	七	青年	笑了	在	他	,	喷溅	和	笑声	,	踉跄跄

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

with	it	.
和	它	.

七个年轻人嘲笑他，笑得喘不过气来，笑得踉跄跄。

['ʃʊrli] , [hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] [lə'kwæsəti] [ʌv; əv]['bɑːbɑː] [ˌmʊ'stɑːfə] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,

Surely	,	he	described	to	them	the	loquacity	of	Baba	Mustapha	his	uncle	,
一定	,	他	描述	到	他们	这	健谈	的	巴巴	穆斯塔法	他的	叔叔	,

他肯定向他们描述了他叔叔巴巴·穆斯塔法的健谈。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [læft] [soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [tʃɪnz] [wɜːr; wər] ['ʌpərmoʊst] ;

and	they	laughed	so	that	their	chins	were	uppermost	;
和	他们	笑了	所以	那	他们的	下巴	是	最上层	;

他们笑得下巴都翘起来了；

[bʌt; bət][æt; ət][hɪz; ɪz] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] - ['greɪtər] ['grævəti][wʌz; wəz] [ðerz] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

but	at	his	mention	of	Shagpat	greater	gravity	was	theirs	,	and	they
但	在	他的	提到	的	-	更大的	重力	曾是	他们的	,	和	他们

[smuːðd] [ðer; ðər]['feɪsɪz] ['sɑːləmli] ,

smoothed	their	faces	solemnly	,
平滑	他们的	面孔	庄严地	,

但当他提到沙格帕特时，他们的神情变得更加严肃，并严肃地抚平了脸上的表情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['merimənt] [wʌz; wəz] ['da:kənd] [fɔ:r; fər] [ə'waɪl] .

and	the	sun	of	their	merriment	was	darkened	for	awhile	.
和	这	太阳	的	他们的	欢乐	曾是	变暗	为了	一会儿	.

他们的欢乐之光暂时黯淡了下来。

[ðen] [ðeɪ] [tʊk] [tu:; tə] [fliŋɪŋ] [ə'baʊt] ['pelits] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃʊgər] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,

Then	they	took	to	flinging	about	pellets	of	a	sugared	preparation	,
然后	他们	采取	到	投掷	关于	颗粒	的	一个	糖	准备	,

然后他们开始互相投掷含糖制剂的小颗粒，

[ænd; ənd] [ri'saitɪŋ] [və:siz] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv]['dʒoʊviəl] ['lɪvɪŋ] , ['tʃælɪndʒɪŋ] [tu:; tə] [drɪŋk] [ðɪs] [wʌn]

and	reciting	verses	in	praise	of	jovial	living	,	challenging	to	drink	this	one
和	背诵	诗句	在	称赞	的	欢乐的	活的	,	具有挑战性的	到	喝	这	一

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] ,

and	that	one	,
和	那	一	,

吟诵赞美快乐生活的诗句，挑战人们喝这个喝那个，

['pæsɪŋ] [ðə; ði] [kʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['stænzə] .

passing	the	cup	with	a	stanza	.
通过	这	杯子	和	一个	诗节	.

传递杯子时附上一首诗。

['ʃɪbli] - [θɔ:t] , - [wʌt] [ə; eɪ] [laɪf] [ɪz] [ðɪs] [led] [baɪ] [ði:z] [jʊθs] !

Shibli	Bagarag	thought	,	'	What	a	life	is	this	led	by	these	youths	!
希布利	-	想法	,	-	什么	一个	生活	是	这	引领	经过	这些	青年	!

Shibli Bagarag心想："这些年轻人过着怎样的生活啊！"

[ə; eɪ] [fer] [wʌn] ! -

a	fair	one	!	'
一个	公平的	一	!	-

公平的！

[tɪz] [ðeɪ] [ðæt] [bi:; bi][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] - [hu:] ['ʃɑ:rpən] [ðə; ði] [sɔ:rd] [ʌv; əv] [ɪ'vents] ;

Tis	they	that	be	the	sons	of	Aklis	who	sharpen	the	Sword	of	Events	;
的	他们	那	是	这	儿子们	的	-	WHO	锐化	这	剑	的	活动	;

正是他们，阿克利斯的儿子们，磨砺着事件之剑；

[jet] [lɪv; laɪv] [ðeɪ] [ɪn] ['dʒɑ:ləti] , ['skɪmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prə'fju:ʒn] [ʌv; əv] [ə'bʌndəns] [ðæt] [wɪtʃ]

yet	live	they	in	jollity	,	skimming	from	the	profusion	of	abundance	that	which
然而	居住	他们	在	欢乐	,	撇脂	从	这	丰富	的	丰富	那	哪个

[floʊtəθ] ! -

floateth	!	'
浮力	!	-

然而，他们却过着快乐的生活，从琳琅满目的食物中捞取漂浮物！

[naʊ] , ['mɑ:rkɪŋ] [hɪm; ɪm] [kən'templətɪv] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʊθs] ['ʃaʊtɪd] , - [ðə; ði] [kɪŋ] [lækɪθ]

Now	,	marking	him	contemplative	,	one	of	the	youths	shouted	,	'	The	King	lacketh
现在	,	标记	他	沉思的	,	一	的	这	青年	喊叫	,	-	这	国王	缺乏

['hɑ:mɪdʒ] ! -

homage	!	'
尊敬	!	-

见他若有所思，其中一个年轻人喊道："国王缺乏臣服！"

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [kɔ:ld] , - [æd'mɪt(ə)ns] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)l] ! -

And	another	called	,	'	Admittance	for	his	people	!	'
和	其他	称为	,	-	准入	为了	他的	人们	!	-

另一个人喊道："接纳他的子民！"

[ðen] [ðə; ði]['sev(ə)n][ə'roʊz][ænd; ənd] [pleɪst] ['ʃɪbli] - [ɑːn][æn; ən][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]

Then	the	seven	arose	and	placed	Shibli	Bagarag	on	an	elevation	in	the	midst	of
然后	这	七	出现	和	放置	希布利	-	在	一个	海拔	在	这	中间	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

然后，七人起身，将希布利·巴加拉格安置在他们中间的一处高地上。

[ænd; ənd][loʊ] !

and	lo	!
和	洛	!

瞧!

[ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] [blæk] [sleɪvz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][baɪ][ðə; ði]['kɑːlər] , ['æsɪz] , [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [strɪŋ] ,

a	troop	of	black	slaves	leading	by	the	collar	,	asses	,	and	by	a	string	,
一个	部队	的	黑色的	奴隶	领导	经过	这	衣领	,	亚斯	,	和	经过	一个	细绳	,

['mʌŋkiz] .

monkeys	.
猴子	.

一群黑奴牵着驴子，用项圈和绳子牵着猴子。

[naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['æsɪz] [ðeɪ] [breɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['iːv(ə)l] [wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌŋkiz] [wɜːr; wər]

Now	,	for	the	asses	they	brayed	to	the	Evil	One	,	and	the	monkeys	were
现在	,	为了	这	亚斯	他们	嘶鸣	到	这	邪恶的	一	,	和	这	猴子	是

['prænkɪʃ] ,

prankish	,
调皮	,

现在，驴子们向邪恶势力嘶鸣，猴子们则顽皮捣蛋。

['pʊlɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [strɪŋ] , [tɪl] [ðeɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] ['ʃɪbli] - .

pulling	against	the	string	,	till	they	caught	sight	of	Shibli	Bagarag	.
拉	反对	这	细绳	,	直到	他们	捕捉	视线	的	希布利	-	.

他们拉着绳子，直到看到了希布利·巴加拉格。

[ðen] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːstrɪkən] ;

Then	was	it	as	if	they	had	been	awestricken	;
然后	曾是	它	作为	如果	他们	有	到过	敬畏	;

那时，他们仿佛被深深震撼了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['dɑːs(ə)l] [steps] , ['aɪɪŋ] [ðə; ði] [kraʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz]

and	they	came	forward	to	him	with	docile	steps	,	eyeing	the	crown	on	his
和	他们	来了	向前	到	他	和	温顺	步骤	,	觊觎	这	王冠	在	他的

[hed] ,

head	,
头	,

他们迈着温顺的步伐走到他面前，目光落在他头上的王冠上。

[ænd; ənd] ['prɔsˌtreɪtid] [ðəm'selvz] , [ðə; ði] ['æsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌŋkiz] ,

and	prostrated	themselves	,	the	asses	and	the	monkeys	,
和	俯卧	他们自己	,	这	亚斯	和	这	猴子	,

驴和猴子都俯伏在地，

[laɪk] ['kriːtʃərz] [ɪn] [huːm] [gləud] [ðə; ði][læmp][ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] .

like	creatures	in	whom	glowed	the	lamp	of	reason	and	the	gift	of	intelligence	.
喜欢	生物	在	谁	发光	这	灯	的	原因	和	这	礼物	的	智力	.

就像那些心中闪耀着理性之光和智慧天赋的生物一样。

[soʊ] ['ʃɪbli] - [druːpt] [hɪz; ɪz][dʒɔː][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kraɪd] , - [maɪ]
So Shibli Bagarag drooped his jaw and was ashamed , and he cried , ' my
所以 希布利 - 下垂 他的 颚 和 曾是 羞愧 , 和 他 哭 , - 我的
['prɪnsəz] !
princes !
王子们 !

于是，希布利·巴加拉格垂下下巴，感到羞愧，他哭着说："我的王子们!

[ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] ? -
am I a King of these ? '
是 我 一个 国王 的 这些 ? -

我是这些君王中的王吗?

[ðeɪ] ['ænsər] , - [ə; eɪ] [kɪŋ] [ɪn] ['maɪtɪnɪs] !
They answered , ' A King in mightiness !
他们 回答 , - 一个 国王 在 力量 !

他们回答说："一位强大的国王！"

['sʌltən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] ! -
Sultan of a race ! '
苏丹 的 一个 种族 ! -

种族之王!

[soʊ][hiː; hi] [sed] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n][aɪ][ʃæl; ʃəl] [niːd] ['fɪzɪk] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɑːvrənti] !
So he said , ' It is certain I shall need physic to support such a sovereignty !
所以 他 说 , - 它 是 肯定 我 将 需要 物理学 到 支持 这样的 一个 主权 !

所以他说："我肯定需要医学来支撑这样的主权！"

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɪk'skjuːzd] ['lɪbərəl] [ə'lauənsiz] [ʌv; əv][oʊld] [waɪn] [tuː; tə][sɪt][ɪn] [steɪt] [ə'mʌŋ]
And I must be excused liberal allowances of old wine to sit in state among
和 我 必须 是 已原谅 自由主义 津贴 的 老的 葡萄酒 到 坐 在 状态 之中
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

我应该被允许享用一些陈年佳酿，以便在他们中间享受尊贵的待遇。

- !
Wullahy !
- !

哇!

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [best] [gɔːn] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] .
they were best gone for awhile .
他们 是 最好的 已消失 为了 一会儿 .

他们最好暂时离开。

[send] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [oʊ][maɪ] ['prɪnsəz] !
Send them from me , O my princes !
发送 他们 从 我 , 哦 我的 王子们 !

我的王子们，请代我把他们送去吧!

[aɪ] ['sɪkən] . -
I sicken . '
我 令人作呕 . -

我感到恶心。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['ænɪmlz] , - [ə'weɪ] !
And he called to the animals , ' Away !
和 他 称为 到 这 动物 , - 离开 !

他向动物们喊道："走开！"

[bɪ'gɔːn] ！ -
begone ! '
走开 ！ -

滚开！

['fraʊnɪŋ] .
frowning .
皱眉 .

皱眉。

[ðen] [sed] [ðə; ði] [jʊθs] , - [wel] [kə'mɑːndid] !
Then said the youths , ' Well commanded !
然后 说 这 青年 , - 出色地 命令 !

于是年轻人说："指挥得好！"

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [kɪŋ] !
and like a King !
和 喜欢 一个 国王 !

简直像个国王！

[siː] , [ðeɪ] [truːp] [frʌm; frəm] [ðaɪ] ['prez(ə)ns] [ə'biːdiəntli] . -
See , they troop from thy presence obediently . '
看 , 他们 部队 从 你的 在场 顺从地 . -

看哪，他们都顺从地从你面前离开。

[naʊ] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [fled] [frʌm; frəm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [braʊz] [ʌv; əv] ['ʃɪbli] - ,
Now the animals fled from before the brows of Shibli Bagarag ,
现在 这 动物 逃亡 从 前 这 眉毛 的 希布利 - ,

现在，动物们都从希布利·巴加拉格的眉间逃走了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz] ['empti] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði]['sev(ə)n] [jʌŋ] [men] [sed] ,
and when the chamber was empty of them the seven young men said ,
和 什么时候 这 房间 曾是 空的 的 他们 这 七 年轻的 男人 说 ,

当房间里只剩下他们时，七个年轻人说道：

- [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃʊrəti] [ðaʊ] [wɜːrt] ['flætərd] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv] [ðiːz] ['ænɪmlz] [æt; ət]
' Of a surety thou wert flattered to observe the aspect of these animals at
- 的 一个 保证 你 沃特 受宠若惊 到 观察 这 方面 的 这些 动物 在
[bɪ'hoʊldɪŋ] [ðiː] . -
beholding thee . '
凝视 你 . -

"你肯定很荣幸地观察到这些动物看到你时的表情。"

[bʌt; bət][hiː; hi] [kraɪd] , - [nɑːt][soʊ] , [oʊ][maɪ] ['prɪnsəz] ;
But he cried , ' Not so , O my princes ;
但 他 哭 , - 不是 所以 , 哦 我的 王子们 ;

但他喊道："我的王子们，并非如此；

[ðer; ðər][ɪz] [nɔːt] ['flætərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːmɪdʒ] [ʌv; əv] ['æsɪz] [ænd; ənd] ['mʌŋkiz] . -
there is nought flattering in the homage of asses and monkeys . '
那里 是 零 奉承 在 这 尊敬 的 亚斯 和 猴子 . -

对驴和猴子的崇拜毫无可取之处。

[ðen] [ðeɪ] [sed] , - [oʊ] ['sʌltən] [ʌv; əv] ['æsɪz] , ['ruːlər][ʌv; əv] ['mʌŋkiz] ,
Then they said , ' O Sultan of asses , ruler of monkeys ,
然后 他们 说 , - 哦 苏丹 的 亚斯 , 统治者 的 猴子 ,

然后他们说："哦，驴王，猴子之王，

['betər] [ðæt] [ðæn; ðən] [ðaɪ'self] [æn; ən] [æs] [ænd; ənd][æn; ən] [eɪp] !
better that than thyself an ass and an ape !
更好的 那 比 你自己 一个 屁股 和 一个 猿 !

好过让自己变成驴和猿！

[æz; əz][wʌz; wəz] [sed] [baɪ] [ʃɑ:] - , " [aɪ] [prɪ'fɜ:r] ['bi:ɪŋ] [kɪŋ] [ʌv; əv] [bi:sts] ['wə:ʃip] [baɪ]

As	was	said	by	Shah	Kasirwan	,	"	I	prefer	being	king	of	beasts	worshipped	by
作为	曾是	说	经过	沙阿	-	,	"	我	更喜欢	存在	国王	的	野兽	崇拜	经过

[bi:sts] ,

beasts	,
野兽	,

正如沙阿·卡西尔万所说："我宁愿做野兽之王，被野兽崇拜。"

['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kraʊnd] [bi:st] ['wə:ʃip] [baɪ] [men] " ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wel] [sed] .

rather	than	a	crowned	beast	worshipped	by	men	"	;	and	it	was	well	said	.
相当	比	一个	加冕	兽	崇拜	经过	男人	"	;	和	它	曾是	出色地	说	.

而不是被人类崇拜的头戴王冠的野兽"；这话很有道理。

- !

Wullahy	!
-	!

哇！

[ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv] [ru:m] [kwoʊt] [ˌaɪ 'ti:] . -

the	kings	of	Roum	quote	it	.	'
这	国王	的	鲁姆	引用	它	.	-

罗马尼亚的国王们都引用过它。

[naʊ] ['ʃɪbli] - [wʌz; wəz][nɑ:t] ['rendərd] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:rd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kwest] [baɪ]

Now	Shibli	Bagarag	was	not	rendered	oblivious	of	the	Sword	of	his	quest	by
现在	希布利	-	曾是	不是	渲染	浑然不觉	的	这	剑	的	他的	寻求	经过

[ðə; ði] ['hju:mər] [ʌv; əv] [ði:z] [jʊθs] ,

the	humour	of	these	youths	,
这	幽默	的	这些	青年	,

然而，这些年轻人的玩笑并没有让希布利·巴加拉格忘记他寻找宝剑的使命。

[ɔ:r][ðə; ði] [waɪn] - , [ænd; ənd][hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['tɜ:rnɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [hi:lz]

or	the	wine	-	bibbings	,	and	he	exclaimed	while	they	were	turning	up	the	heels
或者	这	葡萄酒	-	围兜	,	和	他	惊呼	尽管	他们	是	转弯	向上	这	高跟鞋

[ʌv; əv][ðer; ðər] [kʌps] ,

of	their	cups	,
的	他们的	杯子	,

或者说是饮酒作乐，当他看到他们正把酒杯的杯沿翘起时，他惊呼道：

- [oʊ][ji:; ji] [sʌnz] [ʌv; əv] - ,

'	O	ye	sons	of	Aklis	,
-	哦	是的	儿子们	的	-	,

"阿克利斯的子孙们啊，

[noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] ['hɪðər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sɔ:rd] ['ʃa:pənd] [baɪ][jʊr; jər][hændz] ,

know	that	I	have	come	hither	for	the	Sword	sharpened	by	your	hands	,
知道	那	我	有	来	这里	为了	这	剑	锋利	经过	你的	双手	,

要知道，我来到这里是为了那把由你亲手磨利的剑。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'li:sɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [bɪ'troʊðd] , - [bɪn] - , ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɪ'zɪr]

for	the	releasing	of	my	betrothed	,	Noorna	bin	Noorka	,	daughter	of	the	Vizier
为了	这	发布	的	我的	未婚妻	,	-	垃圾桶	-	,	女儿	的	这	维齐尔

- ,

Feshnavat	,
-	,

为了释放我的未婚妻，维齐尔费什纳瓦特的女儿努尔娜·本·努尔卡，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʃeɪvɪŋ] [ʌv; əv] - . -

and	for	the	shaving	of	Shagpat	.	'
和	为了	这	剃须	的	-	.	-

还有给沙格帕特剃须。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kaʊnt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɔːrd]

While **he** **was** **proceeding** **to** **recount** **the** **story** **of** **his** **search** **for** **the** **Sword**

尽管 他 曾是 进行中 到 叙事 这 故事 的 他的 搜索 为了 这 剑

,

,

,

当他开始讲述他寻找宝剑的故事时，

[ðeɪ] [sed] , - [ɪ'nʌf] , [oʊ]['poʊt(ə)nteɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['breɪɪŋ] [klæs] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['skrætʃɪŋ]

they **said** **,** **'** **Enough** **,** **O** **potentate** **of** **the** **braying** **class** **and** **of** **the** **scratching**

他们 说 , - 足够的 , 哦 强势 的 这 叫声 班级 和 的 这 抓挠

[traɪb] !

tribe **!**

部落 !

他们说："够了，喧闹阶级和抓挠部落的统治者啊！"

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðiː] [θruː] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] - [sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðaɪ] [fɜːrst]

we **have** **seen** **thee** **through** **the** **eye** **of** **Aklis** **since** **the** **time** **of** **thy** **first**

我们 有 已见 你 通过 这 眼睛 的 - 自从 这 时间 的 你的 第一的

[θwæk] .

thwacking **.**

猛击 .

自从你第一次遭受重创以来，我们就一直通过阿克利斯的眼睛注视着你。

[wʌt] [sez] [ðə; ði]['poʊət] ?

What **says** **the** **poet** **?**

什么 说道 这 诗人 ?

诗人说了什么?

" [ə; eɪ] [deɪ] [fɔːr; fər] [tɔɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔːr; fər] [rest]

" **A** **day** **for** **toil** **and** **a** **day** **for** **rest**

" 一个 天 为了 辛劳 和 一个 天 为了 休息

一天劳作，一天休息

['gɪvz] ['leɪbər] [ziːl] , [ænd; ənd] ['pleʒər] [zest] .

Gives **labour** **zeal** **,** **and** **pleasure** **zest** **.**

给予 劳动 热情 , 和 乐趣 热情 .

赋予劳动热情和享乐激情。

" [soʊ] , [ʌv; əv] [ðaɪ] ['siːkɪŋ] [let] [juː 'es] [hɪr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ; [bʌt; bət] [naʊ] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] ,

" **So** **,** **of** **thy** **seeking** **let** **us** **hear** **to** **-** **morrow** **;** **but** **now** **drink** **with** **us** **,**

" 所以 , 的 你的 寻求 让 我们 听到 到 - 明天 ; 但 现在 喝 和 我们 ,

"所以，明天再听听你的寻觅吧；现在先和我们一起喝一杯吧。"

[ænd; ənd] [meɪk] ['meri] , [ænd; ənd] [tʌtʃ] [ðə; ði] [sprɪŋz] [ʌv; əv] ['meməri] ; [spaʊt] [fɔːrθ] [vəːsiz] ,

and **make** **merry** **,** **and** **touch** **the** **springs** **of** **memory** **;** **spout** **forth** **verses** **,**

和 制作 欢乐 , 和 触碰 这 弹簧 的 记忆 ; 喷口 前进 诗句 ,

[kweɪnt] [wʌnz] ,

quaint **ones** **,**

古雅 一个 ,

尽情欢乐，唤醒记忆之泉；吟诵诗句，奇特的诗句，

['suːtəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['aʊər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] .

suitable **to** **the** **hour** **and** **the** **entertainment** **.**

合适的 到 这 小时 和 这 娱乐 .

符合时间和娱乐活动的要求。

- !

Wullahy **!**

- !

哇!

[drɪŋk] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] !
drink **with** **us** **!**
喝 和 我们 !

来和我们一起喝一杯吧!

[teɪst] [laɪf] !
taste **life** **!**
品尝 生活 !

品味生活!

[let] [ðə; ði] ['hjuːmər] [floʊ] . -
Let **the** **humours** **flow** **.** **'**
让 这 体液 流动 . -

让幽默感自由流露吧。

[ðen] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][tuː; tə][sʌm; səm] [sleɪvz] ,
Then **they** **made** **a** **motion** **to** **some** **slaves** **,**
然后 他们 制成 一个 运动 到 一些 奴隶 ,

然后他们向一些奴隶做了个手势,

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['klætɝɪŋ] [ʌv; əv] ['æŋklit] [strʌk] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] ['ʃɪbli] - : [ænd; ənd]
and **presently** **a** **clattering** **of** **anklets** **struck** **the** **ear** **of** **Shibli** **Bagarag** **:** **and**
和 目前 一个 咔嗒咔嗒 的 脚链 击 这 耳朵 的 希布利 - : 和
[hiː; hi] [bɪ'held] ['dænsɪŋ] - ['gɝːlz] ,
he **beheld** **dancing** **-** **girls** **,**
他 观看 跳舞 - 女孩们 ,

这时,希布利·巴加拉格的耳朵里传来一阵叮当作响的脚镯声;他看见一群跳舞的少女,

[muːnz] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['elɪgəns] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɑːnst] [waɪld]['dænsəz, 'dænsɪz] ,
moons **of** **beauty** **and** **elegance** **,** **and** **they** **danced** **wild** **dances** **,**
月亮 的 美丽 和 优雅 , 和 他们 跳舞 荒野 舞蹈 ,

她们如同美丽优雅的月亮,跳着狂野的舞蹈。

[ænd; ənd]['dænsəz, 'dænsɪz] ['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] ['lepərd] - [laɪk] [ænd; ənd] ['sɜːrpənt] - [laɪk] [ɪn] ['muːvmənt] ;
and **dances** **graceful** **and** **leopard** **-** **like** **and** **serpent** **-** **like** **in** **movement** **;**
和 舞蹈 优美 和 豹 - 喜欢 和 蛇 - 喜欢 在 移动 ;
[ænd; ənd][ðə; ði] [jʊθs] [flʌŋ] ['flaʊərz] [æt; ət][ðem; ðəm] ,
and **the** **youths** **flung** **flowers** **at** **them** **,**
和 这 青年 扔 花朵 在 他们 ,

她们舞姿优美,动作如豹子般灵动,如蛇般蜿蜒;青年们向她们抛洒鲜花。

[ə'plɔːd] [ðem; ðəm] .
applauding **them** **.**
鼓掌 他们 .

为他们鼓掌。

[ðen] [keɪm] ['ʌðər] [sets] [ʌv; əv] ['dɑːnsəz] ['iːv(ə)n] ['lʌvliər] , [mɔːr] ['læŋgwɪʃɪŋ] ;
Then **came** **other** **sets** **of** **dancers** **even** **lovelier** **,** **more** **languishing** **;**
然后 来了 其他 套 的 舞者 甚至 更可爱 , 更多的 萎靡不振 ;

然后又出现了其他几组更可爱、更憔悴的舞者;

[ænd; ənd] [ə'gen] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [ˌtæmbə'riːnz] [ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrʊmənts] , [ðæt] [sæŋ]
and **again** **others** **with** **tambourines** **and** **musical** **instruments** **,** **that** **sang**
和 再次 其他的 和 铃鼓 和 音乐 仪器 , 那 唱
['rævɪʃɪŋli] .
ravishingly **.**
令人陶醉地 .

还有一些人带着铃鼓和乐器,唱着动听的歌。

[soʊ][ðə; ði] ['sensɪz] [ʌv; əv] ['ʃɪbli] - [wɜːr; wər][ɔːl]['teɪkən][wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd]

So	the	senses	of	Shibli	Bagarag	were	all	taken	with	what	he	saw	and	heard
所以	这	感官	的	希布利	-	是	全部	已采取	和	什么	他	锯	和	听到

,

,

,

所以，希布利·巴加拉格的所有感官都被他所看到和听到的事物所占据了。

[ænd; ənd] [eɪt] [ænd; ənd][dræŋk] ; [ænd; ənd][baɪ] [dɪ'griːz] [ə; eɪ] [mɪst] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

and	ate	and	drank	;	and	by	degrees	a	mist	came	before	his	eyes	,
和	吃	和	喝	;	和	经过	学位	一个	薄雾	来了	前	他的	眼睛	,

他吃喝着，渐渐地，眼前开始出现一层雾气。

[ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] [saʊndz] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] [gruː] ['dɪstənt] ,

and	the	sweet	sounds	and	voices	of	the	girls	grew	distant	,
和	这	甜的	声音	和	声音	的	这	女孩们	生长	遥远	,

女孩们甜美的声音渐渐远去，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv]

and	it	was	with	difficulty	he	kept	his	back	from	the	length	of
和	它	曾是	和	困难	他	保留	他的	后退	从	这	长度	的

[ðə; ði] ['kuʃənz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

the	cushions	that	were	about	him	.
这	靠垫	那	是	关于	他	.

他费了好大劲才避免背部撞到周围的靠垫。

[ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [dɑːnst] ,

Then	he	thought	of	Noorna	,	and	that	she	sang	to	him	and	danced	,
然后	他	想法	的	-	,	和	那	她	唱	到	他	和	跳舞	,

然后他想起了诺娜，想起了她为他唱歌跳舞的情景。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] - [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]

and	when	he	rose	to	embrace	her	she	was	Rabesqurat	by	the	light	of
和	什么时候	他	玫瑰	到	拥抱	她	她	曾是	-	经过	这	光	的

[ðə; ði] ['lɪli] !

the	Lily	!
这	百合	!

当他起身拥抱她时，她就像百合花的光芒照耀着她！

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] - ,

And	he	thought	of	Shagpat	,
和	他	想法	的	-	,

他想到了沙格帕特。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] ['ʃeɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [bleɪd] [wʌz; wəz] [tʃekt] [ɪn][ɪts]['ræpɪd] [swiːp] ,

and	that	in	shaving	him	the	blade	was	checked	in	its	rapid	sweep	,
和	那	在	剃须	他	这	刀刃	曾是	已检查	在	它是	迅速的	扫	,

刮胡子时，刀片快速扫动时受到了阻碍。

[ænd; ənd] [blʌntid] [baɪ][ə; eɪ] ['stʌmpi] [twaɪn] [ʌv; əv] [her] [ðæt] [wækst] [ɪn][saɪz][ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]

and	blunted	by	a	stumpy	twine	of	hair	that	waxed	in	size	and	became	the
和	钝化	经过	一个	矮墩墩	缠绕	的	头发	那	打蜡	在	尺寸	和	成为	这

[hed] [ʌv; əv][kɑːrɑːz] [ðæt] [gʌlpt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [waɪd] [dɪ'vaʊərɪŋ] [gʌlp] ,

head	of	Karaz	that	gulped	at	him	a	wide	devouring	gulp	,
头	的	卡拉兹	那	吞咽	在	他	一个	宽的	吞噬	咕噜	,

被一缕粗短的毛发弄钝了，那毛发渐渐变粗，变成了卡拉兹的头，卡拉兹朝他猛地一口吞下。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn] , [ænd; ənd] [fluː] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['liːvɪŋ] - [hæf] [ʃɪrd] .

and	took	him	in	,	and	flew	up	with	him	,	leaving	Shagpat	half	sheared	.
和	采取	他	在	,	和	飞翔	向上	和	他	,	离开	-	一半	剪切	.

然后把他带了进去，带着他飞了上去，留下沙格帕特被剪了一半的毛。

[ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪm'self] ['strʌglɪŋ] [ˌhæf'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːnstrəs] [rɑːk] ,

Then	**he**	**thought**	**himself**	**struggling**	**halfway**	**down**	**the**	**throat**	**of**	**the**	**monstrous**	**Roc**	**,**
然后	他	想法	他自己	挣扎	半	向下	这	喉	的	这	滔天	鹏	,

然后他觉得自己正挣扎着被推到巨鹰的喉咙深处，

[ænd; ənd] [ðæt] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][rɑːk] ,

and	**that**	**,**	**when**	**he**	**was**	**wholly**	**inside**	**the**	**Roc**	**,**
和	那	, 什么时候		他	曾是	完全	里面	这	鹏	,

而当他完全置身于洛克之中时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [waɪd] - [ɑːrtʃt] ['pæsɪdʒ] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][læmps] ,

he	**was**	**in**	**a**	**wide**	**-**	**arched**	**passage**	**crowded**	**with**	**lamps**	**,**
他	曾是	在	一个	宽的	-	拱形	通道	挤	和	灯	,

他身处一条宽阔的拱形走廊，走廊里挤满了灯具。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] - [ɪn][ðə; ði] [klʌtʃ] [ʌv; əv][kɑːrɑːz] ,

and	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**	**passage**	**Noorna**	**in**	**the**	**clutch**	**of**	**Karaz**	**,**
和	在	这	结尾	的	这	通道	-	在	这	离合器	的	卡拉兹	,

文章结尾，诺尔娜落入了卡拉兹的魔爪。

[ʃiː; ʃi] ['ʃaʊtɪŋ] , - [ðə; ði] [sɔːrd] , [ðə; ði] [sɔːrd] ! -

she	**shouting**	**,**	**'**	**The**	**Sword**	**,**	**the**	**Sword**	**!**	**'**
她	喊叫	,	-	这	剑	,	这	剑	!	-

她大喊：“剑！剑！”

[naʊ] , [waɪl] [hiː; hi] [felt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɔːrd] [hweə'wɪð] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]

Now	**,**	**while**	**he**	**felt**	**for**	**the**	**Sword**	**wherewith**	**to**	**release**	**her**	**from**	**the**
现在	,	尽管	他	毛毡	为了	这	剑	以及	到	发布	她	从	这

['dʒiːni] ,

Genie	**,**
精灵	,

现在，他正摸索着寻找能将她从精灵手中解救出来的剑，

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [deɪ] [θruː] [ə; eɪ] ['keɪsmənt] ,

his	**eyes**	**opened**	**,**	**and**	**he**	**saw**	**day**	**through**	**a**	**casement**	**,**
他的	眼睛	打开	,	和	他	锯	天	通过	一个	窗扇	,

他睁开眼睛，透过窗户看到了白昼。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'pəʊzd] [ɑːn][æn; ən] [im'brɔidəd] [kaʊtʃ] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ]

and	**that**	**he**	**had**	**reposed**	**on**	**an**	**embroidered**	**couch**	**in**	**the**	**corner**	**of**	**a**
和	那	他	有	安息	在	一个	绣花	长椅	在	这	角落	的	一个

['steɪtli] [ruːm] ['ɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ] ['kɑːrvɪŋz] [ʌv; əv] [bluː] [ænd; ənd][goʊld] .

stately	**room**	**ornamented**	**with**	**carvings**	**of**	**blue**	**and**	**gold**	**.**
庄严	房间	装饰	和	雕刻	的	蓝色的	和	金子	.

他安详地躺在一间装饰着蓝色和金色雕刻的庄严房间角落里的一张绣花沙发上。

[soʊ] [waɪl] [hiː; hi] ['wʌndɚd] [ænd; ənd] [jɔːnd] , ['geɪpɪŋ] ,

So	**while**	**he**	**wondered**	**and**	**yawned**	**,**	**gaping**	**,**
所以	尽管	他	想知道	和	打哈欠	,	张开的	,

于是，当他一边疑惑一边打着哈欠，目瞪口呆的时候，

[sleɪvz] ['stɑːrtɪd] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [bæθ] [ʌv; əv] ['kʌlərd]

slaves	**started**	**up**	**from**	**the**	**floor**	**and**	**led**	**him**	**to**	**a**	**bath**	**of**	**coloured**
奴隶	开始	向上	从	这	地面	和	引领	他	到	一个	洗澡	的	有色

['mɑːrb(ə)l] ,

marble	**,**
大理石	,

奴隶们从地上站起来，把他领到一个彩色大理石浴缸前。

[ænd; ənd] [beɪðd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['pɜːrfjuːmd] ['wɔːtərz] , [ænd; ənd] [drest] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [dres] [ʌv; əv]

and	bathed	him	in	perfumed	waters	,	and	dressed	him	in	a	dress	of
和	洗澡	他	在	香	水	,	和	穿着	他	在	一个	裙子	的

['jeloʊ] [sɪlk] ,

yellow	silk	,
黄色的	丝绸	,

他们用香水给他洗澡，给他穿上一件黄色丝绸衣服。

[rɪtʃ] [ænd; ənd]['æmp(ə)l] .

rich	and	ample	.
富有的	和	充足	.

丰富而充足。

[ðen] [ðeɪ] [pə'reidid] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [θruː] ['lesər] [ə'pɑːrtmənts] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] ['terəsɪz] ,

Then	they	paraded	before	him	through	lesser	apartments	and	across	terraces	,
然后	他们	游行	前	他	通过	较少	公寓	和	穿过	露台	,

然后，他们列队在他面前穿过一些较差的公寓和露台。

[tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [hɔːl] ; ['lɔftiə] [ænd; ənd] [mɔːr] ['speɪʃəs] [ðæn; ðən] ['eni] [hiː; hi][hæd; həd]

till	they	came	to	a	great	hall	;	loftier	and	more	spacious	than	any	he	had
直到	他们	来了	到	一个	伟大的	大厅	;	更高	和	更多的	宽敞	比	任何	他	有

[jet] [bɪ'held] ,

yet	beheld	,
然而	观看	,

直到他们来到一座宏伟的大厅；比他之前见过的任何大厅都更加高大宽敞。

[wɪð; wɪθ] ['fauntinz] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] ['ɛndz] ,

with	fountains	at	the	two	ends	,
和	喷泉	在	这	二	结束	,

两端设有喷泉，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ə; eɪ] [triː] [wɪð; wɪθ]['goʊldən] ['spreding] ['brænʧɪz] [ænd; ənd] [liːvz] [ʌv; əv]

and	in	the	centre	a	tree	with	golden	spreading	branches	and	leaves	of
和	在	这	中心	一个	树	和	金的	传播	分支	和	树叶	的

[goʊld] ;

gold	;
金子	;

中央是一棵树，枝繁叶茂，枝条呈金色；

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [liːvz] [goʊld] - ['feðərd] [bɜːrdz] ,

among	the	leaves	gold	-	feathered	birds	,
之中	这	树叶	金子	-	羽毛	鸟类	,

树叶间，金羽鸟儿飞翔。

[ænd; ənd] [fruːts] [ʌv; əv] [ɔːl] ['siːznz] [ænd; ənd] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] — [ðə; ði] ['druːpɪŋ] [greɪp] [ænd; ənd]

and	fruits	of	all	seasons	and	every	description	—	the	drooping	grape	and
和	水果	的	全部	季节	和	每一个	描述	—	这	下垂	葡萄	和

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] - [smelɪŋ] [kwɪns] ,

the	pleasant	-	smelling	quince	,
这	令人愉快的	-	闻起来	榲	,

还有各种季节、各种各样的水果——垂头丧气的葡萄和香气扑鼻的榲桲，

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] - [red] ['pɑːmɪgrænɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['æprɪkɑːt; 'eɪprɪkɑːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [griːn]

and	the	blood	-	red	pomegranate	,	and	the	apricot	,	and	the	green
和	这	血	-	红色的	石榴	,	和	这	杏	,	和	这	绿色的

[ænd; ənd]['roʊzi]['æp(ə)l] ,

and	rosy	apple	,
和	红润	苹果	,

还有血红色的石榴，杏子，以及青红相间的苹果。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌmi] [deɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔɪli] [pɪ'stæʃioʊˌpɪ'stɑːʃioʊ] - [nʌt] , [ænd; ənd] ['piːtʃɪz] ,

and	the	gummy	date	,	and	the	oily	pistachio	-	nut	,	and	peaches	,
和	这	软糖	日期	,	和	这	油腻的	开心果	-	坚果	,	和	桃子	,

[ænd; ənd] ['sɪtrən] ,

and	citrons	,
和	香橼	,

还有软糯的枣子、油润的开心果、桃子和香橼。

[ænd; ənd]['ɔːrɪndʒɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [plʌm] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɪg] .

and	oranges	,	and	the	plum	,	and	the	fig	.
和	橙子	,	和	这	李子	,	和	这	如图	.

还有橙子、李子和无花果。

['ʃʊrli] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kaʊntləs] [ɪn] ['nʌmbər] , ['meltɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['raɪpnəs] , [sɔːft] , [fʊl] [tuː; tə]

Surely	,	they	were	countless	in	number	,	melting	with	ripeness	,	soft	,	full	to
一定	,	他们	是	无数	在	数字	,	融化	和	成熟度	,	柔软的	,	满的	到

['bɜːrstɪŋ] ;

bursting	;
爆发	;

它们肯定数不胜数，成熟得融化，柔软饱满，几乎要爆裂开来；

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz]['dɑːrtɪd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [laɪk] [sʌn] - ['flæʃɪz] .

and	the	birds	darted	among	them	like	sun	-	flashes	.
和	这	鸟类	飞镖	之中	他们	喜欢	太阳	-	闪光灯	.

鸟儿们像阳光一样在它们之间穿梭。

[naʊ] , ['ʃɪbli] - [θɔːt] , - [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['wʌndrəs] [triː] !

Now	,	Shibli	Bagarag	thought	,	'	This	is	a	wondrous	tree	!
现在	,	希布利	-	想法	,	-	这	是	一个	奇妙的	树	!

这时，希布利·巴加拉格心想："这是一棵奇妙的树！"

- !

Wullahy	!
-	!

哇！

[ðer; ðər][ɪz] [nɔːt] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] [seɪv] [ðə; ði] [triː] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfɪt] [ɪn]['pærədaɪs] ,

there	is	nought	like	it	save	the	tree	in	the	hall	of	the	Prophet	in	Paradise	,
那里	是	零	喜欢	它	节省	这	树	在	这	大厅	的	这	先知	在	天堂	,

除了天堂先知殿堂里的那棵树之外，世上再无其他树木能与之媲美。

['fiːdɪŋ] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ! -

feeding	the	faithful	!	'
喂养	这	忠实	!	-

喂饱信徒！

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['spoʊkən][ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

As	he	regarded	it	he	heard	his	name	spoken	in	the	hall	,
作为	他	认为	它	他	听到	他的	姓名	说	在	这	大厅	,

他正注视着它时，听到大厅里有人在叫他的名字。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [hiː; hi] [bɪ'held] ['sev(ə)n] [jʊθs] [ɪn] ['rɔɪəl] ['gɑːrmənts] ,

and	turning	he	beheld	seven	youths	in	royal	garments	,
和	转弯	他	观看	七	青年	在	皇家	服装	,

他转过身，看见七个身穿王袍的青年。

[ðæt] [wɜːr; wər] [laɪk] [ðə; ði] [jʊθs] [hiː; hi][hæd; həd] [fiːst] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] [jet] [ˌʌn'laɪk] [ðem; ðəm] ,

that	were	like	the	youths	he	had	feasted	with	,	and	yet	unlike	them	,
那	是	喜欢	这	青年	他	有	盛宴	和	,	和	然而	与此不同	他们	,

他们像他曾一起宴饮的年轻人，却又与他们不同。

[peɪl] , [ænd; ənd][stɜːrn][ɪn][ðer; ðər] ['mænərz] , [ðer; ðər] ['kɜːrtəsi] [æz; əz][ðə; ði] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv] [kɪŋz] .

pale	,	and	stern	in	their	manners	,	their	courtesy	as	the	courtesy	of	kings	.
苍白	,	和	船尾	在	他们的	礼仪	,	他们的	礼貌	作为	这	礼貌	的	国王	.

他们面色苍白，举止严肃，彬彬有礼，如同君王一般。

[ðeɪ] [sed] , - [sɪt][wɪð; wɪθ][juː 'es][ænd; ənd] [iːt] [ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] [miːl] , [oʊ]['aʊər; ɑːr] [gest] ! -

They	said	,	'	Sit	with	us	and	eat	the	morning's	meal	,	O	our	guest	!	'
他们	说	,	-	坐	和	我们	和	吃	这	早晨	一顿饭	,	哦	我们的	客人	!	-

他们说："我们的客人，请和我们一起坐下，吃早饭吧！"

[soʊ][hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [loʊ] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] ;

So	he	sat	with	them	under	the	low	branches	of	the	tree	;
所以	他	卫星	和	他们	在下面	这	低的	分支	的	这	树	;

于是，他就和他们一起坐在树的低矮枝桠下；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['hwɪsld] [ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv][wʌn][bɜːrd][ænd; ənd][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [bɜːrd] , [ænd; ənd][ʌv; əv]

and	they	whistled	the	tune	of	one	bird	and	of	another	bird	,	and	of
和	他们	吹口哨	这	调	的	一	鸟	和	的	其他	鸟	,	和	的

[ə'nʌðər] , [ænd; ənd][loʊ] !

another	,	and	lo	!
其他	,	和	洛	!

他们吹着一种鸟的歌声，又吹着另一种鸟的歌声，然后，瞧！

[ðoʊz] ['dɪfrənt] [bɜːrdz] [fluː] [daʊn] [wɪð; wɪθ]['goʊldən]['bæskəts] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [bɪlz] ,

those	different	birds	flew	down	with	golden	baskets	hanging	from	their	bills	,
那些	不同的	鸟类	飞翔	向下	和	金的	篮子	绞刑	从	他们的	账单	,

那些不同种类的鸟儿叼着金色的篮子飞了下来，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['bæskəts] [fruːts] [ænd; ənd]['vaɪəndz][ænd; ənd] [swiːt'miːts] , [ænd; ənd] [kuːl] [drɪŋks] .

and	in	the	baskets	fruits	and	viands	and	sweetmeats	,	and	cool	drinks	.
和	在	这	篮子	水果	和	菜肴	和	甜食	,	和	凉爽的	饮料	.

篮子里装着水果、菜肴、甜点和冷饮。

[ænd; ənd] ['ʃɪbli] - [eɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bæskəts][ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz] ,

And	Shibli	Bagarag	ate	from	the	baskets	of	the	birds	,
和	希布利	-	吃	从	这	篮子	的	这	鸟类	,

希布利·巴加拉格从鸟儿的篮子里吃东西，

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] [jʊθs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] [ðem; ðəm] .

watching	the	action	of	the	seven	youths	and	the	difference	that	was	in	them	.
观看	这	行动	的	这	七	青年	和	这	不同之处	那	曾是	在	他们	.

观察这七个年轻人的行动以及他们之间的差异。

[hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðer; ðər] [kə'raʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][pæst] ,

He	sought	to	make	them	recognise	him	and	acknowledge	their	carouse	of	the	evening	that	was	past	,
他	寻求	到	制作	他们	认出	他	和	承认	他们的	旋转木马	的	这	晚上	那	曾是	过去的	,

他试图让他们认出他，并承认他们昨晚的狂欢。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] ['streɪndʒli] [ænd; ənd] [siːmd] [ə'fendɪd] [æt; ət][ðə; ði][ə'luːʒ(ə)n] ,

but	they	stared	at	him	strangely	and	seemed	offended	at	the	allusion	,
但	他们	凝视	在	他	奇怪的	和	似乎	被冒犯了	在	这	典故	,

但他们用奇怪的眼神盯着他，似乎对他的暗示感到冒犯。

['niːðər] [wʊd] [ðeɪ] [hɪr] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['siːkɪŋ] .

neither	would	they	hear	mention	of	the	Sword	of	his	seeking	.
两者都不	会	他们	听到	提到	的	这	剑	的	他的	寻求	.

他们也不会听到有人提起他正在寻找的那把剑。

['prez(ə)ntli] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʊθs] [stʊd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][kraɪd] ,

Presently	**,**	**one**	**of**	**the**	**youths**	**stood**	**upon**	**his**	**feet**	**and**	**cried**	**,**
目前	,	一	的	这	青年	站立	之上	他的	脚	和	哭	,

这时，其中一个年轻人站起身来，喊道：

" [ðə; ði][taɪm][fɔːr; fər] [kɪŋz] [tuː; tə][sɪt][ɪn] ['dʒʌdʒmənt] !

"	**The**	**time**	**for**	**kings**	**to**	**sit**	**in**	**judgement**	**!**
"	这	时间	为了	国王	到	坐	在	判断	!

“君王审判的时候到了！”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [jʊθs] [ə'roʊz][ænd; ənd][led] ['ʃɪbli] - [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːl][ʌv; əv] ['ebəni] ,

"	**And**	**the**	**youths**	**arose**	**and**	**led**	**Shibli**	**Bagarag**	**to**	**a**	**hall**	**of**	**ebony**	**,**
"	和	这	青年	出现	和	引领	希布利	-	到	一个	大厅	的	乌木	,

于是，青年们起身，领着希布利·巴加拉格来到一座乌木大厅。

[ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] [siːt] , [ðəm'selvz] ['stændɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][loʊ]

and	**seated**	**him**	**on**	**the**	**upper**	**seat**	**,**	**themselves**	**standing**	**about**	**him**	**;**	**and**	**lo**
和	坐着	他	在	这	上	座位	,	他们自己	常设	关于	他	;	和	洛

!

!

!

他们叫他坐在上座上，自己则站在他周围；瞧！

['æsɪz] [ænd; ənd] ['mʌŋkiz] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [kəm'pleɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ʌv; əv] [men]

asses	**and**	**monkeys**	**came**	**before**	**him**	**,**	**complaining**	**of**	**the**	**injustice**	**of**	**men**
亚斯	和	猴子	来了	前	他	,	抱怨	的	这	不公正	的	男人

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['fɛloʊz] ,

and	**their**	**fellows**	**,**
和	他们的	伙伴们	,

驴和猴子来到他面前，诉说着人类及其同类所遭受的不公。

[ɪn] [breɪz] [ænd; ənd] ['beloʊz] [ænd; ənd] [huːts] .

in	**brays**	**and**	**bellows**	**and**	**hoots**	**.**
在	嘶鸣	和	风箱	和	呼啸声	.

嘶鸣、咆哮、鸣叫。

[naʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'gen] ['ʃɪbli] - [wʌz; wəz] [ɪn'reɪdʒd] , [ænd; ənd][hiː; hi]

Now	**,**	**at**	**the**	**sight**	**of**	**them**	**again**	**Shibli**	**Bagarag**	**was**	**enraged**	**,**	**and**	**he**
现在	,	在	这	视线	的	他们	再次	希布利	-	曾是	愤怒	,	和	他

[sed] [tuː; tə][ðə; ði] [jʊθs] ,

said	**to**	**the**	**youths**	**,**
说	到	这	青年	,

希布利·巴加拉格再次见到他们，勃然大怒，对年轻人说：

- [haʊ] ! [duː][jiː; ji][nɑːt] [mɑːk] [ˌem 'iː] , [oʊ]['mæstərz][ʌv; əv] - ! -

'	**How**	**!**	**do**	**ye**	**not**	**mock**	**me**	**,**	**O**	**masters**	**of**	**Aklis**	**!**	**'**
-	如何	!	做	是的	不是	嘲笑	我	,	哦	大师	的	-	!	-

“阿克利斯的主人啊！你们怎能不嘲笑我呢！”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sed] ['oʊnli] , - [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kraʊn] [ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] . -

But	**they**	**said**	**only**	**,**	**'**	**The**	**burden**	**of**	**his**	**crown**	**is**	**for**	**the**	**King**	**.**	**'**
但	他们	说	仅有的	,	-	这	负担	的	他的	王冠	是	为了	这	国王	.	-

但他们只说：“王冠的重担应由国王承担。”

[hiː; hi] [kuːld] , ['θɪŋkɪŋ] , - [aɪ] [wɪl] [juːz][ə; eɪ] [spel] . -

He	**cooled**	**,**	**thinking**	**,**	**'**	**I**	**will**	**use**	**a**	**spell**	**.**	**'**
他	冷却	,	思维	,	-	我	将要	使用	一个	拼写	.	-

他冷静下来，心想：“我要施个魔法。”

[soʊ][hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][æn; ən]['ænɪm(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv] - ,

So	**he**	**touched**	**the**	**lips**	**of**	**an**	**animal**	**with**	**the**	**waters**	**of**	**Paravid**	**,**
所以	他	感动	这	嘴唇	的	一个	动物	和	这	水	的	-	,

于是他用帕拉维德河的水沾湿了动物的嘴唇。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [preɪtid] ['vɑːljəbli] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪk] [ðɪs] [æs] [hæd; həd]

and	the	animal	prated	volubly	in	our	language	of	the	kick	this	ass	had
和	这	动物	评级	滔滔不绝	在	我们的	语言	的	这	踢	这	屁股	有

['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ,

given	him	,
给定	他	,

那只动物用我们的语言滔滔不绝地抱怨着这头驴给了它多大的教训。

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒaɪb][ʌv; əv] [ðæt] ['mʌŋki] ,

and	the	jibe	of	that	monkey	,
和	这	嘲讽	的	那	猴	,

还有那只猴子的嘲讽，

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [ˌlɪtɪ'geɪʃn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [biːst] [fɔːr; fər] ['pæstʃər]

and	of	his	desire	of	litigation	with	such	and	such	a	beast	for	pasture
和	的	他的	欲望	的	诉讼	和	这样的	和	这样的	一个	兽	为了	牧场

;

;
;

以及他想要与某某牲畜争夺牧场的愿望；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wen] [ðeɪ] [speɪk] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [kəm'pleɪnts] [tuː; tə] [meɪk] .

and	the	others	when	they	spake	had	the	same	complaints	to	make	.
和	这	其他的	什么时候	他们	说	有	这	相同的	投诉	到	制作	.

其他人发言时也都有同样的抱怨。

['ʃɪbli] - ['lisnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['greɪvli] ,

Shibli	Bagarag	listened	to	them	gravely	,
希布利	-	听着	到	他们	严重地	,

希布利·巴加拉格严肃地听着他们的话。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [huː] ['ruːləθ] ['oʊvər] [men] [hæθ] [ə; eɪ] ['leɪbər]

and	it	was	revealed	to	him	that	he	who	ruleth	over	men	hath	a	labour
和	它	曾是	揭晓	到	他	那	他	WHO	统治	超过	男人	有	一个	劳动

[ænd; ənd] ['duːtiz] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ænd; ənd] [dʒʌdʒɪŋ] [ænd; ənd] [dis'pensiŋ] ['dʒʌdʒmənt] ['sɪmələr][tuː; tə]

and	duties	of	hearing	and	judging	and	dispensing	judgement	similar	to
和	职责	的	听力	和	评判	和	分发	判断	相似的	到

[ðoʊz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] ['ruːləθ] ['oʊvər] [eɪps] [ænd; ənd] ['æsɪz] .

those	of	him	who	ruleth	over	apes	and	asses	.
那些	的	他	WHO	统治	超过	猿猴	和	亚斯	.

他得知，统治人类的人，其听闻、判断和判决的职责，与统治猿猴和驴的人的职责相似。

[ðen] [sed] [hiː; hi] , - [oʊ] [jʊθs] , [maɪ] ['prɪnsəz] !

Then	said	he	,	'	O	youths	,	my	princes	!
然后	说	他	,	-	哦	青年	,	我的	王子们	!

然后他说："哦，青年们，我的王子们！

[mɪ'θɪŋks] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [siːt] ['gɪvɛθ] [ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə] ['siːkrət] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] ;

methinks	the	sitting	in	this	seat	giveth	a	key	to	secret	sources	of	wisdom	;
我觉得	这	坐着	在	这	座位	给予	一个	钥匙	到	秘密	来源	的	智慧	;

我认为坐在这个位置上，就能获得开启智慧秘密之门的钥匙；

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðə; ði]['glɔːri][ænd; ənd][ðə; ði][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] ['kʌvətɪd] [baɪ][men] . -

and	I	see	what	it	is	,	the	glory	and	the	exaltation	coveted	by	men	.	'
和	我	看	什么	它	是	,	这	荣耀	和	这	提高	令人垂涎的	经过	男人	.	-

我明白了，那是什么，那是世人所渴望的荣耀和高位。

[naʊ] , [hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['æsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌŋkiz] [wʌn] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

Now	,	he	took	from	the	asses	and	the	monkeys	one	,	and	said	to	it	,
现在	,	他	采取	从	这	亚斯	和	这	猴子	一	,	和	说	到	它	,

于是，他从驴和猴子中各取了一个，对它说：

- [biː; bi][maɪ] [tʃiːf] [vɪ'zɪr] , - [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'nʌðər] , - [biː; bi][maɪ] ['tʃeɪmbərlɪn] ! - [ænd; ənd][tuː; tə]

'	Be	my	chief	Vizier	,	'	and	to	another	,	'	Be	my	Chamberlain	!	'	and	to
-	是	我的	首席	维齐尔	,	-	和	到	其他	,	-	是	我的	管家	!	-	和	到

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

“做我的首席维齐尔！”对另一个维齐尔说，“做我的内廷大臣！”对另一个维齐尔说，

- [biː; bi][maɪ] ['treʒərər] ! -

'	Be	my	Treasurer	!	'
-	是	我的	财务主管	!	-

“做我的财务主管吧！”

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [tɪl] [ə; eɪ] [dɪ'spjuːt] [ə'roʊz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ænɪmlz] ,

and	so	on	,	till	a	dispute	arose	between	the	animals	,
和	所以	在	,	直到	一个	争议	出现	之间	这	动物	,

如此往复，直到动物之间发生争执。

[ænd; ənd] ['dʒeləsi] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðer; ðər] [glɑːnsiz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'piːld]

and	jealousy	of	each	other	was	visible	in	their	glances	,	and	they	appealed
和	妒忌	的	每个	其他	曾是	可见的	在	他们的	眼神	,	和	他们	上诉

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ['klæmərəsli] .

to	him	clamorously	.
到	他	喧闹地	.

她们彼此的眼神中都流露出嫉妒之情，她们大声地向他求助。

[soʊ][hiː; hi] [sed] , - [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][jiː; ji] ? -

So	he	said	,	'	What	am	I	to	ye	?	'
所以	他	说	,	-	什么	是	我	到	是的	?	-

于是他说：“我与你们何干？”

[ðeɪ] ['ænsər] , - ['aʊər; ɑːr] [kɪŋ] ! -

They	answered	,	'	Our	King	!	'
他们	回答	,	-	我们的	国王	!	-

他们回答说：“我们的国王！”

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , - [haʊ] [soʊ] ? -

And	he	said	,	'	How	so	?	'
和	他	说	,	-	如何	所以	?	-

他问道：“怎么说？”

[ðeɪ] ['ænsər] , - [baɪ][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['braɪdz] [ʌv; əv] - . -

They	answered	,	'	By	the	crowning	of	the	brides	of	Aklis	.	'
他们	回答	,	-	经过	这	加冕	的	这	新娘	的	-	.	-

他们回答说：“以阿克利斯新娘的加冕为证。”

[ðen] [hiː; hi] [sed] , - [wʌt] [biː; bi][jiː; ji] , [oʊ][maɪ]['sʌbdʒekts] ? -

Then	he	said	,	'	What	be	ye	,	O	my	subjects	?	'
然后	他	说	,	-	什么	是	是的	,	哦	我的	主题	?	-

然后他说：“我的子民啊，你们是什么人？”

[ðeɪ] ['ænsər] , - [men] [ðæt] [wɜːr; wər] ['sɜːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði]

They	answered	,	'	Men	that	were	searchers	of	the	Sword	and	plunged	into	the
他们	回答	,	-	男人	那	是	搜索者	的	这	剑	和	暴跌	进入	这

[tæŋk][ʌv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] . -

tank	of	temptation	.	'
坦克	的	诱惑	.	-

他们回答说：“那些寻求宝剑并投身于诱惑之池的人。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , - [haʊ] [ðæt] ? -

And	he	said	,	'	How	that	?	'
和	他	说	,	-	如何	那	?	-

他问道：“怎么说？”

[ðeɪ] ['ænsər] , - [baɪ][ðə; ði] ['lʊrz] [ʌv; əv]['vænəti] , [ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] ,

They	answered	,	'	By	the	lures	of	vanity	,	the	blinding	of	ambition	,
他们	回答	,	-	经过	这	诱饵	的	虚荣	,	这	失明	的	志向	,

他们回答说："是虚荣心的诱惑，是野心的蒙蔽，

[ænd; ənd] ['teɪstɪŋ] [ðə; ði] [gɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][rɑːk] . -

and	tasting	the	gall	of	the	Roc	.	'
和	品尝	这	瘿	的	这	鹏	.	-

并品尝了巨鹰的胆汁。

[soʊ] ['ʃɪbli] - [liːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['sev(ə)n] [jʊθs] , ['seɪɪŋ] , - [oʊ][maɪ] ['prɪnsəz] , [bʌt; bət]

So	Shibli	Bagarag	leaned	to	the	seven	youths	,	saying	,	'	O	my	princes	,	but
所以	希布利	-	倾斜	到	这	七	青年	,	说	,	-	哦	我的	王子们	,	但

于是，希布利·巴加拉格俯身对七位青年说："我的王子们，但是……"

[fɔːr; fər][nɑːt] ['teɪstɪŋ] [ðə; ði] [gɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][rɑːk][aɪ] [maɪt] [biː; bi][æz; əz][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] .

for	not	tasting	the	gall	of	the	Roc	I	might	be	as	one	of	these	.
为了	不是	品尝	这	瘿	的	这	鹏	我	可能	是	作为	一	的	这些	.

因为没有尝到巨鹰的胆汁，我可能也会成为他们中的一员。

- !

Wullahy	!
-	!

哇！

[aɪ][ðə; ði] [kɪŋ] [ˌeɪ 'em] [wɔːrnd] [baɪ] [beɪs] ['kriːtʃərz] . -

I	the	King	am	warned	by	base	creatures	.	'
我	这	国王	是	警告	经过	根据	生物	.	-

我，国王，已收到卑贱生物的警告。

[ðen] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['ænɪmlz] ,

Then	he	said	to	the	animals	,
然后	他	说	到	这	动物	,

然后他对动物们说：

- [hæv; həv][jiː; ji] [stɪl] [ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraʊn] ? -

'	Have	ye	still	a	longing	for	the	crown	?	'
-	有	是的	仍然	一个	渴望	为了	这	王冠	?	-

你们还渴望王冠吗?

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kraɪd] , [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] , - [oʊ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [ɜːrθ] ,

And	they	cried	,	all	of	them	,	'	O	light	of	the	astonished	earth	,
和	他们	哭	,	全部	的	他们	,	-	哦	光	的	这	惊讶	地球	,

他们都喊道："哦，惊愕大地的光芒啊！"

['wiː; wi] [ker] [fɔːr; fər] [nɔːt] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] . -

we	care	for	nought	other	than	it	.	'
我们	关心	为了	零	其他	比	它	.	-

除了它，我们什么都不在乎。

[soʊ][hiː; hi] [sed] , - [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [noʊn] [tuː; tə][jiː; ji] [haʊ] [tuː; tə] [ˌdɪspə'zes] [ðə; ði] ['werər] [ʌv; əv]

So	he	said	,	'	And	is	it	known	to	ye	how	to	dispossess	the	wearer	of
所以	他	说	,	-	和	是	它	已知	到	是的	如何	到	剥夺	这	佩戴者	的

[hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n] ? -

his	burden	?	'
他的	负担	?	-

于是他说："你们知道怎样才能解除背负重担的人的负担吗？"

[ðeɪ] ['ænsər] , - [baɪ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][rɑːk][ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] . -

They	answered	,	'	By	a	touch	of	the	gall	of	the	Roc	on	his	forehead	.	'
他们	回答	,	-	经过	一个	触碰	的	这	瘿	的	这	鹏	在	他的	前额	.	-

他们回答说："是巨鹰的胆汁沾在了他的额头上。"

[ðen] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] , ['kraɪɪŋ] , - [haɪ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] !

Then	he	lifted	his	arms	,	crying	,	'	Hie	out	of	my	presence	!
然后	他	抬起	他的	武器	,	哭泣	,	-	嗨	出去	的	我的	在场	!

然后他举起双臂，喊道：“滚出我的视线！”

[ænd; ənd] ['huːsəu] [ʌv; əv][jiː; ji] [ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [gɔːl] ,

and	whoso	of	ye	fetcheth	a	drop	of	the	gall	,
和	谁	的	是的	fetcheth	一个	降低	的	这	瘿	,

你们当中谁要是取来一滴胆汁，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [wʌn] [wɪl] [aɪ] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ðə; ði] [kraʊn] . -

with	that	one	will	I	exchange	the	crown	.	'
和	那	一	将要	我	交换	这	王冠	.	-

我将与她交换王冠。

[æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] [sʌm; səm] [muːvd] ['heɪstɪli] , [bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] ['fɔːltəd] ,

At	these	words	some	moved	hastily	,	but	the	most	faltered	,
在	这些	字	一些	已搬	草草	,	但	这	最多	犹豫不决	,

听到这话，有些人匆忙行动，但大多数人却犹豫不决。

[æz; əz] ['daʊtɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'kredʒələs] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [prə'poʊz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪksˈtʃeɪndʒ] ; [ænd; ənd]

as	doubting	and	incredulous	that	he	would	propose	such	an	exchange	;	and
作为	怀疑	和	难以置信	那	他	会	提出	这样的	一个	交换	;	和

[wʌn] ,

one	,
一	,

对此，我既怀疑又难以置信他会提出这样的交换；还有一人，

[æn; ən][oʊld] ['mʌŋki] , [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [legz] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv]

an	old	monkey	,	sat	down	and	crossed	his	legs	,	and	made	a	study	of
一个	老的	猴	,	卫星	向下	和	交叉	他的	腿	,	和	制成	一个	学习	的

['ʃɪbli] - ,

Shibli	Bagarag	,
希布利	-	,

一只老猴子坐了下来，翘起二郎腿，开始研究希布利·巴加拉格。

[æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] [ðæt] [held] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [diˈsiːvɪŋ] ['bɑːrgən] .

as	of	a	sovereign	that	held	forth	a	deceiving	bargain	.
作为	的	一个	主权	那	握住	前进	一个	欺骗	便宜货	.

就像一个君主提出了一项欺骗性的交易。

[bʌt; bət][hiː; hi][kraɪd] [ə'gen] , - [haɪ][ænd; ənd] [heɪst] !

But	he	cried	again	,	'	Hie	and	haste	!
但	他	哭	再次	,	-	嗨	和	匆忙	!

但他又喊道：“快点！快点！”

[æz; əz][maɪ] [hed] [ɪz] [naʊ] [keɪst] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ðə; ði] ['ɑːnɝd] [pɑːrt] . -

as	my	head	is	now	cased	I	think	it	not	the	honoured	part	.	'
作为	我的	头	是	现在	有壳	我	思考	它	不是	这	荣幸	部分	.	-

既然我的头已经被装进枪套里了，我想这并不是什么光荣的事。

[ðen] [ðə; ði][oʊld] ['mʌŋki] [əˈroʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [lʊk] , [hæf] ['skɔːnf(ə)l] , [ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər]

Then	the	old	monkey	arose	with	a	puzzled	look	,	half	scornful	,	and	made	for
然后	这	老的	猴	出现	和	一个	困惑	看	,	一半	轻蔑的	,	和	制成	为了

[ðə; ði] [dɔːr] ['sloʊli] ,

the	door	slowly	,
这	门	缓慢地	,

然后，老猴子一脸困惑，带着几分轻蔑地站了起来，慢慢地朝门口走去。

['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrd] ['ʃɪbli] - [biˈtwiːnhwailz] [æz; əz][hiː; hi] [went] ,

turning	his	head	toward	Shibli	Bagarag	betweenwhiles	as	he	went	,
转弯	他的	头	朝向	希布利	-	期间	作为	他	去	,

他边走边回头看向希布利·巴加拉格，

[ænd; ənd] ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['loʊvər] [lɪmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mju:t] [rɪ'flɛktɪvnəs] [ʌv; əv][eɪdʒ][ænd; ənd]

and	scratching	his	lower	limbs	with	the	mute	reflectiveness	of	age	and
和	抓挠	他的	降低	四肢	和	这	沉默的	反射性	的	年龄	和

[ɪk'stri:m] ['kɔ:ʃ(ə)n] .

extreme	caution	.
极端	警告	.

他默默地挠着下肢，带着岁月沉淀的沉静和极度的谨慎。

[naʊ] , [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] , ['ʃɪbli] - [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] [jʊθs]

Now	,	when	they	were	gone	,	Shibli	Bagarag	looked	in	the	eyes	of	the	seven	youths
现在	,	什么时候	他们	是	已消失	,	希布利	-	看起来	在	这	眼睛	的	这	七	青年

,

,

,

现在，当他们离开后，希布利·巴加拉格凝视着七个年轻人的眼睛，

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz]

and	saw	they	were	content	with	him	,	and	his	countenance	was
和	锯	他们	是	内容	和	他	,	和	他的	面容	曾是

['braɪtnd] [wɪð; wɪθ][ə'pru:v(ə)l] .

brightened	with	approval	.
明亮	和	赞同	.

见他们对他的反应很满意，他的脸上就露出了满意的笑容。

[soʊ][hi:; hi] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] ,

So	he	descended	from	his	seat	,
所以	他	下降	从	他的	座位	,

于是他从座位上下来，

[ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔ:l] [ʌv; əv] ['ebəni] [tu:; tə][ə; eɪ] [kɔ:rt] [wer] ['hɔ:rsɪz]

and	went	with	them	from	the	hall	of	ebony	to	a	court	where	horses
和	去	和	他们	从	这	大厅	的	乌木	到	一个	法庭	在哪里	马匹

[wɜ:r; wər] ['weɪtɪŋ] ['sædəld] ,

were	waiting	saddled	,
是	等待	鞍	,

于是他们和他们一起从乌木大厅来到一个庭院，那里有马匹已经备好鞍辔等候着。

[ænd; ənd] [sleɪvz] [wɪð; wɪθ] [hɔ:ks] [ɑ:n][ðer; ðər] [rɪsts] [stʊd] [ɪn] ['redinəs] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] ['maʊntɪd]

and	slaves	with	hawks	on	their	wrists	stood	in	readiness	;	and	they	mounted
和	奴隶	和	老鹰	在	他们的	手腕	站立	在	准备就绪	;	和	他们	安装

[i:tʃ] [ə; eɪ] [hɔ:rs] ,

each	a	horse	,
每个	一个	马	,

奴隶们手腕上戴着鹰钩，严阵以待；他们各自骑上一匹马，

[bʌt; bət][hi:; hi] ['lɔɪtəd] .

but	he	loitered	.
但	他	徘徊	.

但他却徘徊不去。

[ðə; ði]['sev(ə)n] [jʊθs] [di'vaind] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋ] , [ænd; ənd] [kraɪd] [ɪm'peɪʃntli] , - [kʌm] !

The	seven	youths	divined	his	feeling	,	and	cried	impatiently	,	'	Come	!
这	七	青年	神谕	他的	感觉	,	和	哭	不耐烦地	,	-	来	!

七个年轻人察觉到了他的心意，不耐烦地喊道："来吧！"

[noʊ] ['lɪŋgərɪŋ] [ɪn] - ! -

no	lingering	in	Aklis	!	'
不	挥之不去的	在	-	!	-

不要在阿克利斯逗留！

[soʊ][hiː; hi] ['maʊntɪd] ['laɪkwaɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] ,

So	he	mounted	likewise	,	and	they	emerged	from	the	palace	,
所以	他	安装	同样地	,	和	他们	出现	从	这	宫殿	,

于是他也上了车，他们走出了宫殿。

[ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [hɪlz] [ðæt] [gləud] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kɑːpər] [sʌn] ,

and	entered	the	hills	that	glowed	under	the	copper	sun	,
和	进入	这	丘陵	那	发光	在下面	这	铜	太阳	,

于是，我们走进了在铜色阳光下闪耀的山丘，

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ] [mɪlk] - [waɪt] ['æntɪloʊp] [wɪð; wɪθ]['ruːbi][spɑːts] , [ænd; ənd] [tʃeɪst] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]

and	started	a	milk	-	white	antelope	with	ruby	spots	,	and	chased	it	from
和	开始	一个	牛奶	-	白色的	羚羊	和	红宝石	地点	,	和	追逐	它	从

[ɪts] ['kʌvər] ['oʊvər][ðə; ði][sænd] - [hɪlz] ,

its	cover	over	the	sand	-	hills	,
它是	覆盖	超过	这	沙	-	丘陵	,

然后，它追赶一只身上有红宝石斑点的乳白色羚羊，把它从沙丘上的掩体里赶了出来。

[ə; eɪ] [hɔːk] ['biːɪŋ] [let] [luːs] [tuː; tə] ['wɜːri] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [dɪ'stres] [ɪts] ['tɪmɪd] ['biːmɪŋ] [aɪz] .

a	hawk	being	let	loose	to	worry	it	and	distress	its	timid	beaming	eyes	.
一个	鹰	存在	让	松动的	到	担心	它	和	痛苦	它是	胆小	光芒四射	眼睛	.

放出一只鹰去惊扰它，让它胆怯而闪亮的眼睛感到不安。

[wen] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌoʊvər'kʌm] ,

When	the	creature	was	quite	overcome	,
什么时候	这	生物	曾是	相当	克服	,

当那生物完全被制服时，

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʊθs] [strʌk] [hɪz; ɪz] [hiːl] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [saɪd][ænd; ənd] [flʌŋ] [ə; eɪ] [nuːs]

one	of	the	youths	struck	his	heel	into	his	horse's	side	and	flung	a	noose
一	的	这	青年	击	他的	脚跟	进入	他的	马匹	边	和	扔	一个	套索

['oʊvər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɑːri] ,

over	the	head	of	the	quarry	,
超过	这	头	的	这	采石场	,

其中一个年轻人用脚后跟踢了踢马的肋部，然后把绳索套在了猎物的头上。

[ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , ['dʒentli] ['petɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] .

and	drew	it	with	them	,	gently	petting	it	the	way	home	to	the	palace	.
和	画	它	和	他们	,	轻轻地	抚摸	它	这	方式	家	到	这	宫殿	.

他们带着它，一路轻轻抚摸着它，回到了宫殿。

[æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'liːst] , [ænd; ənd][loʊ] !

At	the	gates	of	the	palace	it	was	released	,	and	lo	!
在	这	大门	的	这	宫殿	它	曾是	发布	,	和	洛	!

它被释放到宫殿门口，瞧!

[ˌaɪ 'tiː] [went] [ʌp][ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [hɔːlz] [æz; əz][wʌn] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ]

it	went	up	the	steps	,	and	passed	through	the	halls	as	one	familiar	with
它	去	向上	这	步骤	,	和	通过了	通过	这	大厅	作为	一	熟悉的	和

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

它走上台阶，穿过走廊，就像一个熟悉这里的人一样。

[naʊ] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði]['æntiruːm,'æntirʊm][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] ,

Now	,	when	they	were	all	assembled	in	the	anteroom	of	the	hall	,
现在	,	什么时候	他们	是	全部	组装	在	这	接待室	的	这	大厅	,

这时，他们都聚集在大厅的前厅里。

[wer] ['ʃɪbli] - [hæd; həd][fɜːrst] [siːn] [ðə; ði]['sev(ə)n] [jʊθs] , [sʌnz] [ʌv; əv] - , [ɪn][ðer; ðər]

where	Shibli	Bagarag	had	first	seen	the	seven	youths	,	sons	of	Aklis	,	in	their
在哪里	希布利	-	有	第一的	已见	这	七	青年	,	儿子们	的	-	,	在	他们的

['dʒɑːləti] ,

jollity	,
欢乐	,

希布利·巴加拉格第一次见到阿克利斯的七个儿子，当时他们正欢声笑语。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['æntɪloʊp] ,

one	of	them	said	to	the	Antelope	,
一	的	他们	说	到	这	羚羊	,

其中一人对羚羊说：

- [wiː; wi][hæv; həv] [niːd] [ʌv; əv] [ðiː] [tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ] - , [oʊ]['aʊər; ɑːr]['sɪstər] ! -

'	We	have	need	of	thee	to	speak	a	word	with	Aklis	,	O	our	sister	!	'
-	我们	有	需要	的	你	到	说话	一个	单词	和	-	,	哦	我们的	姐姐	!	-

“我们需要你和阿克利斯说句话，我的姐妹啊！”

[soʊ][ðə; ði] [seɪm] [juːθ] [riˈkwestid] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪəl] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] ['ʃɪbli]

So	the	same	youth	requested	the	use	of	the	phial	of	Paravid	,	and	Shibli
所以	这	相同的	青年	请求	这	使用	的	这	小瓶	的	-	,	和	希布利

于是，这位青年请求使用帕拉维德和希布利的药瓶。

- [əˈplaɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ['kerfəli] , ['tendərli] , [tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æntɪloʊp] .

Bagarag	applied	it	carefully	,	tenderly	,	to	the	mouth	of	the	Antelope	.
-	应用	它	小心	,	温柔地	,	到	这	嘴	的	这	羚羊	.

巴加拉格小心翼翼地将药膏涂抹在羚羊的嘴上。

[ðen] [ðə; ði] ['æntɪloʊp] [speɪk] [ɪn][ə; eɪ]['sɪlvər] - ['rɪŋɪŋ] [vɔɪs] , ['seɪɪŋ] , - [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [oʊ]

Then	the	Antelope	spake	in	a	silver	-	ringing	voice	,	saying	,	'	What	is	it	,	O
然后	这	羚羊	说	在	一个	银	-	铃声	嗓音	,	说	,	-	什么	是	它	,	哦

羚羊用银铃般清脆的声音说道：“什么事，哦？”

[maɪ] ['brʌðərz] ? -

my	brothers	?	'
我的	兄弟	?	-

我的兄弟们?

[ðeɪ] ['ænsər] , - [ðaʊ] [nəʊ] [wiː; wi] [der] [nɑːt] [əˈtempt] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ]

They	answered	,	'	Thou	knowest	we	dare	not	attempt	interchange	of	speech	with
他们	回答	,	-	你	最了解	我们	敢	不是	试图	交汇处	的	演讲	和

- ,

Aklis	,
-	,

他们回答说：“你知道我们不敢与阿克利斯交谈，

['siːɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [ˌdɪsəˈbeɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kiŋdəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] :

seeing	that	we	disobeyed	him	in	visiting	the	kingdoms	of	the	earth	:
看到	那	我们	违抗命令	他	在	访问	这	王国	的	这	地球	:

因为我们违背了他的命令，游历了地上的各国：

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər] [ðiː] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] [juːθ] ,

so	it	is	for	thee	to	question	him	as	to	the	object	of	this	youth	,
所以	它	是	为了	你	到	问题	他	作为	到	这	目的	的	这	青年	,

所以，你应该去询问他这位年轻人的目的是什么。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] ['ʃeɪvɪŋ] [ʌv; əv] - . -

and	it	is	the	Shaving	of	Shagpat	.	'
和	它	是	这	剃须	的	-	.	-

这是沙格帕特的剃须仪式。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [sed] , - - [tɪz] [wel] ; [aɪ][wɑːtˌwʌt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -

So	she	said	,	'	'	Tis	well	;	I	wot	of	it	.	'
所以	她	说	,	-	-	的	出色地	;	我	什么	的	它	.	-

于是她说："没事的，我知道了。"

[ðen] [ʃiː; ʃi] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [kən'siːlɪŋ] [ðə; ði] [ə'bɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][rɑːk][ænd; ənd][ðə; ði]

Then	she	advanced	to	the	curtain	concealing	the	abyss	of	the	Roc	and	the
然后	她	先进的	到	这	窗帘	隐藏	这	深渊	的	这	鹏	和	这

[brɪdʒ] [ʌv; əv][ɪts] [egz] ,

bridge	of	its	eggs	,
桥	的	它是	鸡蛋	,

然后她走到遮蔽着巨鹰深渊和它产卵之桥的帷幔前。

[ænd; ənd] [went] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

and	went	behind	it	.
和	去	在后面	它	.

然后走到它后面。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] ['prez(ə)ntli] [ɪn][ə; eɪ] [greɪv] [vɔɪs] ,

There	was	a	pause	,	and	they	heard	her	say	presently	in	a	grave	voice	,
那里	曾是	一个	暂停	,	和	他们	听到	她	说	目前	在	一个	严重	嗓音	,

一阵沉默后，他们听到她用严肃的声音说道：

[toʊnd] [wɪð; wɪθ] ['revərəns] , - [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [oʊ]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] ?

toned	with	reverence	,	'	How	is	it	,	O	our	father	?
色调	和	尊敬	,	-	如何	是	它	,	哦	我们的	父亲	?

带着敬畏的语气说："我们的父亲啊，情况如何？"

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ðæt] [ðaɪ] [sɔːrd] [biː; bi][ɪn][juːz][æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] ? -

is	it	a	good	thing	that	thy	Sword	be	in	use	at	this	season	?	'
是	它	一个	好的	事物	那	你的	剑	是	在	使用	在	这	季节	?	-

在这个时节使用你的剑是件好事吗?

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] ['ænsər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [depθ] , - - [twɜːr] [wel] [ˌaɪ 'tiː] [rʌst] [nɑːt] ! -

And	they	heard	the	Voice	answer	from	a	depth	,	'	'	Twere	well	it	rust	not	!	'
和	他们	听到	这	嗓音	回答	从	一个	深度	,	-	-	是	出色地	它	锈	不是	!	-

他们听到一个声音从深处传来："但愿它不会生锈！"

[ðeɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] , - [oʊ]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] - ,

They	heard	her	say	,	'	O	our	father	Aklis	,
他们	听到	她	说	,	-	哦	我们的	父亲	-	,

他们听到她说："哦，我们的父亲阿克利斯，

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [biː; bi] [held] [ɪn] ['feɪvər] [baɪ] [ðiː] ,

and	we	wish	to	know	if	be	held	in	favour	by	thee	,
和	我们	希望	到	知道	如果	是	握住	在	偏爱	经过	你	,

我们想知道是否会得到您的青睐。

[ænd; ənd] [ðaʊ] ['sæŋkʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [sɔːrd] . -

and	thou	sanction	it	with	thy	Sword	.	'
和	你	制裁	它	和	你的	剑	.	-

你用你的剑认可了它。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] ['ænsər] , - [ðə; ði] ['ʃeɪvɪŋ] [ʌv; əv] - [ɪz][maɪ] [sɔːrd] [ə'loʊn]

And	they	heard	the	Voice	answer	,	'	The	Shaving	of	Shagpat	is	my	Sword	alone
和	他们	听到	这	嗓音	回答	,	-	这	剃须	的	-	是	我的	剑	独自的

['iːkwəl][tuː; tə] ,

equal	to	,
平等的	到	,

他们听到那声音回答说："沙格帕特的剃发是我唯一能与之匹敌的剑，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] [hɪm; ɪm] [pɝfɔrməθ] [ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][mæn'kaɪnd] ['ræŋkɪŋ] [nekst][maɪ]

and	he	that	shaveth	him	performeth	a	service	to	mankind	ranking	next	my
和	他	那	剃须	他	执行	一个	服务	到	人类	排行	下一个	我的

['væŋkwɪʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][rɑːk] . -

vanquishing	of	the	Roc	.	'
战胜	的	这	鹏	.	-

为他剃须的人，对人类的贡献仅次于我战胜洛克山。

[ðen] [ðeɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] ,

Then	they	heard	her	say	,
然后	他们	听到	她	说	,

然后他们听到她说：

- [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðaɪ] [wɪl] [wiː; wi] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] ['mistəriz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sɔːrd] ,

'	And	it	is	thy	will	we	teach	him	the	mysteries	of	the	Sword	,
-	和	它	是	你的	将要	我们	教	他	这	谜团	的	这	剑	,

“遵照你的旨意，我们将教他剑术的奥秘。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? -

and	that	which	may	be	done	with	it	?	'
和	那	哪个	可能	是	完毕	和	它	?	-

以及可以用它做什么?

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] ['ænsər] , - ['iːv(ə)n][soʊ] ! -

And	they	heard	the	Voice	answer	,	'	Even	so	!	'
和	他们	听到	这	嗓音	回答	,	-	甚至	所以	!	-

他们听到那声音回答说：“即便如此！”

['æftər] [ðæt] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] , [ænd; ənd] [suːn] [ðə; ðɪ] ['æntɪloʊp] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd]

After	that	the	Voice	was	still	,	and	soon	the	Antelope	returned	from	behind
后	那	这	嗓音	曾是	仍然	,	和	很快	这	羚羊	返回	从	在后面

[ðə; ðɪ]['kɜːrt(ə)n] ,

the	curtain	,
这	窗帘	,

之后声音消失了，不久，羚羊从幕后走了出来。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [jʊθs] [kə'rest] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['brʌðərli] [kə'resɪs] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l]

and	the	youths	caressed	her	with	brotherly	caresses	,	and	took	a	circle
和	这	青年	被爱抚	她	和	兄弟般的	爱抚	,	和	采取	一个	圆圈

[ʌv; əv][hændz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

of	hands	about	her	,
的	双手	关于	她	,

青年们用兄弟般的爱抚轻抚她，并手拉手围成一圈，将她护在身边。

[ænd; ənd][soʊ] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [greɪt] [hɔːl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gɔːrdʒəs] [triː] , [ænd; ənd] [fed] [hɜːr; hər]

and	so	moved	to	the	great	Hall	of	the	gorgeous	Tree	,	and	fed	her
和	所以	已搬	到	这	伟大的	大厅	的	这	华丽的	树	,	和	美联储	她

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['bræntʃɪz] .

from	the	branches	.
从	这	分支	.

于是他们搬到了那棵美丽大树的大厅里，用树枝喂养她。

[naʊ] , [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] , ['ʃɪbli] - [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['æntɪloʊp] , [ænd; ənd]

Now	,	while	they	were	there	,	Shibli	Bagarag	advanced	to	the	Antelope	,	and
现在	,	尽管	他们	是	那里	,	希布利	-	先进的	到	这	羚羊	,	和

[nelt] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ,

knelt	at	her	feet	,
跪下	在	她	脚	,

这时，希布利·巴加拉格走到羚羊跟前，跪在了她的脚下。

[ænd; ənd] [sed] , - [oʊ] ['prɪnses] [ʌv; əv] - , ['ʃʊrli] [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'troʊðd] [tuː; tə][wʌn] ['kɑːnstənt][æz; əz]

and	said	,	'	O	Princess	of	Aklis	,	surely	I	am	betrothed	to	one	constant	as
和	说	,	-	哦	公主	的	-	,	一定	我	是	未婚妻	到	一	持续的	作为

[ə; eɪ] [fɪkst] [stɑːr] ,

a	fixed	star	,
一个	固定的	星星	,

并说道："阿克利斯公主啊，我确已与一位像恒星一样永恒不变的人订婚了。"

[ænd; ənd] [braitə] ; [ə; eɪ] ['mɪstrəs] [ʌv; əv]['mædʒɪk] , [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ðə; ði] [bliːtɪŋ] [læm] ;

and	brighter	;	a	mistress	of	magic	,	and	innocent	as	the	bleating	lamb	;
和	更亮	;	一个	情妇	的	魔法	,	和	清白的	作为	这	咩咩叫	羊肉	;

而且更加明亮；一位魔法师，像咩咩叫的小羊羔一样天真无邪；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] [ɑːn][ə; eɪ] ['pɪlər] , [tʃeɪnd] [ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['ræθfl]

and	she	is	now	on	a	pillar	,	chained	there	,	in	the	midst	of	the	white	wrathful
和	她	是	现在	在	一个	支柱	,	连锁	那里	,	在	这	中间	的	这	白色的	愤怒的

[siː] ,

sea	,
海	,

她现在被锁链拴在柱子上，置身于波涛汹涌的白色大海之中。

['weɪlɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [sɔːrd] [ʌv; əv][maɪ] ['siːkɪŋ] .

wailing	for	me	to	deliver	her	with	this	Sword	of	my	seeking	.
哀嚎	为了	我	到	递送	她	和	这	剑	的	我的	寻求	.

她哀求我用我苦苦寻觅的这把剑来解救她。

[soʊ] , [naʊ] , [aɪ] [preɪ] [ðiː] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [sɔːrd] ['swɪftli] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [dɪ'lɪvər] [hɜːr; hər] . -

So	,	now	,	I	pray	thee	help	me	to	the	Sword	swiftly	,	that	I	may	deliver	her	.	'
所以	,	现在	,	我	祈祷	你	帮助	我	到	这	剑	迅速地	,	那	我	可能	递送	她	.	-

所以，现在，我祈求你助我迅速拿起剑，好让我能救她。

[ðə; ði] [jʊθs] , [hɜːr; hər] ['brʌðərz] , ['klæmər] [ænd; ənd] [ˌɪntər'poʊzd] , ['seɪɪŋ] , - [teɪk] [ðaɪ] [ʃeɪp]

The	youths	,	her	brothers	,	clamoured	and	interposed	,	saying	,	'	Take	thy	shape
这	青年	,	她	兄弟	,	喧闹	和	插入	,	说	,	-	拿	你的	形状

[er] [ðæt] ,

ere	that	,
埃雷	那	,

她的兄弟们，那些年轻人，喧闹着插话道："在那之前，先成形吧！"

[oʊ] - , ['aʊər; ɑːr]['sɪstər] ! -

O	Gulrevaz	,	our	sister	!	'
哦	-	,	我们的	姐姐	!	-

哦，古尔雷瓦兹，我们的姐妹！

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kraɪd] , - [hiː; hi][ɪz] [bɪ'troʊðd] !

But	she	cried	,	'	He	is	betrothed	!
但	她	哭	,	-	他	是	未婚妻	!

但她哭着说："他已经订婚了！"

[nɑːt] [tɪl] [hiː; hi] [ðə; ði] [sɔːrd] .

not	till	he	graspeth	the	Sword	.
不是	直到	他	抓住	这	剑	.

直到他握住剑为止。

[tel] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [juːθ] , ['aʊər; ɑːr] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [sɔːrd] [ɪz]

Tell	him	,	the	youth	,	our	conditions	,	and	for	what	exchange	the	Sword	is
告诉	他	,	这	青年	,	我们的	状况	,	和	为了	什么	交换	这	剑	是

['jiːldɪd] . -

yielded	.	'
产生	.	-

告诉他，年轻人，我们的条件是什么，以及我们交出宝剑是为了换取什么。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] , - [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɑːr; ər] , [ðaʊ] [pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðaɪ] ['spɛlz] , [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

And	they	said	,	'	The	conditions	are	,	thou	part	with	thy	spells	,	all	of	them	,
和	他们	说	,	-	这	状况	是	,	你	部分	和	你的	咒语	,	全部	的	他们	,

[oʊ] [juːθ] ! -

O	youth	!	'
哦	青年	!	-

他们说："条件是，年轻人啊，你必须交出你所有的魔法！"

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , - [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kən'dɪʃ(ə)n] [hɑːrʃ] [ðæt] [ðə; ði] [sɔːrd] ; [oʊ][jiː; ji]

And	he	said	,	'	There	is	no	condition	harsh	that	exchangeth	the	Sword	;	O	ye
和	他	说	,	-	那里	是	不	状况	残酷的	那	交换	这	剑	;	哦	是的

他说："没有苛刻的条件能取代刀剑；你们啊！"

['sev(ə)n] , [aɪ] [ə'griː] ! -

Seven	,	I	agree	!	'
七	,	我	同意	!	-

七，我同意！

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , - - [tɪz] [wel] !

Then	she	said	,	'	'	Tis	well	!
然后	她	说	,	-	-	的	出色地	!

然后她说："很好！"

[noʊ'bɪlətɪ][ɪz][ɪn][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv] [ðɪs] [juːθ] .

nobility	is	in	the	soul	of	this	youth	.
贵族	是	在	这	灵魂	的	这	青年	.

这个年轻人的灵魂深处蕴藏着高贵的品质。

[goʊ] [bɪ'fɔːr] [juː 'es] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv] , [oʊ][maɪ] ['brʌðərz] . -

Go	before	us	now	to	the	Cave	of	Chrysolites	,	O	my	brothers	.	'
去	前	我们	现在	到	这	洞穴	的	橄榄石	,	哦	我的	兄弟	.	-

我的兄弟们，现在请先我们一步前往金绿宝石洞。

[soʊ] [ðiːz] [dɪ'pɑːrtɪd] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪn][hɜːr; hər] ['æntɪloʊp] [fɔːrm] ['fɑːloʊd] ['fʊtɪŋ] ['greɪsfəli]

So	these	departed	before	,	and	she	in	her	antelope	form	followed	footing	gracefully
所以	这些	已离开	前	,	和	她	在	她	羚羊	形式	随后	立足点	优雅地

,

,

,

于是这些人先行离去，她化作羚羊的形态，优雅地跟在后面。

[ænd; ənd] [meɪd] ['ʃɪbli] - [rɪ'piːt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɪ'troʊð(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [went] .

and	made	Shibli	Bagarag	repeat	the	story	of	his	betrothal	as	they	went	.
和	制成	希布利	-	重复	这	故事	的	他的	订婚	作为	他们	去	.

他们边走边让希布利·巴加拉格重复讲述他的订婚故事。

[ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv] -

THE	SWORD	OF	AKLIS
这	剑	的	-

阿克利斯之剑

[naʊ] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] ['meni] [hɔːlz] , [bɪlt] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] [wʊdz] ,

Now	,	when	they	had	made	the	passage	of	many	halls	,	built	of	different	woods	,
现在	,	什么时候	他们	有	制成	这	通道	的	许多	大厅	,	建造	的	不同的	树林	,

当他们穿过许多用不同木材建造的大厅之后，

[fɪld] [wɪð; wɪθ]['daɪvərz] ['wʌndɝz] , [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [ə; eɪ] ['sloʊpɪŋ] [vɔːlt] ,

filled	with	divers	wonders	,	they	descended	a	sloping	vault	,
已填	和	潜水员	奇迹	,	他们	下降	一个	倾斜的	金库	,

他们沿着倾斜的拱顶向下走去，拱顶里充满了潜水员们的奇观。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['nærəʊ] [wei] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] , [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [blæk] ,

and	came	to	a	narrow	way	in	the	earth	,	hung	with	black	,
和	来了	到	一个	狭窄的	方式	在	这	地球	,	悬挂	和	黑色的	,

来到地上的一条狭窄通道，通道上挂满了黑色的挂饰。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['stedfəst] [bleɪz] [laɪk][ə; eɪ][sʌn] , [ðæt] [gruː] ['lɑːrdʒər][æz; əz] [ðeɪ]

at	the	end	of	it	a	stedfast	blaze	like	a	sun	,	that	grew	larger	as	they
在	这	结尾	的	它	一个	坚定不移	火焰	喜欢	一个	太阳	,	那	生长	更大的	作为	他们

[əd'vænst] ,

advanced	,
先进的	,

最后，出现了一团像太阳一样坚韧不拔的火焰，随着他们的前进，火焰变得越来越大。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [siː] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

and	they	heard	the	sea	above	them	.
和	他们	听到	这	海	多于	他们	.

他们听到了头顶上的海浪声。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɪts] ['plʌndʒɪŋ] [ænd; ənd] ['weltərɪŋ] [ænd; ənd][ɪts] [ˊpitilisnis] ,

The	noise	of	it	,	and	its	plunging	and	weltering	and	its	pitilessness	,
这	噪音	的	它	,	和	它是	骤降	和	缝合	和	它是	冷酷无情	,

它发出的噪音，以及它剧烈的冲击、翻腾和无情，

[strʌk] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['ʃɪbli] - [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bloʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kraɪd] ,

struck	on	the	heart	of	Shibli	Bagarag	as	with	a	blow	,	and	he	cried	,
击	在	这	心	的	希布利	-	作为	和	一个	吹	,	和	他	哭	,

仿佛被重击一般，希布利·巴加拉格的心被狠狠击中，他哭喊道：

- [heɪst] , [heɪst] , [oʊ] ['prɪnses] !

'	Haste	,	haste	,	O	Princess	!
-	匆忙	,	匆忙	,	哦	公主	!

“快点，快点，公主殿下！”

[pər'tʃæns] [ʃiː; ʃi][ɪz]['iːv(ə)n] [naʊ] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʌŋ] , [ænd; ənd][aɪ][nɑːt] ['eɪdɪŋ]

perchance	she	is	even	now	calling	to	me	with	her	tongue	,	and	I	not	aiding
或许	她	是	甚至	现在	呼叫	到	我	和	她	舌头	,	和	我	不是	协助

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

也许她现在正用舌头呼唤我，而我却没有帮助她；

[dɪ'leɪd] [baɪ][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [kraʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [gaɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪdz] . -

delayed	by	the	temptation	of	this	crown	and	the	guile	of	the	Brides	.	'
延迟	经过	这	诱惑	的	这	王冠	和	这	诡计	的	这	新娘	.	-

因王冠的诱惑和新娘们的诡计而耽搁了。

[ʃiː; ʃi] [tʃekt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] , - [ɪn] - [noʊ] [heɪst] ! -

She	checked	him	,	and	said	,	'	In	Aklis	no	haste	!	'
她	已检查	他	,	和	说	,	-	在	-	不	匆忙	!	-

她检查了一下他，然后说：“在阿克利斯，别着急！”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , - [lʊk] ! -

Then	she	said	,	'	Look	!	'
然后	她	说	,	-	看	!	-

然后她说：“看！”

[ænd; ənd][loʊ] , ['frʌntɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [bleɪz] [bɪ'keɪm] [tuː] [fairz] ; [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [naɪ] ,

And	lo	,	fronting	them	the	single	blaze	became	two	fires	;	and	drawing	nigh	,
和	洛	,	正面	他们	这	单身的	火焰	成为	二	火灾	;	和	绘画	夜	,

瞧，他们面前原本的一堆火焰变成了两堆火焰；而且越来越近，

['ʃɪbli] - [bɪ'held] [ðem; ðəm] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , ['æŋgri] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt]
Shibli Bagarag beheld them what they were , angry eyes in the head of a great
希布利 - 观看 他们 什么 他们 是 , 生气的 眼睛 在 这 头 的 一个 伟大的
['laɪən] ,
lion ,
狮子 ,

希布利·巴加拉格看清了它们的真面目，那是一头雄狮头上长着愤怒的眼睛。

[ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv]['mædʒəsti] , [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [meɪn] [ænd; ənd] ['paʊər] [wʌz; wəz][ɪn]
a model of majesty , and passion was in his mane and power was in
一个 模型 的 威严 , 和 热情 曾是 在 他的 鬃毛 和 力量 曾是 在
[hɪz; ɪz] ['fɔːpɔː] ;
his forepaws ;
他的 前爪 ;

它威严无比，鬃毛充满激情，前爪蕴藏力量；

[soʊ] [waɪl] [hiː; hi] [læʃ] [hɪz; ɪz][teɪl][æz; əz][ə; eɪ] ['tempɪst] [ðə; ði] ['tɔːni] ['biləuz] [æt; ət] [naɪt] ,
so while he lashed his tail as a tempest whippeth the tawny billows at night ,
所以 尽管 他 鞭打 他的 尾巴 作为 一个 暴风雨 惠佩斯 这 黄褐色 波澜 在 夜晚 ,

于是，当他像暴风雨在夜里鞭打着褐色的波涛一样甩动尾巴时，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lɪftɪŋ] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɔːr] , [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ə; eɪ] [her] [ʌv; əv] - ,
and was lifting himself for a roar , she said , ' A hair of Garraveen ,
和 曾是 举重 他自己 为了 一个 吼 , 她 说 , - 一个 头发 的 - ,

她一边说着，一边抬起头准备咆哮："加拉文的一根头发，

[ænd; ənd] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ! -
and touch him with it ! '
和 触碰 他 和 它 ! -

用它碰他！

['ʃɪbli] - [pʊʃt] [ʌp][hɪz; ɪz] [sliːv] [ænd; ənd] [broʊk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['sæfaɪər] [her]
Shibli Bagarag pushed up his sleeve and broke one of the three sapphire hairs
希布利 - 推动 向上 他的 袖子 和 打破 一 的 这 三 蓝宝石 头发
[ænd; ənd] [stept] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪən] ,
and stepped forward to the lion ,
和 步 向前 到 这 狮子 ,

希布利·巴加拉格撸起袖子，折断了三根蓝宝石毛发中的一根，然后走到狮子面前。

['hoʊldɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ðə; ði] [her] [ʌv; əv]['vɪvɪd] [laɪt] .
holding in his right hand the hair of vivid light .
保持 在 他的 正确的 手 这 头发 的 生动 光 .

他右手拿着一缕闪耀着光芒的头发。

[ðə; ði]['laɪən] [kraʊtʃt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['vɪgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [wen] [ðæt] [her]
The lion crouched , and was in the vigour of the spring when that hair
这 狮子 蹲着 , 和 曾是 在 这 活力 的 这 春天 什么时候 那 头发
[tʌtʃt] [hɪm; ɪm] ,
touched him ,
感动 他 ,

狮子蹲伏着，正值春意盎然之时，那根毛发触碰到了他。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['trembld] , ['tʌmblɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] ['letɪŋ] [ðə; ði] [tweɪn] [pæs] .
and he trembled , tumbling on his knees and letting the twain pass .
和 他 颤抖 , 翻滚 在 他的 膝盖 和 出租 这 马克·吐温 经过 .

他浑身颤抖，跪倒在地，任由两人通过。

[soʊ] [ðeɪ] [əd'vænst] [bɪ'jɑːnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][loʊ] !
So they advanced beyond him , and lo !
所以 他们 先进的 超过 他 , 和 洛 !

于是他们越过了他，瞧！

[ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv] [ɪ'reɪdieɪt] [wɪð; wɪθ] [biːmz] , [breɪks] [ʌv; əv] ['brɪliəns] , ['kɔnfluːənsiz]

the	Cave	of	Chrysolites	irradiate	with	beams	,	breaks	of	brilliance	,	confluences
这	洞穴	的	橄榄石	照射	和	光束	,	休息	的	辉煌	,	汇合处

[ʌv; əv] ['laɪvli] [hjuːz] ,

of	lively	hues	,
的	热闹	色调	,

金绿宝石洞穴闪耀着光束、璀璨的光芒和绚丽的色彩交汇融合的景象。

['restləs] ['reɪz] , ['miːtɪŋ] , ['vænɪʃɪŋ] , ['flʌdɪŋ] ['splendər] , [naʊ] ['skætərd] [ɪn] ['dæzlɪŋ] [dʒɔɪnts]

restless	rays	,	meeting	,	vanishing	,	flooding	splendours	,	now	scattered	in	dazzling	joints
不安	射线	,	会议	,	消失	,	洪水	辉煌	,	现在	疏散	在	耀眼的	关节

[ænd; ənd] [s'pɑːz] ,

and	spars	,
和	桅杆	,

躁动的光芒，相遇，消失，汇聚成绚丽的光辉，如今散落在耀眼的关节和枝杈间。

[naʊ] [ˌju'naitiŋ][ɪn] ['moʊmənteri] [dɪsks] [ʌv; əv] ['reɪdiəns] .

now	uniting	in	momentary	disks	of	radiance	.
现在	联合	在	瞬间	磁盘	的	辐射	.

现在它们汇聚成短暂的光辉圆盘。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [gləud] [ə; eɪ] ['fɜːrnɪs] , [ænd; ənd] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

In	the	centre	of	the	cave	glowed	a	furnace	,	and	round	it	he	distinguished
在	这	中心	的	这	洞穴	发光	一个	炉	,	和	圆形的	它	他	杰出的

[ðə; ði]['sev(ə)n] [jʊθs] ,

the	seven	youths	,
这	七	青年	,

洞穴中央有一座火炉，炉子周围站着七个年轻人，他一眼就认出了他们。

['swɔːrθiər] [ænd; ənd] [stɜːn] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , [dɑːrk] [swet] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [braʊz] [ʌv; əv] [iːtʃ] .

swarthier	and	sterner	than	before	,	dark	sweat	standing	on	the	brows	of	each	.
更黝黑	和	更严厉	比	前	,	黑暗的	汗	常设	在	这	眉毛	的	每个	.

比以前更加黝黑、更加严厉，每个人的额头上都渗出了黑汗。

[ðer; ðər] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [briːf] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːr] [iːtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [fraʊn] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

Their	words	were	brief	,	and	they	wore	each	a	terrible	frown	,	saying	to	him
他们的	字	是	简短的	,	和	他们	穿着	每个	一个	糟糕的	皱眉	,	说	到	他

,

,

,

他们说话简短，每个人都眉头紧锁，对他说：

[wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n] , - [θrʌst] [ɪn][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fɜːrnɪs] [ðaɪ] [raɪt] [rɪst] . -

without	further	salutation	,	'	Thrust	in	the	flame	of	this	furnace	thy	right	wrist	.	'
没有	更远	问候	,	-	推力	在	这	火焰	的	这	炉	你的	正确的	手腕	.	-

无需再行礼节，“将你的右手腕插入这炉火之中。”

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [ðə; ði] ['æntɪloʊp] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] , - [duː] [ðaʊ] [ðer; ðər] ['bɪdɪŋ] ,

At	the	same	moment	,	the	Antelope	said	in	his	ear	,	'	Do	thou	their	bidding	,
在	这	相同的	片刻	,	这	羚羊	说	在	他的	耳朵	,	-	做	你	他们的	投标	,

与此同时，羚羊在他耳边说：“照他们吩咐的去做吧。”

[ænd; ənd][biː; bi][nɑːt] ['bækwərd] !

and	be	not	backward	!
和	是	不是	落后	!

不要落后！

[ɪn] - [fɪr] [ɪz]['ruːɪn] , [ænd; ənd][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [dɪ'strɔɪər] . -

In	Aklis	fear	is	ruin	,	and	hesitation	a	destroyer	.	'
在	-	害怕	是	废墟	,	和	犹豫	一个	驱逐舰	.	-

在阿克利斯，恐惧即是毁灭，犹豫即是毁灭者。

[hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɑːn][ðə; ði] [dɪˈvoʊtɪdnəs] [ʌv; əv] - ,

He	fixed	his	mind	on	the	devotedness	of	Noorna	,
他	固定的	他的	头脑	在	这	奉献	的	-	,

他全神贯注于努尔娜的虔诚，

[ænd; ənd][held][hɪz; ɪz] ['neðər] [lɪp] ['taɪtli] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

and	held	his	nether	lip	tightly	between	his	teeth	,
和	握住	他的	下	唇	紧紧	之间	他的	牙齿	,

他用牙齿紧紧咬住下唇，

[ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [raɪt] [rɪst] [ɪn][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] .

and	thrust	his	right	wrist	in	the	flame	of	the	furnace	.
和	推力	他的	正确的	手腕	在	这	火焰	的	这	炉	.

然后将右手腕伸入炉火中。

[ðə; ði] [rɪst] ['rednd] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [træns'pærənt][wɪð; wɪθ] [hiːt] , [bʌt; bət][hiː; hi][felt][noʊ][peɪn] ,

The	wrist	reddened	,	and	became	transparent	with	heat	,	but	he	felt	no	pain	,
这	手腕	发红	,	和	成为	透明的	和	热	,	但	他	毛毡	不	疼痛	,

手腕发红，灼热得几乎透明，但他却感觉不到疼痛。

['oʊnli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ɑːrm][wʌz; wəz] [θraɪs] [ɪts]['nætʃ(ə)rəl] [weɪt] .

only	that	his	whole	arm	was	thrice	its	natural	weight	.
仅有的	那	他的	所有的	手臂	曾是	三次	它是	自然的	重量	.

只是他的整条手臂的重量是正常体重的三倍。

[ðen] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] [fel] ,

Then	the	flame	of	the	furnace	fell	,
然后	这	火焰	的	这	炉	跌倒	,

然后炉火熄灭了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sev(ə)n] [jʊθs] [meɪd] [hɪm; ɪm] [niːl] [baɪ][ə; eɪ] [brʊk] [ʌv; əv]['goʊldən]['wɔːtərz][ænd; ənd]

and	the	seven	youths	made	him	kneel	by	a	brook	of	golden	waters	and
和	这	七	青年	制成	他	下跪	经过	一个	溪	的	金的	水	和

[dɪp][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtərz] .

dip	his	forehead	up	to	his	eyes	in	the	waters	.
蘸	他的	前额	向上	到	他的	眼睛	在	这	水	.

七个少年让他跪在一条金色的溪水旁，将他的额头浸入水中，直到眼睛。

[ðen] [ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] ,

Then	they	took	him	to	the	other	side	of	the	cave	,
然后	他们	采取	他	到	这	其他	边	的	这	洞穴	,

然后他们把他带到了洞穴的另一边。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [saɪt] [wʌz; wəz] ['streŋθnd] [tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] , [wer]

and	his	sight	was	strengthened	to	mark	the	glory	of	the	Sword	,	where
和	他的	视线	曾是	加强	到	标记	这	荣耀	的	这	剑	,	在哪里

[ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [ɪn] [slɪŋz] ,

it	hung	in	slings	,
它	悬挂	在	吊索	,

他的视力得到了增强，得以辨认出悬挂在吊索上的宝剑的荣光。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːl] , [aʊt'ʃaɪnɪŋ] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] ,

a	little	way	from	the	wall	,	outshining	the	lights	of	the	cave	,
一个	小的	方式	从	这	墙	,	光芒四射	这	灯	的	这	洞穴	,

离洞壁不远处，它的光芒比洞穴里的灯光还要明亮。

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ɪts] [suː'pɪriər] [fɔːrs] [ænd; ənd]['stedfəst; fɑːst; -fæst][ʌv; əv]

and	throwing	them	back	with	its	superior	force	and	stedfastness	of
和	投掷	他们	后退	和	它是	优越的	力量	和	坚定不移	的

['lʌstər] .

lustre	.
光泽	.

并凭借其强大的力量和坚韧的光泽将它们击退。

[loʊ] !
Lo !
洛 !

瞧!

[ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] [wen]
the length of it was as the length of crimson across the sea when
这 长度 的 它 曾是 作为 这 长度 的 赤红 穿过 这 海 什么时候
[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['saɪdweɪz] [ɑːn][ðə; ði] [weɪv] ,
the sun is sideways on the wave ,
这 太阳 是 侧身 在 这 海浪 ,

它的长度就像太阳侧照波浪时，海面上那道深红色的海洋一样长。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [fʊl] [ə; eɪ] [maɪl] [lɔːŋ] ,
and it seemed full a mile long ,
和 它 似乎 满的 一个 英里 长的 ,

而且看起来足足有一英里长，里面挤满了人。

[ðə; ði] [hoʊl] [bleɪd] ['ʃiːnɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [ə'restɪd] ['laɪtnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][end][tuː; tə][ðə; ði][hɪlt] ;
the whole blade sheening like an arrested lightning from the end to the hilt ;
这 所有的 刀刃 光泽 喜欢 一个 被捕 闪电 从 这 结尾 到 这 剑柄 ;

整把刀刃从刀尖到刀柄都闪耀着如同被凝固的闪电般的光泽；

[ðə; ði] [hɪlt] [tuː] [lɑːrdʒ][lɪv; laɪv] ['sɜːpənts] [twaɪnd] [tə'geðər] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [laɪk] ['sɑːmbər]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,
the hilt two large live serpents twined together , with eyes like sombre jewels ,
这 剑柄 二 大的 居住 蛇 缠绕 一起 , 和 眼睛 喜欢 阴沉 珠宝 ,

剑柄上缠绕着两条巨大的活蛇，它们的眼睛如同阴郁的宝石。

[ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] ['spɑːtɪd] [skɪnz] , [pɔɪnts] [ʌv; əv]['faɪər][ɪn][ðer; ðər][foʊldz] ,
and sparkling spotted skins , points of fire in their folds ,
和 闪闪发光 斑 皮肤 , 积分 的 火 在 他们的 折叠 ,

还有闪闪发光的斑点皮毛，褶皱处点缀着火焰般的斑点，

[ænd; ənd] [rɪ'flekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['emərəld] [ænd; ənd]['toʊpæz][ænd; ənd]['ruːbi] [stoʊnz] , ['stʌdɪd] [ɪn][ðə; ði]
and reflections of the emerald and topaz and ruby stones , studded in the
和 反思 的 这 翠 和 黄玉 和 红宝石 石头 , 带钉的 在 这
[blʌd] - [steɪnd] [hæft] .
blood - stained haft .
血 - 染色 半柄 .

血迹斑斑的柄上镶嵌着祖母绿、黄玉和红宝石，倒映着它们的光芒。

[ðen] [ðə; ði]['sev(ə)n] [jʌŋ] [men] , [sʌnz] [ʌv; əv] - , [sed] [tuː; tə] ['ʃɪbli] - , - [sə'rendər] [ðə; ði]
Then the seven young men , sons of Aklis , said to Shibli Bagarag , ' Surrender the
然后 这 七 年轻的 男人 , 儿子们 的 - , 说 到 希布利 - , - 投降 这
['lɪli] ! -
Lily ! '
百合 ! -

于是，阿克利斯的七个儿子对希布利·巴加拉格说：“交出百合花！”

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n]['ɪntuː][ðer; ðər][hændz][ðə; ði] ['lɪli] , [ðeɪ] [sed] ,
And when he had given into their hands the Lily , they said ,
和 什么时候 他 有 给定 进入 他们的 双手 这 百合 , 他们 说 ,

当他把百合花交给他们时，他们说：

- [græsp][ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] ! -
' Grasp the handle of the Sword ! '
- 抓牢 这 处理 的 这 剑 ! -

“握住剑柄！”

[naʊ] , [hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] [sɔːrd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪpəlz] [ʌv; əv]['vaɪələt] [hiːt] [ðæt] [wɜːr; wər] ['briːðɪŋ]

Now	,	he	beheld	the	Sword	and	the	ripples	of	violet	heat	that	were	breathing
现在	,	他	观看	这	剑	和	这	涟漪	的	紫色	热	那	是	呼吸

[daʊn] [ˌaɪ 'tiː] ,

down	it	,
向下	它	,

现在，他看到了那把剑，以及从剑身向下散发出的紫色热浪。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [tuː] ['venəməs] ['sɜːpənts] [twaɪnd] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪts]

and	those	two	venomous	serpents	twined	together	,	and	the	size	of	it	,	its
和	那些	二	有毒	蛇	缠绕	一起	,	和	这	尺寸	的	它	,	它是

['pɑːndərəsnəs] ;

ponderousness	;
沉重	;

还有那两条缠绕在一起的毒蛇，以及它的大小，它的沉重；

[ænd; ənd][tuː; tə] ['eseɪ] ['lɪftɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mædnəs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kən'siːld]

and	to	essay	lifting	it	appeared	to	him	a	madness	,	but	he	concealed
和	到	散文	举重	它	出现	到	他	一个	疯狂	,	但	他	暗

[hɪz; ɪz] [θɔːt] ,

his	thought	,
他的	想法	,

在他看来，试图把它举起来简直是疯了，但他掩饰住了自己的想法。

[ænd; ənd] , ['setɪŋ] [hɪz; ɪz][soʊl][ɑːn][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv] - , [went] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['boʊldli] ,

and	,	setting	his	soul	on	the	safety	of	Noorna	,	went	forward	to	it	boldly	,
和	,	环境	他的	灵魂	在	这	安全	的	-	,	去	向前	到	它	大胆地	,

他将自己的灵魂寄托在诺尔纳的安全上，勇敢地向它走去。

[ænd; ənd] ['pɪrsɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [twɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːpənts] , [grɑːspt] [ðə; ði]

and	piercing	his	right	arm	between	the	twists	of	the	serpents	,	grasped	the
和	冲孔	他的	正确的	手臂	之间	这	曲折	的	这	蛇	,	抓住	这

['dʒuːəld] [hæft] .

jewelled	haft	.
珠宝	半柄	.

他将右臂刺入蛇身缠绕的缝隙中，抓住了镶嵌宝石的柄。

['ʃʊrli] , [ðə; ði] [sɔːrd] [muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [slɪŋz] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['dʒaɪənt][hæd; həd] [swei] [ˌaɪ 'tiː] !

Surely	,	the	Sword	moved	from	the	slings	as	if	a	giant	had	swayed	it	!
一定	,	这	剑	已搬	从	这	吊索	作为	如果	一个	巨大的	有	摇摆	它	!

那把剑从弹弓中飞了出来，仿佛被巨人挥动过一样！

[bʌt; bət] [wʌt] [ə'meɪzd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði]['mɑːrv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [bleɪd] ,

But	what	amazed	him	was	the	marvel	of	the	blade	,
但	什么	惊叹	他	曾是	这	奇迹	的	这	刀刃	,

但真正令他惊叹的是那把刀的精妙之处。

[fɔːr; fər][ɪts] ['ʃɑːrpnəs] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [stʊd] [ɪn][ɪts] [wei] ,

for	its	sharpness	was	such	that	nothing	stood	in	its	way	,
为了	它是	锐利度	曾是	这样的	那	没有什么	站立	在	它是	方式	,

因为它的锋利无比，没有任何东西能够阻挡它。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [slɪpt] [θruː] ['evriθɪŋ] [æz; əz][wiː; wi] [pæs] [θruː] [stɪl] ['wɔːtər] , [ðə; ði] [stoʊn]

and	it	slipped	through	everything	as	we	pass	through	still	water	,	the	stone
和	它	滑倒了	通过	一切	作为	我们	经过	通过	仍然	水	,	这	石头

['kɑːləmz] ,

columns	,
列	,

它穿过一切，就像我们穿过静水和石柱一样。

[blɑːks] [ʌv; əv] ['grænɪt] [baɪ][ðə; ði] [wɔːlz] , [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,
blocks **of** **granite** **by** **the** **walls** **,** **the** **walls** **of** **earth** **,**
积木 的 花岗岩 经过 这 墙壁 , 这 墙壁 的 地球 ,

墙边的花岗岩石块，土墙，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪk] [sə'lɪdəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
and **the** **thick** **solidity** **of** **the** **ground** **beneath** **his** **feet** **.**
和 这 厚的 固体 的 这 地面 下面 他的 脚 .

还有脚下坚实厚实的地面。

[ðeɪ] [beɪd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [sɔːrd] , - [sliːp] ! -
They **bade** **him** **say** **to** **the** **Sword** **,** **'** **Sleep** **!** **'**
他们 巴德 他 说 到 这 剑 , - 睡觉 ! -

他们命令他对剑说："睡吧！"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ðæn; ðən][ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][ðə; ði]['gɜːrdl] .
and **it** **was** **no** **longer** **than** **a** **knife** **in** **the** **girdle** **.**
和 它 曾是 不 更长 比 一个 刀 在 这 腰带 .

它比腰带上的一把刀还要短。

['laɪkwaɪz] , [ðeɪ] [beɪd] [hɪm; ɪm] [hɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːpənts] , [ænd; ənd] [seɪ] , - [weɪk] !
Likewise **,** **they** **bade** **him** **hiss** **on** **the** **heads** **of** **the** **serpents** **,** **and** **say** **,** **'** **Wake** **!**
同样地 , 他们 巴德 他 嘶 在 这 头部 的 这 蛇 , 和 说 , - 唤醒 !
-
'
-
-

他们还命令他对着蛇的头发出嘶嘶声，并说："醒来！"

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː]['leŋkθwaɪz; 'leŋθwaɪz][ˌaɪ 'tiː] [ʃɑːt] ['leŋkθənɪŋ] [aʊt] .
and **while** **he** **held** **it** **lengthwise** **it** **shot** **lengthening** **out** **.**
和 尽管 他 握住 它 纵向 它 射击 延长 出去 .

他把它竖着拿在手里，它就射了出去，越射越长。

[ðen] [ðeɪ] [beɪd] [hɪm; ɪm][hoʊld][ɪn][wʌn][hænd][ðə; ði] ['sæfaɪər] [her] [ðæt] ['kɔŋkəd] [ðə; ði]['laɪən] ,
Then **they** **bade** **him** **hold** **in** **one** **hand** **the** **sapphire** **hair** **that** **conquered** **the** **lion** **,**
然后 他们 巴德 他 抓住 在 一 手 这 蓝宝石 头发 那 征服 这 狮子 ,

然后他们命令他一手拿着那根征服狮子的蓝宝石般的毛发。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] [tʌtʃ] [wʌn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and **with** **the** **edge** **of** **the** **Sword** **touch** **one** **point** **of** **it** **.**
和 和 这 边缘 的 这 剑 触碰 一 观点 的 它 .

用剑刃触碰其中的一点。

[soʊ][hiː; hi][dɪd] [ðæt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [splɪt] [ɪn] [hæf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [hævz] [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [splɪt] ;
So **he** **did** **that** **,** **and** **it** **split** **in** **half** **,** **and** **the** **two** **halves** **he** **also** **split** **;**
所以 他 做过 那 , 和 它 分裂 在 一半 , 和 这 二 一半 他 还 分裂 ;

于是他照做了，它裂成了两半，然后他又把这两半也裂开了；

[ænd; ənd][hiː; hi] [splɪt] [ðoʊz] [fɔːr] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [eɪt] ,
and **he** **split** **those** **four** **,** **and** **those** **eight** **,**
和 他 分裂 那些 四 , 和 那些 八 ,

他把那四个人，还有那八个人，分成了两半。

[tɪl] [ðə; ði] [her] [wɜːr; wər] [θɪn] [æz; əz] [laɪt] [ænd; ənd][nɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
till **the** **hairs** **were** **thin** **as** **light** **and** **not** **distinguishable** **from** **it** **.**
直到 这 头发 是 薄的 作为 光 和 不是 可区分的 从 它 .

直到毛发变得像天一样细，与天色无法区分。

[wen] ['ʃɪbli] - [sɔː] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] , [hiː; hi] [ɪg'zʌltid] [ænd; ənd] [kraɪd] ,
When **Shibli** **Bagarag** **saw** **the** **power** **of** **the** **Sword** **,** **he** **exulted** **and** **cried** **,**
什么时候 希布利 - 锯 这 力量 的 这 剑 , 他 欣喜若狂 和 哭 ,

当希布利·巴加拉格看到剑的力量时，他欣喜若狂，放声大哭。

- [preɪz] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] ['fɔːrkæst] [ɪ'vents] [ænd; ənd][ðə; ði][hæps][ʌv; əv]
' Praise be to the science of them that forecast events and the haps of
- 称赞 是 到 这 科学 的 他们 那 预报 活动 和 这 发生 的
[laɪf] ！ -
life ! '
生活 ！ -

“赞美那些预测事件和人生际遇的科学！”

[naʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [hiː; hi] [mɑːrkt] [ðə; ði] [jʊθs] [teɪk] [ðoʊz] [her] [ʌv; əv] - [ðæt]
Now , in the meantime he marked the youths take those hairs of Garraveen that
现在 , 在 这 与此同时 他 标记 这 青年 拿 那些 头发 的 - 那
[hiː; hi][hæd; həd] [splɪt] ,
he had split ,
他 有 分裂 ,

与此同时，他注意到那些年轻人拿走了他分出来的加拉文的那些头发。

[ænd; ənd][taɪ][ðem; ðəm] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æntɪloʊp] ,
and tie them round the neck of the Antelope ,
和 领带 他们 圆形的 这 脖子 的 这 羚羊 ,

然后把它们系在羚羊的脖子上。

[ænd; ənd] ['empti] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪəl] [daʊn] [hɜːr; hər] [θroʊt] ;
and empty the contents of the phial down her throat ;
和 空的 这 内容 的 这 小瓶 向下 她 喉 ;

然后将小瓶里的东西全部倒进她的喉咙里；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pʊt][ðə; ði] [bʌlb] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪli] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɑːrt] , [ɪn][hɜːr; hər] [maʊθ] ,
and they put the bulb of the Lily , that was a heart , in her mouth ,
和 他们 放 这 电灯泡 的 这 百合 , 那 曾是 一个 心 , 在 她 嘴 ,

他们把百合花的球茎，也就是一颗心，放进了她的嘴里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['swɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðə; ði] ['flaʊər] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] .
and she swallowed it till the flower covered her face .
和 她 吞咽 它 直到 这 花 涵盖 她 脸 .

她把它吞了下去，直到花朵覆盖了她的脸。

[ðen] [ðeɪ] [tʊk] [iːtʃ] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] ['floʊɪŋ] [θruː]
Then they took each a handful of the golden waters of the brook flowing through
然后 他们 采取 每个 一个 少数 的 这 金的 水 的 这 溪 流动 通过
[ðə; ði] [keɪv] ,
the cave ,
这 洞穴 ,

然后他们每人抓了一把流经洞穴的小溪里的金色溪水。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ðə; ði]['wɔːtərz]['oʊvər][hɜːr; hər] , [iks'kleimɪŋ] , - [baɪ][ðə; ði] [θriː] ['spɛlz] [ðæt] [hæv; həv]
and flung the waters over her , exclaiming , ' By the three spells that have
和 扔 这 水 超过 她 , 惊呼 , - 经过 这 三 咒语 那 有
['paʊər] [ɪn] - ,
power in Aklis ,
力量 在 - ,

然后把水泼在她身上，喊道：“以阿克利斯三种强大的咒语起誓，

[ænd; ənd][baɪ] [wɪtʃ] [ðiːz] ['wɔːtərz][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['blesɪŋ] ! -
and by which these waters are a blessing ! '
和 经过 哪个 这些 水 是 一个 祝福 ！ -

因此，这些水是上天的恩赐！

[ɪn][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [flæʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [ʃeɪp] ,
In the passing of a flash she took her shape ,
在 这 通过 的 一个 闪光 她 采取 她 形状 ,

一瞬间，她显现出自己的形体。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dæmzl] ['tɔːlər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [tɔːlɪst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [dɪ'send] [frʌm; frəm]

and	was	a	damsel	taller	than	the	tallest	of	them	that	descend	from
和	曾是	一个	闺女	更高	比	这	最高	的	他们	那	下降	从

[ðə; ðɪ] ['maʊntnz] ,

the	mountains	,
这	山脉	,

她是一位比从山上下来的最高的人还要高的少女。

[ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['lʌvlinəs] , [wɪð; wɪθ] ['kwiːnli] [braʊz] , [kloʊzd] [red] [lɪps] , [ænd; ənd][lɑːrdʒ] [fʊl] [blæk]

a	vision	of	loveliness	,	with	queenly	brows	,	closed	red	lips	,	and	large	full	black
一个	想象	的	可爱	,	和	女王般的	眉毛	,	关闭	红色的	嘴唇	,	和	大的	满的	黑色的

[aɪz] ;

eyes	;
眼睛	;

她容貌秀丽，眉宇间透着优雅，紧闭的红唇，以及明亮动人的黑色大眼睛；

[hɜːr; hər] [her] [blæk] , [ænd; ənd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [net] [ʌv; əv]['æmbər] [strʌŋ] [wɪð; wɪθ] [pɜːrlz] .

her	hair	black	,	and	on	it	a	net	of	amber	strung	with	pearls	.
她	头发	黑色的	,	和	在	它	一个	网	的	琥珀色	串	和	珍珠	.

她一头乌黑的秀发上戴着一张琥珀网，网中串着珍珠。

[tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wʌz; wəz][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ðɪ] ['tɪrəni] [ʌv; əv] [lʌv] ,

To	look	upon	her	was	to	feel	the	tyranny	of	love	,
到	看	之上	她	曾是	到	感觉	这	暴政	的	爱	,

看着她，就如同感受到了爱情的专制。

['lʌvz] [pæŋz] [ʌv; əv][ə'lɑːrm][ænd; ənd] [hoʊp] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] ;

love's	pangs	of	alarm	and	hope	and	anguish	;
爱的	疼痛	的	警报	和	希望	和	痛苦	;

爱情中既有惊恐，又有希望，还有痛苦；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [dres] [ʌv; əv] [waɪt] [sɪlk] , ['θredɪd] [wɪð; wɪθ][goʊld][ænd; ənd]

and	she	was	dressed	in	a	dress	of	white	silk	,	threaded	with	gold	and
和	她	曾是	穿着	在	一个	裙子	的	白色的	丝绸	,	螺纹	和	金子	和

['sæfaɪər] ,

sapphire	,
蓝宝石	,

她身穿一件白色丝绸长裙，上面缀满了金线和蓝宝石。

['ʃoʊɪŋ] [ɪn] ['ʃædoʊi] [biːmz] [hɜːr; hər] ['raʊndɪd] ['fɪgjər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['steɪtlinəs] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːrz]

showing	in	shadowy	beams	her	rounded	figure	and	the	stateliness	that	was	hers
显示	在	阴暗的	光束	她	圆润	数字	和	这	庄严	那	曾是	她的

.

:
.

在昏暗的光线下，她圆润的身形和她与生俱来的端庄气质显露出来。

[soʊ][ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðərz] [ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [ðem; ðəm] , ['kɔːlɪŋ] [ðem; ðəm][baɪ][ðer; ðər]

So	she	ran	to	her	brothers	and	embraced	them	,	calling	them	by	their
所以	她	跑	到	她	兄弟	和	拥抱	他们	,	呼叫	他们	经过	他们的

[neɪmz] ,

names	,
姓名	,

于是她跑向她的兄弟们，拥抱他们，并呼唤他们的名字。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðer; ðər][hændz] , [kə'resɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz][wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] ['pɑːrtɪd]

catching	their	hands	,	caressing	them	as	one	that	had	been	long	parted
捕捉	他们的	双手	,	爱抚	他们	作为	一	那	有	到过	长的	分手了

[frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

from	them	.
从	他们	.

握住他们的手，抚摸着，仿佛抚摸着早已与他们分离的手。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

['siːɪŋ] ['ʃɪbli] - [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [træns'fɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒævlɪn] [ʌv; əv] ['lʌvlinəs] [ðæt]
seeing Shibli Bagarag as he stood transfixed with the javelins of loveliness that
看到 希布利 - 作为 他 站立 呆若木鸡 和 这 标枪 的 可爱 那
[fluː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɑːn][ɔːl] [saɪdz] ,
flew from her on all sides ,
飞翔 从 她 在 全部 侧面 ,

希布利·巴加拉格呆立在那里，被她四面八方飞来的美貌所深深吸引。

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] : - [wʌt] , [oʊ]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] !
she cried : ' What , O Master of the Event !
她 哭 : - 什么 , 哦 掌握 的 这 事件 !

她喊道："什么，哦，活动的主人！"

[hɔːlt] [ðaʊ] [nɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɔːrd] [bʌt; bət][tuː; tə] [geɪz] [bɪ'fɔːr] [ðiː] [ɪn] ['sɪlinəs] ? -
halt thou nought for the Sword but to gaze before thee in silliness ? '
停止 你 零 为了 这 剑 但 到 目光 前 你 在 愚蠢 ? -

你难道为了这把剑而止步不前，只是为了愚蠢地凝视前方吗?

[ðen] [hiː; hi] [sed] , - [oʊ] [rer] [ɪn] ['bjuːti] !
Then he said , ' O rare in beauty !
然后 他 说 , - 哦 稀有的 在 美丽 !

然后他说："哦，美得罕见！"

['mɑːrv(ə)l][ʌv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] !
marvel of Aklis and the world !
奇迹 的 - 和 这 世界 !

阿克利斯和世界的奇迹!

['ʃʊrli] [ðə; ði]['pærədaɪs][ʌv; əv] [aɪz] [ɪz][ðaɪ] ['fɪgjər] [ænd; ənd][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ðaɪ] [feɪs] ! -
surely the paradise of eyes is thy figure and the glory of thy face ! '
一定 这 天堂 的 眼睛 是 你的 数字 和 这 荣耀 的 你的 脸 ! -

你的身姿和容颜，无疑是眼睛的天堂!

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ʃaʊtɪd] , - [tuː; tə][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːrd] !
But she shouted , ' To work with the Sword !
但 她 喊叫 , - 到 工作 和 这 剑 !

但她喊道："要用剑！"

[ʃeɪm] [ɑːn] [ðiː] ! [ɪz][ðer; ðər][nɑːt][wʌn] , [ə; eɪ] [braɪt] [wʌn] , [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ɪn] ['feɪθflnəs] ,
Shame on thee ! is there not one , a bright one , a miracle in faithfulness ,
耻辱 在 你 ! 是 那里 不是 一 , 一个 明亮的 一 , 一个 奇迹 在 忠诚 ,

真为你感到羞耻！难道就没有一个，一个光明的，一个忠诚的奇迹吗?

[ðæt] [ðaɪ] ['reskjuː] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪlər] ? -
that awaiteth thy rescue on the pillar ? '
那 等待 你的 救援 在 这 支柱 ? -

那根柱子上等待着你的救援的是什么?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['preɪzɪz] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv] - [bɪn] - , [hɪz; ɪz]
And she repeated the praises he had spoken of Noorna bin Noorka , his
和 她 重复 这 赞扬 他 有 说 的 - 垃圾桶 - , 他的

她重复了他之前对努尔娜·本·努尔卡（Noorna bin Noorka）的赞美之词，他的

[bɪ'troʊðd] .
betrothed .
未婚妻 .

已订婚。

[ðen] [hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði] [sɔːrd] ['fɜːrmli] , [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]
Then he grasped the Sword firmly , remembering the love of
然后 他 抓住 这 剑 牢牢 , 记住 这 爱 的

然后他紧紧握住剑，想起了对……的爱

- , [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] , - [liːd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ðɪs] , [oʊ][jiː; ji] [sʌnz] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [ðaʊ]
Noorna , and crying , ' Lead me from this , O ye sons of Aklis , and thou
- , 和 哭泣 , - 带领 我 从 这 , 哦 是的 儿子们 的 - , 和 你

,

,

,

努尔纳哭喊道："阿克利斯的子孙啊，带我离开这里吧，还有你，

['prɪnses] - , [liːd] [ˌem 'iː] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] . -
Princess Gulrevaz , lead me , that I may come to her . '
公主 - , 带领 我 , 那 我 可能 来 到 她 . -

古尔雷瓦兹公主，请引领我，让我能见到她。

[soʊ] [ðeɪ] [sed] , - ['fɑːloʊ] [ˌjuː 'es] ! -
So they said , ' Follow us ! '
所以 他们 说 , - 跟随 我们 ! -

所以他们说："跟我们来！"

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃiːðd] [ðə; ði] [sɔːrd] [ɪn][hɪz; ɪz]['gɜːrdl][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrd] - [sliːp] ! - [ænd; ənd]
and he sheathed the Sword in his girdle with the word ' Sleep ! ' and
和 他 鞘 这 剑 在 他的 腰带 和 这 单词 - 睡觉 ! - 和
['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] ,
followed them ,
随后 他们 ,

他将剑收回腰带，说道："睡吧！"，然后跟在他们身后。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] ['vaɪələntli] .
his heart beating violently .
他的 心 殴打 暴力 .

他心脏剧烈跳动。

['iːtekst] ['ɛdɪtɚz] ['bʊkmɑːrks] :
ETEXT EDITOR'S BOOKMARKS :
电子文本 编辑的 书签 :

电子文本编辑器书签：

[wɪð; wɪθ] [fɪr] [ðə; ði] [foʊ] [faindz] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [pɑːrt]
Arm'd with Fear the Foe finds passage to the vital part
武装 和 害怕 这 敌人 发现 通道 到 这 必不可少的 部分

恐惧武装了敌人，使其找到了通往关键部分的通道

[fɪr] [nɔːt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [fɪr] [ɪt'self]
Fear nought so much as Fear itself
害怕 零 所以 很多 作为 害怕 本身

恐惧本身，与其说是虚无，不如说是恐惧本身。

[ɪf] [ðaʊ] [wʊdst] [fɪks] [rɪ'membrəns] — [θwæk] !
If thou wouldst fix remembrance — thwack !
如果 你 会 使固定 纪念 — 钉入 !

如果你想铭记于心——啪！

[nɔːt] ['kredɪt] [bʌt; bət] [wʌt] ['aʊtwərd] [ɔːbz] [rɪ'viːl]
Nought credit but what outward orbs reveal
零 信用 但 什么 向外 球体 揭示

一切都不值得赞赏，唯有外在的球体揭示了这一点。

[ðə; ði] ['əuvə'waiz] [ðəm'selvz] ['hʊdwɪŋk]

The	overwise	themselves	hoodwink
这	向	他们自己	蒙蔽

那些自作聪明的人会欺骗别人

[ðə; ði] [kɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [kraʊn] [hæθ] [ə; eɪ] ['fɔ:rhed] [laɪk] [ðə; ði] [klaʊn]

The	king	without	his	crown	hath	a	forehead	like	the	clown
这	国王	没有	他的	王冠	有	一个	前额	喜欢	这	小丑

没有王冠的国王，额头像小丑一样。

['vænəti] ['meɪkɪθ] [ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst][moʊst] [wi:k]

Vanity	maketh	the	strongest	most	weak
虚荣	制造	这	最强	最多	虚弱的

虚荣心使最强者也变得最弱。

[wer] [fu:lz] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['fɑ:ðəz] [ʌv; əv] ['evri] ['mɪrək(ə)l]

Where	fools	are	the	fathers	of	every	miracle
在哪里	傻瓜	是	这	父亲们	的	每一个	奇迹

愚人是所有奇迹之父

[hu:] [ɪn][ə; eɪ] ['læbərɪnθ] [wɑ:ndɚɪθ] [wɪ'ðaʊt] [klu:]

Who	in	a	labyrinth	wandereth	without	clue
WHO	在	一个	迷宫	漫游者	没有	线索

谁在迷宫中漫无目的地徘徊

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神